



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

ANDOVER-HARVARD LIBRARY



AH 3BIQ 2

HARVARD DEPOSITORY  
BRITTLÉ BOOK

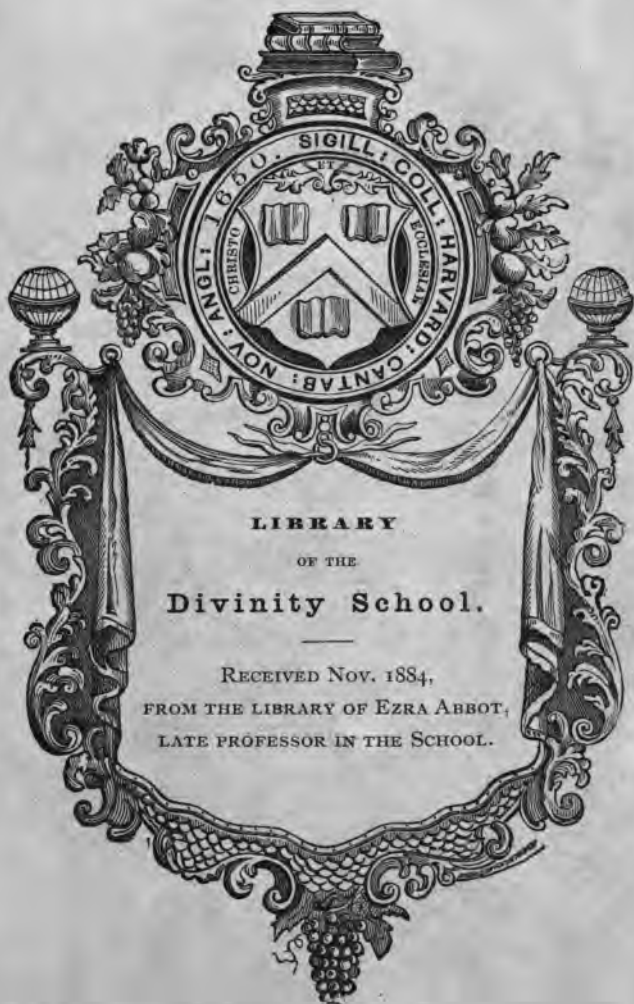
RETAIN BOOK COPY

CATALOGUE  
OF THE  
AMERICAN BIBLE SOCIETY'S  
LIBRARY.

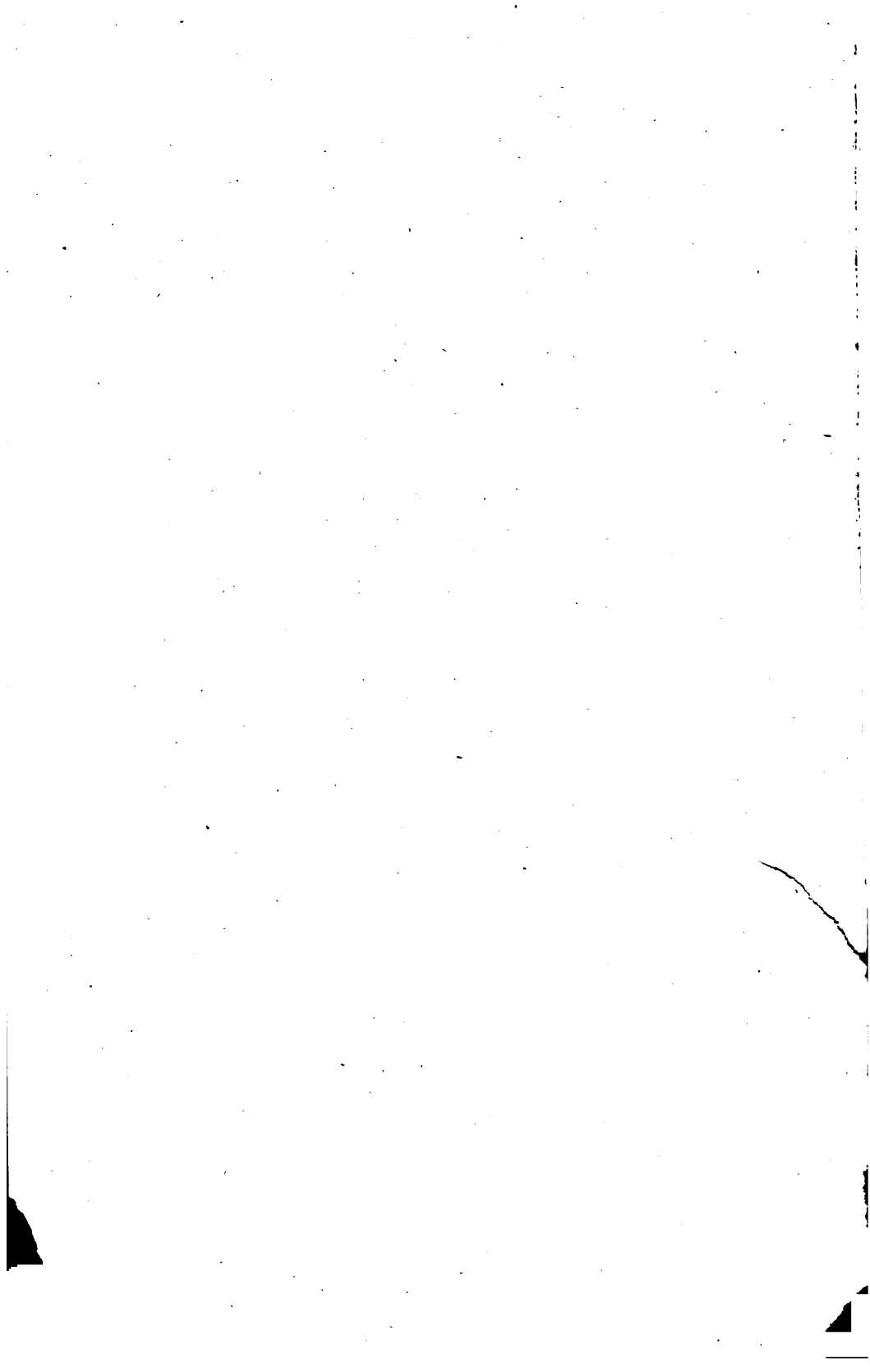
Z

7770.29

1770,29







Ezra Abbot



0

# CATALOGUE OF BOOKS

CONTAINED IN THE

*Library of the American Bible Society, —*

EMBRACING EDITIONS OF THE

HOLY SCRIPTURES IN VARIOUS LANGUAGES,

AND OTHER

BIBLICAL AND MISCELLANEOUS WORKS.

---

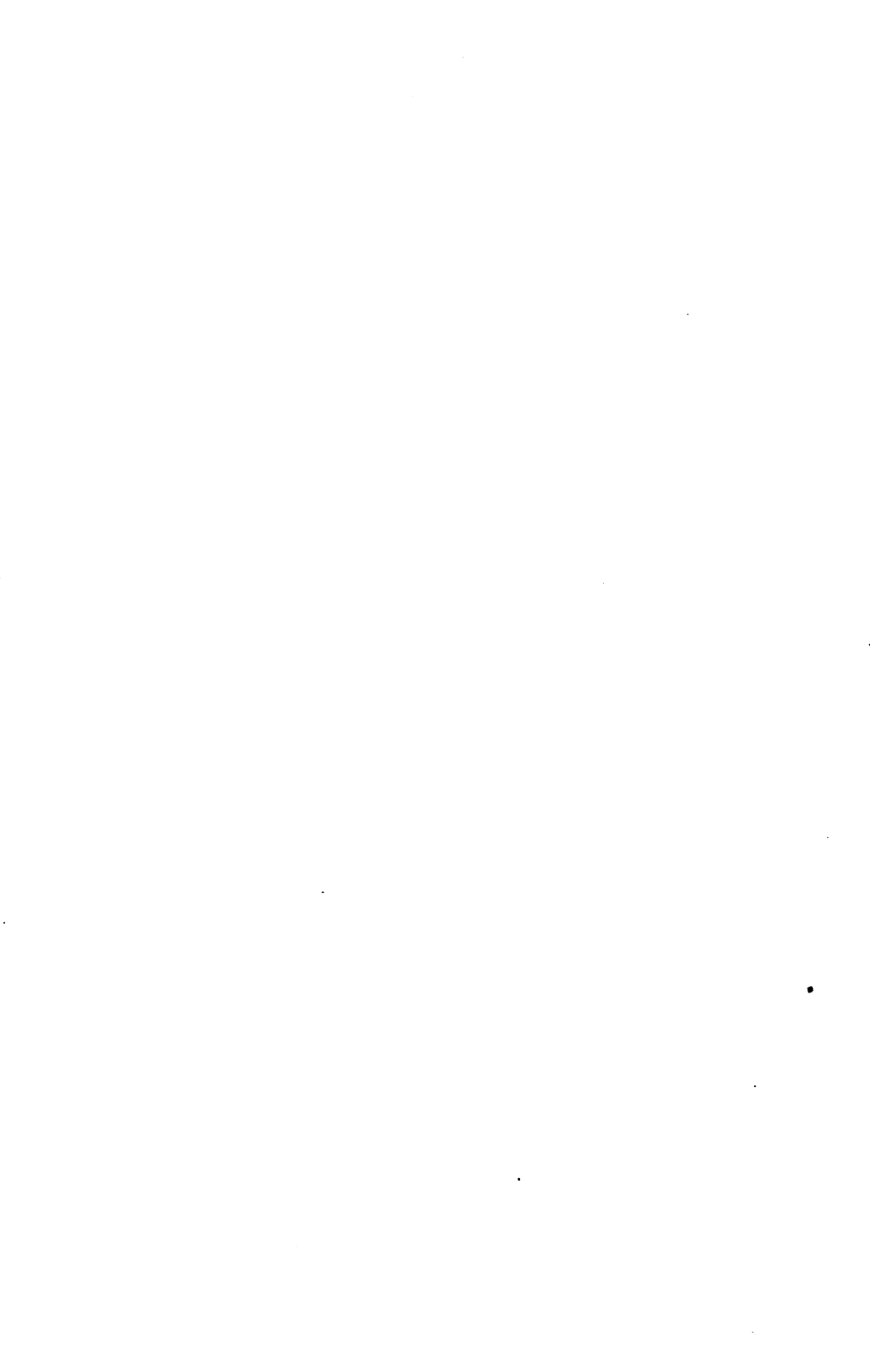
AMERICAN BIBLE SOCIETY'S PRESS,

ASTOR PLACE, NEW YORK.

---

1863.





# CONTENTS.

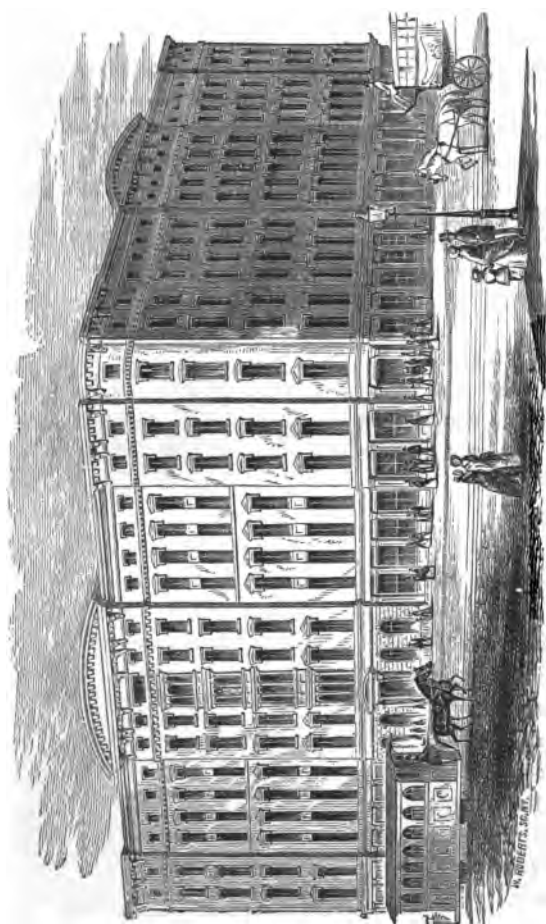
---

\*\*\* The *English* versions of the Holy Scriptures are arranged *chronologically*; those in *Foreign* languages, *alphabetically*, in the order of their respective languages. All the other works are arranged alphabetically under the names of the *Authors*, except those which are *Anonymous*, which are placed in chronological order.

NOTE.—The books contained in this Catalogue have been mostly *presented* to the Society by its friends.

---

THE HOLY SCRIPTURES :—	PAGE.
English Versions . . . . .	5
English Versions without Date . . . . .	41
Versions in Foreign Languages . . . . .	43
MANUSCRIPTS . . . . .	119
COMMENTARIES :—	
In the English Language . . . . .	120
In Foreign Languages . . . . .	123
Anonymous . . . . .	125
GRAMMATICAL WORKS . . . . .	127
DICTIONARIES AND LEXICONS . . . . .	130
Anonymous . . . . .	133
CONCORDANCES . . . . .	134
MISCELLANY :—	
In the English Language . . . . .	135
Anonymous . . . . .	151
In Foreign Languages . . . . .	155
Anonymous . . . . .	160
REPORTS AND PERIODICALS . . . . .	165
CATALOGUES . . . . .	168



BIBLE HOUSE (Astor Place).

# HOLY SCRIPTURES.

## ENGLISH VERSIONS.

1526.—**The Newe Testament.** MDXXVI. **THE** NEW TESTAMENT of our Lord and Saviour Jesus Christ; published in 1526. Being the first translation (of the New Testament) from the Greek into English, by that eminent scholar and martyr, William Tyndale. Reprinted verbatim; with a memoir of his life and writings, by George Ofor; together with the proceedings and correspondence of Henry VIII., Sir T. Moore, and Lord Cromwell.—Imp. 8vo, (Bagster), London, 1836. (H 25.)

1535.—**BIBLIA, The Bible; that is, the Holy Scripture** of the Olde and New Testament, faithfully and truly translated into English, MDXXXV. S. Paul, II. Thess. III.: Praie for us, that the worde of God maie haue fre passage and be glorified, zct. Reprinted from the copy in the Library of the Duke of Sussex.—4to, (Bagster), London, 1838. (H 57.)

This is a *reprint* of the Bible translated by Myles Coverdale. The title is in Black; the text was originally printed in a Gothic type. On the reverse of the last leaf of the New Testament is, "Prynted in the yeare of oure Lorde MDXXXV., and fynished the fourth daye of October." This version was the first entire Bible printed in English. It is dedicated to Henry VIII. by the translator. The title is inserted in a curious historical woodcut. When the work was completed it was presented to the king, who delivered it to Bishop Gardiner and others to examine; but they were so dilatory in reporting, that the king made a requisition on them for their opinion, to which they replied, "there were many faults in it." "Well," said the king, "but are there any heresies maintained in it?" To which they answered, "None that they could find." "Then, in God's name," added the king, "let it go abroad among our people." [See Cotton's List of English Editions of the Bible, fol. 3, 111. Also, see Bibliotheca Sussexiana, vol. ii., fol. 281.] The original copies had no date or place of publication.

1549.—**THE BIBLE, whych is all the Holy Scripture: in** whych are contained the Olde and Newe Testament, truelye and purely translated into Englishe by Thomas Matthew, 1537, and now imprinted in the Yeare of oure Lorde M.D.XLIX., by Thomas Raynolde and William Hyll, dwelling in Paule's Churchye Yeard.—Folio, London, 1549. In Black letter. (15 1.)

1557.—**THE NEWE TESTAMENT** of our Lord Jesus Christ, conferred diligently with the Greke, and best approved translations. With

the arguments as well before the chapters as for every Boke and Epistle; also diversities of readings, &c.—Reprinted, 12mo, London, 1842. (H 14.)

This is a fac-simile reprint of the celebrated Genevan Testament, the original edition of which was the first in which the *verses* are distinguished by figures. The translation differs from that which, three years afterwards, was printed at the same place in connexion with the Old Testament. The vignette represents *Time* restoring *Truth* from a cave. At the end of the book is this imprint: "Printed by Conrad Badius MDLVII this X of IVNE." [See Cotton, pp. 14, 138.]

**1572.—THE HOLIE BIBLE, conteyning the Olde Testament and the Newe.** Printed by Richard Jugg.—Folio, London, 1572. (13 2.)

This is the second folio edition of Parker's, or the "Bishops'" Bible; so called, because translated chiefly by bishops of the English Church. The first edition was published in 1568. The second differs somewhat from the first. The Almanac begins with 1572, and ends with 1610. The Calendar has the signs of the Zodiac on the inner margin. Most of the Romish saints are taken away. The woodcut at the beginning of Genesis is different, and is inserted in a framework composed of another woodcut. It has less than one fourth the number of engravings that the first edition contained. It has a double version of the Psalms, one in Black letter, which is used in the Prayer Book, the other from the Hebrew in Roman letter. The first edition and this contained portraits on copperplate of Queen Elizabeth, Lord Leicester, and Lord Burleigh, which were not inserted in any subsequent edition, and were not originally added to *every* copy even of these two editions. There is a perfect copy in the Library of Baliol College of the edition of 1572, in which the portraits have never been impressed. Dr. Cotton remarks, that these two editions are very frequently found *robbed* of their portraits; and the present copy must rank either among the neglected or the pilfered ones. It is also otherwise imperfect: the title page is wanting, and much of the preliminary matter. It has, however, the Prologue of Archbishop Cranmer, with his coat of arms in the initial letter (that of Lord Leicester is in the initial to the Book of Joshua), and various woodcuts, as in the first edition. The leaf of the New Testament containing the 13th and portions of the 12th and 14th chapters of John, has been lost, and its place supplied with one from a different edition. An aperture in the leaf containing the 19th chapter of Acts, at the 17th, 18th, and 19th verses, is supplied in MS. With all its imperfections, however, the copy is very rare and valuable. It was the authorized version to be read in public for nearly half a century previous to King James' version, and was the standard for his translators. Anderson states that there were thirty-two editions of this version issued. This copy is in the original oak binding, covered with leather. [See Cotton's List, &c., pp. 17, 125.]

**1575.—HOLIE BIBLE. (The Bishops'.)** Printed by J. Judson.—Fol., London, 1575. (G 130.)

This is a very imperfect copy of one of the later editions of the Bishops' Bible. It was once in the possession of Sir William Pepperell, and the autograph on the inside of the cover is supposed to be his.

**1578.—THE FOUR GOSPELS (Black letter),** being a remnant of the New Testament.—32mo, 1578. (G 154.)

Title page gone, and all the rest of the volume after the first leaf of the Book of Acts. It is not mentioned by Cotton or Pettigrew. An Almanac, with lessons for morning and evening prayer, precedes Matthew.

**1580.—THE HOLY BIBLE, &c.** Imprinted by Christopher Barker, &c.—4to, London, 1580. (H 26.)

Not mentioned by Cotton. The text is in Black letter, the marginal readings, &c., in Roman. It has no Apocrypha. Nearly all the preliminary matter and the title page to the Old Testament are wanting. It contains arguments to the books, and at the end of the Old Testament, "The Summe of the whole Scripture of the Bookes of the Olde and Newe Testament," and "Certaine Questions and Answeres touching the Doctrine of Predestination, the use of God's Word and Sacraments," &c. At the end of the New Testament are "Two right profitable and fruitfull Concordances, or large and ample tables alphabetically," &c., &c. Altogether, it is a curious volume.

**1580.—THE NEW TESTAMENT, from the Latin of Theo. Beza;** with short expositions by Villerius; Englished by Tomson.—12mo, London, 1580. (H 1.)

Imperfect—beginning with Matthew vi. 11, and ending with Revelation xiii. 5.

**1583.—THE BIBLE. (Genevan.)** Translated according to the Ebrew and Greeke, &c., with most profitable annotations, &c. Imprinted by Chr. Barker, Printer to the Queen's most excellent Maiestie, &c.—Fol., London, 1583. (14 1.)

This version contains a Poem on the value of the Bible; various and curious woodcuts, maps, diagrams, &c., and is a perfect copy, and a beautiful specimen of Black letter type. The Book of Psalms, as well as the Old and New Testaments, have each an engraved title page. The first Genevan edition was that of 1560, which contained an epistle to the queen, and another to the reader, not inserted in the subsequent edition. Upwards of fifty editions of this version were printed during thirty years. Mr. Cotton says its notes were retained in some of the editions of King James' version as late as 1715. "This Bible," says Mr. Pettigrew, "is well known as the 'BREECHEs BIBLE,' from the translation of Gen. iii. 7. The Genevan translation is unquestionably the first to *print* it so, but I find that it is used in a MS. Wicliff Bible now in the British Museum, in 2 vols., fol. The passage reads thus: 'And whan yei knewen yat ya were nakid, ya sewiden ye levis of a fig tre, and madin brechis to hem self.' " [See Bib. Sussexiana, p. 307.] The passage in this edition of the Genevan version differs from Wicliff, and reads thus: "And they knew that they were naked, and they sewed figge tree leaves together, and made themselves breeches."

**1589.—THE HOLY BIBLE. (Black letter, with Notes in the Roman character.)**—4to, London. Imperfect. (H 27.)

**1592.—THE HOLY BIBLE. (Black letter, with References in the Roman character.)**—4to. Imperfect. (H 28.)

**1595.—THE BIBLE. (Genevan.)** Imprinted by the deputies of Chr. Barker, &c.—4to, London, 1595. (H 29.)

This edition also contains the Poem, and many of the plates and maps, of that of 1583, in smaller size. It is in Roman letter. At the end is an imperfect copy of Sternhold and Hopkins' Psalms, in Black letter.

**1596.—THE BIBLE. (Black letter. Title in Roman.)**

Imprinted by the deputies of Chr. Barker, &c.—4to, London, 1596. (H 30.)

Not found in the Sussex Catalogue. Dr. Cotton mentions but three copies of it. This copy is imperfect in its preliminaries; and the whole of Genesis, and the first ten chapters of Exodus, are supplied from the authorized edition of 1613, being of the same letter. After the New Testament there are "Two right profitable and fruitfull Concordances, &c., alphabetically," &c., with a Preface by Robert F. Herrey, dated 1578; after which is a nearly perfect copy of Sternhold and Hopkins' Psalms, set to music, with a commendatory preface to the reader, as a work whereby he may "the more easily come to the knowledge of perfect solefaying." After the Psalms are the Ten Commandments, the Lord's Prayer, the Creed, and a Prayer to the Holy Ghost, all in metre, and set to music, together with the benediction, a lamentation, and a thanksgiving, with a closing prayer, commencing thus:

"Preserve us, Lord, by thy deare Worde;  
from Pope and Turke defend us. Lorde,  
which both would thrust out of his throne,  
our Lord Jesus Christ, thy deare Sonne."

**1598.—THE HOLY BIBLE, &c.—12mo, London. Printed by the Companie of Stationers. (H 15.)**

This is a copy of the "BREECHES BIBLE" in 12mo, a book of rarest occurrence. According to Lewis, but two editions were ever printed, the dates of which were 1598 and 1599. The present copy is of the edition of 1598.

**1599.—THE BIBLE. (Genevan version.) Imprinted by the deputies of Chr. Barker.—4to, London, 1599. (H 31.)**

An imperfect copy. Title page of the Old and the New Testament wanting; also the text of the Old Testament to 2 Chron. xxii., and of the New Testament to Matt. vi., and all after 1 Cor. x. It has no Apocrypha, and no authority for the date, except a MS. note by its former owner. Of this edition Dr. Cotton says: "The impression was probably a very large one, as it appears to be the most common of all the Genevan editions."

**1601.—THE BIBLE. (Beza's translation.) Imprinted by Robert Barker, Printer, &c., &c.—4to, London, 1601. (H 32.)**

An imperfect copy. Title page of the Old Testament and first four chapters of Genesis wanting.

**1605.—THE BIBLE. (Black letter.) Imprinted by Robert Barker, &c.—4to, London, 1605. (—)**

A similar edition to that of 1596. This copy also is imperfect. Title pages gone. The only interest that attaches to this copy is in some MS. verses prefixed to the volume, with the following note appended: "This Bible was brought to America by one of the New England Pilgrims. The accident which befell it, and the manner in which it was repaired, are faithfully described in the following verses," &c. Dated Norwich, 1828.

**1610.—THE BIBLE; that is, the Holy Scriptures contained**

in the Old and New Testament; translated according to the Ebrew an Greeke, &c. Imprinted by Robert Barker, Printer, &c.—4to, London, 1610 (15 2.)

This is one of the last editions of the Genevan version, previous to that of King James. But one copy of it is mentioned by Dr. Cotton—that of the Earl of Bridgewater. The Old and New Testaments and the Psalms have each an engraved title page.

**1610.—THE HOLY BIBLE, faithfully translated into English, &c., with arguments of the books and chapters, annotations, tables, and other helps for the better understanding of the text, &c.** By the English College of Doway, &c.—2 vols. 4to, Doway, 1610. (H 33, 34.)

This is a copy of the first edition of the Doway Bible. It contains the Old Testament and the Apocrypha. The New Testament was published at Rheims, A.D. 1582, and is not included in these volumes, which seem to have belonged to different sets.

**1610.—THE HOLY SCRIPTURES, &c., translated according to the Ebrew and Greeke, &c., with most profitable annotations, &c., by Theodore Beza. Englished by L. Tomson.** In Black letter. Imprinted by Robert Barker.—Fol., London, 1610. (—)

**1611.—THE HOLY BIBLE, conteyning the Old Testament and the New.** Newly translated out of the original tongues, and with the former translations diligently compared and revised, by His Maiestie's speciall commandement. Appointed to be read in churches. Imprinted at London by Robert Barker, &c., Anno Domini MDCXI.—Imp. 4to, reprinted at the University Press, Oxford, 1833. (H 53.)

This is an exact reprint, page for page, in Roman letter, of the authorized version published in the year 1611, in Black letter, folio, with the Translators' Preface, the Apocrypha, and the Dedication to the King. It is collated with a subsequent edition of 1613, and a list of various readings appended. The reprint of the text is so exactly literatim as to retain even the manifest errors of the press.

**1611.—THE HOLY BIBLE, &c. (Black letter), with References.**—Fol., bound in vellum. (14 2.)

**1612.—THE HOLY BIBLE, conteyning the Old Testament and the New, &c., &c. (King James' Version.)** Imprinted by R. Barker, &c.—4to, London, 1612. (H 58.)

This edition is in Roman letter, and very scarce. No copy is mentioned by Pettigrew, and but one by Cotton. The title is arranged in the form of a heart, with broad woodcut borders, containing the names of the twelve patriarchs and of the apostles. This copy is imperfect, wanting the title page to the Old Testament and all the preliminary matter.

**1612.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)** Imprinted by Robert Barker, &c.—4to, London, 1612. (H 35.)

The arrangement of the title, &c., is similar to the edition last named. All the preliminary matter, the title page to the Old Testament, the first twenty-



one chapters of Genesis, the Apocrypha, part of the last chapter of Revelation, and a portion of Sternhold and Hopkins' Psalms, are wanting. It is also otherwise mutilated. It seems to be a corrected edition of the preceding.

- 1613.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Imprinted by Robert Barker, &c., &c.—Fol., London, 1613. (H 36.)

It contains the Translators' Preface and the Dedication, with the usual preliminary Calendar, Almanac, Tables, &c., with thirty-four pages of genealogies. The text is in Black letter.

- 1613.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Imprinted by R. Barker, &c.—4to, London, 1613. (\_\_\_\_)

This is similar in its arrangement to the folio edition of the same date. The New Testament bears date 1614. The text is in small Black letter. It contains the Dedication, the Translators' Address, and Speed's Genealogies, with a curious map and description of Canaan. All the matter, except the text, is in Roman letter; the marginal readings in Italic.

- 1615.—THE HOLY BIBLE. (Genevan version.) Imprinted  
by Robert Barker, &c.—4to, London, 1615. (H 2.)

This edition is similar to the 4to of 1612. The text is in Black letter, the notes in Roman.

- 1616.—THE HOLY BIBLE, &c. Imprinted by Robert  
Barker, &c.—4to, London, 1616. (G 65.)

- 1616.—THE HOLY BIBLE. (Black letter, with References  
in Roman character).—4to, London, 1616. (G 131.)

- 1617.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Imprinted by Robert Barker, &c.—Fol., London, 1617. (\_\_\_\_)

- 1628.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Imprinted by Bonham, Norton, and J. Bill, &c.—4to, London, 1628. (H 37.)

- 1629.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Imprinted by Thomas and John Buck, Printers to the University of Cambridge.—Fol., Anno Dom. 1629. (15 3.)

- 1630.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by Thomas and John Buck, &c.—4to, Cambridge, Anno Dom. 1630.  
(H 38.)

This edition is in Black letter. The title page of the Old Testament is wanting; that of the New is inserted in the form of a heart, with a heavy woodcut border, containing the names of the patriarchs and apostles. Prefixed are chronological charts, maps, the Book of Common Prayer, &c., and at the end Sternhold and Hopkins' Psalms.

- 1630.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Imprinted by Robert Barker, &c.—4to, London, 1630. (G 66.)

This copy is in Roman letter, and in red ruling. The title page to the Old Testament, the Apocrypha, &c., are wanting. It has Sternhold and Hopkins' Psalms at the end.

- 1630.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Imprinted by Robert Barker and John Bill, Printers, &c.—8vo, London, 1630.  
(H 39.)

The title page to the Old Testament is wanting.

- 1630.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by Robert Barker and the Assigns of John Bill.—8vo, London, 1630.  
(G 16.)

The title pages are wanting, and the volume is otherwise imperfect. The date and imprint are at the end of the volume. It has tables of chronology prefixed.

- 1632.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by R. Barker and Assignees of John Bill.—8vo, London, 1632.  
(G 132.)

It is somewhat mutilated.

- 1632.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by R. Barker, &c.  
—12mo, 1632. (H 17.)

Imperfect. This copy has the red ruling.

- 1636.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by R. Barker,  
Printer, &c., and by the Assignees of J. Bill.—4to, London, 1636. (H 40.)

In Black letter. The Prayer Book is prefixed, and a Concordance by J. Downname appended, with Sternhold and Hopkins' Psalms, and forms of prayer.

- 1637.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by Thomas Buck and Roger Daniel, Printers to the University.—4to, Cambridge, 1637. (H 41.)

This edition is in Roman type, with References. The Prayer Book precedes the Old Testament. The title page of the New Testament is wanting.

- 1638.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by Robert Barker.—4to, London, 1638. (H 42.)

- 1639.—THE HOLY BIBLE, &c. (Black letter), with Concordance by John Downname. Printed by Assigns of Clement Cotton.—Fol., London, 1639. (14 3.)

- 1639.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
With References. Printed by Robert Barker.—12mo, London, 1639. (H 18.)

- 1639.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by Robert Barker and Assignees of John Bill.—8vo, London, 1639.  
(H 43.)

This copy is in red ruling.

1640.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by R. Barker and Assignees of J. Bill.—8vo, London, 1640. (H 44.)

1642.—THE HOLY BIBLE, &c., as above.—8vo, London, 1642. (H 45.)

This copy has lost part of the Apocrypha and all the New Testament. It is in red ruling.

1648.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by R. Barker.—12mo, London, 1648. (H 46.)

It is without the Apocrypha.

1653.—THE HOLY BIBLE, &c. (Field's Pearl edition.)  
—32mo, London, 1653. (H 32A.)

The title page to the Old Testament is lost, and that of the New Testament transposed to its place in rebinding. This copy is in red ruling, and bound in morocco; and, according to tradition, was once in the possession of the poet Milton.

1653.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by John Field.  
—Two volumes 32mo, London, 1653. (H 5, 6.)

This copy has the red ruling.

1653.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by John Field.  
—32mo, London, 1653. (G 147.)

1654.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by John Field.  
—32mo, London, 1654. (G 148.)

This copy has the Psalms in metre. Imperfect.

1657.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by John Field.—12mo, London, 1657. (H 47.)

It has no Apocrypha.

1658.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by John Field, one of his Highness' Printers.—Two volumes 24mo, London, 1658. (G 149, 150.)

No Apocrypha. A correct and beautiful edition, and has sometimes been sold at £4.

1660.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by Henry Hills and John Field.—12mo, London, 1660. (H 7.)

It is without the Apocrypha. The title page to the Old Testament is wanting.

1660.—THE HOLY BIBLE, &c., as above. 12mo, London, 1660. (H 19.)

**1660.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

Printed by John Field.—12mo, London, 1660. (—)

It is without the Apocrypha. This copy is in red ruling, and is a beautiful volume.

**1660.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

Printed by John Field.—Fol., Cambridge, 1660. (14 5.)

A fine edition on large paper.

**1661.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

Printed by John Field, Printer to the University.—12mo, Cambridge, 1661. (H 20.)

Without the Apocrypha.

**1665.—THE HOLY BIBLE, with Book of Common Prayer,**

and Psalms in metre. Printed by John Field.—8vo, London, 1665. (H 21.)

**1666.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

Printed by John Field.—4to, Cambridge, 1666. Two copies. (H 48, 49.)

In Roman letter. Of one copy the title page to the Old Testament is wanting. At the end is a Concordance, part of which also is lost. This edition has no Apocrypha.

**1668.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

Printed by John Field.—4to, Cambridge, 1668. (H 50.)

In Roman letter. This edition has no Apocrypha, and no preliminary matter, except the Dedication. Appended is a copy of the Psalms in metre, with a title, representing it as "more plain, smooth, and agreeable" than any previous versions; and as "allowed by the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be sung in congregations and families."

**1671.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

Printed by the Assigns of J. Bill and Christopher Barker, &c.—8vo, London, 1671. (H 8.)

In Roman letter. "In the Savoy." This edition is accompanied by the Prayer Book and Sternhold and Hopkins' Psalms.

**1673.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

—8vo, 1673. (H 9.)

The title of this copy is missing.

**1673.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

With Book of Common Prayer, and Sternhold and Hopkins' version of the Psalms in metre. Printed by John Hayes.—4to, Cambridge, 1673. (G 67.)

**1675.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

(Imperfect.)—12mo, 1675. (H 10.)

**1680.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

With References.—Fol., London, 1680. (1 3.)

1682.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by Assigns of John Bill.—12mo, London, 1682. (H 22.)

1682.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Imperfect. Printed by Assigns of John Bill and Thomas Newcomb.—12mo, London, 1682. (H 51.)

1684.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by Assigns of John Bill.—18mo, London, 1684. (G 151.)

1694.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by Charles Bill.—12mo, London, 1694. (H 23.)

1694.—THE BIBLE IN SHORT HAND. A very curious book, in a fine state of preservation. It contains a portrait of the author, with the following inscription: "Fame and y<sup>e</sup> Picture speak, yet both are but Shadows unto y<sup>e</sup> Author; could the Cut copy his Art, this would be truly high, to have y<sup>e</sup> Picture speak his Quality." At the end of the book is a list of forty-five names, headed, "The names of the Subscribers to this Incomparable Work."—128mo, 1694. (G 161.)

1700.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by Charles Bill.—4to, London, 1700. (G 68.)

1707.—THE HOLY BIBLE, &c., with "Brief Summaries and Expositions of Theod. Beza upon the hard places, together with the Annotations of Fr. Junius upon the Revelation of St. John."—Fol., 1707. (15 8.)

1708.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
With Notes.—Fol., London, 1708. (15 6.)

1713.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by John Baskett and the Assigns of Thomas Newcomb and Henry Hills.—12mo, London, 1713. (H 11.)

This edition is in red ruling, and has no Apocrypha.

1722.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by James Watson.—12mo, Edinburgh, 1722. (H 24.)

1722.—THE NEW TESTAMENT, with References by Francis Fox, M.A.—2 vols. 8vo, London, 1722. (G 69, 70.)

1726.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by J. Baskett.—4to, Oxford, 1726. (G 71.)

This edition has the Prayer Book and metrical Psalms, and is embellished with numerous engravings.

1728.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
With Book of Common Prayer, &c.—4to, London, 1728. (15 4.)

1730.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
"Printed in the year MDCCXXX."—4to. (—)

The date of the New Testament is 1728, and is without the name of its place of publication. The Prayer Book, which is prefixed, bears date, LONDON, 1728.

1730.—THE NEW TESTAMENT, &c., according to the ancient Latin edition, with critical remarks, &c., from the French of Father Simon. By William Webster, curate, &c.—2 volumes 4to, London, 1730. (G 72, 73.)

1739.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed by John Baskett, Printer to the University.—18mo, Oxford, 1739. (G 152.)

It has the Scotch Psalms in verse, but no Apocrypha.

1744.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed by Richard Watkins.—4to, Edinburgh, 1744. (G 74.)

1747.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) University Press.—2 vols. 4to, Oxford, 1747. (18 2, 3.)

This copy is interleaved, probably for its owner's use, as it has various MS. notes.

1749.—THE NEW TESTAMENT, &c., translated out of the Latin Vulgate, diligently compared with the Greek, and first published by the English College of Rheims, Anno 1582. Newly revised, &c., with annotations for clearing up modern controversies in religion, &c.—12mo, Rheims, 1749. (G 1.)

This is the authorized version of the Romish Church.

1754.—THE NEW TESTAMENT, with explanatory notes by Rev. John Wesley, A.M.—8vo, London, 1754. (—)

1761.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed by Thomas Baskett.—4to, London, 1761. (G 75.)

1762.—THE HOLY BIBLE, illustrated and explained, &c., together with the Books of the Apocrypha. Embellished with 110 engravings, &c. By Rev. John Butley.—2 vols. 4to, London, 1764. (G 76, 77.)

1769.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed by Alexander Kincaid.—4to, Edinburgh, 1769. (G 78.)

1769.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed by T. Wright and W. Gill, &c.—3 volumes 4to, Oxford, 1769. (G 133-135.)

This is generally entitled "The Standard Edition." It was corrected by Rev. Dr. Blaney, under the direction of the vice chancellor, and delegates of the Clarendon Press at Oxford. The punctuation was carefully revised, the words in Italic were compared with the Hebrew and Greek originals, running titles corrected, &c., &c., and 30,495 new marginal references inserted, &c. A simultaneous folio edition was printed with this, and in overrunning the

folio into the 4to size, the words, "AT ALL IN THEE" were omitted from Rev. xviii. 22. The first editions were issued in 1762. [Gent's Mag., vol. xxxix., p. 517.]

**1772.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

Printed by Eyre and Strahan.—Fol., London, 1772. (13 7.)

**1772.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

Printed by T. Wright and W. Gill, Printers to the University.—2 vols. 4to, Oxford, 1769. (G 145, 146.)

**1775.—THE HOLY BIBLE, &c.—(King James' version.)**

Printed by Alex. Kincaid.—4to, Edinburgh, 1775. (G 79.)

**1782.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

Printed and sold by R. Aitken, at Pope's Head, three doors above the Coffee House in Market Street.—12mo, Philadelphia, 1782. (H 12.)

The New Testament bears date 1781. This is a copy of the edition of the Bible reported to Congress by the Committee previously appointed on the subject, and respecting which the following resolution was adopted:

"*Resolved*, That the United States, in Congress assembled, highly approve the pious and laudable undertaking of MR. AITKEN, as subservient to the interest of religion, as well as an instance of the progress of arts in this country; and being satisfied, from the above report, of his care and accuracy in the execution of the work, they *recommend this edition of the Bible to the inhabitants of the United States*; and hereby authorize him to publish this recommendation in the manner he shall think proper.

CHA. THOMSON, *Secretary*."

The report and the recommendation are prefixed to the Bible, and are a standing memento that the fathers of our country deemed the circulation of the Bible important to its political as well as religious interests.

**1785.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

Printed by Alex. Kincaid.—4to, Edinburgh, 1785. (G 80.)

**1785.—THE HOLY BIBLE, &c., with Notes by Bishop**

Wilson. Printed at Bath by R. Cruttwell.—3 vols. 4to, 1785. (G 137–139.)

**1785.—THE NEW TESTAMENT, &c. (King James' version.)**

Printed at the Clarendon Press by W. Jackson, &c.—12mo, Oxford, 1785. (H 13.)

**1791.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

With the Apocrypha and a Concordance.—4to, Trenton, 1791. (G 141.)

**1791.—THE HOLY BIBLE, &c., with an Index. (King**

James' version.) Printed by Isaiah Thomas.—2 vols. fol., Worcester, Mass., 1791. (13 5, 6.)

This is the first folio Bible printed in the United States. It contains the Apocrypha, and is illustrated with engravings. Mr. Thomas issued a quarto edition during the same year.

**1791.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)**

Printed by Isaac Collins.—4to, Trenton, 1791. (G 140.)

This copy contains an Index and Concordance. The title page to the Old Testament is wanting.

- 1791.—A new Translation of the New Testament, with Preface and Notes by Gilbert Wakefield, B.A.—3 vols. 8vo, 1791. (G 81-83.)

This translation is tinctured by his creed.

- 1792.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed by Hodge and Campbell.—4to, New York, 1792. (G 142.)

It is printed on English paper, with an Index, &c., and the metrical Psalms. The Apocrypha is in a smaller type than that of the sacred text.

- 1792.—THE SELF-INTERPRETING BIBLE, with marginal references, notes, &c., by Rev. John Brown.—Fol., New York, 1792. (13 4.)

- 1796.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version), with the Apocrypha and marginal references. Printed by Berriman & Co.—Fol., Philadelphia, 1796. (15 7.)

- 1796.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed by Mark and Charles Kerr.—12mo, Edinburgh, 1796. (G 2.)

- 1802.—THE HOLY BIBLE, with a Preface and Notes, &c. Printed in the ancient form, preserving all the uses and avoiding the disadvantages of the modern division into chapters and verses. By John Reeves.—9 vols. 8vo, London, 1802. (G 84-92.)

- 1803.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version), with references. Printed by Sir D. Hunter Blair and J. Bruce, Printers to the King.—12mo, Edinburgh, 1803. (G 171.)

In this edition the chapter heads are much abbreviated.

- 1806.—THE HOLY BIBLE, &c.—(King James' version.) Printed by Sir D. Hunter Blair and J. Bruce.—18mo, Edinb., 1806. (G 153.)

- 1808.—THE OLD AND NEW TESTAMENTS, digested and illustrated by way of Question and Answer, from the writings of the most eminent Historians and Commentators. First American edition.—8vo, Baltimore. 1808. (—)

- 1809.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by Greenough and Stebbins.—12mo, Boston, 1809. (G 3.)

- 1809.—THE NEW TESTAMENT, with Burkitt's Observations. Printed by Wm. Savage.—8vo, London, 1809. (G 93.)

- 1812.—THE HOLY BIBLE, &c. Stereotyped for the Philadelphia Bible Society by T. Rutt, Shacklewell, London.—12mo, Philadelphia, 1812. (G 4.)



- 1813.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed by George Eyre and Andrew Strahan.—4to, London, 1813. (H 54.)

This was formerly the Pulpit Bible of the First Presbyterian Church, Monrovia, Africa. Being sent here for repair, it was retained, and its place supplied with a new one in 1841.

- 1813.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed for George Eyre and Andrew Strahan.—4to, London, 1813. (—)

"In 1806 Eyre and Strahan published a quarto edition of the Bible, superior, in point of accuracy, to the 'Standard Edition' of 1769. This edition of 1813 is considered equally accurate with that of 1806. It has been recommended by the General Convention of the Protestant Episcopal Church of the United States, to be adopted as their standard edition." [Lowndes's Brit. Lib., 1839.]

- 1813.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—Nonpareil 18mo, London, 1813. (L 1.)

- 1814.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—Minion 12mo, London, 1814. (L 2.)

- 1814.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by Eyre and Strahan for the British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1814. (—.)

- 1815.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
D. and G. Bruce.—12mo, New York, 1815. (G 5.)

- 1815.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by Eyre and Strahan for the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1815. (L 35.)

- 1816.—THE HOLY BIBLE, &c., with the Apocrypha, and Canne's Notes, Brown's Concordance, &c.: embellished with maps and plates.  
Collins & Co.—4to, New York, 1816. (—)

First stereotyped 4to published in the United States.

- 1816.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Stereotyped by E. and J. White for the New York Bible Society.—12mo, New York, 1816. (G 7.)

- 1816.—THE HOLY BIBLE, &c. Stereotyped for the Philadelphia Bible Society by T. Rutt, Shacklewell.—8vo, London, 1816. (G 96.)

- 1816.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.  
12mo, New York, 1816. (K 1.)

- 1816.—THE NEW TESTAMENT, &c. Stereotyped for the Philadelphia Bible Society by T. Rutt, Shacklewell.—8vo, London, 1816.  
(G 95.)

- 1817.—THE HOLY BIBLE, &c., with the Apocrypha, and Canne's Notes and References, &c. Collins & Co.—4to, New York, 1817. (19 4.)
- 1817.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Stereotyped by E. and J. White for the American Bible Society.—8vo, New York, 1817. (—)
- 1817.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Stereotype edition. Eyre and Strahan, for the British and Foreign Bible Society.—2 vols. royal 8vo, London, 1817. In boards. (L 125, 126.)
- 1817.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed by Eyre and Strahan for the British and Foreign Bible Society. 8vo, London, 1817. (L 37.)
- 1817.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—8vo, 1817. (L 36.)
- 1817.—THE NEW TESTAMENT in an improved version, upon the basis of Archbishop Newcome's new translation, with a corrected text, and notes critical and explanatory, &c. Fourth edition. Published by the Unitarian Society for Promoting Christian Knowledge, &c.—8vo, London, 1817. (G 97.)
- 1818.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed by Eyre and Strahan for the British and Foreign Bible Society.—Ruby, 24mo, London, 1818. (L 3.)
- 1818.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by Eyre and Strahan for the British and Foreign Bible Society.—Small Pica, 8vo, London, 1818. (L 38.)
- 1818.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—8vo, New York, 1818. (K 36.)
- 1818.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—8vo, 1818. (K 37.)
- 1818.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—12mo, New York, 1818. (K 2.)
- 1819.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed for the Kentucky Auxiliary Bible Society. 12mo, Lexington, 1819. (G 8.)
- 1819.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—8vo, New York, 1819. (K 38.)
- 1819.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed for W. Woodford.—18mo, Philadelphia, 1819. (G 9.)

- 1819.—THE NEW TESTAMENT, &c. Stereotyped by E. and J. White for the American Bible Society.—8vo, New York, 1819. (K 3.)
- 1819.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—8vo, New York, 1819. (K 39.)
- 1820.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version), arranged for a course of family reading; to which is annexed, "The Family Guide to the Holy Scriptures, upon the plan of the late Bishop Porteus." Printed for the Porteusian Society.—12mo, London, 1820. (\_\_\_\_)
- 1820.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—18mo, New York, 1820. (K 4.)
- 1821.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)—Minion, 8vo, Oxford, 1821. (\_\_\_\_)
- 1821.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Stereotyped by E. and J. White for the American Bible Society. 8vo, New York, 1821. (K 122 A.)
- 1821.—Another copy as above (imperfect). 12mo, New York, 1821. (\_\_\_\_)
- 1821.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by the New York Auxiliary Bible and Common Prayer Book Society. 12mo, New York, 1821. (G 11.)
- 1821.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1821. (L 4.)
- 1821.—THE HOLY BIBLE, &c. Published by E. White. 32mo, New York, 1821. (G 10.)
- 1822.—THE NEW TESTAMENT, &c. Stereotyped by J. Howe, New York. Printed at Treadwell's power press, Boston.—12mo, Boston, 1822. (G 12.)
- 1823.—The English version of the POLYGLOT BIBLE, containing the Old and New Testaments: with a copious and original selection of references to parallel and illustrative passages, &c. Printed for Samuel Bagster.—Cap 8vo, London, 1823. (G 13.)
- 1823.—THE HOLY BIBLE, &c.—12mo, Philadelphia, 1823. (G 14.)
- 1823.—See Kneeland's version of this date, under *Foreign Languages*.
- 1823.—THE NEW TESTAMENT, &c. By A. Paul for the American Bible Society.—12mo, New York, 1823. (K 5.)

- 1824.—THE HOLY BIBLE, &c. Stereotyped by D. and G. Bruce for the American Bible Society.—12mo, New York, 1824. (K 119 A.)
- 1824.—THE NEW TESTAMENT, &c. Stereotyped by A. Chandler for the American Bible Society.—8vo, New York, 1824. (K 40.)
- 1824.—THE NEW TESTAMENT, &c. Stereotyped for the Philadelphia Bible Society.—18mo, Philadelphia, 1824. (G 15.)
- 1825.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by Eyre and Strahan for the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1825. (L 39.)
- 1825.—THE NEW TESTAMENT, &c. Printed by Blair and Bruce for the Hibernian Bible Society.—18mo, Edinburgh, 1825. (G 16.)
- 1826.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed by A. Paul for the American Bible Society.—18mo, New York, 1826. (K 6.)
- 1826.—THE REFERENCE BIBLE, &c., with a Key-sheet of Questions, geographical, historical, doctrinal, and practical, &c., by Henry Wilbur.—2 vols. 12mo, Boston, 1826. (G 17, 18.)
- 1826.—THE NEW TESTAMENT, &c. Printed for the Hibernian Bible Society.—18mo, Edinburgh, 1826. (G 19.)
- 1826.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Sunday School Union.—18mo, Philadelphia, 1826. (G 20.)
- 1826.—THE BOOK OF PSALMS. Printed for the Hibernian Bible Society.—18mo, Edinburgh, 1826. (G 21.)
- 1826.—THE GOSPEL OF LUKE AND ACTS OF THE APOSTLES. Printed for the Hibernian Bible Society.—18mo, Edinburgh, 1826. (G 22.)
- 1827.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Eyre and Strahan for the British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1827. (L 6.)
- 1827.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—32mo, New York, 1827. (K 7.)
- 1827.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—12mo, New York, 1827. (K 8.)
- 1827.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—18mo, New York, 1827. (K 9.)
- 1827.—THE NEW TESTAMENT, &c. Published for the Methodist Episcopal Church.—18mo, New York, 1827. (G 23.)

1827.—THE NEW TESTAMENT, &c. Eyre and Strahan for the British and Foreign Bible Society.—Brevier, 12mo, London, 1827. (L 5.)

1828.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed by Sir D. Hunter Blair and M. S. Bruce, Printers to the King.—12mo, Edinburgh, 1828. (G 24.)

With References, but without chapter heads or running titles.

1828.—Another copy as above.—12mo, Edinburgh, 1828. (G 169.)

1828.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed by Collingwood & Co.—Minion, 12mo, Oxford, 1828. (—)

This edition is printed in paragraphs, in one column, without chapter heads or head lines to the columns. The numbers of the chapters and verses are placed in the margin.

1828.—THE HOLY BIBLE, &c. Published by the Methodist Book Concern.—12mo, New York, 1828. (G 26.)

1828.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed for the Bible Society by the American S. School Union.—12mo, Philadelphia, 1828. (G 27.)

1828.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—12mo, New York, 1828. (K 10.)

1829.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed by Hunter and Bruce.—2 vols. 16mo, Edinburgh, 1829. (G 28, 29.)

A fine edition of the Bible, with the metrical Psalms of the Kirk of Scotland.

1829.—THE HOLY BIBLE, &c. Hudson and Skinner.—12mo, Hartford, 1829. (G 31.)

1829.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—12mo, New York, 1829. (K 11.)

1829.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—12mo, New York, 1829. (K 12.)

1829.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—8vo, 1829. (K 41.)

1829.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—18mo, New York, 1829. (K 13.)

1829.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Sunday School Union.—32mo, Philadelphia, 1829. (G 32.)

1829.—THE NEW TESTAMENT, &c., translated out of the Latin Vulgate, diligently compared with the Greek, and first published by the English College of Rheims, Anno 1582. Newly revised, &c., with annotations for clearing up modern controversies in religion, &c.—12mo, Utica, 1829. (G 30.)

The authorized version of the Romish Church, approved by Bishop Dubois, &c.

1830.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Stereotyped by Baker and Greele for the American Bible Society.—12mo, New York, 1830. (K 14.)

1830.—THE HOLY BIBLE, &c. Stereotyped by A. Chandler for the American Bible Society.—Nonpareil, 12mo, New York, 1830. (K 120 A.)

1830.—THE HOLY BIBLE, &c. Published by Daniel D. Smith.—32mo, New York, 1830. (G 33.)

1830.—THE NEW TESTAMENT, &c., conformed to Griesbach's Greek text.—12mo, Boston, 1830. (G 34.)

1830.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—12mo, New York, 1830. (K 15.)

1830.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—18mo, New York, 1830. (K 16.)

1831.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—8vo, New York, 1831. (K 44.)

1831.—THE HOLY BIBLE, &c. Published by the Bible Association of Friends in America.—Small Pica, 3 vols. 8vo, Philadelphia, 1831. (G 99-101.)

This edition has References, an Index, Tables of Weights, &c., and Brown's Concordance.

1831.—Another copy of the above.—2 vols. 8vo, Philadelphia, 1831. (G 102, 103.)

1831.—Another copy of the same.—2 volumes, 8vo, 1831. (G 104, 105.)

1831.—THE HOLY BIBLE, &c. Published by the Association of Friends in America. Two copies.—Small Pica, 8vo, Philadelphia, 1831. (G 106, 107.)

1831.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—Pica, 4to, London, 1831. (21 7.)

1831.—THE HOLY BIBLE, &c. Stereotyped by T. Rutt, London, and printed by D. Fanshaw for the American Bible Society.—8vo, New York, 1831. Two copies. (K 42, 43.)

1831.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed for the British and Foreign Bible Society.—Small Pica, royal 8vo, Cambridge, 1831. (L 60.)

With References and marginal readings.

1831.—THE NEW TESTAMENT, &c., with short explanatory notes, references, &c., in a centre column. Illustrated with maps. Bagster.—32mo, London, 1831. (G 35.)

This is called THE POLYMICHIAN New Testament.

1831.—THE NEW TESTAMENT, &c. Published by the Association of Friends in America.—8vo, Philadelphia, 1831. (G 98.)

1831.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—32mo, New York, 1831. (K 17.)

1832.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by Eyre and Strahan for the British and Foreign Bible Society. With References.—Nonpareil, 12mo, London, 1832. (L 7.)

1832.—THE NEW TESTAMENT. American Bible Society.—32mo, New York, 1832. (K 18.)

1833.—THE HOLY BIBLE, &c. Stereotyped by James Conner, and printed and published by Edward Sanderson.—12mo, Elizabethtown, 1833. (G 36.)

1833.—THE HOLY BIBLE, &c., in the common version, with amendments of the language by Noah Webster, LL.D.—8vo, New Haven, 1833. (G 110.)

1833.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society. With References.—8vo, New York, 1833. (K 119.)

1833.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society. With References.—8vo, New York, 1833. (K 124.)

1833.—THE VILLAGE TESTAMENT, &c., with Notes, original and selected, &c., by Rev. Wm. Patton. 12mo, New York, 1833. (—)

1833.—THE NEW TESTAMENT. (Rhemish.) Printed by Williams.—12mo, Utica, 1833. (G 37.)

1834.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—4to, New York, 1834. (19 5.)

This was formerly the pulpit Bible of the African Methodist Episcopal Church, New York city, and was sent to the Bible House for repair; but it

being represented that the dilapidated condition of its New Testament Scriptures is the result of the *physical* efforts of the preacher to expound its contents, it was retained as a specimen of *clerical zeal*, and its place supplied with a new one.

1834.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—12mo, New York, 1834. (K 19.)

1834.—THE HOLY BIBLE, &c., arranged in paragraphs and parallelisms, with philological and explanatory annotations, by T. W. Coit, D.D.—12mo, Cambridge, 1834. (G 38.)

1834.—THE COTTAGE BIBLE. Conner and Cooke.—Two volumes 8vo, New York, 1834. (G 108, 109.)

1834.—THE NEW TESTAMENT, &c. Printed for the British and Foreign Bible Society.—Brevier, 12mo, Cambridge, 1834. (L 8.)

1835.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—Nonpareil, 12mo, New York, 1835. (K 121 A.)

1835.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—32mo, New York, 1835. (K 20.)

1835.—THE NEW TESTAMENT, &c. Printed at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—English, 8vo, Oxford, 1835. (L 40.)

1836.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. Printed by Sir D. Hunter Blair and M. T. Bruce.—12mo, Edinburgh, 1836. (G 170.)

1836.—THE HOLY BIBLE, &c. Published by the Bible Association of Friends in America.—18mo, Philadelphia, 1836. (G 39.)

1836.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge.—8vo, Oxford, 1836. (G 112.)

1836.—THE HOLY BIBLE. (Douay version.)—8vo, New York, 1836. (G 111.)

1836.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—32mo, New York, 1836. (K 21.)

1836.—THE NEW TESTAMENT, &c. Published by the Bible Association of Friends in America.—18mo, Philadelphia, 1836. (G 40.)

1836.—THE NEW TESTAMENT, &c., with References.—Edinburgh, 1836. (—)

1837.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—4to, Cambridge, 1837. (21 5.)



- 1837.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.  
—12mo, New York, 1837. (K 22.)
- 1838.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version),  
with Canne's Notes and References, Index, Tables, &c.—Folio, Hartford,  
1838. (19 2.)
- 1838.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by John W. Par-  
ker, Printer to the University.—8vo, Cambridge, 1838. (G 125 A.)
- 1838.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. Printed  
by John W. Parker, Printer to the University.—8vo, Cambridge, 1838. (—.)
- 1838.—THE HOLY BIBLE, &c. London edition of R.  
Barker, 1611. American Bible Society.—18mo, New York. (—)
- 1838.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.  
—Minion, 12mo, New York, 1838. (K 23.)
- 1838.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.  
—32mo, New York, 1838. (K 24.)
- 1838.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible So-  
ciety.—32mo, New York, 1838. (K 25.)
- 1838.—THE NEW TESTAMENT, &c. American and Foreign  
Bible Society.—18mo, New York, 1838. (G 41.)
- 1838.—See 1535.
- 1839.—THE HOLY BIBLE, &c., according to the commonly  
received version. London, R. Barker, 1611. American and Foreign Bible  
Society.—8vo, New York, 1839. (G 42.)
- 1839.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.  
—12mo, New York, 1839. (K 27.)
- 1839.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American  
Bible Society.—8vo, New York, 1839. (K 120.)
- 1839.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible  
Society.—4to, London, 1839. (22 1.)
- 1839.—THE NEW TESTAMENT, with References. British  
and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1839. (L 9.)
- 1839.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible So-  
ciety.—12mo, New York, 1839. (K 26.)
- 1840.—THE HOLY BIBLE, &c., with Notes, by John Ho-

- bart Caunter, B.D.; with maps and 149 engravings.—8vo, London, 1840. (G 113.)
- 1840.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society. —18mo, New York, 1840. (K 28.)
- 1840.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—8vo, London, (L 10.)
- 1840.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—32mo, New York, 1840. (K 29.)
- 1840.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. American Bible Society.—8vo, New York, 1840. (K 45.)
- 1841.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. Printed by Eyre and Spottiswoode for the British and Foreign Bible Society. Nonpareil, 12mo, London, 1841. (—)
- 1841.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—24mo, London, 1841. (L 11.)
- 1841.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—24mo, London, 1841. (L 12.)
- 1841.—THE ENGLISH HEXAPLA; exhibiting the six important English translations of the New Testament Scriptures, viz.: *Wiclif, Tyndale, Cranmer, Genevan, Anglo-Rhemish, and Authorized*, or King James', &c., &c., preceded by a historical account of the English translations. Bagster and Sons.—Imp. 4to, London, 1841. (18 1.)
- 1841.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—24mo, London, 1841. (L 13.)
- 1841.—THE NEW TESTAMENT, &c.—32mo, Edinburgh, 1841. (G 45.)
- 1841.—THE NEW TESTAMENT, &c. Eyre and Strahan for the Naval and Military Bible Society.—12mo, London, 1841. (G 44.)
- 1841.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—32mo, New York, 1841. (K 30.)
- 1842.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by J. Collingwood & Co.—Ruby, 24mo, Oxford, 1842. (L 14.)
- 1842.—THE HOLY BIBLE, &c., carefully revised and amended; the meaning of the sacred originals being given in accordance with the best translators, and the most approved Hebrew and Greek lexicographers. By several Biblical scholars.—Royal 8vo, Philadelphia, 1842. (G 114.)

- 1842.—THE NEW TESTAMENT, &c.—32mo, Lockport, N. Y., 1842. (G 168.)
- 1843.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—24mo, London, 1843. (L 15.)
- 1843.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed for the Scottish Board for Bible Circulation.—32mo, Edinburgh, 1843. (G 48.)
- 1843.—THE NEW TESTAMENT, &c. Published by the Naval and Military Bible Society. 12mo, London, 1843. (G 47.)
- 1843.—THE NEW TESTAMENT.—18mo, Edinburgh, 1843. (G 155.)
- 1844.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by J. W. Parker, Printer to the University.—Minion, 8vo, Cambridge, 1844. (\_\_\_\_)
- 1844.—THE HOLY BIBLE, &c.—4to, Cambridge, 1844. (21 6.)
- 1844.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—12mo, New York, 1844. (K 31.)
- 1844.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—24mo, London, 1844. (L 16.)
- 1844.—THE DOUAY BIBLE. E. Dunnigan.—4to, New York, 1844. (G 116.)
- 1844.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. American Bible Society.—12mo, New York, 1844. (K 32.)
- 1844.—THE BOOK OF REVELATION, in Greek, edited from ancient authorities, with a new English version, and various readings, by Samuel Prideaux Tregelles.—8vo, London, 1844. (\_\_\_\_)
- 1845.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by Peter Brown.—Nonpareil, 12mo, Edinburgh, 1845. (\_\_\_\_)
- 1845.—THE HOLY BIBLE, &c., (King James' version), with the Psalms of David in Metre, and translations and paraphrases in verse of several passages of Scripture. Printed by Lumsden and Son.—8vo, Glasgow, 1845. (G 172.)
- 1845.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by Eyre and Spottiswoode for the British and Foreign Bible Society.—Nonpareil, 12mo, London, 1845. (\_\_\_\_)

- 1845.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—18mo, New York, 1845. (K 33.)
- 1845.—THE NEW TESTAMENT, &c. Printed at Coldstream for the Scottish Free Bible Press Company.—32mo, 1845. (G 156.)
- 1846.—THE HOLY BIBLE, &c.—8vo, London, 1846. (—)
- 1846.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—Nonpareil, 12mo, Oxford, 1846. (—)
- 1846.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—Minion, 8vo, Oxford, 1846. (—)
- 1846.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—18mo, New York, 1846. (K 34.)
- 1846.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—18mo, New York, 1846. (K 35.)
- 1846.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—18mo, New York, 1846. (K 46.)
- 1846.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—8vo, New York, 1846. (K 121.)
- 1846.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—Brevier, 8vo, London, 1846. (L 42.)
- 1846.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed for the American and Foreign Bible Society.—18mo, Coldstream, 1846. (G 157.)
- 1846.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1846. (L 18.)
- 1846.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1846. (L 19.)
- 1846.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—24mo, London, 1846. (L 22.)
- 1846.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1846. (L 61.)
- 1846.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—24mo, London, 1846. (L 23.)
- 1846.—THE BOOK OF PSALMS. British and Foreign Bible Society.—32mo, London, 1846. (L 21.)

1846.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—32mo, London, 1846. (L 24.)

1846.—THE NEW TESTAMENT, &c. Printed by Eyre and Spottiswoode for the British and Foreign Bible Society.—Pica, 8vo, London, 1846. (L 41.)

1846.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—32mo, London, 1846. (L 20.)

1846.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—32mo, New York, 1846. (K 47.)

1847.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—8vo, New York, 1847. (—)

1847.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by Eyre and Spottiswoode for the British and Foreign Bible Society.—English, 4to, London, 1847. (21 1.)

A beautiful edition.

1847.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—Small Pica, 8vo, Oxford, 1847. (L 129.)

1847.—THE HOLY BIBLE, &c., (King James' version.) Printed at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—Nonpareil, 12mo, Oxford, 1847. (L 25.)

1847.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—Pica, 8vo, Oxford, 1847. (L 43.)

1847.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—16mo, London, 1847. (L 27.)

1847.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—32mo, London, 1847. (L 28.)

1847.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—16mo, London, 1847. (L 30.)

1847.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1847. (L 31.)

1847.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1847. (L 32.)

1847.—THE HOLY BIBLE, &c. Sanborn and Carter.—32mo, Portland, 1847. (G 158.)

- 1847.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—32mo, New York, 1847. (K 48.)
- 1847.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1847. (L 26.)
- 1847.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—32mo, London, 1847. (L 29.)
- 1847.—THE NEW TESTAMENT. (Rhemish.) Laidlie.—12mo, New York, 1847. (G 49.)
- 1848.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—Small Pica, 8vo, New York, 1848. (K 126.)
- 1848.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—8vo, New York, 1848. (K 122.)
- 1848.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—8vo, New York, 1848. (K 123.)
- 1848.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—12mo, New York, 1848. (K 49.)
- 1848.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—32mo, London, 1848. (L 45.)
- 1848.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—Minion, 8vo, Oxford, 1848. (L 47.)
- 1848.—THE HOLY BIBLE, &c. Eyre and Spottiswoode.—32mo, London, 1848. (G 159.)
- 1848.—THE NEW TESTAMENT, &c. (King James' version.) Printed at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—Pica, 8vo, Oxford, 1848. (—)
- 1848.—THE NEW TESTAMENT, &c. (King James' version.) Printed by Eyre and Spottiswoode for the British and Foreign Bible Society.—English, 8vo, London, 1848. (L 44.)
- 1848.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—Diamond, 48mo, London, 1848. (L 33.)
- 1848.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—Diamond, 32mo, London, 1848. (L 34.)
- 1848.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1848. (L 46.)

- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1849. (L 48.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—Brevier, 8vo, London, 1849. (L 50.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—24mo, London, 1849. (L 56.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—16mo, London, 1849. (L 59.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—32mo, London, 1849. (L 64.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. Printed at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—Small Pica, 8vo, Oxford, 1849. (L 49.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—Ruby, 24mo, Oxford, 1849. (L 52.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—Pica, 8vo, Oxford, 1849. (L 51.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—Minion, 8vo, Oxford, 1849. (L 70.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—Brevier, 8vo, London, 1849. (L 127.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—Small Pica, 8vo, London, 1849. (L 128.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—Diamond, 32mo, London, 1849. (L 65.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—Pearl, 8vo, London, 1849. (L 67.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—Small Pica, 8vo, London, 1849. (L 121.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—Pica, 8vo, London, 1849. (L 122.)
- 1849.—THE HOLY BIBLE, &c. Eyre and Spottiswoode.—24mo, London, 1849. (G 161.)

- 1849.—THE BOOK OF PSALMS. British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1849. (L 54.)
- 1849.—THE BOOK OF PSALMS. British and Foreign Bible Society.—16mo, London, 1849. (L 62.)
- 1849.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1849. (L 53.)
- 1849.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. British and Foreign Bible Society.—Minion, 24mo, London, 1849. (L 66.)
- 1849.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. British and Foreign Bible Society.—Pica, 8vo, London, 1849. (L 71.)
- 1849.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. British and Foreign Bible Society.—Pica, 8vo, London, 1849. (L 72.)
- 1849.—THE NEW TESTAMENT, &c. (King James' version.)  
Printed by Eyre and Spottiswoode for the British and Foreign Bible Society.  
—Pica, 8vo, London, 1849. (—)
- 1849.—THE NEW TESTAMENT, &c. (King James' version.)  
Printed at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—  
Pica, 8vo, Oxford, 1849. (L 55.)
- 1849.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1849. (L 57.)
- 1849.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—32mo, London, 1849. (L 58.)
- 1849.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—24mo, London, 1849. (L 63.)
- 1849.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—Diamond, 48's, London, 1849. (L 68.)
- 1849.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—Minion, 24mo, London, 1849. (L 69.)
- 1849.—THE NEW TESTAMENT, &c. Eyre and Spottiswoode.—48mo, London, 1849. (G 160.)
- 1850.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.)  
Printed at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—  
Nonpareil, 12mo, Oxford, 1850. (L 73.)
- 1850.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—Pearl, 16mo, 1850. (L 74.)



- 1850.—THE HOLY BIBLE, in paragraphs, printed in Phonetic characters, by Frederic Pitman.—8vo, London, 1850. (G 117.)
- 1850.—THE BOOK OF PSALMS for the Blind. American Bible Society.—4to, New York, 1850. (18 8.)
- 1850.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—Pica, 8vo, New York, 1850. (K 50.)
- 1851.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—Pica, royal 8vo, New York, 1851. (K 127.)
- 1851.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—Nonpareil, 12mo, London, 1851. (L 75.)
- 1851.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. American Bible Society.—18mo, New York, 1851. (K 51.)
- 1851.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—64mo, New York, 1851. (K 52.)
- 1851.—THE NEW TESTAMENT, or the Book of the Holy Gospel of our Lord and our God, Jesus, the Messiah. A literal translation from the Syriac Peshitu version, by James Murdock, D.D.—8vo, New York, 1851. (G 118.)
- 1851.—The commonly received version of the NEW TESTAMENT, &c., with SEVERAL HUNDRED EMENDATIONS. Cone and Wyckoff.—8vo, New York, 1851. (G 50.)  
A Baptist translation.
- 1852.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—8vo, New York, 1852. (K 55.)
- 1852.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—12mo, New York, 1852. (K 56.)
- 1852.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—16mo, London, 1852. (L 76.)
- 1852.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. American Bible Society.—64mo, New York, 1852. (K 53.)
- 1852.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—32mo, New York, 1852. (K 54.)
- 1853.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—Minion, 18mo, New York, 1853. (K 57.)

1853.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.  
—18mo, New York, 1853. (K 58.)

1853.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. Printed  
at the University Press for the British and Foreign Bible Society.—Small  
Pica, 8vo, Oxford, 1853. (L 84.)

This copy was presented to the American Bible Society by the committee  
of the British and Foreign Bible Society, as a memorial of the "Jubilee Year,"  
which commenced March 7, 1853.

1853.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible  
Society.—Brevier, 8vo, London, 1853. (L 79.)

1853.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible  
Society.—Ruby, 24mo, London, 1853. (L 80.)

1853.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British  
and Foreign Bible Society.—Pearl, 8vo, London, 1853. (L 81.)

1853.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible  
Society.—Pearl, 24mo, London, 1853. (L 82.)

1853.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible  
Society.—Diamond, 16's, London, 1853. (L 83.)

1853.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible  
Society.—Ruby, 24mo, London, 1853. (L 85.)

1853.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible  
Society.—English imperial 4to, London, 1853. Three copies. (21 2, 3, 4.)

1853.—THE HOLY BIBLE, &c. W. R. M'Phun.—4to,  
Glasgow, 1853. (G 144.)

1853.—THE HOLY BIBLE, &c. Cowan and Co.—24mo,  
Edinburgh, 1853. (G 162.)

1853.—THE SELF-EXPLANATORY REFERENCE BIBLE; or, the  
Holy Bible, containing the Old and New Testaments, &c., with marginal  
readings, and original and selected parallel references PRINTED AT LENGTH.  
R. Carter and Brothers.—8vo, New York, 1853. (G 119.)

The reference texts, &c., are printed in full in two small columns in the  
centre of the page.

1853.—THE BOOK OF PSALMS. British and Foreign Bible  
Society.—Brevier, 24mo, 1853. (L 77.)

1853.—THE BOOK OF PSALMS. British and Foreign Bible  
Society.—Pica, 16's, London, 1853. (L 87.)

- 1853.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. American Bible Society.—Diamond, 64mo, New York, 1853. (K 59.)
- 1853.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. British and Foreign Bible Society.—Pica, 16mo, London, 1853. (L 78.)
- 1853.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. British and Foreign Bible Society.—Minion, 24's, London, 1853. (L 86.)
- 1853.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—English, 8vo, London, 1853. (L 88.)
- 1853.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—English, 8vo, London, 1853. (L 89.)
- 1853.—THE NEW TESTAMENT, &c. Cowan and Co.—18mo, Edinburgh, 1853. (G 51.)
- 1854.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—4to, New York, 1854. (20 1.)
- 1854.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—18mo, New York, 1854. (K 60.)
- 1854.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—8vo, New York, 1854. (K 62.)
- 1854.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—8vo, New York, 1854. (K 63.)
- 1854.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—12mo, New York, 1854. (K 64.)
- 1854.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—18mo, New York, 1854. (K 68.)
- 1854.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—16mo, London, 1854. (L 92.)
- 1854.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—Nonpareil, 12mo, London, 1854. (L 93.)
- 1854.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—24mo, London, 1854. (L 94.)
- 1854.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—16's, London, 1854. (L 97.)
- 1854.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—24mo, London, 1854. (L 100.)

1854.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—Pica, 8vo, London, 1854. (L 123.)

1854.—THE HOLY BIBLE, &c. Cowan and Co.—18mo, Edinburgh, 1854. (G 53.)

1854.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. Cowan and Co.—18mo, Edinburgh, 1854. (G 54.)

1854.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. Eyre and Spottiswoode.—16mo, London, 1854. (G 164.)

1854.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. Cowan & Co.—24mo, Edinburgh, 1854. (G 163.)

1854.—THE HOLY BIBLE, &c. Printed by the New York Bible and Common Prayer Book Society.—8vo, New York, 1854. (G 52.)

1854.—THE BOOK OF PSALMS. Printed by George E. Eyre and William Spottiswoode for the British and Foreign Bible Society.—Double Pica, 8vo, London, 1854. (—)

Presented as a memorial of the "Jubilee Year."

1854.—THE BOOK OF PSALMS. British and Foreign Bible Society.—Double Pica, imperial 8vo, London, 1854. (L 90.)

1854.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. British and Foreign Bible Society.—24's, London, 1854. (L 91.)

1854.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—Brevier, 18mo, New York, 1854. (K 61.)

1854.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—64mo, New York, 1854. (K 66.)

1854.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—16mo, London, 1854. (L 95.)

1854.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—48's, London, 1854. (L 99.)

1854.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—32mo, London, 1854. (L 101.)

1855.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—32mo, New York, 1855. (K 70.)

1855.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—Royal 8vo, New York, 1855. (K 72.)

- 1855.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.  
—Nonpareil, 12mo, New York, 1855. (K 74.)
- 1855.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.  
—Minion, 18mo, New York, 1855. (K 75.)
- 1855.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.  
—Small Pica, 8vo, New York, 1855. (K 77.)
- 1855.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—Small Pica, 8vo, New York, 1855. (K 128.)
- 1855.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.  
—Pica, royal 8vo, New York, 1855. Four volumes. (K 129–132.)
- 1855.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. American Bible Society.—64mo, New York, 1855. (K 69.)
- 1855.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—18mo, New York, 1855. (K 71.)
- 1855.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—Pica, 8vo, New York, 1855. (K 73.)
- 1856.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—English, imperial 4to, New York, 1856. (20 1.)
- 1856.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—12mo, New York, 1856. (K 79.)
- 1856.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.  
—Brevier, 12mo, New York, 1856. (K 80.)
- 1856.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.  
—Diamond, 32mo, New York, 1856. (K 82.)
- 1856.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—Pearl, 18mo, New York, 1856. (K 83.)
- 1856.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.  
—Brevier, 12mo, New York, 1856. (K 84.)
- 1856.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.  
—Nonpareil, 12mo, New York, 1856. (K 85.)
- 1856.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—Nonpareil, 16's, London, 1856. (L 102.)
- 1856.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—Nonpareil, London, 1856. (L 106.)

- 1856.—THE BOOK OF PSALMS for the Blind. American Bible Society.—4to, New York, 1856. (18 9.)
- 1856.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. American Bible Society.—Pica, 8vo, New York, 1856. (K 78.)
- 1856.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. British and Foreign Bible Society.—Pica, 16's, London, 1856. (L 105.)
- 1856.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—Agate, 32mo, New York, 1856. (K 81.)
- 1856.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—Pica, 8vo, New York, 1856. (K 86.)
- 1856.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—English, 8vo, London, 1856. Two volumes. (L 103, 104.)
- 1857.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—16mo, New York, 1857. (K 92.)
- 1857.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—Brevier, 12mo, New York, 1857. (K 93.)
- 1857.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—Diamond, 32mo, New York, 1857. (K 98.)
- 1857.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—Pica, 8vo, New York, 1857. (K 125.)
- 1857.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—Nonpareil, 16mo, London, 1854. (L 107.)
- 1857.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. British and Foreign Bible Society.—16mo, London, 1857. (L 108.)
- 1857.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—Small Pica, 8vo, London, 1857. (L 110.)
- 1857.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—Ruby, 24mo, London, 1857. (L 111.)
- 1857.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—Pearl, 16mo, London, 1857. (L 113.)
- 1857.—THE HOLY BIBLE, &c. British and Foreign Bible Society.—Crown 4to, London, 1857. (L 124.)
- 1857.—THE HOLY BIBLE, &c. Cowan and Co.—12mo, Edinburgh, 1857. (G 128A.)

- 1857.—THE BOOK OF PSALMS. American Bible Society.  
—Great Primer, royal 8vo, New York, 1857. (K 91.)
- 1857.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. American Bible Society.—18mo, New York, 1857. (K 95.)
- 1857.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—Gr. Primer, royal 8vo, New York, 1857. Four volumes. (K 87–90.)
- 1857.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—Brevier, 18mo, New York, 1857. (K 96.)
- 1857.—THE NEW TESTAMENT, &c. (School.) American Bible Society.—Pica, 12mo, New York, 1857. (K 94.)
- 1857.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—Nonpareil, 32mo, London, 1857. (L 109.)
- 1857.—THE NEW TESTAMENT, with References. British and Foreign Bible Society.—16mo, London, 1857. (L 112.)
- 1857.—THE NEW TESTAMENT, &c. British and Foreign Bible Society.—Brevier, 16mo, London, 1857. (L 114.)
- 1858.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—Diamond, 32mo, New York, 1858. (K 99.)
- 1858.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—Brevier, 18mo, New York, 1858. (K 100.)
- 1858.—THE NEW TESTAMENT, &c., with References.—American Bible Society.—18mo, New York, 1858. (K 101.)
- 1859.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—Small Pica, 8vo, New York, 1859. (K 105.)
- 1859.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—Pica, 4to, New York, 1859. (20 4.)
- 1859.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. American Bible Society.—Brevier, 18mo, New York, 1859. (K 103.)
- 1859.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—Brevier 18mo, New York, 1859. (K 102.)
- 1859.—THE NEW TESTAMENT, &c. (School.) American Bible Society.—Bourgeois, 12mo, New York, 1859. (K 104.)
- 1860.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—Nonpareil, 12mo, New York, 1860. (K 107.)

- 1860.—THE BOOK OF PSALMS. American Bible Society.  
—Nonpareil, 32mo, New York, 1860. (K 112.)
- 1860.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. American Bible Society.—Nonpareil, 32mo, New York, 1860. (K 110.)
- 1860.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. American Bible Society.—Diamond, 64mo, New York, 1860. (K 111.)
- 1860.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—Diamond, 64mo, New York, 1860. (K 108.)
- 1860.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—Agate, 32mo, New York, 1860. (K 109.)
- 1860.—THE NEW TESTAMENT, &c. (School.) American Bible Society.—Bourgeois, 12mo, New York, 1860. (K 106.)
- 1861.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—Minion, 16mo, New York, 1861. (K 117.)
- 1861.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—Nonpareil, 12mo, New York, 1861. (K 118.)
- 1861.—THE BOOK OF PSALMS. American Bible Society.—Nonpareil, 32mo, New York, 1861. (K 113.)
- 1861.—THE BOOK OF PROVERBS. American Bible Society.—Small Pica, 24mo, New York, 1861. (K 114.)
- 1861.—THE BOOK OF PROVERBS. American Bible Society.—Minion, 48mo, New York, 1861. (K 115.)
- 1861.—THE GOSPEL OF JOHN. American Bible Society.—Small Pica, 24mo, New York, 1861. (K 116.)
- 1862.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—Minion, 16mo, New York, 1862. (K 135.)
- 1862.—THE HOLY BIBLE, &c., without chapter headings. American Bible Society.—Minion, 16mo, New York, 1862. (K 136.)
- 1862.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. American Bible Society.—Pearl, 18mo, New York, 1862. (K 137.)

## ENGLISH VERSIONS WITHOUT DATE.

THE HOLY BIBLE, &c. Printed by Eyre and Strahan for the British and Foreign Bible Society.—8vo, London. (—)



**THE HOLY BIBLE, &c.** (King James' version.) Printed by Eyre and Strahan for the British and Foreign Bible Society.—12mo, London. (\_\_\_\_)

**THE HOLY BIBLE, &c.** (King James' version.) Printed by Eyre and Strahan for the British and Foreign Bible Society.—12mo, London. (\_\_\_\_)

**THE HOLY BIBLE, &c.**—8vo, Cambridge. (\_\_\_\_)

**THE HOLY BIBLE, &c.** (King James' version.) Printed by Eyre and Strahan for the British and Foreign Bible Society.—Nonpareil, 8vo, London. (\_\_\_\_)

**THE HOLY BIBLE, &c.** (King James' version.)—4to. (G 128.)

In Black letter. Very defective. No title pages nor dates. Its contents are from Exodus, 16th chapter, to the third chapter of James, excepting the first four chapters of Matthew, which are wanting.

**THE HOLY BIBLE, &c.** British and Foreign Bible Society.—Small Pica, 8vo, London. (L 116.)

**THE HOLY BIBLE, &c.** British and Foreign Bible Society.—Minion, 12mo, London. (L 117.)

**THE HOLY BIBLE, &c.** British and Foreign Bible Society.—Brevier, 8vo, London. (L 118.)

**THE HOLY BIBLE, &c.** British and Foreign Bible Society.—Brevier, 8vo, London. (L 119.)

**THE OLD TESTAMENT AND APOCRYPHA, with a PSALTER.**—4to. (\_\_\_\_)

In Black letter. Imperfect, and date unknown. It has no numerical divisions of verses, nor chapter heads.

**THE NEW TESTAMENT, &c.** Printed for the British and Foreign Bible Society.—Small Pica, 8vo, Cambridge. (\_\_\_\_)

**THE NEW TESTAMENT, &c.** 32mo, Cooperstown, N. Y.—(G 64.)

**THE NEW TESTAMENT.** (Rhemish version.) Published by F. Lucas.—32mo, Baltimore. (\_\_\_\_)

**THE NEW TESTAMENT** of our Lord and Saviour Jesus Christ, according to the English authorized version. Printed by Richard Clay for the British and Foreign Bible Society.—12mo, London. (\_\_\_\_)

**THE NEW TESTAMENT, &c.** British and Foreign Bible Society.—Small Pica, 8vo, London. (L 120.)

# HOLY SCRIPTURES

## IN FOREIGN LANGUAGES.

---

### POLYGLOTA.

**1599.—NOVUM TESTAMENTUM DOM. NOS. JESU CHRISTI;** Syriacè, Ebraicè, Græcè, Latinè, Germanicè, Bohemicè, Italicè, Hispanicè, Gallicè, Anglicè, Danicè, Polonicè; studio et labore, **ELIÆ HUTTERI.** *Germani.*—2 vols. fol., Noribergæ, 1599. (9 6, 7.)

This New Testament is in twelve languages. The Hebrew translation is Hutter's, (made by him in one year.) The Syriac is that of Tremellius, of 1569, with additions by Hutter. The Greek is from the ordinary version. The Latin is the Vulgate. The German is Luther's. The Bohemian is from the edition of 1593. The Italian is the Genevan of 1562. The Spanish is that of Cassiodorus Reyna of 1569. The French is the Genevan of 1588. The English is from the Great Bible of 1562. The Danish is from the edition of 1550; and the Polish, that of 1596. This copy contains only the New Testament. Complete copies of the whole Polyglot are very rare. The Old Testament is in four parts and six languages, viz.: Hebrew, Chaldaic, Greek, Latin, German, and Gallic in the first part; the other three parts the same, with the exception of the last-mentioned language, which in Part II. is Italic; Part III. Saxon; and Part IV. Sclavonic. The manner in which the Hebrew in this Polyglot is printed renders it very useful to students; the *radical* letters being printed in full characters, and over the line those that may be wanting in the word. The *serviles* are printed in hollow or open characters. [See Pettigrew, vol. i., p. 87.]

**1657.—BIBLIA SACRA POLYGLOTA, Complectantia Textus originales, Hebraicos cum Pentat. Samarit., Chaldaicos, Græcos. Versi-  
onumque Antiquarum, Samarit., Chaldaic, Lat. Vulg., Æthopic, Græc. Sept.,  
Syriacæ, Arabicæ, Persicæ. Quicquid comparari poterat, &c., ex vetustis-  
simis MSS. undique conquisitis, optimisque exemplaribus impressis, summâ  
fide collatis, &c., &c. Edidit Brianus Waltonus, S.T.D. Imp. T. Roycroft.**  
—6 vols. fol., London, 1657. (10 1-6.)

This is the most valuable edition of the Hebrew Scriptures ever published. It is replete with important critical learning, embraces *nine* different languages, and is generally accompanied by Castell's Lexicon. The portrait of the editor, usually prefixed to the work, is wanting in this copy. It was commenced in 1653, and finished in 1657. "By permission of Oliver Cromwell, the paper for the work was allowed to be imported free of duty, and an honourable notice of the Protector was inserted in the preface. Upon the restoration of Charles II., which took place before the Polyglot was completed, Dr. Walton cancelled some of the leaves, and made great alterations. The

notice of Cromwell was suppressed. From this circumstance, the two editions are denominated *republican* and *loyal*. Soon after the publication of this work, a papal interdict was issued against it by Alexander VII. Twelve copies are said to have been printed on *LARGE PAPER*, one of which is in the Library of St. Paul's Cathedral, with the Lexicon on *large paper*. This Polyglot is of the utmost importance to a critic, not only on account of the extracts which it contains from various important manuscripts, but particularly on account of the Oriental versions from which he must collect various readings to the New Testament. The Septuagint version is printed from the edition of Rome in 1587. The Latin is the Vulgate of Clement VIII. The Chaldee paraphrase is more complete than in any former publication. The edition is enriched with prefaces, treatises on weights and measures, geographical charts, and chronological tables. On page forty-eight of the preliminary matter, at the close of the chapter on the Hebrew and Greek idioms, &c., is the remarkable *cancel*, said by Mr. Butler (in his *Horæ Biblicæ*, page 100) to be found in every copy of the Polyglot examined by himself and his friends, though he has heard that *twelve* copies, and twelve only, are without it. The cancel is effected by a reprinted slip of paper pasted over the fourth and fifth directions for determining the sense of Scripture, and the corollary from them, which appear to have been written by a Roman Catholic; and on being observed, were superseded by the reprint abovementioned, which speaks more in the language of a Protestant (High Church) of the Church of England.' (*Horæ Biblicæ*, vol. i., p. 145.) On the 11th to the 14th pages inclusive of the Prolegomena, are specimens of the Alphabets of the various languages employed in the work, with one of the Chinese. This copy is a *loyal* one, containing Bishop Walton's Dedication to Charles II., which is so rare that Dr. Clarke, when he published his Bibliographical Dictionary, said there was no such Dedication, though he afterwards saw it. Mr. Butler says he had never seen a copy with the Dedication, but Dr. Dibden mentions *seven* copies which contain it. [See Bib. Sussexiana, vol. i., p. 50.]

**1710-'11.—BIBLIA PENTAPLA, das ist, Die Bücher der Heiligen Schrift, des Alten und Neuen Testaments, nach Fünf-facher Deutscher Verdolmetschung, &c.—Four vols., 4to, Wandsbeck, 1710-'11. (F 146-149.)**

This work contains five different German versions. 1. Caspar Ulenberg's Roman Catholic version; 2. Martin Luther's German version; 3. John Piscator's version of the Reformed Church; 4. The Jewish German version of the Old Testament by Joseph Athias, and of the New Testament by John Henry Keitzen; 5. The authorized version of the Belgic Provinces, or Dutch. To these are added the Apocryphal books of the Old Testament, and several of the Apocryphal epistles. The whole are arranged in five small parallel columns on each page, with an Appendix of Registers of Names, Map of Canaan, &c.

---

## AMERICAN INDIAN:

### ABENAKUIS, (Lower Canada.)

**THE GOSPEL BY ST. MARK, in the *Abenakuis* Tongue. (Sine titulo.)—12mo. (D 1.)**

### AYMARA, with Spanish, (South America.)

**El Evangelio de Jesu Christo Legun San Lucas, en Aymará y Español.** Traducido de la Vulgata Latina, al Aymará por Don Vicente Pazos; Hanki al Español por el P. Phelipe Scio de San Miguel. **THE GOSPEL BY LUKE**, translated from the Vulgate into the *Aymaric* and *Spanish* tongues.—12mo, London, 1829. (D 3.)

### CHEROKEE.

**THE GOSPEL BY MATTHEW, THE ACTS OF THE APOSTLES**, and other selections from the Holy Scriptures, with Hymns; translated into the *Cherokee* language, by S. A. Worcester and E. Boudinot. American Board of Commissioners for Foreign Missions. Two volumes.—24mo, New Echota, 1832. (D 4, 5.)

**THE GOSPELS BY MATTHEW AND JOHN, THE ACTS OF THE APOSTLES, the EPISTLES OF JOHN**, and other selections from the Scriptures, with Hymns; translated into *Cherokee*. Three copies. 32mo, Mission Press, Park Hill, 1840-'43. (D 6-8.)

**THE NEW TESTAMENT**, in the *Cherokee* language. Two volumes.—24mo, Mission Press, Park Hill, 1850. (D 9, 10.)

**THE BOOKS OF GENESIS AND EXODUS**, in the *Cherokee* language. Two volumes.—32mo, Mission Press, Park Hill, 1856. (D 11.)

**THE BOOKS OF GENESIS, EXODUS, PSALMS, PROVERBS, and EPISTLES**, in *Cherokee*.—18mo, Mission Press, Park Hill, 1856. (D 12.)

**THE NEW TESTAMENT**, in the *Cherokee* language. American Bible Society.—12mo, New York, 1860. (D 13.)

### CHIPPEWA.

**Kekitchemanitomenahu, Gahbemahjeinnunk Jesus Christ** Otoashke waween dummahgawin. **THE NEW TESTAMENT** in the *Chippewa* language. Printed by Packard and Van Benthuyssen.—12mo, Albany, 1833. (D 14.)

See also *Ojibwa*.

**THE BOOK OF GENESIS**, in the *Chippewa* language.—12mo, Toronto, 1835. (D 15.)

### CHOCTAW.

**THE NEW TESTAMENT**, in the *Choctaw* language. American Bible Society.—12mo, New York, 1848. (D 18.)

**THE BOOKS OF JOSHUA, JUDGES, AND RUTH**, in the *Choctaw* language. American Bible Society.—12mo, New York, 1852. (D 17.)

**Holisso Holitope, Chitoka ka Chisus im Anumpeshi Luk.**

Chani italuklo Kut Holissachi tokmako. Akasha Kut chahta im Arunpa isht holisso hoke. A HARMONY OF THE FOUR GOSPELS, in the *Choctaw* language. —12mo, Utica, 1831. (D 16.)

**DAKOTA.****Wicoicage Wowopa qa odowan wakau Heberi iapi etau-**

han Kagapi pejihuta Wicaxta, psincinea, qa tamakoce, okagapi Kin hena eepi. THE BOOK OF GENESIS, and part of the BOOK OF PSALMS, in the *Dakota* language; translated from the original Hebrew, by the Missionaries of the American Board of Commissioners of Foreign Missions and J. Renville, Sr. Printed for the Board.—12mo, Cincinnati, 1842. (D 19.)

**THE BOOK OF GENESIS, part of the PSALMS, with the Gos-**

pels BY LUKE AND JOHN, in the *Dakota* language. Vol. II. THE BOOK OF ACTS, the EPISTLES OF PAUL, and the REVELATION. First volume printed for the American Board of Commissioners of Foreign Missions; the second by the American Bible Society.—12mo, 1842. (D 20, 21.)

**DELAWARE.****THE EPISTLES OF ST. JOHN, in the *Delaware* Indian lan-**

guage. Printed for the American Bible Society.—12mo, New York, 1818. (D 22.)

**ESQUIMAUX, (North America.)****THE GOSPELS BY ST. MATTHEW, ST. MARK, ST. LUKE, AND**

ST. JOHN; translated into the language of the *Esquimaux* Indians on the coast of Labrador, by the Missionaries of the "United Brethren," &c. Printed by the British and Foreign Bible Society. Two volumes.—12mo, London, 1813. (D 23, 24.)

The Gospel by John is wanting in this copy.

**Davidibib Assingdalo Tuksiaruktingit Nertordlerutingillo**

Lingerusertaggit. THE BOOK OF PSALMS, in the *Esquimaux* language, as above.—12mo, London, 1830. (D 25.)

**Salomonib Okalagalaningit Profeteniglo. THE BOOK OF**

PROVERBS AND THE PROPHETS, in *Esquimaux*. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1849. (D 26.)

**MASSACHUSETTS.****ELLIOT'S INDIAN BIBLE.—4to, Cambridge, 1635. (—)****MOHAWK.****Nene Karighwiyoston Tsinihorighhoten ne St. John. THE**

GOSPEL BY ST. JOHN, in the *Mohawk* tongue. Printed for the British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1804. Four copies. (D 28–31.)

**Nene Karighyoston Tsinihorighoten ne St. John.** THE GOSPEL BY ST. JOHN, in *Mohawk* and *English*. American Bible Society.—18mo, New York, 1818. (D 27.)

**Ne Tsinchhoweyea—Neuda—Onh.** Orighwa do Geaty. Roghyadon Royado Geaghty, Saint Luke. THE GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE, translated into the *Mohawk* language, &c. Printed for the American Bible Society. Two copies.—12mo, New York, 1827. (D 32, 33.)

The English text accompanies the *Mohawk*, in this version, on the right hand page.

**Ne Raorihwadogenhti ne Shongwayaner Yesus Keristus** Jenihorihoten ne Royatadogenhti Matthew, &c. THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, translated into the *Mohawk* language, &c. Printed by M'Elrath and Bangs for the Young Men's Auxiliary Methodist Bible Society. Two copies. 12mo, New York, 1831. (D 34, 35.)

The English text, in this version, is on the left hand page.

**Ne Raorihwadogenhti ne Shongwayaner Yesus Keristus** Jenihorihoten ne Royatadogenhti Luke, &c. THE GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE, translated into the *Mohawk* language, &c. Printed as above. 12mo, New York, 1833. (D 36.)

The English text is on the right hand page, and the translation on the left.

**Ne Kaghyadonghsera ne Royadadokenghdy ne Isaiah.** THE BOOK OF ISAIAH, in *Mohawk*. American Bible Society. Three copies.—18mo, New York, 1839. (D 37-39.)

#### MOHEGAN.

THE MOHEGAN BIBLE.—4to, Cambridge, 1685. (—)

#### OJIBWA.

**Mesah oowh menwahjemoowin, Kahenahjemood oowh** St. Matthew. THE GOSPEL BY ST. MATTHEW, in the *Ojibwa* language. Printed for the York (Canada) Auxiliary Bible Society.—8vo, York, (Canada,) 1831. (D 40.)

THE NEW TESTAMENT, in the *Ojibwa* language. American Bible Society.—12mo, New York, 1844. (D 42.)

THE NEW TESTAMENT, in the *Ojibwa* language. American Bible Society.—12mo, New York, 1856. (D 43.)

THE NEW TESTAMENT, in the *Ojibwa* language.—12mo, Toronto, 1854. (D 44.)

#### SENECA.

**CHRIST'S SERMON ON THE MOUNT,** in the *Seneca* language.—18mo, New York, 1829. (D 45.)

THE GOSPEL BY LUKE, in the *Seneca* language. American Bible Society.—18mo, New York, 1829. (D 41.)

SHAWANOE.

THE GOSPELS BY MATTHEW AND JOHN, in the *Shawanoë* language. American Bible Society. Two volumes.—18mo, New York. (D 46, 47.)

ACCRA, (African.)

THE GOSPELS BY ST. MATTHEW AND ST. JOHN, in the *Accra* language. Printed for the British and Foreign Bible Society.—18mo, London, 1843. (D 2.)

AMHARIC, (Old Ethiopic.)

NOVUM TESTAMENTUM Domini nostri et Servatoris Jesu Christi, sub auspiciis D. Asselini Rerum Gallicarum apud Ægyptios Procuratoris in Linguam Amharicam vertit Abu-Rumi Habessinus. Editit Thomas Peel Platt. Printed for the British and Foreign Bible Society.—4to, London, 1829. (E 180.)

This is a very difficult dialect to write or learn.

BIBLIA SACRA AMHARICE. THE HOLY BIBLE in Amharic.—4to, London, 1844. (E 181.)

ARABIC. (See also Coptic.)

PSALTERIUM, a V. Scialac et G. Sionita, Arab. Lat.—4to, Rome, 1614. (E 74.)

THE HOLY BIBLE, containing the Old and New Testaments, in the *Arabic* language. Printed by Sarah Hodgson.—4to, Newcastle-upon-Tyne, 1811. (E 73.)

A fine specimen of the Arabic Bible, from the Polyglot text, executed by J. D. Carlyle, Professor of Arabic in the University of Cambridge, under the patronage of the Bishop of Durham. For defraying the expense of the edition, the Society for Promoting Christian Knowledge contributed £500, and the British and Foreign Bible Society, £250.

THE NEW TESTAMENT, &c., in the *Arabic* language.—8vo, Calcutta, 1816. Two copies. (E 76, 77.)

PSALTERIUM, or the Book of Psalms, in *Arabic*.—12mo, London, 1819. (E 78.)

THE HOLY SCRIPTURES, in the *Arabic* language.—8vo, London, 1820. (E 75.)

THE BOOK OF PSALMS, in the *Arabic* language. Printed at the expense of the American Bible Society. Second edition.—12mo, Beyroot. Two copies. (E 79, 80.)

THE BOOK OF PSALMS, in the *Arabic* language.—18mo. (E 84.)

THE BOOK OF PROVERBS and THE ACTS OF THE APOSTLES, in the *Arabic* language.—18mo. (E 82.)

THE NEW TESTAMENT, &c., in the *Arabic* language.—18mo. (E 81.)

THE NEW TESTAMENT, &c., with References, in the *Arabic* language.—8vo, Beirut, 1860. (E 78 A.)

THE NEW TESTAMENT, &c., in the *Arabic* language.—18mo, Beirut, 1860. (E 84 A.)

THE NEW TESTAMENT, &c., in the *Arabic* language.—8vo, Beirut, 1862. (E 84 B.)

THE ACTS OF THE APOSTLES, in the *Arabic* language.—18mo. (E 83.)

### ARMENIAN.

BIBLIA SACRA, or the Holy Bible, in the *Armenian* language (with Plates).—4 vols. 8vo, Venice, 1805. (D 65–68.)

The Armenian is spoken between the Caspian and Black Seas.

NOVUM TESTAMENTUM, or the New Testament, in *Ancient Armenian*. Published by direction of the Russian Bible Society.—8vo, St. Petersburg, 1814. (D 178.)

BIBLIA SACRA, or the Holy Bible, in the *Armenian* language. Printed by the Russian Bible Society.—4to, St. Petersburg, 1817. (D 199.)

BIBLIA SACRA, or the Holy Bible, in the *Armenian* language. Reprinted by order of the Calcutta Auxiliary Bible Society, at the Mission Press.—4to, Serampore, 1817. (D 200.)

NOVUM TESTAMENTUM, or the New Testament, in *Ancient and Modern Armenian*, arranged in parallel columns.—4to, Paris, 1828. (D 179.)



THE FOUR GOSPELS, in *Ancient Armenian*.—18mo, Smyrna, 1837. (D 69.)

NOVUM TESTAMENTUM, or the New Testament, in *Modern Armenian*.—18mo, Smyrna, 1838. (D 71.)

NOVUM TESTAMENTUM, or the New Testament, in *Ancient Armenian*. Printed at the expense of the American Bible Society.—18mo, Smyrna, 1838. (D 70.)

NOVUM TESTAMENTUM, or the New Testament, in the *Armenian* language (Baptist version).—8vo, Calcutta, 1839. (D 72.)

THE BOOK OF PSALMS, in the *Armenian* language.—18mo, Smyrna, 1840. (D 73.)

NOVUM TESTAMENTUM, or the New Testament, in *Modern Armenian*.—12mo, Smyrna, 1842. (D 74.)

THE APOSTOLICAL EPISTLES and the BOOK OF THE REVELATION, in *Ancient Armenian*, from the translation made in the fourth and fifth centuries.—18mo, Smyrna, 1843. Two copies. (D 75, 76.)

THE BOOK OF PSALMS, in the *Armenian* language.—18mo, Smyrna, 1843. (D 77.)

THE BOOK OF THE ACTS, the APOSTOLICAL EPISTLES, and the BOOK OF THE REVELATION, in the *Armenian* language.—18mo, Smyrna, 1843. ( )

THE PENTATEUCH, in *Modern Armenian*.—12mo, Smyrna, 1847. (D 78.)

NOVUM TESTAMENTUM, or the New Testament, in *Ararat Armenian*.—8vo, 1850. (D 177.)

NOVUM TESTAMENTUM, or the New Testament, in *Modern Armenian*.—18mo, 1852. (D 79.)

BIBLIA SACRA, or the Holy Bible, &c., in *Modern Armenian*. Printed at the expense of the American Bible Society. Two copies.—4to, Smyrna, 1853. (D 201, 202.)

NOVUM TESTAMENTUM, or the New Testament, with References, in *Modern Armenian*.—8vo, 1856. (D 203.)

BIBLIA SACRA, or the Holy Bible, in *Modern Armenian*.—12mo, 1859. (D 81.)

NOVUM TESTAMENTUM, or the New Testament, in *Modern Armenian*.—12mo, 1859. (D 80.)

BIBLIA SACRA, or the Holy Bible, with References, in *Armenian*.—8vo, 1860. (D 180.)

NOVUM TESTAMENTUM, or the New Testament, with References, in *Modern Armenian*.—24mo, 1860. (D 180 A.)

### ARMENO-TURKISH.

NOVUM TESTAMENTUM, or the New Testament, in *Armeno-Turkish*. Published by the Russian Bible Society.—12mo, St. Petersburg, 1819. (D 60.)

NOVUM TESTAMENTUM, &c., in *Armeno-Turkish*.—8vo, Malta, 1831. (D 171.)

THE PENTATEUCH, in *Armeno-Turkish*.—12mo, Smyrna, 1840. (D 61.)

The Historical Books of the Old Testament, (GENESIS to ESTHER inclusive,) in *Armeno-Turkish*.—12mo, Smyrna, 1841. (D 62.)

THE HAGIOGRAPHA of the Old Testament, (from the Book of JOB to MALACHI, inclusive,) in *Armeno-Turkish*.—12mo, Smyrna, 1842. (D 63.)

NOVUM TESTAMENTUM, &c., in *Armeno-Turkish*.—12mo, Smyrna, 1843. (D 64.)

NOVUM TESTAMENTUM, &c., in *Armeno-Turkish*.—4to, 1856. Two copies. (D 176, 176 A.)

NOVUM TESTAMENTUM, &c., in *Armeno-Turkish*.—12mo, Constantinople, 1858. (D 61 A.)

### ARRAWACK, (South American Indian.)

THE ACTS OF THE APOSTLES, in the *Arrawack* language. American Bible Society.—1850. (E 98.)

### ASSAM, (India.)

THE HOLY BIBLE, containing the Old and New Testaments, translated from the originals into the *Assam* language, by the Serampore Missionaries. Vol. V., containing the New Testament. Mission Press.—8vo, Serampore, 1820. Two copies. (E 64, 65.)

The Assam dialect is spoken northeast of Bengal.

### BASQUE, (France.)

Jesu-Christo gure Juanaren Testament Berria. THE NEW TESTAMENT, in the *Basque* dialect.—8vo, Bayonne, 1828. (E 138.)

---

### BENGA, (West Africa.)

THE GOSPEL BY MATTHEW, in the *Benga* language. Printed at the Mission House, New York.—1858. (D 48.)

THE GOSPEL BY MARK, in the *Benga* language. American Bible Society.—12mo, New York, 1861. (D 49.)

THE GOSPEL BY LUKE, in the *Benga* language. American Bible Society.—12mo, New York, 1863. (D 49 A.)

---

### BENGALÉE, (India.)

THE PENTATEUCH, in the *Bengalee* language.—8vo, Serampore, 1819. (D 115.)

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW AND JOHN, in *English* and *Bengalee*. Printed at the Mission Press for the Calcutta Auxiliary Bible Society.—12mo, Calcutta, 1819. (D 116.)

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW AND JOHN, in *English* and *Bengalee*. Printed as above.—8vo, Calcutta, 1819. (D 117.)

THE PSALMS OF DAVID, translated into the *Bengalee* language from the original Hebrew. Printed at the Baptist Mission Press for the Calcutta Auxiliary Bible Society.—8vo, Calcutta, 1826. (D 118.)

THE HOLY BIBLE, translated from the original Hebrew into the *Bengalee* language, by the Serampore Missionaries. Vol. I., containing the Pentateuch and Historical Books.—8vo, Serampore, 1829. (D 119.)

THE FOUR GOSPELS, in *Bengalee*. Printed at the Baptist Mission Press for the Baptist Missionary Soc.—8vo, Calcutta, 1831. (D 120.)

THE HOLY BIBLE, translated out of the original tongues into the *Bengalee* language, by the Serampore Missionaries.—8vo, Serampore, 1832. (D 121.)

THE FOUR GOSPELS, and the ACTS OF THE APOSTLES, in *Bengalee*. Printed at the Baptist Mission Press for the Baptist Missionary Society.—8vo, Calcutta, 1837. (D 122.)

THE PSALMS OF DAVID, translated into the *Bengalee* language from the original Hebrew. Printed at the Baptist Mission Press, &c.—12mo, Calcutta, 1838. (D 123.)

THE NEW TESTAMENT, &c., in the *Bengalee* language, translated from the Greek by the Calcutta Baptist Missionaries, with native assistants. Printed as above for the American and Foreign Bible Society.—8vo, Calcutta, 1839. (D 124.)

THE BOOK OF GENESIS, and part of EXODUS, in *Bengalee*, translated from the Hebrew as above. Printed for the Bible Translation Society, &c.—12mo, Calcutta, 1840. (D 125.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN, in the *Bengalee* language. No place or date. (D 126.)

THE BOOK OF THE ACTS OF THE APOSTLES, in *Bengalee*. No place or date.—8vo. Pamphlet. (D 127.)

THE EPISTLE OF PAUL TO THE ROMANS, in *Bengalee*. No place or date.—8vo. Pamphlet. (D 128.)

THE FIRST EPISTLE OF PAUL TO THE CORINTHIANS, in *Bengalee*. No place or date.—8vo. Pamphlet. (D 129.)

### BERBÈRE.

Extrait d'une Traduction MS. en Langue *Berbère* de quelques parties de L'Ecriture Sainte Contenant XII. chapitres de St. Luc. THE GOSPEL BY ST. LUKE, in *Berbère*.—8vo, London, 1833. (E 139.)

### BIKANEER. (See Vikaneera.)

### BOHEMIAN.

BIBLJ SWATA, or the Holy Bible, in the *Bokemian* language.—8vo, Berlin, 1813. (D 102.)

BIBLJ SWATA, or the Holy Bible, in the *Bohemian* language.—8vo, Ryseku, 1848. (D 103.)

### BRETON.

Testamant Nevez hon Astrou hag hor Salver Jesus Christ. THE NEW TESTAMENT, in *Breton*.—12mo, Brest, 1847. (E 94.)

## BULGARIAN.

Novyi z aviat Gospode nashego Jecoosa Christa Cega, nóva Prevedennoi ô Slavenskago no Bólgarskii iazyk B' Smyrna. THE NEW TESTAMENT of our Lord Jesus Christ. A new translation from the Slavonic into *Bulgarian*.—8vo, Smyrna, 1840. (E 159.)

THE NEW TESTAMENT, in the *Bulgarian* language.—12mo, Bucharest, 1859. (E 159 A)

---

## BULLOM, (African.)

Booh Hoa Matthew, or THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, in *Bullom* and *English*.—12mo, London, 1816. (E 100)

---

## BURMAN.

THE NEW TESTAMENT, in the *Burman* language. First edition.—8vo, Maulmein, 1832. (C 174.)

THE OLD TESTAMENT, in the *Burman* language. Vol. II., from 1 SAMUEL to JOB inclusive.—8vo, Maulmein, 1834. (C 175.)

THE HOLY BIBLE, translated into the *Burman* language.—4to, Maulmein, 1840. (C 176.)

---

## CAFFRE, or KAFÍR.

Itestamente entsha Yenkosi yetu Kayesu Kristu. THE NEW TESTAMENT in the *Caffre* or *Kafir* language.—8vo, 1846. (E 49.)

---

## CALMUC, (Tartar.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, translated into the *Calmuc* dialect.—4to, St. Petersburg, 1815. Two copies. (E 175, 176.)

---

## CARELIAN. (See Slavonic.)

## CARSHUN.

THE NEW TESTAMENT, translated into *Carshun* and *Syriac*, arranged in parallel columns.—4to, Paris, 1824. (E 188.)

The Carshun is the Arabic language in Syriac characters.

THE NEW TESTAMENT, in the *Carshun* language.—4to, Paris, 1827. (E 189.)

## CHINESE.

THE NEW TESTAMENT, in *Chinese*, in eight parts.—8 vols. 12mo, Canton, 1814. Three sets, in cases. (E.)

THE BOOKS OF THE OLD TESTAMENT, (Historical,) from GENESIS to ESTHER inclusive, with the entire New Testament, in the *Chinese* language.—4 vols. 8vo, Serampore, 1815-'22. Pamphlets. (E.)

Printed with metallic moveable characters.

THE SACRED BOOKS OF THE OLD TESTAMENT, translated into the *Chinese* language. In five parts.—5 vols. 8vo, Serampore, 1818-'21. Pamphlets. (E.)

Printed with metallic moveable characters.

THE HOLY SCRIPTURES OF THE OLD AND NEW TESTAMENTS, translated into the *Chinese* language, by Morrison and Milne. Issued from the Anglo-Chinese College (London Missionary Society).—21 vols. 18mo, Canton, 1823. Two copies; one in a case. (E.)

THE NEW TESTAMENT, translated into the *Chinese* language, by Messrs. Medhurst and Gutzlaff.—3 vols. 8vo, Singapore, 1836. Pamphlets. (E.)

There are duplicate copies of MARK and JOHN.

THE GOSPELS OF MATTHEW, MARK, AND JOHN, in *Chinese*.—Canton, 1845-'46. (E.)

THE BOOK OF EXODUS, in *Chinese*. W. Dean.—8vo, Hong Kong, 1851. (E.)

THE NEW TESTAMENT, &c., translated into the *Chinese* language by the Committee of Delegates from the Protestant Missionaries in China for that purpose, and printed under their supervision for the British and Foreign Bible Society. The blanks left in the text by them for the words representing *Theos* and *Pneuma*, being filled by the Shanghai Corresponding Committee of the British and Foreign Bible Society. London Missionary Society Press.—8vo, Shanghai, 1852. Pamphlet. (E.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE, translated by the Presbyterian Mission and the Church Missionary brethren at Ningpo, into the *Ningpo* (China) colloquial language. Printed at the Presbyterian Mission Press.—8vo, Ningpo, 1852. (E.)

Printed in Roman letters. In general, the Continental sound of the vowels is used, as also the Italian *c*; *ô* as *o* in Lord; *'* for aspirates, &c. The whole edition of 700 copies is said to have cost about \$55.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, translated by the Rev. W. P. Martin, of the Presbyterian Mission, and the Rev. W. A. Russell, of the Church Missionary Society, into the colloquial dialect of *Ningpo* (China).—8vo, Ningpo, 1853. (E.)

Printed in Roman letters, which were cut on blocks according to impressions stamped on paper by horn type.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN, translated into the *Ningpo* (China) colloquial language by the Rev. W. P. Martin, of the Presbyterian Board, U. S. A., and Rev. W. A. Russell, of the Church Missionary Society, England.—8vo, Ningpo, 1853. (E.)

Printed in Roman letters, cut on Chinese blocks, at the cost of *one eighth* of a cent for each sound, as *to*, *siang*, *zông*, &c. The cost of cutting the whole volume was about \$34. The cost of printing an edition of 500 copies was about \$60; and every additional one hundred copies, about \$4.

THE NEW TESTAMENT, in *Chinese* characters. Published by the London Missionary Society.—8vo, Hong Kong, 1854. (E.)

THE NEW TESTAMENT, in *Chinese* characters. Published by the London Missionary Society.—2 vols. 8vo, Canton, 1854. (E.)

Printed on Chinese blocks, and furnished at 14 cents per Testament.

THE PENTATEUCH, in *Chinese*.—1854-'55. (E.)

THE NEW TESTAMENT, in *Chinese*.—8vo, 1859. (E.)

THE NEW TESTAMENT, in *Chinese*.—8vo, 1860. (E.)

JOSHUA TO ESTHER, in *Chinese*.—8vo, 1861. (E.)

THE PSALMS OF DAVID, in *Chinese*.—8vo, 1861. (E.)

THE GOSPELS AND ACTS OF THE APOSTLES, in *Chinese*. (New version.) Pamphlet.—8vo. (E.)

GENESIS TO NUMBERS, in *Chinese*. Pamphlet.—8vo. (E.)

THE PENTATEUCH, in *Chinese*. From the British and Foreign Bible Society.—4to. (E.)

THE NEW TESTAMENT, in *Chinese*. Stereotyped version, by Medhurst.—3 vols. 8vo. Two copies. (E.)

THE SACRED BOOKS OF THE OLD TESTAMENT, translated into the *Chinese* language. A new Version, by Medhurst.—4 vols. 8vo. (E.)

Two other *Chinese* books not described.—2 vols. 12mo. (E.)

## CHOCTAW. (See American Indian.)

## CINGALESE or SINGHALESE (Ceylon.)

THE NEW TESTAMENT, &c., translated into the *Cingalese* language under the direction of the Colombo Auxiliary Bible Society, and the patronage of His Excellency Sir Robert Brownrigg, Governor of Ceylon.—4to, Colombo, 1817. (D 134.)

THE HOLY BIBLE, translated into *Cingalese* by Missionaries from the Church Missionary Society.—8vo, Ceylon, 1846. (D 135.)

## COPTIC.

THE BOOK OF PSALMS, translated into *Coptic* and *Arabic*.—4to, London, 1826. (D 182.)

The Coptic is a dialect of Ethiopia.

THE FOUR GOSPELS, in *Coptic* and *Arabic*.—4to, London, 1829. (D 183.)

## DAJAK.

Surat Brasi Djandji Taheta tuhan dan djuru-salamat ikei Jesus Kristus. THE NEW TESTAMENT in the *Dajak* language.—8vo, 1846. (E 140.)

## DANISH.

BIBLIA SACRA; the HOLY BIBLE, in the *Danish* language, with a Register, &c. Illustrated with Plates.—Fol., Copenhagen, 1633. (1, 6.)

BIBLIA, det er den gandste Hellige Scriftes; the HOLY SCRIPTURES, in the *Danish* language.—8vo, Copenhagen, 1799. (D 184.)

THE NEW TESTAMENT, in the *Danish* language.—12mo, London, 1812. (D 185.)

DET NYE TESTAMENTE oversat fra Grundsproget; THE NEW TESTAMENT, in *Danish*, from the original language. Printed for the British and Foreign Bible Society. Fourteenth edition.—8vo, London, 1814. (D 186.)

BIBLIA SACRA; the HOLY SCRIPTURES, in the *Danish* language. (Sextende Oplag.)—8vo, Copenhagen, 1819. (D 187.)



**BIBLIA SACRA; the HOLY BIBLE, translated into the *Danish* language.**—Roy. 8vo, London, 1829. (D 188.)

**NYE TESTAMENTE and DAVID'S PSALMER. THE NEW TESTAMENT and PSALMS OF DAVID, in the *Danish* language.**—18mo, Christina, 1843. (D 189.)

**THE NEW TESTAMENT, in *Danish* and *English*.** American Bible Society.—8vo, 1849. (D 192.)

**DET NYE TESTAMENTE. THE NEW TESTAMENT, in the *Danish* language.** British and Foreign Bible Society.—32mo, London, 1849. (D 191.)

### DORPATIAN. (See Esthonian.)

### DUTCH.

**DEN BIBEL, Inhoudende dat Oude ende Nieuwe Testament, in Italic characters.** Printed by Lenaert der Kinderin.—12mo, 1563. (C 27.)

**BIBLIA SACRA, &c.** Old Holland version.—Fol., Amsterdam, 1603. (28 4.)

This copy is imperfect.

**BIBLIA; or, Des Ouden en Des Nieuwen Testaments, &c., with the Apocrypha.**—12mo, Dort, 1614. (—)

Imperfect. Printed in German characters. Psalms set to music..

**THE NEW TESTAMENT AND PSALMS.**—18mo, 1618. (C 28.)

**BIBLIA, &c., printed in German characters.**—12mo, Amsterdam, 1624. (C 48.)

**BIBLIA SACRA, &c.**—18mo, 1637. (C 47.)

**BIBLIA SACRA; the Holy Bible, &c.**—Fol., Graven Hage, 1642. (25 1.)

This copy is imperfect. The title page of the Old Testament is wanting, and that of the New Testament has no date. The date above is from a memorandum in writing on a blank leaf of the volume.

**BIBLIA, &c.** In Roman characters.—18mo, Amsterdam, 1662. (C 31.)

**BIBLIA, &c.**—Fol., Leyden, 1663. (1 2.)

BIBLIA, &c., with Maps.—Fol., Dort and Amsterdam, 1690. Three copies. (25 2-4.)

NIEUWE TESTAMENT, &c.—18mo, Amsterdam, 1693. (C 32.)

This copy is imperfect.

THE NEW TESTAMENT, &c., in *Dutch* and *English*.—12mo, Amsterdam, 1700. (C 33.)

BIBLIA, &c. Illustrated.—Fol., Dort and Amsterdam, 1702. (—)

BIBLIA, &c.—8vo, Amsterdam, 1707. (C 49.)

BIBLIA, &c.—4to, Dort and Amsterdam, 1710. (C 34.)

HET NIEUWE TESTAMENT, oste alle Boecken des Nieuwen Verbonds onses Heeren Jesu Christi.—18mo, Amsterdam, 1710.

In German characters, with a Liturgy, and Psalms set to music.

BIBLIA, dat is De gantsche H. Schrift, &c. Illustrated with Plates.—Fol., Amsterdam, 1718. (28 2.)

BIBLIA, des Ouden en des Nieuwen Testaments, &c., with Annotations. Illustrated.—Fol., Dort and Amsterdam, 1719. (—)

BIBLIA, &c., as above. In German characters.—8vo, Dort, 1720. (C 50.)

BIBLIA, &c.—4to, Amsterdam, 1723. (27 3.)

BIBLIA, &c. In German characters, with Liturgy.—12mo, Dort, 1723. (C 35.)

HET NIEUWE TESTAMENT, &c. In German characters.—18mo, Amsterdam, 1726. (C 36.)

THE NEW TESTAMENT AND PSALMS.—18mo, Dordrecht, 1727. (C 30.)

BIBLIA, &c. Illustrated.—Fol., Dort, 1729. (1 1.)

BIBLIA, &c., with Annotations, Plates, Maps, &c.—Fol., Dort, 1730. Two copies. (—)

HET NIEUWE TESTAMENT, with Liturgy and Psalms.—18mo, Amsterdam, 1734. Imperfect. (C 37.)

BIBLIA, &c. Illustrated.—Fol., Dort, 1736. Copy imperfect. (28 1.)

HET NIEUWE TESTAMENT, with Liturgy, &c.—18mo, Amsterdam, 1737. (—)

BIBLIA, &c., with Catechism, Liturgy, and Psalms set to music.—4to, Amsterdam, 1738. (—)

BIBLIA, dat is De gantsche H. Schrifte, &c. In German characters.—18mo, Dort, 1740. (C 38.)

This was once an elegant copy, in gilt binding.

BIBLIA, &c. In German characters.—8vo, Amsterdam, 1740. (—)

BIBLIA, des Ouden en des Nieuwen Testaments, &c. Illustrated with Maps and Plates.—Fol., Dort, 1741. Four copies. (28 1-4.)

BIBLIA, &c., as above, with the Apocrypha.—Fol., Dort, 1744. Two copies. (27 1, 2.)

BIBLIA, &c.—4to, Amsterdam, 1745. (27 1.)

HET NIEUWE TESTAMENT, &c. In German characters.—18mo, Dort, 1746. (C 39.)

HET NIEUWE TESTAMENT, &c.—18mo, Amsterdam, 1746. (C 40.)

DE BYBEL, &c. Embellished with Maps.—Fol., Gorinchem, 1748. (—)

BIBLIA, &c. In German characters.—18mo, Dort, 1750. (C 52.)

BIBLIA, &c., with Catechism, and Psalms set to music.—4to, Amsterdam, 1754. (28 3.)

HET NIEUWE TESTAMENT, &c.—18mo, Amsterdam, 1757. (—)

BIBLIA, dat is De gantsche H. Schrift, &c.—12mo, Amsterdam, 1757-58. (—)

BIBLIA, &c.—12mo, Dordrecht, 1758. (C 42.)

HET NIEUWE TESTAMENT, &c., with Liturgy. In German characters.—18mo, Amsterdam, 1759. (C 43.)

BIBLIA, dat is De gantsche H. Schrift, &c. In German characters.—4to, Amsterdam, 1761. (C 53.)

- BIBLIA, &c.—8vo, Amsterdam, 1766. (C 44.)
- HET NIEUWE TESTAMENT, &c.—18mo, Amsterdam, 1770. (C 45.)
- BIBLIA, de gantsche H. Schrift, &c. In German characters.—18mo, Amsterdam, 1744. (C 29.)
- BIBLIA, &c., with Liturgy, plates, &c. In German characters.—2 vols. 12mo, Haarlem, 1776-78. (C 54, 55.)
- HET NIEUWE TESTAMENT. In German characters.—18mo, Dort, 1778. (C 46.)
- DER PSALMEN.—12mo, Dort, 1778. (—)
- NIEUWE TESTAMENT.—18mo, Amsterdam, 1778. (—)
- BIBLIA, or des Ouden en des Nieuwen Testaments.—8vo, London, 1812. Two copies. (C 56, 57.)
- HET NIEUWE TESTAMENT. In Roman characters.—12mo, Bermondsey, 1814. (C 58.)
- DIE BIBEL, oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments, &c.—8vo, Hamburg, 1821. (—)
- BIBLIA, &c.—8vo, Brussels, 1838. (C 59.)
- DE BYBEL, dat is des Ouden en Nieuwen Testaments. In Roman characters.—8vo, London, 1846. Two volumes. (C 60, 61.)
- HET NIEUWE TESTAMENT, of alle de Boeken des Nieuwen Verbonds van onzen Heer Jezus Christus, &c.—8vo, Dort, 1846. (C 62.)
- THE NEW TESTAMENT, in *Dutch* and *English*. American Bible Society.—8vo, New York, 1849. (C 63.)
- DE BYBEL, dat is des Ouden en Nieuwen Testaments. In Roman characters. British and Foreign Bible Society.—4to, London, 1859. (22 5.)
- BIBLIA, &c., with References. No date.—8vo. (C 64.)
- BIBLIA, &c. No date.—12mo. (C 65.)
- HET NIEUWE TESTAMENT, &c. No date.—18mo. (—)

---

ESQUIMAUX. (See American Indian.)

### ESTHONIAN or DORPATIAN.

**Meije Isanda Jesusse Kristusse Uus Testament, ehk ue**  
Seäd usse Ramat. **THE NEW TESTAMENT**, &c., in the *Revalian Esthonian*  
dialect.—8vo, Tallinas, 1790. (E 59.)

Another copy of the same.—8vo, Tallinas, 1816. (E 60.)

**Meije Isanda Jesusse Kristusse Wastne Testament. THE**  
**NEW TESTAMENT** of our Lord Jesus Christ, in *Dorpatian Esthonian*.—8vo,  
Mitau, 1815. Two copies. (E 61, 62.)

This dialect is spoken east of the Baltic Sea.

**Meie Isanda Jesusse Kristusse Uus Testament, ehk ue**  
Seäd usse Ramat, ja Kunuinga Taweti Lanlo Ramat. **THE NEW TESTAMENT**  
of our Lord Jesus Christ, and King David's **PSALMS**, in the *Esthonian* lan-  
guage. Printed for the American Bible Society.—8vo, Helsingfors, 1852.  
(E 63.)

### ETHIOPIC.

**Psalterium Davidis Æthiopice.** Printed for the British  
and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1815. Two copies. (D 197, 198.)

**THE NEW TESTAMENT, in Ethiopic.** British and Foreign  
Bible Society.—8vo, London, 1830. (D 138.)

### FEEJEAN.

**Ai Vola ni Veiyalayalati Vou ni noda turaga kei na**  
nodai vakabula Ko Jisu Kraisiti. **THE NEW TESTAMENT**, in the *Feejean* lan-  
guage.—12mo, London, 1853. (E 122.)

### FINNISH, (North of Europe.)

**BIBLIA, eli Pyha Raamattu Wanha ia Uusi Testamenti.**  
**THE BIBLE**, or Books of the Old and New Testaments. Published by the  
Finnish Bible Society.—8vo, St. Petersburg, 1817. (D 155.)

**BIBLIA, &c. THE HOLY BIBLE, in Finnish.**—8vo, 1852.  
(D 157.)

**Uusi Testamenti. THE NEW TESTAMENT, in the Finnish**  
language.—8vo, Turusa, 1775. (D 153.)

Spoken east of St. Petersburg, on the Baltic.

Uusi Testamenti. THE NEW TESTAMENT, in the *Finnish* language. Published by the Finnish Bible Society.—8vo, Turusa, 1815. (D 154.)

Uusi Testamenti. THE NEW TESTAMENT, &c. Published by the Finnish Bible Society.—8vo, St. Petersburg, 1822. (D 156.)

THE NEW TESTAMENT, in the *Finnish* language.—8vo, 1857. (D 158.)

## FRENCH.

LA SAINTE BIBLE, au Francoys translata Selon la pure et entiere traduction de St. Hierome, &c. En Auves par Martin Lunpereur, &c. Fol., 1533. (12 1.)

This is the third edition of the French Bible, printed in beautiful Gothic letter, and has numerous curious woodcuts, various readings explanatory of the text, and marginal notes. The title page to the Old Testament is wanting, and much of the preliminary matter; also, the Apocalypse, except the first eight chapters. This edition is in the Index of prohibited books.

LA SAINTE BIBLE, &c.—Fol., Geneva, 1565. (11 1.)

Imperfect. It has Beza's Epistle, Calvin's Preface, and the usual preliminary matter, marginal readings, notes, &c. It is therefore a Protestant version. All the title pages are wanting; but the following memorandum is written on the cover: "This is the earliest edition of the French Bible, commonly called Calvin's Bible, being printed under his direction by the celebrated Etienne, A. D. 1565. The translation commenced in 1535."

LA SAINTE BIBLE, &c.—8vo. Date supposed to be 1567. (F 76.)

LA SAINTE BIBLE, en François avec les argumens sur chacun livre declarans sommairement tout ce que y est contenu, par Barthélemi Honorati.—8vo, Lyons, 1582. (F 74.)

A Catholic version. The figures before each verse are inserted in the text. It has over three hundred wood engravings. It has no title page to the New Testament. A table of Epistles and Gospels to be read in the Churches is appended.

LA BIBLE, qui est toute la Sainte Esriture du vieil et Noover Testament. Autrement, l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Le tout reue et conféré sur les textes Hebrieux et Grecs, &c.—12mo, Sedan, 1633. (F 75.)

A Protestant version, printed in a very small but clear letter.

LA BIBLE, qui est toute la Sainte Esriture du vieil et du Nouveau Testament; autrement l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Le

tout reue a conferé sur les textes Hebreux et Grecs, par les Pasteurs et Professeurs de l'Eglise de Geneve, &c., &c. Imprimé pour Jacques Chouët.—Fol., Geneva, 1644. (8 3.)

A Protestant version, with Beza's Epistle, Calvin's Preface, tables of contents, arguments, summaries, marginal notes, maps, index, &c. It has the Psalms of David in metre, set to music, Prayers, Catechism and Confession of Faith, with a list of quotations from the Old Testament into the New.

**LA SAINTE BIBLE**, interprète par Jean Diodati. Imprimé par Pierre Chovët.—Fol., Geneva, 1644. (11 5.)

This is the first edition of the Protestant version of Diodati, considered by Father Simon as a paraphrase rather than a translation. It has notes, summaries, and parallel passages.

**LE NOUVEAU TESTAMENT** (Père Amelote's translation.)  
An imperfect copy.—12mo, 1668. (F 94.)

**LA SAINTE BIBLE**, qui contient le Vieux et le Nouveau Testament. Edition nouvelle, faite sur la version de Geneve, reveue et corrigée; enrichée, outre les anciennes notes, de toutes celles de la Bible Flamande, de la plus-part de celles de M. Diodati, et beaucoup d'autres, &c., &c., par les soins de S. et H. Des Marets.—Two volumes fol., Amsterdam, 1669. (7 4-7.)

Two copies, both on large paper. This is a Protestant edition, and the most magnificent French Bible ever printed. It was based on the edition of 1652 by P. De Hayes, the most correct then extant. It has notes from the German Bible and the Flamand Bible of 1637, with those of Diodati. The Apocrypha is placed after the New Testament. It has maps of the land of Canaan, the travels of the Apostles, the city of Jerusalem (from Walton's Polyglot), &c., &c.

**LE NOUVEAU TESTAMENT** de nostre Seigneur Jésus Christ, traduit en François, selon l'édition Vulgate, avec les differences du Grec. Nouvelle et dernière édition, revue et corrigée tres-exactement, chez Gaspard Migeot, &c.—12mo, Mons, 1673. (F 95.)

A Catholic edition.

**LE NOUVEAU TESTAMENT**, c'est à dire la Nouvelle Alliance de nostre Seigneur Jesus Christ.—16mo, 1676. (F 70.)

This is a Protestant edition, without date, except that of the Psalms of David in metre at the end of the work, which is 1676.

**LE NOUVEAU TESTAMENT** de notre Seigneur Jésus Christ, traduit selon l'ancienne édition Latine, corrigée par le commandement du Pape Sixte V., par D. Aurelote.—8vo, Paris, 1677. (—<sup>c</sup>)

A Catholic edition.

**LA SAINTE BIBLE**, qui contient l'Ancien et le Nouveau Testament, c'est à dire l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, &c.—4to, Geneva, 1690. (F 77.)

A Protestant translation, with an Epistle to the Reader and Calvin's Preface.

**LES PSEAUMES DE DAVID**, Mis en rime Françoise, par Clement Marot et Theodore de Beze.—12mo, Amsterdam, 1693. (F 96.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT** de notre Seigneur Jésus Christ; Expliqué par des notes conte et Caire, sur le version ordinaire, des Eglises Reformées, avec une Préface generale touchant la vérité de la religion Chrétienne; et diverses autres préfaces particulieres sur chacun des Livres du Nouveau Testament, par David Martin.—4to, Utrecht, 1696. (F 78.)

One of the best Protestant versions.

**LE NOUVEAU TESTAMENT**, in *French and English*.—18mo, Amsterdam, 1700. (F 97.)

**LA SAINTE BIBLE**, qui contient le Vieux et le Nouveau Testament, &c. Avec les Indices, et remarques necessaires pour l'instruction du Lecteur, et les Psaumes des David, &c.—4to, Amsterdam, 1700. (11 6.)

This is Calvin's translation, revised by the pastors of Geneva. It is generally called the Geneva Bible. It has the Epistle of Beza and the Preface of Calvin. The Apocrypha is at the end of the volume.

**LA SAINTE BIBLE**, qui contient le Vieaux et le Nouveau Testament, &c. Le tout revue et conféré sur les textes Hebreux et Grecs, par les pasteurs et les professeurs de l'Eglise de Geneve, &c.—Fol., Amsterdam, 1702. (11 2.)

A Protestant version, similar to the foregoing.

**LA SAINTE BIBLE**, &c., expliqués par des notes de Theologie et de Critique sur la version ordinaire des Eglises Reformées, reveu sur les Originaux, et retouchée dans la langage, &c., par David Martin, Pasteur de l'Eglise Wallone d'Utrecht. Henry Desbordes, Pierre Mortier, et Pierre Brunel.—2 vols. fol., Amsterdam, 1707. (12 2, 3.)

This is the first edition of this celebrated Protestant version. It is the Geneva version, revised and corrected so materially as frequently to be considered a new translation. With the usual notes, prefaces, &c., it has some general considerations respecting the Christian religion, which have been printed separately.

**LA SAINTE BIBLE**, &c. Same edition as the foregoing, in one volume. (11 3A.)

**LA SAINTE BIBLE**, qui contient l'Ancien et le Nouveau Testament.—12mo, Amsterdam, 1710. (F 71, 72.)

Two copies; one imperfect. Without summaries, marginal notes, or parallel passages. Has the Psalms in metre, Articles of Faith, Catechism, &c., of the Reformed Churches.

**LA SAINTE BIBLE**, traduit sur les textes originaux, avec les differences de la Vulgate. Le Gros' version.—12mo, Cologne, 1739. (F 73.)

This is a Catholic version; partly an original translation, though generally



conformed to the Vulgate. The passages in which it differs are inclosed in brackets; and where the translation has been made from the Syriac, Hebrew, Samaritan, or Septuagint, they are marked by particular Italics.

**LA SAINTE BIBLE, &c., avec les argumens et les reflexions** sur les chapitres de l'Ecriture Sainte et des notes, par J. F. Ostervald.—Fol., Neufchatel, 1772. (11 4.)

A Protestant version, and is a revision of the Genevan. The argument and reflections are esteemed valuable. This is considered the best edition of Ostervald's Bible. It has the Apocrypha.

**LE NOUVEAUX TESTAMENT en Latin et en Français, traduit** par Sacy. Edition ornée de Figures gravées sur les dessins de Moreau le jeune.—4 vols. 8vo, Paris, 1793. (F 98-101.)

These four volumes, which contain the Gospels, are the only portion of this fine edition of De Sacy's version in the Library.

**LE NOUVEAU TESTAMENT de notre Seigneur Jésus Christ.** Imprimé sur l'édition de Paris, de l'Année 1805. Printed for the British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1807. (F 102.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT de notre Seigneur Jésus Christ,** en Français, sur la Vulgate. Traduction de L. M. De Sacy. Revue sur les Meilleures Editions. De l'imprimerie de J. T. Buckingham.—2 vols. in 1, 8vo, Boston, 1810. (F 79.)

This edition is printed in paragraphs, the place of the verses being denoted by figures in the margin.

**LA SAINTE BIBLE, &c., par les pasteurs et professeurs de** l'Eglise de Geneve. Edition Stereotype, revue et corrigée. Printed for the British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1811. (F 103.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT de notre Seigneur Jésus Christ.** D'après la traduction d'Ostervald. Edition Stereotype.—8vo, Paris, 1813. (F 80.)

**LA SAINTE BIBLE, le Vieux et le Nouveaux Testament,** &c.—12mo, New York, 1815. (F 104.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT, selon la Vulgate, reimprimé sur** la traduction Française de le M. De Sacy. Russian Bible Society.—8vo, St. Petersburg, 1815. (F 105.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT, &c., traduit sur la Vulgate par** le M. De Sacy.—12mo, Paris, 1817. (F 81.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT, &c., in *French and English.*** Printed for the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1817. (F 106.)

**LA SAINTE BIBLE, &c.,** traduite sur la Vulgate par le M. De Sacy.—Russian Bible Society.—8vo, St. Petersburg, 1817. (F 82.)

**LA SAINTE BIBLE, &c.,** revue sur les originaux et retouchée dans le langage, par David Martin. Paris Protestant Bible Society.—2 vols. 8vo, Toulouse, 1819. (F 83, 84.)

**LA SAINTE BIBLE, &c.,** avec paralleles et des sommaires, par D. Martin; revue et corrigée, par Pierre Roques.—4to, Montauban, 1819. (F 85.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT.**—8vo, Toulouse, 1819. (F 86.)

**LA SAINTE BIBLE, &c.,** par David Martin.—8vo, Paris, 1820. (F 87.)

This edition has the parallel passages.

**LE NOUVEAU TESTAMENT** de notre Seigneur Jésus Christ, traduction de D. Martin, avec paralleles.—16mo, Paris, 1820. (F 107.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT** de notre Seigneur Jésus Christ, traduit sur la Vulgate par le M. De Sacy.—12mo, Paris, 1820. Two copies. (F 108, 109.)

**LA SAINTE BIBLE, &c.**—8vo, Basle, 1821. (F 110.)

This is Ostervald's version, though his name is not on the title page.

**LA SAINTE BIBLE,** contenant l'Ancien et le Nouveau Testament, traduite sur la Vulgate, par le M. De Sacy.—8vo, Paris, 1821. (F 88.)

**LA SAINTE BIBLE, ou l'Ancien et le Nouveau Testament.** D'après la version par J. F. Ostervald. Paris Protestant Bible Society.—8vo, Paris, 1824. Two copies. (F 89, 90.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT, &c.,** traduit sur la Vulgate, par le M. De Sacy.—8vo, Paris, 1824. (F 111.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT,** sur l'édition de Paris de l'An. 1805. Printed by the American Bible Society.—12mo, New York, 1826. (F 113.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT, &c.** D'après la version revue par J. F. Ostervald.—12mo, Paris, 1826. (F 112.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT, &c.,** par David Martin. Edition Stereotype.—8vo, Montbeliard, 1826. (F 114.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT, &c.,** par David Martin.—24mo, Paris, 1826. (F 115.)

LE NOUVEAUX TESTAMENT, &c., par David Martin. Nouvelle edition. De l'Imprimerie Navarre, 1819.—8vo, Toulouse, 1826. (\_\_\_\_)

LE NOUVEAUX TESTAMENT, &c. Revue par D. Martin.—12mo, Paris, 1827. (F 116.)

LA SAINTE BIBLE, qui contient le Vieux et le Nouveau Testament, par David Martin.—12mo, Paris, 1827. (F 117.)

LA SAINTE BIBLE, qui contient le Vieux et le Nouveau Testament. Revue sur les originaux, par David Martin.—8vo, Paris, 1827. (F 118.)

LI SÉNT EVANGELE de notre Seigneur Gesu Christ, counfourma Sént Luc et Sént Giann: rendie en Lengua Valdesa Les Saints Evangelies, &c., selon St. Luc et St. Jean. Traduit en langue Vaudoise, par Pierre Bert.—8vo, London, 1830. (F 91.)

*French and Vaudois Gospels of Luke and John.*

SAINTE BIBLE, &c., Imprimée sur l'édition de Paris de l'année 1805. Edition Stereotype. Revue et corrigée avec soin d'après les textes Hebreu et Grec. Printed for the British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1831. (F 119.)

LA BIBLE, traduction Nouvelle, avec l'Hebreu en regard, accompagne des points-voyelles et des accens toniques, avec des notes philologiques, geographiques, et litteraires, et les principales variantes de la version des Septante et du text Samaritain, par T. Caheu, Directeur de l'Ecole Israelite de Paris.—2 vols. 8vo, Paris, 1831. (F 120, 121.)

These volumes contain the Pentateuch. The Hebrew text is on the right-hand page, and the French translation on the left.

LA SAINTE BIBLE. American Bible Society.—12mo, New York, 1836. (F 122.)

LE NOUVEAU TESTAMENT. American Bible Society.—32mo, New York, 1838. (F 123.)

LA SAINTE BIBLE. American Bible Society.—8vo, New York, 1839. (F 124.)

LE NOUVEAU TESTAMENT de notre Seigneur Jésus Christ, d'après la version revue par J. F. Ostervald.—12mo, 1840. (\_\_\_\_)

LE NOUVEAU TESTAMENT, in *French and English*. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1840. (F 138.)

LE NOUVEAU TESTAMENT. De Sacy. American Bible Society.—32mo, New York, 1843. (F 131.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT**, revue sur les originaux, par David Martin. American Bible Society.—12mo, New York, 1844. Two copies. (F 125, 126.)

**LA SAINTE BIBLE**, le Vieux et le Nouveau Testament, par D. Martin. American Bible Society.—12mo, New York, 1846. (F 130.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT**. British and Foreign Bible Society.—32mo, London, 1846. (F 127.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT**. American Bible Society.—12mo, New York, 1848. (F 128.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT**. American Bible Society.—18mo, New York, 1849. (F 129.)

**LA SAINTE BIBLE**. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1853. (F 132.)

**LA SAINTE BIBLE**. American Bible Society.—12mo, New York, 1854. (F 133.)

**LA SAINTE BIBLE**. British and Foreign Bible Society.—4to, London, 1855. (F 93.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT**.—32mo, London, 1855. (F 134.)

**LA SAINTE BIBLE**. American Bible Society.—12mo, New York, 1856. (F 135.)

**LA SAINTE BIBLE**. French and Foreign Bible Society.—12mo, Paris, 1857. (F 136.)

**LE NOUVEAU TESTAMENT**.—12mo, Paris, 1857. (F 137.)

**LA SAINTE BIBLE**.—8vo. (F 166.)

Defective, without title or date. This copy has the red ruling.

**LA SAINTE BIBLE**.—8vo. (—)

A Protestant version; but so defective that the date cannot be ascertained. It contains the French and English New Testament. The French is on the left-hand page, the English on the right.

### GÂ, or ACCRA, (African.)

**Sadsi Kpakpai Edsue Lé ye ga Wiemo le Mli**. THE FOUR GOSPELS in the Gâ language. Printed for the British and Foreign Bible Society.—18mo, London, 1804. (E 113.)

## GAELIC.

**Leabhraichean an T—Seann Tiomnaidh.** THE HOLY BIBLE, in the *Gaelic* language.—12mo, Edinburgh, 1807. (E 89.)

Spoken in the Highlands of Scotland.

**Tiomnaidh Nuadh ar Tighearna agus ar Slanuighir Josa Crìosd.** THE HOLY BIBLE, containing the Old and New Testaments, in the *Gaelic* language. Printed for the British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1807. (E 90.)

This copy has the same title page to both the Old and New Testaments, with the difference of only an additional letter. The New Testament is imprinted at Chelsea.

**Tiomnaidh Nuadh ar Tighearna agus ar Slanuighir Josa Crìosd.** THE NEW TESTAMENT, &c., in the *Gaelic* tongue.—12mo, Edinburgh, 1813. Two copies. (E 91, 92.)

See, also, under *Manks*.

## GEORGIAN.

**THE NEW TESTAMENT, in the Georgian language** (*ecclesiastical* character, used between the Caspian and Black Seas).—4to, Moscow, 1816. (E 177.)

**THE NEW TESTAMENT, in the Georgian language** (*civil* character).—4to, St. Petersburg, 1818. (E 178.)

The civil character is the vulgar idiom, used among the people and in civil affairs; the ecclesiastical is known almost exclusively by the clergy and the learned, and confined to sacred literature. The civil is said to be a corruption of the ecclesiastical, holding a similar relation to it, as the Italian to the Latin. Not only the dialects, but the alphabets also, are different. Previous to the invention of the Armenian letters, the Georgians used the Greek ritual and language in both civil and ecclesiastical affairs. Since then the Georgian alphabet has been formed from the Armenian. The Georgian Psalms, prophetic books, and New Testament, were printed at Tiflis at the commencement of the eighteenth century, and the entire Bible at Moscow in 1743. The Moscow Bible Society have printed two editions of the New Testament from this Bible; one, in 1816, of 5,000 copies, in the church character; the other of 2,000, in 1818, in the civil character; both in quarto. [Henderson's Bible Researches. See Bib. Sussexiana, vol. ii., pp. 83, 84.]

## GERMAN.

**BIBLIA HELVETICA, or Die gantze Bibel, with illustrated** title page and numerous plates.—Fol., Zurich, 1531. (9 2.)

This is one of the earliest editions of the German Bible.

**BIBLIA, &c.**—Fol., Frankfort on the Mayne, 1565. (—)

This is an imperfect copy of this edition, originally containing all the books of the Old Testament, except the prophetic. It is printed in black letter, and has numerous plates, maps, &c.

**BIBLIA, &c.**—Fol., Nuremberg, 1643. (11 7.)

**BIBLIA, &c.**—Fol., Nuremberg, 1670. (4 3.)

Illustrated with plates.

**DAS NEUE TESTAMENT.**—4to, Hamburg, 1712. (F 138.)

**DAS ALTE TESTAMENT.**—4to, Hamburg, 1712. (F 139.)

**BIBLIA, &c.**—12mo, Amsterdam, 1734. (F 1.)

**BIBLIA ; dat ist Die gantze Heilige Schrift.** Illustrated with plates.—4to, Tubingen, 1745. (F 23.)

**DIE BIBEL ; with a Liturgy and the Augsburg Confession.**—12mo, Stutgardt, 1756. (—)

**BIBLIA ; dat is Die gantze Heilige Schrift ; with plates.**—8vo, Tubingen, 1764. (F 2.)

**BIBLIA, &c.**—Fol., Nuremberg, 1765. (8 2, 3.)

Two copies. This edition is embellished with portraits of the German princes, and of Luther and his family, and has the Augsburg Confession.

**BIBLIA, &c.**—4to, Germantown, 1776. (F 140.)

This is the third edition of the first Bible printed in America.

**DIE BIBEL, &c.**—12mo, Halle, 1794. (F 3.)

**HEILIGE BÜCHER DES NEUEN TESTAMENTES.**—12mo, Ratisbon, 1809. (F 4.)

**DAS NEUE TESTAMENT.**—24mo, London, 1812. (F 5.)

**DAS NEUEN TESTAMENTES.**—12mo, Ratisbon, 1812. (F 6.)  
A Catholic version.

**DIE GANTZE HEILIGE SCHRIFT.**—8vo, London, 1813. (F 24.)  
A Lutheran version.

**DIE BIBEL des Alten und Neuen Testamentes, &c.**—12mo, London, 1814. Two copies. (F 7, 8.)

DAS NEUE TESTAMENT.—8vo, Munich, 1815. (F 141.)

This is Gosner's version.

DAS NEUE TESTAMENT.—32mo, Tübingen, 1815. (F 9.)

DIE BIBEL, &c.—8vo, Stutgardt, 1815. (F 25.)

DAS NEUE TESTAMENT.—8vo, Basil, 1816. (F 26.)

DAS NEUE TESTAMENT.—18mo, Sulzbach, 1816. (F 10.)

This version is by Leander Van Ess.

DAS NEUE TESTAMENT.—8vo, Munich, 1816. (F 27.)

Gosner's Catholic version.

DIE BIBEL, &c.—Fol., Zurich, 1817. (9 3.)

DIE BIBEL, &c.—12mo, Breslau, 1817. (F 11.)

DAS NEUE TESTAMENT.—12mo, St. Petersburg, 1817.  
(F 12.)

This is a Catholic version.

DIE BIBEL des Alten und Neuen Testamentes, &c.—2 vols.  
8vo, Zurich, 1817. (F 28, 29.)

DIE BIBEL, dat ist alle Bücher der ganzen Heiligen  
Schrift des Alten und Neuen Testamentes, &c.—Fol., Zurich, 1817. (—)

DIE BIBEL, &c.—12mo, Frankfort (Mayne), 1818. (F 13.)

DAS NEUE TESTAMENT.—8vo, Hamburgh, 1818. (F 142.)

DIE BIBEL, &c.—8vo, Basil, 1819. (—)

DIE BIBEL, &c.—8vo, Strasburgh, 1819. (F 14.)

DIE BIBEL, &c.—12mo, Schleswig, 1819. (F 15.)

DAS NEUE TESTAMENT.—12mo, Germantown, 1819. (F 16.)

DIE BIBEL, &c.—8vo, Schleswig, 1819. (F 31.)

DAS NEUE TESTAMENT.—8vo, Schleswig, 1819. (F 30.)

DAS NEUE TESTAMENT.—8vo, Hamburgh, 1820. (F 17.)

DIE BIBEL, &c.—8vo, Basil, 1820. Two vols. (F 32, 33.)

DIE BIBEL, des Alten und Neuen Testaments.—8vo, Ham-  
burgh, 1821. (\_\_\_\_)

DIE BIBEL, &c.—4to, Basil, 1821. (9 5.)

DIE BIBEL, &c.—12mo, Hamburgh, 1821. (F 18.)

DIE BIBEL, &c.—12mo, Bremen, 1822. (F 20.)

DAS NEUE TESTAMENT.—12mo, Germantown, 1822. (F 21.)

DAS NEUE TESTAMENT.—12mo, Bremen, 1822. (F 19.)

DIE BIBEL, &c.—12mo, Hamburgh, 1824. (F 22.)

DIE BIBEL, &c.—8vo, Hamburgh, 1824. (\_\_\_\_)

DAS NEUE TESTAMENT.—12mo, Leipsic, 1825. (F 42.)

This is Gosner's version.

DAS NEUE TESTAMENT.—12mo, Paris, 1826. (F 43.)

DAS NEUE TESTAMENT.—24mo, London, 1827. (F 44.)

DIE BIBEL, &c.—8vo, London, 1827. (F 34.)

DIE BIBEL, &c.—8vo, Strasburgh, 1828. (F 35.)

DAS NEUE TESTAMENT.—12mo, Phil'a, 1828. (F 45.)

DIE BIBEL, &c.—8vo, Basil, 1828. (F 143.)

DIE BIBEL, &c.—12mo, Philadelphia, 1829. (F 36.)

DAS NEUE TESTAMENT.—12mo, Phil'a, 1830. (F 46.)

DIE BIBEL; oder Die ganze Heilige Schrift des Alten und  
Neuen Testaments.—8vo, Philadelphia, 1830. (F 144.)

DIE BIBEL, &c.—12mo, Philadelphia, 1834. (F 47.)

DAS NEUE TESTAMENT. Published by the American Bible  
Society.—8vo, New York, 1835. (F 48.)

DIE BIBEL, &c. American Bible Society.—12mo, New  
York, 1835. (F 49.)

DAS NEUE TESTAMENT. American Bible Society.—32mo,  
New York, 1837. (F 50.)



DAS NEUE TESTAMENT. American Bible Society.—32mo, New York, 1840. (F 51.)

DAS NEUE TESTAMENT.—24mo, Lintz (Austria), 1842. (F 68.)

DAS NEUE TESTAMENT. Printed at the expense of the American Bible Society.—24mo, Lintz, 1842. (F 52.)

DIE BIBEL, &c.—8vo, Halle, 1843. (F 37.)

DAS NEUE TESTAMENT.—32mo, Bremen, 1848. (F 53.)

DAS NEUE TESTAMENT.—24mo, Elberfeldt, 1849. (F 54.)

DAS NEUE TESTAMENT.—32mo, Elberfeldt, 1849. (F 69.)

DAS NEUE TESTAMENT UND PSALMEN.—12mo, Cologne, 1850. (F 56.)

DAS NEUE TESTAMENT.—12mo, Cologne, 1850. (F 55.)

DAS NEUE TESTAMENT. Printed for the American Bible Society.—32mo, Bremen, 1850. (F 57.)

DAS NEUE TESTAMENT UND PSALMEN.—12mo, Cöln, 1850. (F 56.)

DIE BIBEL, &c.—8vo, Cologne, 1851. (F 145.)

DIE BIBEL; oder Die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments.—8vo, Leipsic, 1852. (F 38.)

This translation is after that of Luther, and contains his portrait.

DIE BIBEL, &c. American Bible Society.—8vo, New York, 1854. (F 58.)

DIE BIBEL, &c. American Bible Society.—12mo, New York, 1854. (F 58A.)

DAS NEUE TESTAMENT. *German and English.* American Bible Society.—12mo, New York, 1854. (F 59.)

DIE BIBEL, &c. American Bible Society.—8vo, New York, 1855. (F 40.)

DAS NEUE TESTAMENT.—American Bible Society.—8vo, New York, 1855. (F 39.)

DAS NEUE TESTAMENT. American Bible Society.—32mo, New York, 1855. (F 60.)

DAS NEUE TESTAMENT. American Bible Society.—32mo, New York, 1856. (F 61.)

DAS NEUE TESTAMENT.—32mo, Hamburgh, 1856. (F 62.)

DAS NEUE TESTAMENT. American Bible Society.—32mo, New York, 1857. (F 63.)

DIE BIBEL, &c.—12mo, Cöln, 1860. (F 169.)

DIE BIBEL, &c. Printed for the British and Foreign Bible Society.—4to, Cöln, 1861. (22 6.)

DIE BIBEL, &c. Printed for the American Bible Society. Two copies. No date.—8vo, Bremen. (F 167, 168.)

DAS NEUE TESTAMENT UND PSALMEN DAVID'S. Printed for the American Bible Society. No date.—18mo, Bremen. (F 170.)

DAS NEUE TESTAMENT UND PSALMEN DAVID'S. Printed for the American Bible Society. No date.—32mo, Bremen. (F 171.)

DAS NEUE TESTAMENT. Printed for the American Bible Society. No date.—32mo, Bremen (F 172.)

DIE BIBEL, &c. Printed for the American Bible Society. No date.—8vo, Bremen, 1841. (F 41.)

BIBLIA, &c. No date.—4to, Philadelphia. (9 8.)

DIE BIBEL, &c. American Bible Society. No date.—12mo, New York. (F 65.)

DAS NEUE TESTAMENT. No date.—32mo, Bremen. (F 66.)

DAS NEUE TESTAMENT. No date.—32mo, Elberfeld. (F 67.)

BIBLIA, &c.—18mo, Amsterdam. (—)

The title page is wanting, and it is without date.

BIBLIA, &c.—4to, Philadelphia. No date. (—)

## GIPSEY.

Embéo e Majaró Lucas. Brotoboro randado andré la chipe Griega, acána chibado andré ó Romanó ó' chipe es Zincales de Sesé. El Evangelio segun S. Lucas, traducido al Romani, ó dialecto de los Gitanos de España. THE GOSPEL BY ST. LUKE, in the *Gipsey* language.—18mo, 1837. (E 128 A.)

### GOOZARATTEE, (India.)

**THE HOLY BIBLE**, containing the Old and New Testaments, translated from the Originals into the *Goozarattee* language by the Serampore Missionaries. Vol. V., containing the New Testament. Printed at the Mission Press. Two copies.—8vo, Serampore, 1820. (E 153, 154.)

This language is spoken northwest of the peninsula of Hindostan.

### GREBO, (African.)

**THE GOSPEL BY ST. MATTHEW**, translated into the *Grebo* language. Printed at the Station Press of the American Board of Commissioners of Foreign Missions, Fair Hope.—12mo, Cape Palmas, (West Africa,) 1838. (E 105.)

**Hauh Tibosa Ne Luke Kinena. THE GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE**, translated into the *Grebo* tongue by the Rev. John Payne, Missionary of the Protestant Episcopal Church at Cavalla, West Africa. Published by the American Bible Society.—16mo, New York, 1848. (E 106.)

**THE BOOK OF GENESIS**, in the *Grebo* tongue. Published by the American Bible Society.—18mo, 1850. (E 110.)

**Aposlebo ah Nunude. THE ACTS OF THE APOSTLES**, translated into the *Grebo* tongue by the Rev. John Payne, &c. Published by the American Bible Society.—18mo, New York, 1851. (E 107.)

**THE GOSPELS BY ST. LUKE AND ST. JOHN and THE ACTS OF THE APOSTLES**, in the *Grebo* tongue. Published by the American Bible Society.—18mo, New York, 1851. (E 111.)

**THE GOSPEL BY ST. JOHN**, in the *Grebo* tongue. Published by the American Bible Society.—18mo, New York, 1852. (E 112.)

**THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK**, in the *Grebo* language. Without title page or date.—18mo. Two copies. (E 108, 109.)

### GREEK VERSIONS.

**NOVUM TESTAMENTUM**, Græce et Latine; diligentia de Erasmi Roterod. Emendatissima et jam denuo ad multa exemplaria, tam impressa quam manuscripta, diligenter castigatum, et editum. Adjecta sunt argumenta cuiusdam unâ cum marginalibus concordantiis.—8vo, Basil, 1544. (I 35.)

**NOVUM TESTAMENTUM**, Græce et Latine.—12mo, Basil, 1544. (\_\_\_\_)

• **NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE.** Ex Bibliotheca Regia.  
Ex officina Roberti Stephani.—32mo, Lutetiæ, 1568. Two vols. (I 36, 37.)

**NOVUM TESTAMENTUM GRÆCUM.** (Interleaved.)—8vo,  
Lugduni, 1599. (I 38.)

**NOVUM TESTAMENTUM GRÆCUM, cum vulgata interpreta-  
tione Latina Græci contextus lineis inserta, &c.** Ben. Ariæ Montani His-  
palensis opera e verbo reddita, ac diverso characterum genere distincta in ejus  
est substituta locum.—18mo, Geneva, 1622. Two vols. (I 39, 40.)

**NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE.** Ex Typographia Regia.  
—Fol., Paris, 1642. (I 4.)

In this edition, published under the direction of Cardinal Mazarin, the  
various readings are placed at the end of the volume.

**NOVUM TESTAMENTUM, Græco Latinum.** Interpretete  
Desiderio Erasmo, Roteredamo. Editio nova accuratissime recognita.—4to,  
Frankfort on the Mayne, 1673. (I 89 A.)

This edition is on large paper. The above copy is interleaved, and has  
numerous MS. notes, a portrait of Erasmus, and four other plates, purporting  
to represent the Evangelists.

**BIBLIORUM GRÆCOLATINORUM.** The Greek and Latin in  
parallel columns. (The 2d volume.)—12mo, Basil, 1682. (I 41.)

**VETUS TESTAMENTUM GRÆCUM, ex versione Septuaginta  
Interpretum.** Juxta exemplar Vaticanum Romæ Editum. Printed by Some-  
ren and Boorn.—12mo, Amsterdam, 1683. (I 42.)

This is a reprint of the Cambridge edition by John Field, without the  
Apocrypha and Scholia.

**NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE, &c., &c., opera ac studio  
Joannis Gregorii.**—Fol., Oxford, 1703. (I 6.)

Formed on the edition of Fell, and has a preface, supposed to have been  
written by the bishop. "It would have been no loss," says Michaelis, "if  
this edition had never appeared."

**NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE, cum lectionibus varianti-  
bus, &c., &c.**—Fol., Rotterdam, 1710. (I 3.)

"This is a reimpression of Mill's Greek Testament, with the various read-  
ings of twelve additional MSS., nine of which were Persian. The principal  
advantage of this work is, that the readings which Mill had to insert in an  
Appendix, are incorporated in their proper places. The edition is inferior to  
Mill's in execution and accuracy. The Greek text is in two columns and dis-  
tinct verses." [Dibdin's Greek and Latin Classics, vol. i., p. 147.]

**NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE, (Antiq. et Hodiern.)**—  
12mo, Halle-Sax., 1710. (I 43.)

This is an ancient and modern Greek Testament. The first London edition  
of the modern Greek Testament was in 1703, from the version of Myteline,

1638. The preface gave such offence to the Greek bishops and the Patriarch of Constantinople, that it was ordered to be burned. In 1705 it was reprinted, and the offensive passages of the preface omitted.

**NOVUM TESTAMENTUM GRÆCUM; ita adornatum, ut Textus probatarum editionem Medullum mago variantum Lectionum in suas classes, distrutarum locorumque parallelorum delectum, &c. Jo. Alberto Bengelio, —4to, Tübingen, 1734. Two copies. (I 44, 45.)**

The first edition of Bengel's New Testament. This volume contains the *Apparatus Criticus*. "His editions evince much conscientiousness, sound judgment, and good sense."—*Horne*.

**NOVUM TESTAMENTUM GRÆCUM, ad optimas quasque editiones, collatum et excusum, adjectis nonnullis variantibus lectionibus, necnon Harmonia Evangeliorum et Chronotaxi Actuum Apostolicorum, accurante, M. Christiano Reineccius.—18mo, Leipsic, 1742. (I 46.)**

This edition is recommended by Dibdin.

**NOVUM TESTAMENTUM, Græce et Latine. Translated by Johanne Leusden.—18mo, London, 1772. (I 47.)**

**NOVUM TESTAMENTUM. First American edition. Printed in Massachusetts by Isaias Thomas, Jr.—12mo, 1800. (I 48.)**

**NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE, (Antiq. et Hodiern.)—12mo, London, 1810. (I 49.)**

**NOVUM TESTAMENTUM, (Modern Greek.)—12mo, London, 1814. (I 50.)**

**NOVUM TESTAMENTUM, (Modern Greek.)—12mo, St. Petersburg, 1817. (I 51.)**

**VETUS TESTAMENTUM secund. Text. Alexandr. MS. cum Nov. Test. Published under the direction of the Moscow Bible Society. Russ. Synod. Press.—4to, Moscow, 1821. (I 59.)**

The New Testament is from the edition of Cyril, Patriarch of Constantinople, made in 1810.

**NOVUM TESTAMENTUM, Græce et Anglice.—Two volumes, 12mo, Philadelphia, 1823. (I 52, 53.)**

This is Abner Kneeland's version.

**NOVUM TESTAMENTUM GRÆCUM, Griesbachii et Knappii denuo recognovit, dilectu varietatum lectionis testimoniis confirmatarum, adnotatione cum criticatum exigetica, &c., &c. Instruxit Joannes Severinus Vater.—8vo, Halle-Sax., 1824. (I 54.)**

**NOVUM TESTAMENTUM GRÆCUM, ad Fidem optimorum librorum recensuit Joh. Aug. Henr. Tittmannus Prof. Editio Stereotypa.—8vo, Leipsic, 1824. (I 55.)**

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE, ex recensione Jo. Jac. Griesbachii, cum selecta lectionum varietate. Editio nova non tamen mutata.—8vo, Leipsic, 1825. (I 56.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE, (Antiq. et Hodiern.) British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1827. (I 58.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE, (Antiq. et Hodiern.)—8vo, 1828. (I 59.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCUM, (Antiq. et Hodiern.)—8vo, London, 1828. (I 60.)

NOVUM TESTAMENTUM, (Modern Greek.)—12mo, London, 1828. Two copies. (I 61, 62.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE. (Knapp.) Two vols. in one.—8vo, Halle-Sax., 1829. (I 57.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE, (Antiq. et Hodiern.) Printed for the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1830. Two copies. (I 63, 64.)

THE BOOK OF PSALMS, translated from the Hebrew. Printed for the British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1831. (—)

THE BOOK OF PSALMS, in Ancient Greek, from the original Hebrew.—12mo, London, 1831. (I 87.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCUM, (Modern Greek.) Printed for the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1832. Four copies. (I 65–68.)

EXTRACTS FROM THE OLD TESTAMENT in Modern Greek.—12mo, Malta, 1833. (—)

NOVUM TESTAMENTUM.—12mo, New York, 1833. (I 69.)

THE EPISTLES TO TIMOTHY AND TITUS, translated by Coray, with a Commentary.—12mo, 1835. (I 70.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCUM, (Modern Greek.) Printed for the American Bible Society. Second edition.—12mo, New York, 1835. (I 71.)

NOVUM TESTAMENTUM, (Modern Greek.) Printed for the American Bible Society. Third edition.—12mo, New York, 1836. (I 72.)

EXTRACTS FROM THE NEW TESTAMENT, in Modern Greek.—12mo, Malta, 1837. (—)

NOVUM TESTAMENTUM, (Modern Greek.) Printed for the British and Foreign Bible Society.—12mo, Athens, 1838. (—)

THE FOUR GOSPELS AND ACTS OF THE APOSTLES, in Modern Greek, by Bamba.—18mo, 1838. (I 73.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE. Post Joh. Aug. Henr. Tittmannum, recognovit Augustus Hahn. Sumtibus et typis Caroli Tauchnitii.—12mo, Lipsiæ, 1840. (I 74.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE, ex Recensione Augusti Hahnii. Sumtibus et typis Caroli Tauchnitii.—16mo, Lipsiæ, 1841. (—)

NOVUM TESTAMENTUM.—18mo, Leipsic, 1841. (I 75.)

NOVUM TESTAMENTUM.—8vo, New York, 1842. (I 76.)

NOVUM TESTAMENTUM, (Modern Greek).—8vo, Athens, 1844. (I 78.)

THE BOOK OF REVELATION, in *Greek* and *English*. By Samuel Prideaux Tregelles.—8vo, London, 1844. (I 77.)

THE GREEK TESTAMENT, with English Notes, critical, philological, and exegetical, &c., by Rev. S. T. Bloomfield, D.D. Fifth American edition.—2 vols, 8vo, Philadelphia and Boston, 1846. (I 79, 80.)

VETUS TESTAMENTUM GRÆCUM, (Hodiern.) Printed for the British and Foreign Bible Society.—8vo, Oxford, 1850. (—)

BIBLIA GRÆCA ET LATINA. (Basiliæ ex officina Brylingeriana).—8vo, Basil, 1852. (—)

This edition is in five volumes. This copy is an odd volume containing the BOOK OF PROVERBS. It is printed in two columns, the outer column, the Latin; the inner, the Greek text, which is that of the Aldine edition; the Latin, of the Complutensian.

VETUS TESTAMENTUM GRÆCE. Edited by L. Van Ess.—8vo, Leipsic, 1855. Two copies. (I 81, 82.)

ALFORD'S GREEK TESTAMENT, (vol. 1.).—12mo, New York, 1859. (I 83.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE. British and Foreign Bible Society.—32mo, London, 1859. (I 85.)

NOVUM TESTAMENTUM. Edited by Angelus Maius.—8vo, London, 1859. (I 84.)

THE GREEK PSALTER.—18mo, 1859. (I 86.)

THE GREEK BIBLE, in Modern Greek. British and Foreign Bible Society.—8vo, without date. (I 89.)

THE BOOK OF GENESIS, in Modern Greek.—12mo, without date. (I 90.)

THE ACTS OF THE APOSTLES, in Modern Greek.—12mo, without date. (I 91.)

THE EPISTLE TO THE GALATIANS, in Modern Greek.—12mo, without date. (I 92.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCUM.—12mo, without date. (—)

The title page is wanting. It has the Greek Psalter prefixed.

See *Tregellos*, under "English Versions," for one of 1844.

THE PSALMS OF DAVID, according to the Septuagint; to which is annexed the New Testament in Ancient Greek.—18mo, without date. (I 88.)

### GRÆCO-TURKISH.

THE BOOK OF GENESIS, in *Græco-Turkish*. Mission Press of the Protestant Episcopal Church in the United States, established in Greece.—4to, Syria. Pamphlet. (I 94A.)

VETUS TESTAMENTUM, in *Græco-Turkish*; or the Turkish OLD TESTAMENT in the Greek character.—8vo, Athens, 1838. (I 96.)

NOVUM TESTAMENTUM, in *Græco-Turkish*; or the NEW TESTAMENT (Turkish) in the Greek character.—8vo, Athens, 1838. (I 94.)

THE HOLY BIBLE in *Græco-Turkish*. British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1838. (I 93.)

THE NEW TESTAMENT in *Græco-Turkish*.—18mo, Constantinople, 1859. (I 93A.)

See under *Turkish*.

### GREENLAND.

Testamentuk Terssa, &c. THE NEW TESTAMENT of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated into the *Greenland* language by the Missionaries of the United Brethren. Printed for the Mission by the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1822. (D 136.)



**Tuksiautit erinaglit Testamentitokame Agleksimarsut.**  
 THE BOOK OF PSALMS in the *Greenland* language.—12mo, 1842. (D 137.)

### HAROTEE, (India.)

**THE HOLY BIBLE, &c.**, translated from the originals into the *Harotee* language, by the Serampore Missionaries. Vol. V., the **NEW TESTAMENT**. Printed at the Mission Press.—8vo, Serampore, 1821. (E 155.)

### HAWAIIAN, (Sandwich Islands.)

**THE NEW TESTAMENT** of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated into the *Hawaiian* language. The volume has no general title page. The following is the title to Matthew and the other Gospels, with change of name: Ka Eunnelio a Mataio; oia ka moo olelo hemolele no ko kakou haku e ola'e no Jesu Kristo, i laweia i olelo Hawii. Hookahi keia o ke pai ana. Rochester, N. Y. Paaia ma ka mea pai palapala a lumiki.—12mo, 1828. (C 98.)

This is the copy of the New Testament which *Haahumanu*, the late Queen of the Sandwich Islands, received with gratitude on her deathbed. A blank leaf of the volume bears the following inscription: "Presented by Kinau, the heiress of the late queen, (its former possessor,) to the American Bible Society, in token of gratitude to that honourable body for its liberal aid in furnishing the Sandwich Islands with the precious Gospel of salvation. Oahu, January, 1834."

**Ke kanoha hou a ko kakow hakueola i, a Jesu Kristo oia** ka olelo hemolele no ke ola a na luna olelo i kakan ai Uaunu hila, mai ka olelo helene. Oahu; Na na misionari i pai 1835. **THE NEW TESTAMENT** in the *Hawaiian* language. Published by the Missionaries at the Sandwich Islands.—12mo, Oahu, 1835. (C 99.)

**Ke kanoha hou a ko kakow hakuelaa' i, a Jesu Christo, &c.** **THE NEW TESTAMENT**, translated into the *Hawaiian* language by the American Missionaries. Printed at the Mission Press.—12mo, Honolulu, 1837. (—)

**Ka palapala hemolele a Jehova ko kakou akua, &c.** **THE HOLY BIBLE**, in the *Hawaiian* language, by the American Missionaries.—12mo, Oahu, 1838. (C 100.)

It has three volumes in one, numbering about 2,300 pages.

**Ka palapala hemolele a Jehova ko kakou akua oke** Kauoha Kahiko a me ke kanoha hou i unuhiia Mailoko Mai o na olelo Kahiko. **THE HOLY BIBLE**, in the *Hawaiian* language. Printed at the Mission Press.—8vo, Oahu, 1843. (C 101.)

The New Testament of this copy was printed at Honolulu.

**THE NEW TESTAMENT in *Hawaiian* and *English*.**—American Bible Society.—12mo, New York, 1857. (C 99A.)

---

## HEBREW.

**BIBLIA HEBRAICA; THE BOOKS OF PROVERBS, JOB, CANTICLES, RUTH, LAMENTATIONS, ECCLESIASTES, AND ESTHER,** with the Major and Minor PROPHETS, (Daniel excepted,) in the *Hebrew* language.—Two vols. 32mo, Warsaw, 1566. (I 1, 2.)

**BIBLIA HEBRAICA, Johannis Simonis; with his analysis and explication of the Masoretic readings.** Second edition.—8vo, Halle, 1766. (I 4.)

This copy has 16 duplicate pages of the Analysis prefixed to the work.

**BIBLIA HEBRAICA; THE HOLY SCRIPTURES OF THE OLD TESTAMENT** in the original *Hebrew*; without the vowel points, after the text of Kennicott, with the chief various readings selected from his collation of Hebrew MSS., from that of De Rossi, and from the ancient versions. With English Notes, &c., selected from ancient and modern Biblical critics. By B. Boothroyd. Two vols. 4to, 1810–1816. (—)

A “commodious, correct, and truly philological edition of the sacred text in the original tongue,” and is highly recommended to the Hebrew scholar.

**NOVUM TESTAMENTUM HEBRAICE. The NEW TESTAMENT,** &c., in the *Hebrew* language.—8vo, London, 1817. (I 6.)

**THE HEBREW AND HEBREW-SPANISH PSALTER,** in parallel columns. Printed at the expense of the American Bible Society.—4to, Constantinople, 1836. Two copies. (I 7, 8.)

**BIBLIA HEBRAICA, ex Recensione Aug. Hahnii, cum Vulgata interpretatione Latina, Denuo Edit.** Sumtibus et typis Caroli Tauchnitzii.—Two vols. 12mo, Lipsiæ, 1838. (I 9, 10.)

**BIBLIA HEBRAICA, ad optimas editiones imprimis Everardi Van der Hooght, ex Recensione Aug. Hahnii expressa.** Præfatus est Ern. Fr. Car. Rosenmüller. Sumtibus et typis Caroli Tauchnitzii.—12mo, Lipsiæ, 1838. (I 11.)

**BIBLIA HEBRAICA, secundum editiones Jos. Athiæ, Johannis Leusden, Jo. Simonis, aliorumque imprimis Everardi Van der Hooght, recensuit sectionum propheti earum recensum, et explicationem clavemque Masorethicum et Rabbinicum addidit, Augustus Hahn.** Editio stereotypa Quartiem.—8vo, Leipsic, 1839. Two copies. (I 12, 13.)

**THE PENTATEUCH; or, the Five Books of the Law, in the original *Hebrew*.**—Five vols. 4to, Vienna, 1840. (I 14.)

This work is in a case.

THE PENTATEUCH, in *Hebrew*.—8vo, Vienna, 1840. (I 15.)

THE BOOK OF THE LAW, THE PROPHETS, AND THE PSALMS,  
or THE OLD TESTAMENT SCRIPTURES, in *Hebrew* and *German*.—Two vols.  
12mo, London, 1841, '42. (I 16, 17.)

THE BOOK OF PSALMS, in *Hebrew* and *English*, arranged  
in parallel columns. Bagster and Sons.—8vo, London, 1846. (I 18.)

LIBER PSALMORUM e minore Bibliorum Hebraicorum, &c.  
Sumtibus et typis Caroli Tauchnitii.—12mo, Lipsiæ, 1850. (I 19.)

PSALMI HEBRAICE cum versione Latina Vulgatæ editionis.  
Sumtibus et typis Caroli Tauchnitii.—12mo, Lipsiæ, 1852. (I 20.)

THE BOOK OF PSALMS, *Hebrew* and *English*. Printed and  
published by Karl Tauchnitz.—12mo, Leipsig, 1852. (I 21.)

DAVID'S PSALMER, Hebreisk och Svensk. Trykt och förlagt  
af Karl Tauchnitz.—12mo, Leipsig, 1852. (I 22.)

PSALMI HEBRAICE cum Septuaginta interpretum versione  
Græca. Sumtibus et typis Caroli Tauchnitii.—12mo, Lipsiæ, 1852. (I 23.)

DAVID'S PSALMER, Hebraisk og Dansk. Trykt og forlagt  
af Karl Tauchnitz. 12mo, Leipsig, 1853. (I 24.)

BIBLIA HEBRAICA et Germanica; the HOLY BIBLE, with  
a German translation.—Two vols. 8vo, London. ( )

BIBLIA HEBRAICA; or, THE HEBREW SCRIPTURES OF THE OLD  
TESTAMENT, without points, after the text of Kennicott, &c., accompanied with  
English notes, critical, philological, and explanatory, &c., by B. Boothroyd.—  
No date. Two vols. in one, 4to, Pontefract. (I 25.)

THE PENTATEUCH, in *Hebrew* and *Hebrew-Turkish*. No  
date.—8vo. (I 29.)

THE HEBREW PSALTER. No date.—18mo. (I 34.)

### HINDEE, (India.)

THE PROPHECIES OF ISAIAH, in the *Hindee* language.—  
8vo, Serampore, 1812. (E 8.)

THE PENTATEUCH; or, The Five Books of the Law, in  
*Hindee*.—8vo, Serampore, 1812. (E 9.)

**NOVUM TESTAMENTUM; THE NEW TESTAMENT**, in the *Hindee* language, translated from the originals by the Serampore Missionaries: being vol. V. of the entire Bible. Printed at the Mission Press.—8vo, Serampore, 1821. (E 11.)

---

### HINDI, (India.)

**THE EPISTLES OF PAUL TO THE ROMANS AND CORINTHIANS**; translated into the *Hindi* dialect. Presbyterian Mission Press. Printed at the expense of the American Bible Society.—12mo, Lodiāna, 1841. (E 1.)

**THE BOOK OF DEUTERONOMY**, in the *Hindi* dialect. Presbyterian Mission Press.—12mo, Lodiāna, 1843. (E 2.)

**PSALTERIUM DAVIDIS; THE BOOK OF PSALMS**, in *Hindi*. Presbyterian Mission Press.—12mo, Allahabad, 1843. (E 3.)

**THE BOOK OF DEUTERONOMY and THE BOOK OF DANIEL**; translated into *Hindi*. Presbyterian Mission Press.—16mo, Lodiāna, 1843. (E 4.)

**THE BOOKS OF GENESIS AND EXODUS**, in the *Hindi* tongue. Revised by the Hindi Sub-Committee of the North India Bible Society. Presbyterian Mission Press.—8vo, Allahabad, 1850. (E 5.)

**BIBLIA SACRA; THE HOLY BIBLE**, in the *Hindi* language. Translated from the Hebrew. Presbyterian Mission Press.—Two vols. 8vo, Allahabad, 1851. (E 6, 7.)

**THE PENTATEUCH**, in *Hindi*. Printed for the American Bible Society.—8vo, Allahabad, 1851. (E 10.)

---

### HINDOSTANEE, (India.)

**THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW**, in *Hindustanee* and *English*. Printed for the Calcutta Auxiliary Bible Society Hindustanee Press.—8vo, Calcutta, 1819. Two copies. (E 24, 25.)

**NOVUM TESTAMENTUM, HIND.; THE NEW TESTAMENT, &c.**, translated into the *Hindustanee* language from the original Greek, by Rev. Henry Martyn; revised with the assistance of Mirza Fitrit and other learned natives. Printed for the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1819. (E 26.)

**THE PENTATEUCH; or, Five Books of Moses**, translated into the *Hindustanee* language from the original Hebrew, under the patronage of the Calcutta Bible Society. Mission Press.—8vo, Serampore, 1822. (E 27.)

VETUS TESTAMENTUM, HIND.; THE OLD TESTAMENT, translated from the original Hebrew into the *Hindustanee* language. Vol. I., containing Genesis to 2 Kings, inclusive. Calcutta Auxiliary Bible Society.—4to, Calcutta, 1829. (E 28.)

NOVUM TESTAMENTUM, HIND.; THE NEW TESTAMENT, translated from the original Greek into the *Hindustanee* language. Printed for the Calcutta Auxiliary Bible Society.—4to, Serampore, 1829. (E 29.)

THE GOSPEL BY ST. MATTHEW, translated from the Greek by the American Baptist Missionaries. Baptist Mission Press.—8vo, Calcutta, 1837. Pamphlet. (E 30.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK, in *Hindustanee*, translated as above. Baptist Mission Press.—8vo, Calcutta, 1837. Pamphlet. (E 31.)

THE GOSPEL BY ST. LUKE, in *Hindustanee*, translated as above. Baptist Mission Press.—8vo, Calcutta, 1837. (E 32.)

THE FOUR GOSPELS and THE ACTS OF THE APOSTLES, translated from the Greek into *Hindustanee*, as above. Printed at the Baptist Mission Press for the American and Foreign Bible Society.—8vo, Calcutta, 1838. (E 33.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE, in *Hindustanee*. American Mission Press.—8vo, Lodiāna, 1838. (E 34.)

THE GOSPEL BY ST. JOHN, in *Hindustanee*. American Mission Press for the American Bible Society.—8vo, Lodiāna, 1839. (E 35.)

THE NEW TESTAMENT, &c., in the *Hindustanee* language, translated by the Calcutta Baptist Missionaries, with native assistants. Baptist Mission Press for the American and Foreign Bible Society.—8vo, Calcutta, 1839. (E 36.)

THE ACTS OF THE APOSTLES, in *Hindustanee*. American Mission Press.—8vo, Lodiāna, 1839. Two copies. (E 37, 38.)

THE EPISTLE OF ST. PAUL TO THE ROMANS, in *Hindustanee*. Printed at the American Mission Press for the American Bible Society.—12mo, Lodiāna, 1840. Two copies. (E 39, 40.)

THE EPISTLES TO THE PHILIPPIANS, COLOSSIANS, AND THESSALONIANS, in *Hindustanee*. American Presbyterian Mission Press, for the American Bible Society.—12mo, Lodiāna, 1841. Two copies. (E 41, 42.)

THE BOOK OF PSALMS, in *Hindustanee*. American Presbyterian Mission Press, for the American Bible Society.—8vo, Lodiāna, 1841. Two copies. (E 43, 44.)

THE PROPHECIES OF ISAIAH, in *Hindostanee*. American Presbyterian Mission Press.—12mo, Lodiāna, 1842. (E 45.)

THE BOOK OF DEUTERONOMY, in *Hindostanee*. American Presbyterian Mission Press, for the American Bible Society.—12mo, Lodiāna, 1842. (E 46.)

THE GOSPEL BY ST. LUKE AND ST. JOHN, THE ACTS OF THE APOSTLES, AND THE EPISTLE TO THE ROMANS, in *Hindostanee*. American Presbyterian Mission Press, for the American Bible Society.—8vo, Lodiāna, 1845. (E 47.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, in *Hindostanee*. Printed at the American Presbyterian Mission Press for the American Bible Society.—12mo, Lodiāna, 1846. (E 48.)

THE BOOK OF PROVERBS, in *Hindostanee*. Without date.—8vo. (E 17.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN, in the *Hindostanee* language. Without date.—8vo. Six copies. (E 18-23.)

### HINDUEE, (India.)

THE NEW TESTAMENT, &c., altered from Martyn's Oordoo translation into the *Hinduee* language, by Rev. William Bowley, under the patronage of the Calcutta Auxiliary Bible Society. Church Mission Press.—8vo, Calcutta, 1826. (E 12.)

THE HOLY SCRIPTURES, translated into the *Hinduee* language, by Rev. William Bowley, as above. Vol. I.—8vo, Calcutta, 1826. (E 13.)

THE BOOK OF PROVERBS, in *Hinduee*.—8vo, Pamphlet. (E 14.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, in the *Hinduee* language. Without date.—12mo. Pamphlet. (E 15.)

THE BOOK OF PROVERBS, in the *Hinduee* language. Without date.—12mo. Pamphlet. (E 16.)

### HUNGARIAN. (See Magyar.)

## ICELANDIC.

**BIBLIA**, tad er, Aull heilang Rituing u elangd a Islend-sku; **THE BIBLE**, that is, all the Holy Scriptures, translated into the Icelandic tongue. Printed for the British and Foreign Bible Society, according to the edition (Copenhagen) of 1747.—8vo, Copenhagen, 1813. (E 93.)

---

## INDIAN. (See American Indian.)

## INDO-PORTUGUESE. (See Portuguese.)

## IRISH.

**Tiomnaidh Nuadh, &c.; or, THE IRISH BIBLE.** Roman character.—12mo, London, 1807. (—)

**Tiomna Nuadh ar Dtig hearna agus ar Slanuig heora** Josa Criosd, &c., Re Heilliam O'Domhnuill. **THE NEW TESTAMENT**, in the *Irish* language. Roman character.—12mo, Shacklewell, 1813. (—)

**Tiomnadh Nuadh; THE NEW TESTAMENT**, in the *Irish* language. Roman character.—12mo, Edinburgh, 1813. (—)

**An Biobla Naomhtha; THE HOLY BIBLE**, in the *Irish* language. Roman character. Printed for the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1817. (C 66.)

**Tiomna Nuadh; THE NEW TESTAMENT**, in the *Irish* language. Vernacular character.—12mo, London, 1818. (C 67.)

**Tpsaltair; THE BOOK OF PSALMS**, in the *Irish* language. Vernacular character.—12mo, London, 1825. (C 68.)

**Leabhuir an Tsean Tiomna, &c.; THE HOLY BIBLE**, in the *Irish* language. Vernacular character.—8vo, Dublin, 1827. (C 69.)

**An Diobla Naomhtha; THE HOLY BIBLE**, in the *Irish* tongue. Vernacular character.—18mo, Dublin, 1830. (—)

**THE BOOK OF GENESIS**, in the *Irish* vernacular. Sine loco, sine anno.—18mo. (C 70.)

**Tiomna Nuadh; THE NEW TESTAMENT**, in the *Irish* language. Vernacular character.—18mo, London, 1830. (—)

**Tiomna Nuadh; THE NEW TESTAMENT**, in the *Irish* language, with various readings from the 4to edition of 1681-'5. Vernacular character.—18mo, London, 1830. Two copies. (C 71, 72.)

**Leabhuir an Tsean Tiomna, &c.; THE OLD AND NEW TESTAMENTS**, in the *Irish* language, with various readings, &c., as above. Vernacular character.—12mo, London, 1830. (C 73.)

**THE NEW TESTAMENT**, in the *Irish* vernacular. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1847. (C 74.)

See also under *Galic*.

## ITALIAN.

**IL NUOVO ED ETERNO TESTAMENTO DI GIESU CHRISTO.** Per Giovanni di Tornes, e Guillelmo Gazeio.—32mo, Lyons, 1616. (C 84.)

This Testament is printed in Italic type. It has no verses, but is divided into sections, marked with the letters of the alphabet. It contains 94 engravings.

**LA SACRO-SANTA BIBLIA IN LINGUA ITALIANA**, cioè Il Vecchio e Nuovo Testamento nella purità della Lingua volgare, moderna e corretta corrispondente per tutto al Testo fondamentale vero, distinta per versetti à prò della Gioventù, e stampata con lettere molto leggibili, à prò di quei, che sono d'età avanzata, &c. Da Mattia d' Erberg, &c.—Fol., Nuremberg, 1711. Two copies. (12 7, 8.)

A revised edition of Diodati's version. Both the Old and the New Testaments have an engraved frontispiece; that to the New Testament is very fanciful, and approaching very near to a violation of the second commandment.

**IL NUOVO TESTAMENTO DEL NOSTRO SIGNORE GESU CHRISTO.** Edizione Stereotypa.—12mo, Shacklewell, 1813. (C 85.)

**IL NUOVO TESTAMENTO**, secondo la *Volgata*, tradotto in Lingua Italiana da Monsignor Antonio Martini.—12mo, London, 1818. (C 86.)

**IL NUOVO TESTAMENTO, &c. THE NEW TESTAMENT**, translated from the *Vulgate* into the Italian language, by Antonio Martini.—12mo, Firenze, 1819. (C 92.)

**LA SACRA BIBBIA**, tradotta de Giovanni Diodati. Edizione Londnese Riveduta da Giambattista Rolandi, &c.—8vo, London, 1819. (C 67 A.)

In this edition the Old Testament and the Apocrypha have no contents at the head of the chapters; they are inserted, however, in the New Testament.



**IL NUOVO TESTAMENTO**, secondo la *Volgata*, tradotto in Lingua Italiana da M. Antonio Martini, &c. *Scrupolosamente Riscontrato da G. B. Rolandi colla versione originale pubblicata in Torino.*—12mo, London, 1821. (C 87.)

A Catholic version.

**LA SACRA BIBBIA**, contenente l'Antico ed il Nuovo Testamento; tradotta da Giovanni Diodati. Stampata per la Società Biblica.—8vo, Basil, 1822. (C 88.)

**PSALTERIUM**; hoc est *Psalmorum Liber*, excerptus e *Bibliis Sacris* a Sixto V. P. M. recognitis. **LIBRO DEI SALMI**. Tradotto in Italiano secondo il Testo della *Volgata*, da M. Martini, &c.—8vo, London, 1822. (C 89.)

The Latin and Italian Psalter.

**IL VANGELO DI NOSTRO SIGNORE GESÙ CRISTO**, secondo San Giovanni; Tradotto in Lingua Italiana e Maltese. **THE GOSPEL BY JOHN**, in *Italian and Maltese*, in parallel columns.—8vo, London, 1822. (C 90.)

**LA SACRA BIBBIA**, che contiene Il Vecchio e Il Nuovo Testamento. Tradotta in Lingua Italiana da Giovanni Diodati.—24mo, London, 1841. (C 91.)

**LA SACRA BIBBIA**.—18mo, London, 1854. (C 93.)

**IL NUOVO TESTAMENTO**. Traduzione dal Greco per cura di G. Achili. Published by the American Bible Union.—8vo, 1854. (C 94.)

The Preface to this edition states: "The following work has not been adopted by the American Bible Union, but is published at the present time chiefly for the sake of criticism."

**LA SACRA BIBBIA**. British and Foreign Bible Society.—18mo, London, 1855. (C 95.)

**IL NUOVO TESTAMENTO**.—18mo, Geneva, 1856. (C 97.)

**LA SACRA BIBBIA**.—18mo, London. No date. (C 96.)

## JAPANESE.

**THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN**, in the *Japanese* language.—4to. Pamphlet. Three copies. (C 170.)

## JAVANESE.

**THE OLD TESTAMENT**, in the *Javanese* language.—Three vols. 8vo, 1854. (C 178–180.)

THE HOLY BIBLE, in the *Javanese* language. (In Roman characters.) Published by the Netherlands Bible Society.—Three vols. 8vo, 1858. (D 209–211.)

THE HOLY BIBLE, in the *Javanese* language.—4to. (C 181.)

THE NEW TESTAMENT, in the *Javanese* language.—8vo. (C 177.)

### JUDÆO-ARABIC.

THE GOSPELS BY MATTHEW AND JOHN, THE ACTS OF THE APOSTLES, and THE EPISTLE TO THE HEBREWS, in *Judæo-Arabic*.—12mo. (E 116.)

### JUDÆO-PERSIC.

THE FOUR GOSPELS, in *Judæo-Persic*.—12mo. (E 115.)

### KARELIAN, (Russia.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, translated into the *Karelian* tongue.—8vo, 1820. (E 137.)

This dialect is spoken in a province about fifty miles northwest of St. Petersburg.

See *Slavonic*.

### KAREN.

THE HOLY BIBLE, in the *Sgau-Karen* language. Translated by Francis Mason. Tavoy Karen Mission Press. Published by the American and Foreign Bible Society. (Third edition.)—8vo, 1853. (E 174.)

THE GOSPEL BY ST. JOHN, in the *Sgau-Karen* language.—8vo. Pamphlet. (E 173.)

### KASHMEERA, (India.)

THE HOLY BIBLE, containing the Old and New Testaments, translated from the originals into the *Kashmeera* language, by the Serampore Missionaries. Vol. V., THE NEW TESTAMENT. Mission Press.—8vo, Serampore, 1821. (E 158.)

## KAITHI'-HINDI', (India.)

THE BOOKS OF GENESIS AND EXODUS, in *Kaithi'-Hindi'*.  
Presbyterian Mission Press, for the Calcutta Auxiliary Bible Society.—12mo,  
Allahabad, 1845. (E 161.)

THE BOOK OF PSALMS and THE BOOK OF PROVERBS, in the  
*Kaithi'-Hindi'* language. Presbyterian Mission Press, for the Calcutta Aux-  
iliary Bible Society.—12mo, Allahabad, 1845. (E 160.)

THE NEW TESTAMENT, in *Kaithu-Hindu*.—8vo. (E 165.)

THE FOUR GOSPELS and THE ACTS OF THE APOSTLES, in  
*Kaithu-Hindui*.—8vo. (E 166.)

THE GOSPEL BY MATTHEW, in *Kaithi'-Hindi'*.—8vo.  
(E 204.)

THE GOSPEL BY MATTHEW, in *Kaithi'-Hindi'*.—12mo.  
(E 167.)

THE GOSPEL BY MARK, in *Kaithi'-Hindi'*.—8vo. (E 205.)

THE GOSPEL BY LUKE, in *Kaithi'-Hindi'*.—8vo, Pamphlet.  
(E 164.)

THE GOSPEL BY JOHN, in *Kaithi'-Hindi'*.—8vo. (E 206.)

THE EPISTLES OF PAUL TO THE ROMANS AND THE HEBREWS,  
in *Kaithi'-Hindi'*. Presbyterian Mission Press, for the American Bible So-  
ciety.—8vo, Allahabad, 1846. Pamphlet. Two vols. (E 162, 163.)

## KINIKA, (Africa.)

Evangelio za Avioandika Lukas; THE GOSPEL ACCORDING  
TO ST. LUKE, translated into *Kinika* by Rev. John Lewis Krapf, Phil. Dr.  
Printed at the American Mission Press.—12mo, Bombay, 1848. (E 114.)

The Kinika language is used south of Abyssinia, towards Zanzibar.

## KUN-KUNA, (India.)

THE HOLY BIBLE, containing the Old and New Testa-  
ments, translated from the originals into the *Kun-Kuna* language. Vol. V.,  
containing the New Testament. Mission Press. 12mo, Serampore, 1818.  
(E 143.)

## LAPONIAN or LAPONESE, (Lapland.)

Adda Testament Tate Ailes Tjalogest Same Kialei Puoltetum; THE NEW TESTAMENT, in the *Laponian* language.—8vo, Herno Sand, 1811. (E 85.)

Adda Testament; THE NEW TESTAMENT, in the *Norway-Laponian* language.—12mo, 1840. (E 86.)

## LATIN.

BIBLIA LATINA VULGATA. Nicolai Jenson.—Fol., Venice, 1476. (—)

As this is the oldest printed copy of the Sacred Scriptures in the Society's collection, and nearly the oldest *ever* printed,\* the following description by Dr. Dibdin, of a copy of the same edition on vellum, belonging to Earl Spencer, is here given; which agrees exactly with the present copy, with but one or two exceptions: viz., 1st, the omission of a splendid *illumination* at the beginning of the Pentateuch, representing the ALMIGHTY; and the substitution of one less pretending, but of the same size, representing the *Temptation* of our first parents in Eden; and, 2d, its being on *paper* instead of vellum. The volume "begins on the recto of the first leaf, sig. A 2, with the running title 'PROLOGUS.' Beneath, 'INCIPIT EPLA SACTI HIERONYMI AD PAULINI PERZ, DE OIBQ DIVINE HISTORIE LIBRIS CAPBZ I.' The Prologue occupies five pages, ending on the recto of sig. A 4. On the reverse is St. Jerome's Preface to the Pentateuch. On the recto of the ensuing leaf, A 5, begins the Pentateuch. The volume has running titles throughout. There are two sets of signatures; the first in small Gothic (or black) letter, extending to  $\frac{1}{2}$ ; the second, in capitals, to X 7. There are ten leaves to each signature, except a few of the latter. Q has twelve leaves; on the reverse of the last of which, at the bottom, is the Colophon:

Biblia impressa Venitilis ope-  
ra atqz impensa Nicolai Jen-  
son Gallici MccccLxxvi.

The '*Interpretationes Hebraicorum nominum*,' &c., commences on the recto of the ensuing leaf, sig. R. This table is printed in two columns, and concludes on the recto of sig. x 7, in tens, except u, which has only eight leaves:

Expliciuat Interpretatio-  
nes hebraicoru nomina  
Laus deo.

"A blank leaf in sig. H divides the Old from the New Testament. The heads of the chapters are Roman capitals. Seemiller says, the entire work consists of 470 leaves. A full page contains 52 lines. According to the same authority, and to De Bure, there should be a leaf after the preceding Colophon, containing 'Registrum Biblie,' which is wanting in the present copy." [*Bibliotheca Spenceriana*, vol. i., p. 32.] To this description of the work by Dr. Dibdin, it may be added, that the present copy is complete, having that missing leaf and "Register," and agreeing in all the aforementioned particulars with the description. Like the previous editions, the Book of Psalms has the

\*The first edition of the Holy Scriptures, and, as is supposed, the first book printed with moveable metallic types, was the Latin Bible, printed by John Gutenberg, (the inventor of printing,) A.D. 1450-'5, in two vols. fol., at Moguntiac.

running title of "PSALMISTA," and number 171 the 119th, being distinctly lettered in each of its 22 sections, and running from the 118th to the 139th number inclusive. The capitals are all illuminated, some of them gilded. "A copy of the *first* edition of the Latin Vulgate Bible (Jerome's), belonging to the late Mr. James Perry, was purchased by His Royal Highness the Duke of Sussex, for 160 guineas."—[*Library Companion*, by Dibdin, p. 13, note.] "A copy of this edition on vellum was purchased at the sale of M. Paris for £59 17s., and was sold again to the Duke of Devonshire for £168."—[*Biblioth. Sussex.*, vol. i., pp. 322–3.]

**BIBLIA SACRA LATINA cu concordantiis Veteris et Novi Testamenti.** Sanctus Hieronymus interpretes Bibliæ. Anth. Koberger.—Fol., Nuremberg, 1501. (I 95.)

This edition of the Vulgate follows the Frobenian of 1495. On the title page, in a woodcut, are two figures of St. Jerome, one sitting, the other kneeling, under which are the verses: "*Simachus atq: Theodotion vel septuaginta,*" &c., as in the edition of 1495. Gabriel Bruno's "Alphabetical Table of the Books of the Old and New Testaments" follows, and is succeeded by an exhortation to the lovers of sacred literature, a metrical order of the several books, &c. This Bible (preceded by the Prologue of St. Jerome) is printed in two columns, in a large Gothic (or black) letter. The chapters are numbered, and divided into lesser sections, and the parallel places are put in the margin. The initial capital letter of each chapter is *written* in with red and blue ink. At the end of the Apocalypse is an epilogue, closing as follows: "Per Anthoniu Koberger, Nuremberge, impressa finit feliciter. Anno post Xri natiuitate pmo supra Millesimu 7 quingetesimu die 24 mensis Marcii."

**BIBLIA SACRA LATINA cum postillis Nicolai de Lyra.**—Six vols. fol., Argentınæ, 1501. (17 1–6.)

The Prologue commences thus: "In nomine sanctæ Trinitatis: incipit prologus primus venerabilis fratris Nicolai de Lyra ordinis seraphici Francisci: de comendatione Sacre Scripture in generali." Nicolai was born at Lyre, in Normandy, in the 13th century, of Jewish parents. He embraced Christianity at an early age, and entered the order of Franciscans at Verneuil in 1291. He was distinguished as a Hebrew scholar, and wrote several works defending Christianity against the attacks of Jewish writers. Walchius says of him: "In explaining the literal sense of the Holy Scriptures he excelled most of his cotemporaries. On those passages of the New Testament which derive illustration from Jewish antiquities, he has thrown considerable light. Unshackled by the authority of the Fathers, he thought for himself, as his works sufficiently discover." The labours of Nicolai de Lyra are regarded as having led to the Reformation. It has been said,

"Si Lyra non lyrasset,  
Lutherus non saltasset;"

which was afterwards translated thus:

"If Lyra had not *harped* on profanation,  
Luther had not *planned* the Reformation."

**BIBLIA LATINA, cum pleno apparatu summariorum Concordantiarum et quadruplicis repertorii sive indicii; numerique foliorum distinctione tersissime ac verissime impressa.** Impressum est per Magistrum Jacobum Sacon.—Fol., Lugduni, 1509. (1 5.)

Printed in a handsome Gothic letter, with the usual preliminary matter. The margin is filled with MS. notes.

**BIBLIA LATINA, &c., (ut supra.)** Additi sunt Eusebii pamphili Cesariensis epi decem canones; et quibus que apud quatuor Evangelistas, vel eadem vel vicina velso la sunt clarissime apparet, &c. Impressa Johanne Froben de Hammelburg.—Fol., Basil, 1514. (9 1.)

Printed in a fair Gothic type, with parallel passages in the margin. Under most of the principal words are written, in a small hand, their definitions in German.

**BIBLIA LATINA, VULGATA, cum concordantiis Veteris et Novi Testamenti, et Sacrorum canonum;** nec non it additionibus in marginibus varietatis diversos textuum; ac etiam canonibus antiquis quatuor evangeliorum. Novissime autem addite sunt concordantie et viginti libris Josephi de Antiquitatibus et Bello Judaico excerpte. Impressa Jacobum Sacon; Expensis notabilis viri Antonii Koberger Nurebergensis, &c.—Fol., Lugduni, 1521. (2 4, 5.)

Two copies. This edition has many curious woodcuts.

**SACRA BIBLIA ad LXX. interpretum fidem diligentissime** tralata Basileæ, per Andream Cratandrum.—8vo, Basle, 1526. (I 96.)

This copy is in oak binding, and has been preserved with great care.

**SACRA BIBLIA, &c.** Another copy of the abovementioned, wanting the title and otherwise defective.—8vo, 1526. (I 97.)

**BIBLIA SACRA, &c., in Black letter.**—12mo, Paris, 1534. (I 98.)

**BIBLIA LATINA;** ad vetustissima exemplaria nunc recens castigata, Hebræa, Chaldæa, Græca et Latina nomina virorum, mulierum, populorum, idolorum, urbium, fluviorum, montium, ceterorumque locorum quæ in Bibliis loquuntur, restituta cum Latina interpretatione, ac locorum e Cosmographis descriptione, &c., &c. Ex officina Bartholomæi Gravii Typographia.—Fol., Louvanii, 1547. (1 3.)

This is the first Louvain edition according to the recension of Hentenius, as approved by the Doctors of Louvain, and is of very considerable rarity. In this edition, the Vulgate is said to have been corrected by *thirty* MSS. The chapters are numbered, but not the verses. The privilege for printing this edition, granted by Charles V., is in Latin, French, and German.

**BIBLIA SACRA, VETERIS ET NOVI TESTAMENTI, juxta Vulgatam,** quam dicunt, editionem Joannis Benedicti, Parisiensis, Theologi industria accuratè recognita et emendata, Annorumque à Mundo condito ad Christum usque natu supputatione illustrata, &c., &c. Apud hæredes Carolæ Guillard viduæ quondam Claudii Chevalloni.—Fol., Paris, 1558. (7 1.)

This is the fourth Benedictine edition, and was prohibited. [See Index Lib. Prohib., 1667.]

**BIBLIA, VETERIS AC NOVI TESTAMENTI, summa fide ac studio singulari, cum aliorum doctissimorum interpretum, tum verò in primis S. Pagnini ac Fr. Vatab. opera ita ex Hebræis, Græcisq. fontibus expressa, et latinitate donata, veterum insuper codicum aliquot collatione emendata, ut**

nihil relictum sit quod à pio et sacræ lectionis studioso desiderari posse videatur, &c.—Fol., Basil, 1564. (7 2.)

This edition of the Latin Bible is very scarce. It is found in the list of books prohibited by the Roman Church. In the Printer's Address it is stated that the Old Testament is Pagnini's version, and the New Testament, the translation of Theodore Beza. Most of the collateral matter is taken from the editions of R. Stephens. The titles of the books are in Hebrew and Latin, or Greek and Latin, according to the translation from one or the other.

**TESTAMENTI VETERIS BIBLIA SACRA ; sive Libri Canonici** priscae Judæorum, Ecclesiæ a Deo Traditi, Latini recens ex Hebræo facti, brevibusque Scholiis illustrati, ab Immanuele Tremellio et Francisco Junio. Accesserunt Libri Apocryphi, &c. Secunda cura Francisci Junii.—4to, Geneva, 1590. (I 99.)

Francis Junius was the editor of this edition, and he made many alterations in the Old Testament. His notes are distinguished by the letter F. The New Testament, which is from the London edition of 1585, has additions from the fourth edition of Beza's New Testament, 1588. Notes are added by Tornesius.

**TESTAMENTI VETERIS BIBLIA SACRA ; sive Libri Canonici** priscae Judæorum, &c., &c., (as above.)—Fol., Hanover, 1603. (16 7.)

This edition was approved by the Protestant churches, and is still esteemed for its simplicity, perspicuity, and fidelity.

**TESTAMENTI VETERIS, &c.—Fol., Hanover, 1603. (16 2.)**

A duplicate copy, (interleaved.)

**LIBER PSALMORUM DAVIDIS REGIS ET PROPHETE, ex Arabico** Idiomate in Latinum translatus. A Victorio Scialæ et Gabriele Lioniti, Ede-niensi Maronitis, e Monte Libano, Prof., &c., &c. Stephanus Paulinus, Typo.—4to, Rome, 1614. (—)

**BIBLIA SACRA, SIVE TESTAMENTUM VETUS, ab Im. Tremellio** et Fr. Junio, ex Hebræo Latini redditum; et TESTAMENTUM NOVUM, a Theod. Beza e Græco in Latinum versum. Indefessus agendo.—12mo, Amsterdam, 1628. (I 101.)

This is a Protestant version.

**BIBLIA LATINA.—18mo, London, 1629. (I 102.)**

The title page of this volume is missing.

**TESTAMENTI VETERIS BIBLIA SACRA ; sive Libri Canonici** priscae Judæorum, &c., ab Immanuele Tremellio et Francisco Junio, &c., cum Indice et Notas V. T. triplica, Hebræo, Græco, et Latino.—Fol., Geneva, 1630. (I 4.)

This edition corresponds with that edited by Junius in 1617, and has the Index by William Baudart.

**BIBLIA SACRA, VULGATÆ, editionis Sixti Quinti, Pont. Max. IVSSV recognita atque edita. D'Villiers, Typo.—8vo, Lugduni, 1637. (I 103.)**

Prefixed is a Preface to the Reader; the Decree of the Council of Trent; and at the end are Jerome's Prologues, and an Index Bibliens.

**BIBLIA SACRA.** Printed by Joannis Blæu.—18mo, 1651.  
(I 104.)

**BIBLIA SACRA.** Tremellius and Junius. Printed by the Stationers' Company.—12mo, London, 1655. (I 105.)

The New Testament is that of Beza. It has Sternhold and Hopkins' metrical version of the Psalms. The title pages are both wanting.

**NOVUM TESTAMENTUM Domini Nostri Jesu Christi.** Interpretate Theodore Beza.—12mo, London, 1735. (I 106.)

**NOVUM TESTAMENTUM,** juxta exemplar Joannis Milii accuratissime impressum. Editio Prim. a Americana. Excudebat Isaiah Thomas, Jr.—12mo, Wigomizæ, (Mass.), 1800. (I 107.)

**NOVUM TESTAMENTUM,** Vulgatæ editionis, &c. Edente Dr. F. F. Fleck. Sumtibus et typis Caroli Tauchnitii.—12mo, Lipsiæ, 1840. (I 108.)

### LETTISH or LIVONIAN, (Russian.)

**Ta Jauna Derriba, Muhsu Kunga Jesus Kristus.** THE NEW TESTAMENT of our Lord Jesus Christ, in the *Lettish* language.—8vo, 1816. Two copies. (E 87, 88.)

This dialect is spoken two hundred miles southwest of St. Petersburg.

### LITHUANIAN. (See Samogitian.)

### MAGYAR or HUNGARIAN.

**UJ TESTAMENTUM,** azaz A'mi urunk Jesus Krisztusnak ujszöbelsége Magyar Nyelore Fordetotta Karoli Gaspar Koszezen. THE NEW TESTAMENT, that is, the Book of our Lord Jesus Christ, translated into the *Magyar* or *Hungarian* language, by Charles Gaspar.—12mo, 1846. (D 106.)

**NOVI ZAKON ALI TESTAMENTOM.** THE NEW TESTAMENT and PSALMS, in *Hungarian-Wendish*.—12mo, 1848. (D 107.)

**SZENT BIBLIA AZAZ; or, THE HOLY BIBLE,** in the *Magyar* or *Hungarian* language.—8vo, 1850. Two copies. (D 108, 109.)

**SZENT BIBLIA AZAZ; or, THE HOLY BIBLE,** in the *Magyar* language.—4to, Koszezen, 1852. (C 172.)



### MAHRATTA or MURAT-HEE, (S. India.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, translated into the *Mahratta* language.—12mo, Bombay, 1818. Pamphlet. (C 102.)

THE NEW TESTAMENT, &c., in the *Mahratta* language.—8vo. (C 103)

THE NEW TESTAMENT, &c., translated from the original Greek into the *Murat-hee* language, by the American Missionaries. Second edition. Printed for the Bombay Auxiliary Bible Society.—8vo, Bombay, 1830. (C 104.)

THE NEW TESTAMENT, &c., translated from the original Greek into *Mara'thi*. Printed at the Ahmednuggur Mission Press.—12mo, Bombay, 1850. (C 105.)

THE NEW TESTAMENT, &c., translated from the original Greek into *Mara'thi*. American Mission Press.—8vo, Bombay, 1851. (C 106.)

---

### MALAGASSE, (Hither Polynesia.)

FOUR BOOKS OF THE OLD TESTAMENT, in the *Malagasse* language. British and Foreign Bible Society.—12mo, London. (E 101.)

NY TENY N' ANDRIAMANITRA atao hoe, Tesitamenta ny Jesosy Kraisty. THE NEW TESTAMENT, in the *Malagasse* language. British and Foreign Bible Society.—12mo, London. (E 102.)

---

### MALAY, (Further Polynesia.)

ELKITAB; eja itu, Segala Surat Perdj an dj i an Lama Dan Baharuw. THE HOLY BIBLE, in the *Malay* language. Roman characters.—Two vols. 4to, Amsterdam, 1733. (C 75, 76.)

ELKITAB, &c. The *Malay* BIBLE. Arabic characters.—4to, Serampore, 1817. (C 77.)

TESTAMENTUM, Malaice. THE NEW TESTAMENT, in the *Malay* language. Roman characters. Printed for the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1818. (C 78.)

NOVUM TESTAMENTUM, Malaice; Cura et sumtibus Societatis quæ Bibliis per omnes gentes per vulgandis operam dat. Ementatius edition.—8vo, Harlem, 1820. (C 79.)

ELKITAB, &c.; or, the *Malay* BIBLE. Roman characters.—8vo, London, 1821. (C 80.)

NOVUM TESTAMENTUM, *Malaise*; or, THE NEW TESTAMENT, &c., in the *Malay* language. Revised edition. Printed at the Mission Press for the British and Foreign Bible Society.—8vo, Singapore, 1831. (C 82.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN, translated into the *Malay* language. Arabic characters. Press of the American Mission.—8vo, Singapore, 1837. (C 81.)

This version was made by Rev. W. Robinson, an English Baptist missionary, and first printed by him at Bencoolen, on the west coast of Sumatra, in 1823. He was deemed an accomplished scholar. This edition is a reprint from the one mentioned above, at the expense of the American Bible Society.

KITAB ALKUDUS, &c. THE NEW TESTAMENT, in the *Malay* language. Printed at Singapore, for the British and Foreign Bible Society.—8vo, 1853. (C 83.)

### MANDJUN.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, in the *Mandjun* language.—4to. Pamphlet. (E 168.)

This language is spoken northwest of China, and reads downwards.

### MANKS, (Isle of Man.)

Conaant Noa nyn Jiarn as Saualtagh Yeesy Creest. THE NEW TESTAMENT, &c., in the *Manks* dialect. Printed for the British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1815. (E 71.)

Yn Vible Casherick ny yn chenn chonaunt as yn Conaant Noa, &c. THE HOLY BIBLE, containing the Old and New Testaments, in the *Manks* or *Gælic* dialect. Printed for the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1819. (E 72.)

See, also, under *Gælic* and *Irish*.

### MICMAC, (Nova Scotia Indian.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, in the *Micmac* language. Printed for the use of the Micmac Mission, by the British and Foreign Bible Society.—12mo, Charlottetown, 1853. (E 95.)

### MOLDAVIAN or WALLACHIAN.

NOVY TESTAMENT, ey Domiyni Nostri, Jisus Christos. THE NEW TESTAMENT, in the *Moldavian* language. Published by the Russian Bible Society.—8vo, St. Petersburg, 1817. (E 133.)

NOVA TECTAMENT au Domnouoi Chi Mintuitorouoi Nostro ESus Christos. THE NEW TESTAMENT, translated into the *Moldavian* or *Wallachian* language. Printed for the British and Foreign Bible Society.—8vo, Smyrna, 1838. Two copies. (E 134, 135.)

---

### MONGOLIAN, (Tartar.)

BIBLIA SACRA; THE HOLY SCRIPTURES, in the *Mongolian* tongue. In six Parts.—4to, St. Petersburg, 1835. (E 182.)

This copy is imperfect. The Mongolian dialect prevails west of China.

THE BOOKS OF GENESIS, EXODUS, LEVITICUS, and NUMBERS, translated into the *Mongolian* language.—Three vols. 4to, St. Petersburg, 1835. (E 183-185.)

THE BOOK OF PSALMS, in the *Mongolian* tongue. Printed for and at the expense of the New York Bible Society.—12mo, St. Petersburg, 1836. (E 186.)

THE BOOK OF PSALMS, &c., (as above.)—4to. Pamphlet. (E 187.)

THE NEW TESTAMENT, translated into the *Mongolian* language, by Edw. Stallybrass and Wm. Swan, at the expense of the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1846. (C 171.)

---

### MOULTAN or WUCH, (Central India.)

THE HOLY BIBLE, containing the Old and New Testaments, translated from the Originals into the *Moultan* language by the Serampore Missionaries. Vol. II., containing the New Testament. Printed at the Mission Press.—8vo, Serampore, 1819. Two copies. (E 151, 152.)

This language is spoken six hundred miles northwest of Calcutta.

---

### MORDVINIAN. (See Russ.)

---

### MPONGWE, (African.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, in the *Mpongwe* language. Press of the American Board of Commissioners of Foreign Missions.—12mo, Gaboon, (Western Africa,) 1850. (E 124.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN, translated into the *Mpongwe* language by the Missionaries of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, Gaboon, Western Africa. Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1852. (E 125.)

THE BOOK OF PROVERBS, translated into the *Mpongwe* language at the Mission of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, Gaboon, Western Africa. Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1859. (E 126.)

THE BOOKS OF GENESIS, EXODUS, PROVERBS, AND ACTS, translated into the *Mpongwe* language as above. Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1859. (E 127.)

THE BOOKS OF JOSHUA, JUDGES, AND RUTH, translated into the *Mpongwe* language as above. Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1859. (E 128.)

### MUSKOOKEE, (Indian.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, in the *Muskokee* language. Printed at Park Hill Mission Press.—32mo, 1855. (E 97.)

### NEGRO-ENGLISH, (Surinam.)

Da Njoe Testament va wi Masra en helpiman Jesus Christus. THE NEW TESTAMENT of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated into the *Negro-English* language by the Missionaries of the "United Brethren." Printed for the Mission by the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1829. (E 136.)

### NEPALA, (Central India.)

THE HOLY BIBLE, containing the Old and New Testaments, translated from the Originals into the *Nepala* language by the Serampore Missionaries. Vol. V., containing the New Testament. Printed at the Mission Press.—8vo, Serampore, 1821. (E 156.)

### NEW ZEALAND.

THE PENTATEUCH, in the *New Zealand* language. No date.—8vo. (E 103.)

THE NEW TESTAMENT, in the *New Zealand* language. No date.—8vo. (E 144.)

## ORENBURGH. (See Tartar.)

---

### OORDOO, (India.)

THE BOOK OF GENESIS, translated into the *Oordoo* language.—8vo, Calcutta. (E 129.)

THE BOOK OF PSALMS, in *Oordoo*.—8vo., Calcutta. (E 130.)

THE BOOK OF PROVERBS, in *Oordoo*.—8vo, Pamphlet. (E 131.)

---

### ORISSA or URIYA, (Northern India.)

THE HISTORICAL BOOKS OF THE OLD TESTAMENT, translated into the *Orissa* language.—8vo, Serampore. (E 141.)

THE PROPHETICAL BOOKS OF THE OLD TESTAMENT, in the *Orissa* language.—8vo. (E 142.)

---

## OTAHEITAN. (See Taheitan.)

---

### PERSIAN.

NOVUM TESTAMENTUM, Domini et Salvatoris, nostri, Jesu Christi; e Græco in Persicum Linguam, a viro Reverendo Henrico Martyno, translatum, in urbe Schiras; nunc vero cura et sumptibus Societatis Biblicæ Ruthenicæ, Typis datum.—4to, St. Petersburg, 1815. (D 159, 160.)

Two copies. This Testament was printed under the inspection of Sir Gore Ouseley.

THE BOOK OF PSALMS, translated into the *Persian* language.—8vo, Calcutta, 1816. (D 161.)

THE PROPHECIES OF ISAIAH, in the *Persian* language.—8vo. (D 162.)

THE NEW TESTAMENT, &c., translated from the original Greek into *Persian* at Scheeraz, by the Rev. Henry Martyn, B.D., with the assistance of Meerza Sueyid Ulee, of Sheeraz. Printed at the Hindostanee Press for the British and Foreign Bible Society.—8vo, Calcutta, 1816. (D 163.)

THE BOOK OF GENESIS, in the *Persian* language, from Mirza Jaffier's version, by Prof. Lee.—8vo, Calcutta, 1827. (D 164.)

THE NEW TESTAMENT, &c., translated from the original Greek into *Persian*, by Rev. H. Martyn. Third edition. Printed for the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1827. (D 165.)

THE PENTATEUCH, or Five Books of Moses, in the *Persian* language.—4to, Calcutta, 1828. (C 169.)

THE NEW TESTAMENT, &c., translated into *Persian*, by Rev. H. Martyn, &c. Printed at the Church Mission Press.—8vo, Calcutta, 1828. (D 167.)

THE NEW TESTAMENT, in *Persian*.—8vo, 1828. (D 166.)

THE HOLY SCRIPTURES OF THE OLD TESTAMENT, translated by Rev. William Glen. Printed for the British and Foreign Bible Society.—Two vols. 8vo, Edinburgh, 1845. (D 168, 169.)

This translation is printed in the same style and size as the Edinburgh edition of H. Martyn's *Persian New Testament*.

THE NEW TESTAMENT, &c., translated into *Persian*, by Rev. H. Martyn. Printed for the British and Foreign Bible Society by T. Constable.—8vo, Edinburgh, 1846, (corresponding to the year 1262 of the Hegira.) (D 170.)

THE PROPHECIES OF JEREMIAH, translated into the *Persian* language.—8vo. (D 171.)

## POLISH.

BIBLIA, to iest wszystko pismo Swieta starego i nowego przymielzar. THE HOLY BIBLE in the *Polish* language.—8vo, Berlin, 1810. (D 97.)

This is a Protestant version.

BIBLIA, to iest, &c. THE BIBLE, that is, all the Holy Scriptures of the New Testament. Printed from the Dantzie edition of 1632 for the use of the Polish Protestants.—8vo, Berlin, 1810. (—)

Nowy Testament Paua Naszego Jezusa Christusa. THE NEW TESTAMENT of our Lord Jesus Christ, translated from the Vulgate into the *Polish* language. Published by the Russian Bible Society.—8vo, St. Petersburg, 1815. (D 98.)

BIBLIA, to iest Ksiegi Starego i Nowego Testamenta. BIBLE, that is, the Books of the Old and New Testaments. From the Cracow edition of 1599. Published by the Russian Bible Society.—8vo, Moscow, 1822. (D 99.)

## PORTUGUESE.

O NOVO TESTAMENTO, isto he, o novo Concerto de Nosso Fiel Leuhor e Redemptor Jesu Christo, traduzido na lingas *Portugueza*. Impresso por Hamblin e Leyfang.—12mo, Monte do Alho, 1813. (F 151.)

A Protestant version, with numerous brief marginal notes. The translator's name is not given.

A BIBLIA SAGRADA contendo O Novo e O Nelho Testamento, traduzido sur *Portuguez*, pelo Padre Joao Ferreira d'Almeida.—8vo, London, 1819. (F 152.)

This is a Protestant version.

O SANCTO EVANGELHO, SEGUNDO SAN LUCAS E OS ACTOS DO APOSTOLOS.—32mo, London, 1823. (F 153)

THE BOOK OF PSALMS, PROVERBS, ECCLESIASTES, and ISAIAH, in *Portuguese*.—32mo, London, 1823. (F 166.)

O NOVO TESTAMENTO Nosso Senhor e Salvador Jesus Christo, traduzido em *Indo-Portugueza*. J. S. Hughes.—12mo, London, 1826. (F 154.)

O NOVO TESTAMENTO de Nosso Senhor Jesu Christo, traduzido em *Portuguez* Segundo a Vulgata, pelo Padre Antonio Pereira de Figueando. Published by the American Bible Society.—8vo, New York, 1839. (—)

A Roman Catholic version.

O NOVO TESTAMENTO, traduzido em *Portuguez*, pelo J. Ferreira A. d'Almeida. Printed by the American Bible Society.—8vo, New York, 1839. (F 155.)

O NOVO TESTAMENTO, traduzido em *Portuguez*, pelo Antonio Pereira. Printed by the American Bible Society.—8vo, New York, 1839. (F 156)

O NOVO TESTAMENTO de Nosso Senhor e Redemptor Jesu Christo, traducido em *Portuguez*, pelo Padre Joao Ferreira A. d'Almeida. Reimpresso du Edicao de 1693. Revista e Emendatu.—32mo, Oporto, 1840. (F 157.)

A BIBLIA SAGRADA. Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1847. (F 158.)

O NOVO TESTAMENTO, traducido em *Portuguez* pelo J. Ferreira A. d'Almeida. Printed by the American Bible Society.—8vo, New York, 1848. (F 159.)

O NOVO TESTAMENTO. Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1848. Two copies. (F 160, 161.)

O NOVO TESTAMENTO.—32mo, London, 1856. (F 162.)

THE NEW TESTAMENT, in *Portuguese* and *English*. Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1857. (F 163.)

O NOVO TESTAMENTO. Published by the American Bible Society.—18mo, New York, 1857. (F 164.)

### PUNJABEE or SHIKH, (India.)

THE NEW TESTAMENT, in the *Punjabee* language.—8vo, Serampore, 1811. (E 50.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, translated from the original Greek into the *Punjabee* language, by the Lodia Missionaries. American Mission Press.—8vo, Lodiana, 1840. Two copies. (E 51, 52.)

THE GOSPEL BY ST. JOHN, translated as above, with the aid of learned natives. American Presbyterian Mission Press.—8vo, Lodiana, 1841. Two copies. (E 53, 54.)

THE FOUR GOSPELS and THE ACTS OF THE APOSTLES, translated into the *Punjabee* language. American Presbyterian Mission Press, for the American Bible Society.—8vo, Lodiana, 1845. (E 55.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, in *Punjabee*. American Presbyterian Mission Press, for the American Bible Society.—12mo, Lodiana, 1845. (E 56.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK, in *Punjabee*. American Presbyterian Mission Press, for the American Bible Society.—12mo, Lodiana, 1846. (E 57.)

### PUSHTOO or AFFGHAN, (Persia.)

THE HOLY BIBLE, containing the Old and New Testaments, translated from the originals into the *Pushtoo* language, by the Serampore Missionaries. Vol. V., containing the New Testament. Printed at the Mission Press.—8vo, Serampore, 1818. (E 157.)

### REVALIAN. (See Esthonian.)



### ROMANESE, (Southern Europe.)

LA S. BIBLA, ner la Soinchia Scartira D'Ilg Veder Testament. Messa giu ent ilg Languaig Rumonsch da la Ligia Grischia. The Holy Scriptures of the Old Testament, translated into the *Romanese* language from the Greek.—8vo, Coira, 1818. (D 100.)

Ilg Nief Testament, &c. THE NEW TESTAMENT, in *Romanese*, (Upper Dialect.)—8vo, Coira, 1820. (D 101.)

### RUSS.

THE FOUR GOSPELS, in the *Mordvinian* dialect.—8vo, St. Petersburg, 1821. (E 66.)

Printed for a Finnish tribe on the banks of the Oka and Volga.

THE NEW TESTAMENT, in *Slavonic* (or ancient) and modern *Russ*.—8vo, St. Petersburg, 1822. (E 67.)

Printed in parallel columns.

THE NEW TESTAMENT, in the *Servian* dialect.—12mo, 1834. (E 68.)

THE NEW TESTAMENT AND PSALMS, in the *Russian* language.—12mo, 1854. (E 69.)

THE NEW TESTAMENT, in the *Russian* language.—12mo, 1855. (E 70.)

### SAMOGITIAN or LITHUANIAN, (Central Europe.)

Naujas Istatimas Jezaus Christaus Wieszpatis Musu Lietuwiszku Lezuwiu Iszgulditas par Jozapa Arnulpa Kunigayksztii Giedrayti Wiskupa Ziemaycui, Zenklinika S. Stanislowo. Iszpaustas pas Kunigus Missionorius. THE NEW TESTAMENT of our Lord Jesus Christ, translated into the *Samogitian* language, &c.—4to, Wiln, 1816. (D 104.)

A dialect spoken near Poland. This copy is printed on blue paper.

THE HOLY BIBLE, in the *Samogitian* language.—8vo, 1853. (D 105.)

### SAMOAN, (Further Polynesia.)

O le Feagaiga Fou a lo tatou alii O Iesu Keriso, ua liu i Le Upu Samoa. The *Samoa* NEW TESTAMENT. Printed for the British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1849. (E 104.)

## SANSKRIT, (India.)

THE PSALMS OF DAVID, faithfully rendered from the original Hebrew into *Sanskrit* verse, by the Calcutta Baptist Missionaries, with native assistants. Printed at the Mission Press for the American and Foreign Bible Society.—12mo, Calcutta, 1839. (E 169.)

The *Sanskrit* is the sacred language of Hindostan.

THE FOUR GOSPELS and THE ACTS OF THE APOSTLES, in the *Sanskrit* language. Printed at the Baptist Mission Press for the American and Foreign Bible Society.—8vo, Calcutta, 1840. (E 170.)

THE NEW TESTAMENT of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated from the Greek into the *Sanskrit* language, by the Calcutta Baptist Missionaries, with native assistants. Printed as above.—8vo, Calcutta, 1841. (E 171.)

## SIRENIAN, (Russia.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, in the *Sirenian* dialect.—12mo, 1823. (E 121.)

## SIAMESE, (Indo-China.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, in the *Siamese* language, by J. F. Jones.—8vo. Pamphlet. Two copies. (E 145, 146.)

This is a second edition of 5,000 copies.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK, in the *Siamese* language, by E. Robinson.—8vo. Pamphlet. (E 147.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE, translated into the *Siamese* language, by Mr. Gutzlaff.—8vo. Pamphlet. (E 148.)

The first seven chapters of the BOOK OF ACTS, in the *Siamese* language.—4to, 1836. Pamphlet. (E 149.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK, translated into the *Siamese* language from the original Greek. Revised by S. Mattoon. A. M. A. Press.—8vo, Bangkok, 1851. (E 120.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN, translated into the *Siamese* language from the original Greek. Revised by S. Mattoon. A. M. A. Press.—8vo, Bangkok, 1851. (E 117.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, translated into the *Siamese* language from the original Greek. Revised by S. Mattoon. A. M. A. Press.—8vo, Bangkok, 1853. (E 118.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE, translated into the *Siamese* language from the original Greek. Revised by S. Mattoon. A. M. A. Press.—8vo, Bangkok, 1854. (E 119.)

### SLAVONIC, (Wendisch.)

BIBLIA, tu ie, use Suetu Pismu Stariga inu Noviga Testamenta, Slovenski, tolmazhena, Skusi. THE BIBLE; that is, all the Holy Scriptures of the Old and New Testaments, translated into the *Slavonian* language (Wendisch). Fol., Wittenburgh, 1584. (C 173.)

The Slavonian language is spoken from the Adriatic to the North Sea, and from the Caspian to the Baltic.

Zen Rowi Testament. THE NEW TESTAMENT, in *Wendisch*.—12mo, 1822. (D 114.)

Novyi Saviet Gospoda Nash ego Jisona Christa, &c. THE NEW TESTAMENT of our Lord Jesus Christ, translated into the *Slavonic* language.—8vo, St. Petersburg. (D 110.)

THE HOLY BIBLE, containing the Old and New Testaments, in the *Slavonian* characters, used by the Russian Church.—8vo. (D 111.)

THE NEW TESTAMENT, &c., in the *Slavonian* characters, used by the Russian Church.—8vo. (D 112.)

BIBLIA, ili Kingi Svashennago Pisania Vetkhago i Novago Savieta. THE BIBLE; or, the Holy Scriptures of the Old and New Testaments.—8vo, St. Petersburg. (D 113.)

See, also, under *Russ*.

### SPANISH.

See CASTALIO, under *Foreign Commentaries*, for a version of 1551.

LA BIBLIA, que es, Los Sacros Libros Del Vieio y Nuevo Testamento. Traslada en Español, por Cassiodoro de Reyna.—4to. 1622. Two copies. (J 1, 2.)

This edition is in red ruling. Its place of publication is not mentioned. The initials of the translator are at the end of the Preface. On the reverse of the title page are the Decrees of the Council of Trent, from the Index of Prohibited Books, printed in Latin and Spanish. In the Preface, which is in Latin, are two woodcuts representing Ezekiel's vision and the destruction of Tyre. The work contains arguments and summaries to the books, with references and notes explanatory of the Hebrew and Greek readings. The translator is supposed to have been a Protestant, but attached the rules of the Prohibitory Index, to appear a Catholic. The Errata at the end bears date 1569.

It is a very rare book, especially in good condition, as are these copies. From a curious device of the printer in the title page, representing a tree with a large hole in the trunk, in which a swarm of bees have made their honey; a mallet suspended from a branch of the tree; and a *bear*, in an erect posture, endeavouring to rob the hive, this book has been designated "THE BEAR BIBLE." At the foot of the tree lies an open book, covered with bees. [See Pettigrew's "Sussexiana," pp. 227-30.] From the description given in the same work (p. 232) of the edition of 1622, and from the agreement of the present copies with the above description of the edition of 1569 instead of that edition, there is a manifest discrepancy between the character of the copy and its date.

**LA BIBLIA VULGATA LATINA, traducida en Espanol y Anotada conforme al sentido de los Santos Padres y expositores catolicos, por el P. Phelipe Scio de S. Miguel, de las escuelas pias, &c. Segunda edicion.—19 vols. 8vo, Madrid, 1794-97. (J 3-21.)**

The first edition of this (Scio's) Spanish version of the Vulgate was in ten volumes, folio. In this edition the Old Testament is in fifteen volumes, and the New Testament in four. The text is in double columns, and the notes, which are principally from the ancient Fathers, are arranged below the text.

**EL NUEVO TESTAMENTO de Nuestro Senor Jesu Christo.—12mo, Bermondsey, 1813. (J 70.)**

A Protestant version.

**EL NUEVO TESTAMENTO de Nuestro Senor y Redentor Jesu Cristo. Nueva Edicion, cui dadosamente corregida.—12mo, 1817. (J 22.)**

A Protestant version. It is without the place of publication.

**EL NUEVO TESTAMENTO, (Scio,) reimpresso a la segunda edicion en Madrid, 1797. Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1819. (J 23.)**

**LA BIBLIA, o' el Antiguo y Nuevo Testamento, traducidos al Espanol, de la Vulgata Latina, por el R. P. Phelipe Scio de S. Miguel.—8vo, London, 1821. (J 24, 25.)**

There are two copies of this edition, one of which is defective, the title page and nearly all of the first two books of the Old Testament being wanting.

**EL NUEVO TESTAMENTO, (Scio,) reimpresso a la segunda edicion en Madrid, 1797. Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1822. (J 26.)**

**EL NUEVO TESTAMENTO. Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1823. (J 27.)**

**Los libros Sagrados de los PSALMOS de los PROVERBIOS, del ECCLESIASTES, y de la Prophecía de ISAIAS; traducidos al Espanol de la Vulgata Latina, por el R. P. Phelipe Scio de S. Miguel.—32mo, Paris, 1823. (J 28.)**

**BIBLIA SAGRADA, &c.**, translated by Scio from the Vulgate into Spanish. Published by the American Bible Society.—8vo, New York, 1824. Two copies. (J 29, 30.)

**EL NUEVO TESTAMENTO; Nuevamente traducido de la Vulgata Latina al Español**, alcarado el sentido Algunos lugares con la luz que dan los textos originales Hebrèo y Griego, por Don Felix Tovies Amat. Edicion revista, Formada Sobre lague le imprimió en Madrid Año de 1823.—12mo, London, 1825. (—)

**LA BIBLIA SAGRADA, en Espanol, &c.** Published by the American Bible Society.—8vo, New York, 1826. (J 52.)

**EL EVANGELIO DE JESU CHRISTO SEGUN SAN LUCAS, en Ay-  
mará y Español.** THE GOSPEL BY ST. LUKE, in *Spanish* and *Aymara*.—12mo, London, 1829. (J 71.)

**LA BIBLIA VULGATA LATINA, traducida en Espanol, y anotada conforme al sentido des los Santos Padres, y expositores Catolicos, por Don Felipe Scio de San Miguel.** Primera Edicion Megicana, Sacada de la tercera y ultima de España.—20 vols, 8vo, Mexico, 1831-'5. (J 31-50.)

This edition contains the Vulgate Latin text, as well as Scio's translation. It has the same preliminary matter as the octavo Madrid edition, with the same chronological Tables and Indexes appended.

**EL NUEVO TESTAMENTO, (Scio,) reimpresso a la segunda edicion en Madrid, 1797.** Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1831. (J 51.)

**EL NUEVO TESTAMENTO, traducido al Castellano por Cipriano de Valera en 1602, y revisada en 1831, &c.**—12mo, London, 1832. (—)

This is a Protestant version.

**LA BIBLIA SAGRADA, en Espanol, &c.** Published by the American Bible Society.—8vo, New York, 1832. (J 53.)

**LA BIBLIA SAGRADA, traducidos de la Vulgata Latina en Español, (Scio.)**—8vo, New York, 1832. (—)

**EL NUEVO TESTAMENTO, traducido al Espanol de la Vulgata Latina, por el R. P. Felipe Scio de San Miguel.**—12mo, Paris, 1836. (J 54.)

**EL NUEVO TESTAMENTO, traducido al Espanol, (Scio.)**  
Published by the American Bible Society.—32mo, New York, 1837. (J 55.)  
A Roman Catholic version.

**EL NUEVO TESTAMENTO de Nuestro Senor Jesu-Christo, traducido de la Vulgata Latina al Español, por Don Felix Torres Amat.** Nueva Edicion, Corregida y revisada por la Sociedad para promover al conocimiento Cristiano.—8vo, London, 1837. (J 56.)

This is a Romish version of the Spanish Testament, and said to be superior to Scio's translation.

**EL SANTO EVANGELIO DE JESU CHRISTO SEGUN SAN LUCAS,** &c. THE GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE, translated from the Latin into Spanish.—18mo, Madrid, 1837. (—)

**LOS CUATRO EVANGELIOS;** traducidos del Griego al Español, é ilustrados con notas, por Don Guillermo Harris Rule, presbitero de la Iglesia Protestante Metodista, y Superintendente de su Mision en España.—4to, Gibraltar, 1841. (J 57.)

A Protestant version of the Four Gospels.

**EVANGELIO SEGUN S. JUAN.** THE GOSPEL BY ST. JOHN.—64mo, London, 1843. (J 58.)

**EL NUEVO TESTAMENTO,** traducido al Castellano por Cipriano de Valera en 1602. Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1845. (J 59.)

**EL NUEVO TESTAMENTO de Nuestro Señor Jesu Cristo, &c.**—8vo, London, 1847. (J 60.)

A Protestant version, revised under the direction of the Society for Promoting Christian Knowledge.

**LA BIBLIA SAGRADA,** traducida en Espanol version, cotegada cuida dosamente con les Lenguas Antiquas.—8vo, New York, 1852. (—)

**ESCRITURAS DEL NUEVO PACTO MATEO,** traduccion del original Griego; obra publicada por la Union Biblica Americana.—32mo, New York, 1853. (—)

A Spanish Baptist version of the Gospel by St. Matthew.

**LA BIBLIA SAGRADA,** traducida de la vulgata Latina por Don Felix Torres Amat.—2 vols. 8vo, Paris, 1853. (J 61, 62.)

**EL NUEVO TESTAMENTO.**—18mo, London, 1853. (J 64.)

**THE NEW TESTAMENT,** in *Spanish* and *English.* Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1853. (J 63.)

**EL NUEVO TESTAMENTO.** Published by the American Bible Society.—18mo, New York, 1854. (J 66.)

**LA BIBLIA SAGRADA.** Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1854. (J 65.)

**EL EVANGELIO SEGUN SAN JUAN Y LOS HECHOS DE LOS APOSTOLES.** Published by the American Bible Society.—18mo, New York, 1855. (J 67.)

**EL NUEVO TESTAMENTO.** Published by the American Bible Society.—18mo, New York, 1861. (J 68.)

**LIBRO DE LOS SALMOS.** THE BOOK OF PSALMS, in *Spanish*. Published by the American Bible Society.—18mo, New York, 1862. (J 69.)

### SWEDISH.

**BIBLIA; Thet ar all then Skrift, &c.** THE HOLY SCRIPTURES OF THE OLD AND NEW TESTAMENTS, with the Apocrypha; translated into the *Swedish* language.—8vo, Stockholm, 1715. (—)

**Gamla Testamentet, och, Nya Testamentet.** THE OLD AND NEW TESTAMENTS. Published under the superintendence of the Evangelical Society.—8vo, Stockholm, 1812. (—)

**Bibelen, eller, Then Heliga Skrift, innehallande Gamla och Nya Testamentet.** THE BIBLE, or the HOLY SCRIPTURES, containing the canonical books of the Old and New Testaments; according to the octavo edition of the Swedish Bible Society. Published by the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1828. (—)

**Gamla Testamentet, och, Nya Testamentet.** THE OLD TESTAMENT (22d edition) and THE NEW TESTAMENT (34th edition). Published by the Swedish Bible Society.—8vo, Stockholm, 1845. (D 195.)

**Nya Testamentet.** THE NEW TESTAMENT, in the *Swedish* language. Printed for the Swedish Bible Society.—8vo, Stockholm, 1846. (D 196.)

**Bibelen, eller, Den Hellige Skrift, innehallande Gamla och Nya Testamentets.** Published by the British and Foreign Bible Society.—18mo, London, 1847. (D 50.)

**Bibelen, eller, Den Hellige Skrift, &c.** Published by the American Bible Society.—8vo, New York, 1848. (D 51.)

**THE NEW TESTAMENT, in *Swedish* and *English*.**—Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1850. (D 52.)

**Bibelen, eller, Den Hellige Skrift, &c.** Published by the American Bible Society.—8vo, New York, 1850. (D 53.)

### SYRIAC.

**Novum Domini Nostri Jesu Christi Testamentum Syriacè;** cum omnibus Vocalibus et Versione Latinâ Matthæi ita adornatâ, ut unico hoc Evangelista intellecto, reliqui totius Operis libri, sine interprete facilè intelligi possint, &c. Accurante Ægidio Gutbirio, S.T.D., &c.—12mo, Hamburg, 1664. (E 192.)

This is the second edition of the Syriac New Testament, (Gutbirius,) with the Latin version of the Gospel by St. Matthew at the bottom of the pages.

**NOVUM TESTAMENTUM Syriacum; cum versione Latina;** curâ et studio Johannis Leusden et Caroli Schaaf, editum; ad omnes editiones diligenter recensitum; et Variis Lectionibus, magno labore collectis, adornatum. Secunda Editio, à mendis purgata. 4to, Lugduni Batav., 1717. (E 193.)

This, according to Michælis, is the *Editio Princeps* of the Syriac New Testament. This copy has not the Lexicon which usually accompanies this edition.

**NOVUM TESTAMENTUM Syriacè, denuò recognitum atque** ad Fidem codicum Manuscriptorum emendatum, &c.—4to, London, 1816. (E 194.)

**PSALTERIUM SYRIACÈ. THE BOOK OF PSALMS, in Syriac.** Published by the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1825. (E 196.)

**VETUS ET NOVUM TESTAMENTUM, in ancient and modern Syriac,** in parallel columns; the former being the Peschito version, and the latter a translation from the original Hebrew. Printed for the American Board of Commissioners of Foreign Missions, at the expense of the American Bible Society.—3 vols. 4to, Ooroomiah. (E 197-199.)

The modern Syriac is the vernacular language of the Nestorians. This translation was made by the missionaries, who reduced the language to writing. It has no date of publication.

**THE EPISTLE OF PAUL TO THE GALATIANS, in modern Syriac.** Printed at the expense of the American Bible Society by the American Board of Commissioners of Foreign Missions.—8vo, Ooroomiah. Pamphlet. Two copies. (E 200.)

**THE OLD TESTAMENT, in ancient and modern Syriac, in parallel columns.** Printed at the expense of the American Bible Society by the Missionaries of the American Board of Commissioners of Foreign Missions, at Ooroomiah, Persia.—4to, 1853. (9 4.)

## SYRO-CHALDAIC.

**THE FOUR GOSPELS, in the Syro-Chaldaic language, with the Nestorian character.**—4to, London, 1829. (E 179.)

**THE FOUR GOSPELS, in the Syro-Chaldaic language.**—4to. (E 190.)



## TAHEITAN, (Further Polynesia.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE, translated into the *Otaheitan* language by the Missionaries of the London Missionary Society.—12mo, Eimeo, 1820. Two copies. (D 54, 55.)

Te Evanelia a Mataio, no Iesu Christ to Tatou Fatu; Iritibia ei Parau Tahiti; THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW, in the *Taheitan* language. Printed at the Windward Mission Press.—12mo, Tahiti, 1820. (D 56.)

The volume also contains the GOSPEL BY ST. JOHN.

THE ACTS OF THE APOSTLES, in the *Otaheitan* language. Printed at the Leeward Mission Press.—12mo, Tahaa, 1823. (D 57.)

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN; THE BOOK OF ACTS; PAUL'S EPISTLES TO THE GALATIANS, EPHESIANS, COLOSSIANS, THESSALONIANS, and to TIMOTHY, TITUS, and PHILEMON; in the *Taheitan* language. Printed at the Mission Press.—12mo, 1824. (D 58.)

THE GOSPEL BY ST. JOHN; THE BOOK OF THE ACTS; and the EPISTLES including PHILEMON; in the *Taheitan* language. Printed at the Leeward Mission Press.—12mo, Tahaa, 1825. (D 59.)

The Gospel by John was printed at the Mission Press at Huahine, and is in a different type from the rest of the book. The volume has no general title page.

Te Bibilia Moa Ra oia te Faufaa Tahito e te Faufaa Api Ra. THE HOLY BIBLE, in the *Taheitan* language. Published by the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1847. (D 130.)

Te Bibilia, &c. THE HOLY BIBLE, in the *Taheitan* language. Published by the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1855. (D 131.)

## TAMUL, (Southern India.)

THE ACTS OF THE APOSTLES, in *Tamul* and *English*. Printed at the Church Mission Press for the Madras Auxiliary Bible Society.—12mo, Madras, 1837. (D 87.)

PAUL'S EPISTLES TO TIMOTHY, in the *Tamul* language. Published by the Jaffna Auxiliary Bible Society.—64mo, 1837. (D 88.)

THE BOOK OF GENESIS, in the *Tamul* language. Printed at the American Mission Press for the Jaffna Auxiliary Bible Society.—18mo, 1838. (D 86.)

THE HOLY SCRIPTURES OF THE OLD TESTAMENT, in the *Tamul* language. Printed at the American Mission Press.—8vo, Madras, 1839. (D 89.)

THE NEW TESTAMENT of our Lord and Saviour Jesus Christ, in the *Tamul* language. Printed at the American Mission Press for the Madras Auxiliary Bible Society.—8vo, Madras, 1840. (D 90.)

Selections from the Holy Scriptures, containing GENESIS, EXODUS, PSALMS, LUKE, ACTS, ROMANS, and FIRST AND SECOND EPISTLES OF JOHN, in the *Tamul* language. Printed for the Madras Auxiliary Bible Society, at the American Mission Press.—12mo, Madras, 1840. (D 91.)

THE GOSPEL BY ST. LUKE and the ACTS OF THE APOSTLES, in *Tamul*. American Mission Press, for the American Madras Mission.—18mo, Madras, 1841. (D 92.)

THE HOLY BIBLE, translated into the *Tamul* language. The Old Testament from the original, by the Rev. J. P. Fabricius; the New Testament by the Rev. C. T. E. Rhenius. Revised by the Committee of the Madras Auxiliary Bible Society, &c. Printed for that and the American Bible Society, at the American Mission Press.—8vo, Madras, 1844. (D 93.)

THE NEW TESTAMENT, &c., in the *Tamul* language. Printed as above.—8vo, Madras, 1846. (D 94.)

This volume, bound in calf and marbled, is the work of native mechanics.

THE GOSPEL BY ST. MATTHEW, in the *Tamul* language. American Mission Press, for the Mission.—32mo, Madras, 1847. (D 95.)

THE GOSPEL BY ST. MARK, in *Tamul*. Sine anno.—18mo. Three copies. (D 83-85.)

THE HOLY BIBLE, in the *Tamul* language, translated under the auspices of the British and Foreign Bible Society.—4to, Madras, 1850. (8 6.)

THE HOLY BIBLE, &c., in the *Tamul* language. Printed at the American Mission Press.—8vo, Madras, 1850. (D 95.)

THE NEW TESTAMENT, in the *Tamul* language. Printed for the American Bible Society.—18mo, Madras, 1858. (D 96.)

## TARTAR.

THE NEW TESTAMENT, &c., in the *Orenburgh Tartar* dialect.—8vo, Astrachan, 1820. Two copies. (D 132, 133.)

THE GOSPEL BY MATTHEW, in the *Trans-Caucassian Tartar* dialect.—12mo, without date. (E 128 A.)

### TELINGA, (Southern India.)

THE HOLY BIBLE, containing the Old and New Testaments, translated from the originals into the *Telinga* language, by the Serampore Missionaries. Vol. V., containing the New Testament. Printed at the Mission Press.—8vo, Serampore, 1818. (E 150.)

---

### TONGAN, (Further Polynesia.)

THE NEW TESTAMENT, in the *Tongan* language.—12mo, London, 1852. (E 99.)

---

### TSCHEREMISSIAN, (Russia.)

Mia Ospod'nan Jisus Cristosan Sviatoi Evangel'ia. THE FOUR GOSPELS, translated into the *Tscheremissian* dialect.—8vo, St. Petersburg, 1821. (E 172.)

This dialect is spoken in the eastern part of Siberia. This version is for a Finnish tribe on the banks of the Volga and Kama, in the governments of Kasan and Simbersk.

---

### TURKISH.

THE NEW TESTAMENT of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated into the *Turkish* language. *Sine loco*.—8vo, 1814. (E 201.)

THE NEW TESTAMENT, &c., in *Turco-Greek*.—8vo, Constantinople, 1826. (E 202.)

THE HOLY BIBLE, or, the Old and New Testaments, in the *Turkish* language. Hali Bey's edition, by Prof. Keiffer.—4to, Paris, 1827. (E 203.)

See *Græco-Turkish*.

THE NEW TESTAMENT in the *Turkish* language (*Arabic* characters).—18mo, London, 1857. (E 116 A.)

GENESIS AND PSALMS, in the *Turkish* language.—18mo, London, 1860. (E 117 A.)

---

### VAUDOIS. (See French.)

### VIKANERA or BIKANEERA, (Central India.)

THE HOLY BIBLE, containing the Old and New Testaments, translated from the originals into the *Vikanera* language, by the Serampore Missionaries. Vol. V., containing the New Testament. Printed at the Mission Press.—8vo, Serampore, 1820. (E 132.)

---

### WALLACHIAN.

Noulu Testamentu. THE NEW TESTAMENT, in the *Wallachian* language.—18mo, Bucharest, 1859. (E 123.)

THE BOOK OF PSALMS, in the *Wallachian* language. Published by the British and Foreign Bible Society. Pamphlet.—8vo, Bucharest. (E 129 A.)

THE BOOK OF ISAIAH, in the *Wallachian* language. Published by the British and Foreign Bible Society. Pamphlet.—8vo, Bucharest. (E 139 A.)

---

### WELSH.

Y Bibl Cyssegr-Lan, sef, yr Hen Destament a'r Newydd. THE HOLY BIBLE; or, the OLD AND NEW TESTAMENTS.—8vo, London, 1717. (D 139.)

It is preceded by a Liturgy, and followed by the Psalms of David in metre.

Y Bibl Cyssegr-Lan, sef, yr Hen Destament a'r Newydd, &c.—8vo, London, 1804. (D 140.)

Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. THE HOLY BIBLE; or, the OLD AND NEW TESTAMENTS, in the *Welsh* language.—12mo, Caer Grawnt, 1813. (D 141.)

Y Bibl Cyssegr-Lan, sef, yr Hen Destament a'r Newydd. Printed for the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1814. (D 142.)

THE NEW TESTAMENT, in *Welsh* and *English*. Printed at Denbigh by Thomas Gee.—12mo, 1824. (D 148.)

Testament Newydd, ein Harglwydd a'n Hiachawdwr Iesu Grist. THE NEW TESTAMENT of our Lord and Saviour Jesus Christ, in the *Welsh* language. Printed for the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1829. (D 143.)

Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. THE HOLY BIBLE, in the *Welsh* language.—12mo, Caer Grawnt, 1831. (D 144.)

Testament Newydd, &c. THE NEW TESTAMENT, in the *Welsh* language.—12mo, London, 1831. (D 145.)

Testament Newydd, ein Harglwydd a'n Hiachawdwr Iesu Grist. THE NEW TESTAMENT, in *Welsh* and *English*. Printed by G. E. Eyre and W. Spottiswoode for the British and Foreign Bible Society.—Ruby, 32mo, London, 1853. Two volumes. (D 146, 147.)

Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. THE HOLY BIBLE, in the *Welsh* language.—12mo, 1853. (D 149.)

THE NEW TESTAMENT, in *Welsh* and *English*. Printed by the American Bible Society.—12mo, New York, 1855. (D 150.)

THE HOLY BIBLE, with References, in the *Welsh* language. Printed by the American Bible Society.—12mo, New York, 1858. (D 151.)

THE NEW TESTAMENT, in the *Welsh* language. Printed by the American Bible Society.—32mo, New York, 1859. (D 152.)

---

### WENDISH. (See Slavonic.)

---

### YORUBA, (Western Africa.)

THE GOSPEL BY ST. MATTHEW, translated into the *Yoruba* language by Samuel Crowther. Printed for the British and Foreign Bible Society.—12mo, 1853. (E 96.)

## MANUSCRIPTS.

---

### LIBER ESTHER HEBRAICE. MS. Sæc. 23. (G.)

This is a rolled manuscript, and measures 7 feet 2 inches. The sections are  $3\frac{1}{2}$  by 3 inches. It is written on vellum in small Hebrew characters, and without points or any ornament whatever. The author and date are unknown.

### THE FOUR GOSPELS, in *Syriac*. Written in the ancient Estrangelo character; arranged in lessons for the Liturgy of the Jacobite Syrian Church. No date.—Folio. (8 1.)

The age of this manuscript is not known, though it is obviously of great antiquity. It was given to Dr. Grant, Missionary to the Nestorians, by a Syrian priest at Mosul, and by him presented to the American Bible Society. It is written on paper in a large, bold character, and is very regularly executed.

### THE HOLY SCRIPTURES OF THE OLD TESTAMENT, translated into the *Turkish* language with the Armenian character, for the use of Armenians who speak principally the Turkish.—Four vols. 4to. (D 172-175.)

This is the original translation of the Old Testament into Armeno-Turkish, made under the direction of Rev. Mr. Goodell, (a Missionary of the American Board of Commissioners of Foreign Missions at Constantinople,) by Dionysius Carabet, an Armenian Bishop. It was made at Malta, and afterwards revised by Mr. Goodell and Mr. Pariotes, at Constantinople. It was printed at Smyrna at the expense of the American Bible Society.

### THE PENTATEUCH; or, Five Books of Moses, in *Armenian* MS., on paper.—4to. (D 181.)

### A Manuscript translation of the Scriptures into the English language, made by some former member of Princeton College, N. J.—Folio. (14 6.)

The manuscript has been examined by J. G. Shea, Esq., the well known Biblical scholar, who describes it as a set of foolscap sheets numbered from 33 to 306, of what is technically called *copy*, having the usual marks of the printer, and having already passed through the press. It includes from Psalm xxii. 20 to the end of that book, Proverbs, Ecclesiastes, Solomon's Song, Esaias, Jeremias, Jonas, Micah, Nahum, Habakkuk, Sophonrias, Haggai, Zacharias, and Malachi. On comparing it with Charles Thomson's edition of the Septuagint and with his handwriting, it is found to be undoubtedly a portion of the autograph translation of that work. The ascribed authorship in the Catalogue is therefore erroneous.—*O'Callaghan's Catalogue of American Bibles*.

### An ancient oriental Manuscript, written on vellum. Unknown.—4to. (D 208)

## ENGLISH COMMENTARIES.

---

**ALEXANDER, J. A.**—*The Psalms Translated and Explained.*  
—3 vols. 8vo, New York, 1859. (B 156–158.)

**CALVIN, JOHN.**—*A Commentary on the Epistle to the Romans.* Translated by F. Libson.—12mo, Philadelphia, 1836. (—)

**CALVIN, JOHN.**—*A Commentary on the Psalms of David.*  
—3 vols. 8vo, Oxford, 1840. (B 113–115.)

**CAMPBELL, GEORGE, D.D.**—*The Four Gospels, translated from the Greek, &c.; with Notes critical and explanatory.*—2 vols. 8vo, London, 1834. (M 126, 127.)

**CARYL, JOSEPH.**—*An Exposition of the Book of Job.*—4to, 1659. (B 154.)

**CHEKE, SIR JOHN.**—*The Gospel by St. Matthew, and part of the first chapter of St. Mark, translated into English from the Greek, with Notes.*—8vo, Cambridge and London, 1843. (G 115.)

**CLARK, SAMUEL.**—*A Family Bible, with Annotations, parallel Texts, &c.*—Folio, London, 1760. (19 1.)

This work was first published in 1690. The author acknowledges that he has sometimes incorporated the marginal readings into the text, and changed the Italic words. This copy has a Preface by George Whitfield.

**CLARKE, ADAM, LL.D.**—*The Holy Bible, &c., including marginal Readings and parallel Texts, with a Commentary, &c.*—6 vols. 4to, New York, 1811. (B 164–169.)

**CORAY.**—*A Commentary on the Epistles to Timothy and Titus.*—8vo, 1835. (—)

**FRANK, AUGUSTUS HERMAN.**—*A Guide to the Reading and Study of the Holy Scriptures, with an illustrative Supplement.*—8vo, London, 1803. (—)

**FULKE, WILLIAM.**—*The New Testament, and Annotations of the Rhemish Translators, [from the Latin Vulgate], with the Translation of the Church of England, in parallel columns, with Answers to the Annotations.*—Folio, London, about 1600. (G 8.)

The title page is wanting.

**FULKE, WILLIAM.**—A Relic of the original edition of Fulke's Confutation of the Rhemish Annotations to the New Testament.—Folio, London, about 1600. (**B** 183.)

This copy contains his "Defence of the English Translation of the Bible" entire, except the title page.

**GEDDES, REV. ALEXANDER, LL.D.**—Prospectus of a New Translation of the Holy Bible, &c., with various Readings, Explanatory Notes, and Critical Observations, &c.—4to, Glasgow, 1786. (**M** 115.)

**HAAK, THEODORE, ESQ.**—The Dutch Annotations upon the New Testament, &c., with the authorized Translation of all the Text; now faithfully communicated to the use of Great Britain in English.—Folio, London, 1657. (**M** 121.)

This copy is deficient in the title page and contents to the 16th chapter of Matthew.

**Haweis, Rev. Thomas, LL.D.**—The Evangelical Expositor; or, a Commentary on the Holy Bible, &c.—Folio. The Old Testament printed at Edinburgh, 1817; the New Testament at London, 1821. (**19** 3.)

This work is in English type, with the commentary interspersed, and numerous engravings, and is a very fine edition of the Bible. The vignette is a fanciful attempt to describe the appearance of the earth in its different stages of creation.

**HENRY, MATTHEW.**—An Exposition of the Old and New Testaments, with Practical Remarks, &c. Seventh edition.—3 vols. folio, Edinburgh, 1767-'69. (**4** 3-5.)

**HENRY, MATTHEW.**—Another copy of the above, edited by Burder and Hughes, with the Life of the Author.—6 vols. 8vo, Philadelphia, 1828. (**M** 119.)

This is the first American edition, with a Preface by Dr. A. Alexander.

**HORNE, THOMAS HARTWELL.**—Introduction to the Critical Study of the Holy Scriptures.—4 vols. 8vo, Philadelphia, 1831. (**B** 124-127.)

**HORNE, THOMAS HARTWELL.**—Another copy of the above.—4 vols. 8vo, London, 1856. (**M** 1-4.)

**HORNE, THOMAS HARTWELL.**—Another copy of the above, from the seventh London edition.—2 vols. 8vo, Phila., 1835-'6. (**B** 128, 129.)

**HUMPHREYS, SAMUEL.**—The Sacred Books of the Old and New Testament. Illustrated with Critical and Explanatory Annotations.—3 vols. folio, London, 1735. (**12** 4-6.)

**HUTCHESON, GEORGE.**—A Brief Exposition of the Twelve Small Prophets, &c.—Folio, London, 1657. (**B** 182.)



**MACKNIGHT, JAMES, D.D.**—A new literal Translation from the original, of the Apostle Paul's First and Second Epistles to the Thesalonians, with a Commentary, &c.—4to, London, 1787. (B 172.)

**MACKNIGHT, JAMES, D.D.**—A new literal Translation, &c., of all the Apostolical Epistles, with a Commentary, &c.; to which is added a History of the Apostle's Life.—8vo, London, 1835. (B 130.)

**MAYER, JOHN.**—A Commentary upon the New Testament, representing the divers Expositions thereof, &c., by ancient and modern Writers; and hereby sifting out the true Sense of every Passage, &c. Vol. II., (imperfect.)—Folio, London, 1631. (B 133.)

**OLSHAUSEN, DR. HERMANN.**—Commentary on the New Testament.—6 vols, 8vo, New York, 1860. (B 116–121.)

**OWEN, JOHN, D.D.**—Commentary on the Gospel by John.—8vo, 1860. (B 155.)

**PERRIN, REV. W.**—Hebrew Canticles; or, a Poetical Commentary or Paraphrase on the various Songs of Scripture, &c.—18mo, Philadelphia, 1820. (B 153.)

**RAY, J. M.**—A revised Translation and Interpretation of the Sacred Scriptures, after the Eastern manner, from concurrent Authorities, &c., showing that the Inspired Writings contain the Seeds of the valuable Sciences, &c., and the connexion of Natural Science with Revealed Religion.—4to, Glasgow, 1815. (G 94.)

**SCOTT, THOMAS.**—The Holy Bible, &c., with original Notes, practical Observations, and copious References. Improved edition.—6 vols. 8vo, New York, 1810. (B 58–63.)

**TURNER, SAMUEL H., D.D.**—A Companion to the Book of Genesis.—8vo, New York and London, 1841. (B 122.)

### ANONYMOUS.

**Annotations upon all the Books of the Old and New Testaments, &c.** Printed by Evan Tyler.—Folio, London, 1657. (16 1.)

## COMMENTARIES IN FOREIGN LANGUAGES.

---

**BALDWIN.** See **SCHMID.**

**CALVIN, JOHN.**—*In omnes Pauli Apostoli Epistolas, atque etia in Epistolam ad Hebræos, Jo. Calvini Commentarii, &c. Etiam, Joannis Calvini Commentaria in Epistolas Canonicas, Petri, Joannis, Jacobi et Judæ, &c.*—Two vols. in one, folio, Geneva, 1554-'57. (**B** 181.)

This edition was printed under the inspection of the author. This copy belonged to the library of an Independent minister in London, who received it, by a succession of bequests, from a refugee to Geneva during the reign of the bloody Mary, and who returned to England after the accession of Elizabeth.

**CALVIN, JOHN.**—*Commentaires de Jean Calvin, sur les cinq livres de Moïse ; or, the Commentaries of John Calvin, (in French,) on the Book of Genesis, with a Harmony of the other four Books of the Pentateuch.*—Folio, Geneva, 1564. (**2** 1.)

This edition has a curious and rather mysterious vignette on the title page.

**CARRIER, PÈRE.**—*Le Nouveau Testament de notre Seigneur Jésus-Christ, traduit en Française, avec le Commentaire littéral du Père de Carrières dans le Texte, et des Notes explicatives, morales, et dogmatiques, pour en faciliter l'intelligence, &c.*—8vo, Quebec, 1846. (**B** 134.)

This is a Roman Catholic version from the Vulgate, with a Commentary.

**CASTALIA, SEBASTIAN.**—*Biblia interprete Sebastiano Castalione una cum ejusdem Annotationibus.*—Folio, Basil, 1551. (**16** 5.)

"This is a copy of the first edition of this version. It is printed in Italic type, and is said to be the first Bible so printed. The annotations are at the end of the work, in Roman type. Castalia was employed eight years on this version of the Bible. His object was to translate the Scriptures into elegant Latin, like that of the ancient classics. He has been censured by some, and vindicated by others, particularly by Professor Dathe and Dr. Campbell."—*Lowndes' Librarian*, p. 37.

**CHRYSOSTOM, ST.**—*A Commentary on the Epistle to the Galatians, in Modern Greek.*—Malta, 1833. (—)

**DATHE, JOANNES AUGUSTUS.**—*Psalterium Syriacum recensuit et Latine vertit Thomas Erpenius, Notas philologicas et criticas addidit Joannes Augustus Dathe.*—8vo, Halle, 1768. (**E** 195.)

DEAN, W.—The Book of Exodus in Chinese, with Notes.  
—8vo, Hongkong, 1851. Pamphlet. (—)

ERPENIUS.—See DATHE, JOANNES AUGUSTUS.

HARE, FRANCIS.—*Psalmorum Liber, in Versiculos Metrice divisus, &c., cum dissertatione de antiqua Hebræorum Pœsi, aliisque quæsitis ad Psalmorum Librum pertinentibus, &c.*—2 vols. 8vo, London, 1736. (B 2, 3.)

JARCHI, SOLOMON.—The Pentateuch in Hebrew, with the Commentary of Solomon Jarchi; with the Books of Canticles, Ruth, Lamentations, Ecclesiastes, and Esther, and the Kapthoroth, or Lessons for the Sabbaths and Festivals, with Masoretic Notes. Second edition.—4to, Venice, A.M. 5367—A.D. 1607. (I 3.)

LAMPE, FREDERIC ADOLPH.—*Uitlegging van het Evangelie van den H. Johannes, &c.; or, A Commentary on the Gospel of St. John, translated into Dutch from the Latin of Frederic Adolphe Lampe, Professor, &c., at Utrecht. Written in 1723.*—4to, Rotterdam, (Date lost.) Imperfect. (C 114.)

LAPIDE.—R. P. C. Cornelii a Lapide e Societate Jesu, *Sacræ Scripturæ, olim Lovanii, postea Romæ, Prof. Commentaria in S. Scripturam. Editio novissima anterioribus auctior et correctior, ac Indicibus necessariis illustrata.*—10 vols. folio, Venice, 1761. (3 1–10.)

“This is the work of a learned French Jesuit, and is, by some critics, regarded as a chef d’œuvre of erudition. He wrote on the entire Bible, except the Books of Job and Psalms. It contains a great mass of learning, mixed up with legends, fables, and many weak and foolish things.”—*Lowndes’ British Librarian*, p. 115.

LOWRIE, W. M.—A Commentary on the Gospel by Luke, in the Chinese language.—8vo. Pamphlet. (—)

MOLLER, D. HENRICI.—*Enarrationis Psalmorum Davidis, ex prælectionibus D. Henrici Mollerii, Hambergensis. Novissima Editio, prioribus emendatior.*—Folio, Geneva, 1619. (2 3.)

“The author was a Calvinist, and an eminent Hebraist, and the work is said to be a judicious explication.”

MUTHESIUS, ZACHARIAH.—*Novi Testamenti versionis Vulgatæ, correctæ, ad Normam Libri Concordiæ, cum additionibus locorum communium paraphrasticis, et explicatione locorum controversorum genuina, &c.*—4to, Frankfort, 1611. (I 100.)

This work is in two parts; the first containing the four Evangelists and the Acts of the Apostles; the second, the Epistles and the Apocalypse. The commentary, which is very full and runs through the work, is thus stated in the title: *Filo Dnn. Hunnii, Mylii, Rungii, Brentii, Chemnith: tum, si qua opus fuit veræ doctrinæ hostium, deducta et agglomerata.*

**PISCATOR, JOHN.**—*Analysis Logica Epistolæ Pauli ad Romanos*; una cum Scholiis et observationibus locorum doctrinæ Authore Johan Piscatore, Prof., &c. Fourth edition.—12mo, Herborn (Nassau), 1668. (B 152.)

**PRADUS.** See **VILLALPANDUS.**

**SCHARPIO, D. M. JOHANNE.**—*Symphonia Prophetarum et Apostolorum*, in qua ordine chronologico loci Sacræ Scripturæ specie tenus contradicentes, conciliantur.—4to, Geneva, 1625. (B 123.)

**SCHMID, JOHANNIS.**—*Johannis Schmidii in Prophetas Minores Commentarius*, cum D. Friderici Balduini, in tres posteriores Prophetas Commentario. Second edition.—4to, Leipsic, 1698. (B 169.)

**SCIO.** See *Holy Scriptures in Foreign Languages.*

**VATABLE, FRANCIS.**—*Biblia Sacra cum universis Franc. Vatabli, &c., et variorum Interpretum Annotationibus.* Latina interpretatio duplex est; altera Vetus altera Nova, &c.—2 vols. folio, Paris, 1729 and 1745. (C 2, 3.)

This Bible is printed in two columns: the inner one is the version of Sanctis Paginius; the outer, the Vulgate, &c.

**VILLALPANDUS.**—*Hieronimi Pradi et Joannis Baptistæ Villalpandi e Societate Jesu, in Ezechielem Explanationes, et Apparatus urbis ac Templi Hierosolymitani, Commentariis et imaginibus illustratus, opus tribus Tomis distinctum.*—3 vols. folio, Rome, 1596–1604. (B 4–6.)

"A work displaying great research, learning, and industry. Copies are seldom found in good condition, particularly as to the plates." [Lowndes.] This copy is a very fine one in every respect.

## ANONYMOUS.

**Critici Sacri; sive Annotata Doctissimorum Virorum in V. ac N. Testamentum;** quibus accedunt Tractatus varii Theologico-philologici.—7 vols. folio, Frankfort on the Mayne, 1695. (5 1–6.)

This collection of Biblical critics was first published in London A.D. 1660, and designed as a companion to Walton's Polyglot Bible. Some of the most celebrated critics, whose dissertations and comments on the Scriptures are found in this work, are Vatable, Castalius, Hugo Grotius, Joseph Scaliger, Arius Montanus, Sebastian Munster, Erasmus, Casaubon, Archbishop Usher, Henry Stephens, &c.

**The Pentateuch in Hebrew, with a Rabbinical Commentary in Hebrew-Spanish.**—2 vols. 4to. (\_\_\_)

**The first volume of another copy.**—4to. (\_\_\_)

**A Paraphrase and Scholia on Paul's Epistles to Timothy and Titus, &c., in Greek.**—4to, Malta, 1829. (\_\_\_)

**The Acts of the Apostles in Modern Greek, with Notes,**  
Philological, Historical, Dogmatical, and Ethical.—8vo, Malta, 1827. (—)

**Synoptical View of the Parables of the New Testament,**  
translated from English into Modern Greek.—12mo, Malta, 1835. (—)

**The Book of the Five Parts of the Law, or the Pentateuch, in Hebrew, with a Rabbinical Commentary in Hebrew-Spanish.** In two Parts. Printed for the British and Foreign Bible Society.—2 vols. 8vo, Bonn. (No date.) (I 30, 31.)

**The Book of the Holy Writings of the Law, the Prophets, and the Psalms, with a Hebrew-Spanish Rabbinical Commentary.** Printed for the British and Foreign Bible Society.—2 vols. 4to, Bonn. (No date.) (I 26, 27.)

**The Book of the Holy Writings of the Law, &c., containing the Pentateuch, with the Song of Solomon, Ruth, Lamentations, Ecclesiastes, and Esther. First Part.** Printed for the British and Foreign Bible Society.—4to, Bonn. (No date.) (I 28.)

## GRAMMATICAL WORKS.

AUCHER, PASCHAL, D.D.—Grammar, English and Armenian.—12mo, Venice, 1817. (B 143.)

BARNARD, SAMUEL.—A Polyglot Grammar of the Hebrew, Chaldee, Syriac, Greek, Latin, English, French, Italian, Spanish, and German Languages, reduced to one common Rule of Syntax, and a uniform Mode of Declension and Conjugation, as far as practicable, &c., &c.—8vo, Philadelphia, 1825. (—)

BELCOURT, G. A.—Principes de la Langue des Sauvages. Appelles Sautaux.—12mo, Quebec, 1839. (B 145.)

BERNARDO, FR.—Spanish and Greek Grammar.—18mo, Madrid, 1771. (B 135.)

BUSH, GEORGE.—A Grammar of the Hebrew Language.—8vo, New York, 1839. (B 77.)

CHAMBAUD, LEWIS.—A Grammar of the French Tongue.—12mo, London, 1812. (B 159.)

CHAMBAUD, LEWIS.—Exercises to the Rules and Construction of French Speech, &c.—12mo, London, 1822. (B 141.)

CURAS, H.—A Grammar of the French Language, in German.—8vo, Berlin, 1756. (B 137.)

DAKOTA.—A Grammar and Dictionary of the Dakota Language, collected by the Members of the Dakota Mission, &c.—4to, Washington, D. C., 1852. (B 180.)

DELPINO, JOSEPH.—Elements of the Spanish Language, &c., &c.; to which is added an English Grammar for Spaniards.—8vo, London, 1814. (B 85.)

A standard Spanish Grammar.

DE SACY, A. I. SILVESTRE.—Grammaire Arabe a l'usage des Elèves de l'école Speciale des Langues orientales vivantes, &c.—8vo, Paris, 1810. (B 78.)

DWIGHT, H. G. O.—The English and Armenian Grammar.—8vo, Smyrna, 1835. (B 82.)

GILCHRIST, JAMES.—*Philosophic Etymology, or Rational Grammar*.—8vo, London, 1816. (B 83.)

GREEN, REV. THOMAS SHELDON, M.A.—*A Treatise on the Grammar of the New Testament Dialect, &c.*—8vo, London, 1842. (B 74.)

JONES, SIR WILLIAM.—*A Grammar of the Persian Language, with Specimens of Arabic and Persian Handwriting, &c.*—4to, London, 1828. (B 174.)

HENDERSON, ALEXANDER.—*Grammar of the Moskito Language, (Balize, Honduras.)*—8vo, New York, 1846. (B 84.)

HERRMANS, JOHANN GUSTAV.—*Wörterbuch des Neuen Testament. Greek and German Word Book of the New Testament.*—12mo, Frankfort, 1781. (B 103.)

LOBATO, &c.—*A Portuguese and English Grammar, compiled from those of Lobato, Durham Lane, and Wieyra, &c., by a Professor of the Spanish and Portuguese Languages in St. Mary's College.*—12mo, Baltimore, 1820. (B 138.)

LOEILLOT, M.—*Nouveaux Elémens de Grammaire Russe, &c., ou Correspondance entre deux amis qui étudient la langue Russe.*—8vo, St. Petersburg, 1812. (B 75.)

LUDOLF, JOB.—*Grammatica Æthiopica; Ab ipso Autore solícite revisa, et plurimis in locis correctâ et aucta.* Second edition.—Folio, Frankfort on the Mayne, 1702. (B 173.)

MARIETTE, DENYS.—*Abrege de la Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de tems la Langue Grecque.*—18mo, Paris, 1731. (B 136.)

MORRISON, REV. ROBERT.—*A Grammar of the Chinese Language.* Printed at the Mission Press.—4to, Serampore, 1815. (B 189.)

MULLER, FREDERICK.—*Versuch einer Grammatik der Djackshen Sprache.*—8vo, Amsterdam, 1858. (B 81.)

NEGRIS, ALEXANDER.—*A Grammar of the Modern Greek Language, with an Appendix, containing original Specimens of Prose and Verse.*—12mo, Boston, 1828. (B 140.)

NEILSON, REV. WILLIAM, D.D.—*An Introduction to the Irish Language, in three Parts, &c., with copious Tables of Contractions.*—8vo, Dublin, 1808. (B 79.)

NEW ZEALAND.—*A Grammar and Vocabulary of the Language of New Zealand, by the Church Missionary Society.*—12mo, London, 1820. (B 144.)

**PALERMO, EVANGELISTA.**—A Grammar of the Italian Language, with Explanations of Terms, Rules for Pronunciation, &c., &c. Third edition.—8vo, London, 1787. (B 80.)

**RASK, ERASMUS.**—A Grammar of the Danish Language, for the use of Englishmen, &c.—12mo, Copenhagen, 1830. (B 139.)

**ROGET, PETER MARK.**—Thesaurus of English Words, &c.—12mo, Boston, 1854. (B 147.)

**SUSOO.**—A Grammar and Vocabulary of the Susoo Language, with the Names of some of the Susoo Towns near the Banks of the Rio Pongas, &c.—8vo, Edinburgh, 1802. (B 86.)

**WALKER, JOHN.**—A Rhetorical Grammar.—8vo, Boston, 1822. (B 76.)

**WARNER, J. W.**—A Grammar of the German Language.—18mo, New York, 1850. (B 142.)

**WINER, DR. GEORGE BENEDICT.**—A Grammar of the Idioms of the Greek Language of the New Testament. Translated by Agnew and Ebbeke.—8vo, New York, 1850. (B 112.)



## DICTIONARIES AND LEXICONS.

---

**ADAM, REV. M. T.**—A Dictionary of the Hindee Language.—8vo, Calcutta, 1829. (B 102.)

**ADLER, G. I., A.M.**—Dictionary of the German and English Languages.—8vo, New York, 1860. (B 91.)

**AUCHER, P. PASCHAL.**—Dictionnaire abrégé Français-Armenien, et Armenien-Français.—2 vols. 8vo, Venice, 1817. (B 96, 97.)

**BLAKE, REV. J. L., D.D.**—A General Biographical Dictionary.—8vo, Philadelphia, 1840. (B 108.)

**BOYER.**—Boyer's French Dictionary.—8vo, Boston, 1844. (B 100.)

**BROCKHAUS, F. A.**—Dictionnaire Française, Allemand, Anglais; ouvrage complet, redigé sur un plan entièrement nouveau, a l'usage des trois nations. Second edition.—8vo, Leipsic, 1836. (B 90.)

**BUXTORF, JOHN.**—Lexicon Hebraicum et Chaldaicum; complectens voces omnimodas quæ in sacris Bibliis exstant, &c., &c. Accesserunt Lexicon breve Rabbini-Philosophicum et Index Latinus.—8vo, Glasgow, 1824. (B 71.)

**CASTELL, EDMUND, S.T.D.**—Lexicon Syriacum ex ejus Lexico Heptaglotto seorsim typis describi, curavit, atque sua adnotata adjecit Joannes David Michælis.—2 vols. 4to, Gottingen, 1788. (B 110, 111.)

**CASTELL, EDMUND, S.T.D., &c.**—Lexicon Heptaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Æthiopicum, Arabicum, conjunctim; et Persicum, separatim. In quo omnes voces Hebrææ, Chaldææ, Syræ, Samaritanæ, Æthiopicæ, Arabicæ, et Persicæ, tam in MSS. quàm impressis libris, cumprimis autem in Bibliis Polyglottis, adjectis hinc inde Armenis, Turcicis, Indis, Japonicis, &c., ordine Alphabeticò, sub singulis Radicibus digestæ, continentur, &c., &c., cui accessit Brevis et Harmonica Grammaticæ omnium præcedentium, Linguarum Delineatio.—2 vols. folio, London, 1669. (4 1, 2.)

"It is said that Dr. Castell and his assistants were employed seventeen years in the composition of this work. He spent twenty years in the public service; above £12,000 of his own estate; and for a reward, was left, at the close of the work, over £1,800 in debt. This forced him to make his condition known to the king, (Charles II., to whom the work is dedicated,) of whom he petitioned that a *jail* might not be his reward for so much service and expense." "Charles wrote to the bishops and noblemen of the realm, recom-

mending Castell and his work *to their pity* and protection; the bishops and noblemen, in their turn, recommended the author *to the public*; and thus, between the king, his court, and the public, Dr. Castell never received a farthing." "He maintained in his own house, and at his own expense, seven Englishmen and seven foreigners, as writers, all of whom died before the work was completed. In allusion to this he says: 'I had once companions in my undertaking, but some of them are now no more, and others have abandoned me, alarmed at the immensity of the work. I am now, therefore, left alone, without amanuensis or corrector; far advanced in years; with my patrimony exhausted, my bodily and mental strength impaired, and my eyesight almost gone.' Such were the melancholy circumstances under which the Lexicon of Castell was composed." [*Dibdin.*] This work generally accompanies the London (or Walton's) Polyglot, and, from the Preface to the latter work, seems to have been regarded as a supplement to it.

**COCCIUS, JOHANNIS.**—*Lexicon et Commentarius Sermonis Hebraici et Chaldaici. Operâ atque studiô Johannis Henrici Maji.* Folio, Frankfort and Leipsic, 1714. (B 171.)

**DAKOTA.**—*Dictionary, &c.* (See *Grammatical Works.*)

**DONNEGAN, JAMES, M.D.**—*A New Greek and English Lexicon, principally on the plan of the Greek and German Lexicon of Schneider.* First American edition.—8vo, Boston and New York, 1835. (B 70.)

**FOSDICK, DAVID, JR.**—*A German-English and English-German Pocket Dictionary, &c.*—8vo, Boston, 1847. (—)

**FREY, JOSEPH SAMUEL C. F.**—*Hebrew and English Dictionary, containing all the Hebrew and Chaldaic Words used in the Old Testament, arranged under one Alphabet; the derivations referred to their respective Roots, and their Signification in English, &c., &c.*—8vo, London, 1839. (—)

**GESENIUS.**—*A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, including the Biblical Chaldee.*—8vo, Boston, 1849. (B 73.)

**GREBO.**—*A Dictionary of the Grebo Language.* Printed at the Press of the American Board of Commissioners of Foreign Missions.—4to, Fair Hope, (Cape Palmas,) Western Africa, 1839. (B 88.)

**GUTBIRIO, ÆGIDIO.**—*Lexicon Syriacum.*—12mo, Ham-burgh, 1667. (B 148.)

**HERMANUS, J. G.**—*A Greek and German Wordbook, or Lexicon of the New Testament.*—12mo, Frankfort on the Oder, 1781. (—)

**JOHNSON, SAMUEL, LL.D.**—*A Dictionary of the English Language.*—2 vols. 4to, Philadelphia, 1819. (B 178, 179.)

**JOSEPH, P. ANGELO A S.**—*Gazophylacium Linguæ Persarum, Triplici Linguarum Clavi, Italicæ, Latinæ, Gallicæ.*—Folio, Amsterdam, 1684. (B 175.)

**JUDSON, A.**—*A Dictionary of the Burman Language, with Explanations in English; compiled from the MSS. of A. Judson, D.D., and of other Missionaries in Burmah.*—8vo, Calcutta, 1826. (B 99.)

**KERSCHUS, GULIELMO.**—*Lexicon Syriacum, Chrestomathiæ Suæ Syriacæ accommodatum a M. Georgio G. Kirschio.*—12mo, Leipsic, 1789. (B 149.)

**MATTHES, DR. B. F.**—*Dajacksch Deutsches Wörterbuch.*—8vo, Amsterdam, 1859. (B 105.)

**MATTHES, DR. B. F.**—*Makassaarsche Sprakkunste.*—8vo, Amsterdam, 1858. (B 106.)

**MATTHES, DR. B. F.**—*Makassaarch-Hollandsch Woordenboek.*—8vo, Amsterdam, 1859. (B 104.)

**MATTHES, DR. B. F.**—*Makassaarche Chrestomathie.*—8vo, Amsterdam, 1860. (B 107.)

**MCCAUL, REV. A.**—*Nethivoth Olam oder Der Wahre Israelit.*—8vo, Frankfort, 1839. (B 132.)

**NEWMAN.**—*A Dictionary of the Spanish and English Languages, &c., &c.* Fourth edition.—2 vols. 8vo, London, 1823. (B 94, 95.)

**NEWMAN.**—*A Dictionary of the Spanish and English Languages.* Second American, from the Fourth London edition.—2 vols. 8vo, Boston, 1827. (—)

**PASSOR, GEORGE.**—*A Greek and Latin Lexicon of the New Testament.*—18mo, Frankfort, 1655. (B 150.)

Honourable mention is made of this Lexicon in Winer's *Idioms of the Language of the New Testament*; also, in Frank's *Guide to the Study of the Holy Scriptures*.

**RICHARDSON, CHARLES.**—*A New Dictionary of the English Language.*—2 vols. 4to, London, 1839. (B 176, 177.)

**ROBINSON, EDWARD, D.D.**—*Greek and English Lexicon of the New Testament.*—8vo, Boston, 1836. (B 72.)

**ROGET, PETER MARK.**—*Thesaurus of English Words.*—12mo, Boston, 1854. (B 147.)

**ROY, W. L.**—*A Complete Hebrew and English Critical and Pronouncing Dictionary, on a new and improved plan.*—8vo, New York, 1837. (—)

**SCHAAF, CAROLO.**—*Lexicon Syriacum Concordantiale omnes Novi Testamenti Syriaci voces et ad harum illustrationem multas alias Syriacas, et Linguarum affinium dictiones complectens, &c., &c.*—4to, Lugduni Batavorum, 1708. (B 109.)

**SEWEL, W.**—*Groot Woordenboek, or Large Dictionary, English and Dutch, wherein each language is set forth in its proper form; the various significations of the words being exactly noted, and abundance of choice Phrases and Proverbs intermixed. To which is added, a Grammar for both Languages.*—4to, Amsterdam, 1749. (B 101.)

**TAKOOR, MOHUNPERSAND.**—*A Vocabulary, Bengalee and English, for the use of Students.*—8vo, Hindostan Press, Calcutta, 1810. (B 98.)

**VIEYRA, ANTHONY.**—*A Dictionary of the Portuguese and English Languages, in two Parts: Portuguese and English, and English and Portuguese.*—2 vols. 8vo, London, 1809. (B 92, 93.)

**VIEYRA, ANTHONY.**—*A New Pocket Dictionary, abridged from Vieyra, English and Portuguese, &c.*—4to, London, 1809. (B 89.)

**VIEYRA, ANTHONY.**—*Portuguese and English Dictionary, abridged from Vieyra, &c., by J. D. Do Canto.*—16mo, London, 1826. (\_\_\_\_)

**WALKER, JOHN.**—*A Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language.*—8vo, Philadelphia, 1848. (D 214.)

**WEBSTER, NOAH, LL.D.**—*An American Dictionary of the English Language, &c.*—4to, Springfield, 1848. (D 213.)

**WORCESTER, JOS. E., LL.D.**—*Dictionary of the English Language.*—4to, Boston, 1860. (D 219.)

### ANONYMOUS.

*Critical Greek and English Lexicon of the New Testament.*—18mo, London. (B 160.)

*Diccionario de la Lengua Castellana, por la Academia Española.* Seventh edition.—4to, Madrid, 1823. (\_\_\_\_)

This is the standard Spanish Dictionary.

*Russian and English Vocabulary.*—8vo. (B 87.)

## CONCORDANCES.

---

**BROWN, REV. JOHN.**—A Concordance to the Holy Scriptures, &c.—12mo, Brooklyn, 1812. (B 184.)

**COLES, REV. GEO.**—A Concordance to the Holy Scriptures.—18mo, New York, 1847. (B 185.)

**CRUDEN, ALEXANDER, A.M.**—A Complete Concordance to the Holy Scriptures, &c. Tenth edition.—8vo, London, 1825. (—)

**CRUDEN, ALEXANDER, A.M.**—A Complete Concordance to the Holy Scriptures, &c. Eleventh edition.—4to, London, 1848. (—)

**CRUTWELL, REV. C.**—A Concordance of Parallels, collected from Bibles and Commentaries which have been published in Hebrew, Latin, French, Italian, Spanish, English, and other Languages, &c.—4to, London, 1790. (B 188.)

“This work may be useful for occasional consultation, but the references are often so numerous under a single verse that it is scarcely possible to examine them all, or to perceive the design of each.”—*Orme, in Lowndes' British Librarian*, p. 85.

**MERBECK, JOHN.**—The First English Concordance of the whole Bible. Printed by Richard Grafton.—4to, London, 1550. (B 187.)

This volume is printed in Black letter.

**S. N.**—A Concordance to the Holy Scriptures, &c. By S. N.—8vo, Cambridge, 1672. (B 186.)

**TROMMIUS, ABRAHAM.**—Volkomene Nederlandsche Concordantie ofte Woord-Register des ouden Testaments; eerste Deel; vervaltewde alle de Historische boecken van Genesis af tot Esther incluys, &c., &c.—Fol., Amsterdam, 1685. (B 1.)

**TROMMIUS, ABRAHAM.**—Concordantiæ Græcæ Versionis Vulgo dictæ LXX. Interpretum, &c., &c.—2 vols. folio, Amsterdam, 1718. (2 6, 7.)

## ENGLISH MISCELLANY.

---

- ALEXANDER, ARCHIBALD, D.D.**—*Life of*, by James W. Alexander, D.D.—8vo, New York, 1854. (A 149.)
- ALLIBONE, S. AUSTIN.**—*A Critical Dictionary of English Literature, and British and American Authors.*—Vol. 1, 8vo, Philadelphia, 1859. (A 191.)
- ANDERSON, CHRISTOPHER.**—*The Annals of the English Bible.*—2 vols. 8vo, London, 1845. (M 21, 22.)
- ANDERSON, RUFUS.**—*Observations upon the Peloponnesus and Greek Islands, made in 1829.*—12mo, Boston, 1830. (A 14.)
- ANGUS, JOSEPH.**—*The Bible Hand-Book. An Introduction to the Study of the Sacred Scriptures.*—12mo, Phila., 1856. (M 88.)
- ARTHUR, WM., A.M.**—*The Duty of Giving Away a Stated Proportion of our Income.* Published by the Presbyterian Board of Publication.—12mo, Philadelphia, 1857. (A 21.)
- ASHWORTH, REV. J.**—*Christian Stewardship. A Treatise on the Scriptural Obligation, Method, Measure, and Privilege of Systemized Beneficence.*—12mo, Auburn, 1861. (A 28.)
- ATKINSON, THOMAS WITLAM.**—*Oriental and Western Siberia. A Narrative of Seven Years' Explorations, &c.*—8vo, New York, 1858. (A 138.)
- BAIRD, HENRY A., M.A.**—*Modern Greece. A Narrative of a Residence and Travels in that country.*—8vo, New York, 1856. (A 110.)
- BALMES, REV. J.**—*Protestantism and Catholicity Compared, in their Effects on the Civilization of Europe.*—8vo, 1851. (M 76.)
- BARCLAY, ROBERT.**—*An Apology for the True Christian Divinity; being an Explanation and Vindication of the Principles and Doctrines of the people called Quakers.* Written in Latin and English.—8vo, New York, 1827. (M 54.)
- BARNARD, HENRY.**—*A Discourse in Commemoration of the Life, Character, and Services of the Rev. Thomas H. Gallaudet, LL.D., delivered before the citizens of Hartford, January 7, 1852, with an Appendix, containing a History of Deaf-mute Instruction and Institutions, and other Documents.*—8vo, Hartford, 1854. (A 107.)

- BARRINGTON, A.**—*A Treatise on Physical Geography, comprising Hydrology, Geology, &c., &c.*—12mo, New York, 1850. (A 49.)
- BARTH, HENRY, PH. D., D.C.L.**—*Travels and Discoveries in North and Central Africa; being a Journal of an Expedition in the years 1849–1855.*—3 vols. 8vo, New York, 1857. (A 143–145.)
- BAXTER, RICHARD.**—*A Call to the Unconverted.* Printed in Raised Letters at the New England Institution for the Education of the Blind.—4to, Boston, 1836. (C 167.)
- BELLAMY, JOSEPH, D.D.**—*The Works of.*—3 vols. 8vo, New York, 1811. (—)
- BELLAMY, J.**—*A Critical Examination of the Objections made to the New Translation of the Bible.*—8vo, London, 1820. (M 42.)
- BERJEAU, J. PH.**—*Biblia Pauperum.* Reproduced in Facsimile from one of the copies in the British Museum.—4to, London, 1859. (A 201.) ‡
- BERRIMAN, JOHN, M.A.**—*A Critical Dissertation upon 1 Tim. iii. 16, &c., with an account of above one hundred Greek MSS. of St. Paul's Epistles, &c., and the common reading of that text proved to be the true one.*—8vo, London, 1741. (B 21.)
- BLACK.**—*A General Atlas: a Series of Fifty-four Maps, from the latest and most authentic sources. Engraved on steel by Sydney Hall.* Folio, Edinburgh, 1841. (—)
- BLAKE, J. L., D.D.**—*A General Biographical Dictionary, comprising a summary Account of the most Distinguished Persons of all Ages and Professions, &c. Second edition.*—8vo, Philadelphia, 1840. (B 108.)
- BLUNT, REV. J. J.**—*The Undesigned Coincidences in the Writings both of the Old and New Testaments, an Argument of their Veracity, &c., &c.*—8vo, New York, 1847. (M 24.)
- BONNYCASTLE, J.**—*The Scholar's Guide to Arithmetic.*—Philadelphia, 1818. (A 68.)
- BOONE, WM. J., D.D.**—*A Vindication of Comments on the Translation of Ephesians I. in the Delegates' version of the New Testament.* Pamphlet.—8vo, Canton, 1852. (A 202.)
- BRANTLEY, WILLIAM T., D.D.**—*Objections to a Baptist Version of the New Testament, &c.*—12mo, New York, 1837. (M 81.)
- BRETT, REV. H. W.**—*The Indian Tribes of Guiana.*—12mo, New York, 1852. (A 52.)

**BRIDGES, REV. CHARLES.**—A Memoir of Miss Mary Jane Graham, late of Stoke Fleming, Devon.—12mo, Boston and New York, 1834. (A 36.)

**BRIGHAM, AMARIAH, M.D.**—An Inquiry Concerning the Diseases and Functions of the Brain, the Spinal Cord, and the Nerves.—12mo, New York, 1840. (A 61.)

**BRITTAN, HARRIETTE G.**—Scenes and Incidents of Everyday Life in Africa.—12mo, New York, 1860. (A 17.)

**BROUGHTON, HUGH.**—The Works of the great Albionean Divine, renowned in many Nations for rare skill in Salems and Athens Tongues, and familiar acquaintance with all Rabbinical Learning. Mr. Hugh Broughton : collected into one Volume, and digested into four Tomes.—Folio, London, 1662. (A 190.)

**BROWN, WILLIAM C.**—The Wesleyan Harp, &c.—12mo, Boston, 1841. (A 65.)

**BROWNE, REV. GEORGE.**—History of the British and Foreign Bible Society, to the close of its Jubilee in 1854.—2 vols. 8vo, London, 1859. (A 10, 11.)

**BURDER, SAMUEL.**—An Illustration of the Sacred Scriptures from the Customs and Manners of the Eastern Nations, &c., &c.—8vo, London, 1802. (M 44.)

**BUSH, REV. GEORGE.**—Illustrations of the Holy Scriptures, derived principally from the Manners, Customs, &c., &c., of the Eastern Nations.—8vo, Brattleboro', 1836. (M 113.)

**BUSH, REV. GEORGE.**—The Hierophant, or Monthly Journal of Sacred Symbols and Prophecy.—8vo, New York, 1844. (A 119.)

**CALVIN, JOHN.**—Institutes of the Christian Religion, with Mackenzie's Memoir of the Author. Dedicated to Francis, King of France.—4to. (M 123.)

This volume has no publisher's name, date, nor place of publication. The Translator's Preface is dated London, 1813.

**CAMPBELL, REV. A.**—A Debate between Rev. A. Campbell and Rev. N. L. Rice, on the Action, Subject, Design, and Administration of Christian Baptism, &c., &c.—8vo, Lexington, (Ky.) 1844. (M 58.)

**CARPENTER, WILLIAM.**—A Guide to the Practical Reading of the Bible.—18mo, London, 1830. (M 80.)

**CAVE, WILLIAM, D.D.**—The History of the Life and Death of the Holy Jesus, as also the Lives, Acts, and Martyrdoms of his Apostles. In two Parts. By Bishop Taylor and William Cave, D.D. Printed at the Angel, in Amen-corner.—Folio, 1675. (2 8.)



- CHAPMAN, JAMES L.—Baptism, with reference to its Import, Modes, History, Proper Use, and the Duty of Parents to Baptized Children.—12mo, Louisville, (Ky.,) 1853. (A 18.)
- COGSWELL, WILLIAM, D.D.—The Christian Philanthropist, &c.—12mo, Boston, 1839. (A 35.)
- COLBURN, WARREN.—Sequel to the Mental Arithmetic.—12mo, Boston, 1822. (A 70.)
- COLEMAN, LYMAN.—The Antiquities of the Christian Church.—8vo, New York, 1846. (M 56.)
- COLTON.—Atlas of the World.—2 vols. folio, New York, 1856. (—)
- CONANT, MRS. H. C.—The English Bible. History of the Translation of the Holy Scriptures into the English Tongue, with Specimens of the Old English Version.—12mo, New York, 1856. (M 111.)
- COTTON, REV. HENRY, D.C.L.—A List of the Editions of the Bible and Parts thereof in English, from the year 1505 to 1850, with Specimens of Translations, &c.—8vo, Oxford, 1852. (M 23.)
- COVERDALE, MYLES.—Memorials of the Right Rev. Father in God, Myles Coverdale, who first translated the whole Bible into English, &c.—8vo, London, 1838. (M 38.)
- CRANTZ, DAVID.—The History of Greenland, containing a Description of its Inhabitants, particularly with reference to the Mission of the United Brethren, &c. Illustrated with Maps and Plates.—2 vols. 12mo, London, 1767. (A 94, 95.)
- CRANTZ, DAVID.—A Succinct Narrative of the Protestant Church of the United Brethren, Ancient and Modern, &c., &c. Translated into English by B. Latrobe.—8vo, London, 1780. (M 51.)
- CZECHOWSKI, M. B.—Thrilling and Instructive Developments: an Experience of Fifteen Years as Roman Catholic Clergyman and Priest.—18mo, Boston, 1862. (A —.)
- DARBY, WILLIAM.—A Universal Gazetteer.—8vo, 1845. (A 89.)
- D'AUBIGNÉ, J. H. MERLE.—History of the Great Reformation of the Sixteenth Century, &c. Fifth American edition.—4 vols. 12mo, New York, 1853. (A 1-4.)
- DAVENPORT, BISHOP.—A Gazetteer or Geographical Dictionary of North America and the West Indies.—8vo, Baltimore, 1833. (A 87.)

DAVIS, EMERSON, D.D.—A History of Changes, Events, &c., in the United States, between 1800 and 1850. With an Introduction by Mark Hopkins, D.D.—12mo, Boston, 1851. (A 118.)

DAVIS, J. K.—The Seaman's and Boatman's Manual.—18mo, New York, 1847. (A 58.)

DAVIS, W. W. H.—El Gringo; or, New Mexico and her People.—12mo, New York, 1857. (A 45.)

DEALTRY, WILLIAM.—A Vindication of the British and Foreign Bible Society, &c., in reply to Dr. Wordsworth's Letter to Lord Teignmouth.—8vo, London, 1810. (M 31.)

DEANE, JAMES, M.D.—Ichnographs from the Sandstone of Connecticut River.—4to, Boston, 1861. (A 198.)

DEWEY, L. D.—Wisdom for the Young.—12mo, New York, 1847. (A 62.)

DICKINSON, RODOLPHUS.—A Compendium of the Religious Doctrines, &c., and Descriptive Beauties of the Bible, &c., &c.—18mo, Greenfield, (Mass.), 1815. (M 82.)

DOGGETT.—The New York City Directory for 1843-'44.—8vo, New York, 1843. (—)

DOUGLASS, JAMES.—Advancement of Society in Knowledge and Religion. Second edition.—8vo, Edinburgh, 1828. (—)

DOWNNAME, JOHN.—A Treatise on a Godly Life.—Folio, London, 1622. (M 124.)

DUDLEY, C. S.—An Analysis of the System of the Bible Society, throughout its various Parts, &c., &c.—8vo, London, 1821. (M 20.)

EBAUGH, JOHN S.—A Newly Opened Treasury of Heavenly Incense, &c.—8vo, Philadelphia, 1836. (M 74.)

In unreadable type, with a portrait of the author.

EDWARDS, REV. JUSTIN, D.D.—The Temperance Manual. Published by the American Tract Society.—18mo, New York. (A 19.)

EDWARDS, PROF. B. B.—Writings of, with a Memoir by Edwards A Park.—2 vols. 12mo, Boston, 1853. (M 91, 92.)

ELLESMERE, RT. HON. THE EARL OF.—A Guide to Northern Archaeology, by the Royal Society of Northern Antiquaries of Copenhagen.—8vo, London, 1848. (A 82.)

ELLIS, REV. WM., F.H.S.—Three Visits to Madagascar during the years 1853-'56.—8vo, New York, 1859. (A 137.)

ERSKINE, EBENEZER, M.A.—Sermons by.—8vo, Boston, 1744. (M 108.)

EWBANK, THOMAS.—Life in Brazil; or a Journal of a Visit to the Land of the Cocoa and the Palm.—8vo, New York, 1856. (A 146.)

FELLOWS, JOHN.—History of the Holy Bible, attempted in Verse.—4 vols. (vol. 3 missing,) 18mo, London, 1778. (M 77-79.)

FINDLAY, ROBERT.—A Vindication of the Sacred Books and of Josephus, &c., from various Misrepresentations and Cavils of the celebrated M. de Voltaire.—8vo, Glasgow, 1770. (M 70.)

"A serious and solid refutation."—*Bishop Watson.*

FISHER, RICHARD S., M.D.—A New and Complete Statistical Gazetteer of the United States of America, &c., &c.—8vo, New York, 1853. (D 216.)

FLINT, TIMOTHY.—The History and Geography of the Mississippi Valley, &c., &c. Second edition.—2 vols. in one, 8vo, Cincinnati, 1832. (A 83.)

FOOTE, REV. WILLIAM HENRY.—Sketches of North Carolina, Historical and Biographical, illustrative of the Principles of a portion of her early Settlers.—8vo, New York, 1846. (A 103.)

FOSTER.—Cabinet Miscellany.—2 vols. 12mo, New York, 1836. (A 168, 169.)

FULKE, WILLIAM.—A Defence of the English Translation of the Bible.—Folio. (6 8.)

GARDINER, MARY L.—Prose and Poetical Writings.—12mo, New York, 1843. (A 42.)

GAUSSEN.—Theopneusty, or the Plenary Inspiration of the Holy Scriptures. Translated by E. N. Kirk.—12mo, N. York, 1842. (M 98.)

GEDDES, REV. ALEXANDER, LL.D.—Prospectus of a New Translation of the Holy Bible.—4to, Glasgow, 1786. (M 115.)

GEDDES, REV. ALEXANDER, D.D.—Memoirs of the Life and Writings of.—8vo. Imperfect. (A 122.)

GELL, ROBERT.—An Essay toward the Amendment of the Last English Translation of the Bible, &c.—Fol., London, 1659. (M 116.)

**GIBSON, WALTER M.**—*The Prison of Weltevreden; and a Glance at the East Indian Archipelago.*—8vo, New York, 1855. (A 105.)

**GIUSTINIANI, REV. L., D.D.**—*Papal Rome as it Is.*—12mo, Baltimore, 1843. (A 15.)

**GOODELL, WILLIAM.**—*The Old and the New; or, the Changes of Thirty Years in the East, with some Allusions to Oriental Customs as elucidating Scripture. With an Introduction by Rev. Wm. Adams, D.D.*—12mo, New York, 1853. (M 110.)

**GREENAWAY, REV. STEPHEN.**—*Ecclesiastes, in Three Parts.*—12mo, without date. (M 90.)

**GREENLEAF, REV. JONATHAN.**—*Sketches of the Ecclesiastical History of the State of Maine, &c., &c.*—12mo, Portsmouth, (N. H.), 1821. (A 13.)

**GRIMSHAW, REV. T. S.**—*Memoir of Rev. Legh Richmond.* Sixth edition.—12mo, New York, 1830. (A 16.)

**HACKETT, HORATIO B.**—*Illustrations of Scripture.*—12mo, 1855. (M 96.)

**HAGER, JOSEPH, D.D.**—*An Explanation of the Elementary Characters of the Chinese, with an Analysis of their Ancient Symbols and Hieroglyphics.*—4to, London, 1801. (2 2.)

**HALDANE, ROBERT.**—*Review of the Conduct of the Directors of the British and Foreign Bible Society, relative to the Apocrypha.*—8vo, Edinburgh, 1825. (M 26.)

**HAMILTON, JAMES, D.D.**—*The Lamp and the Lantern; or, Light for the Tent and the Traveller.*—18mo, New York, 1853. (A 32.)

**HASKEL, DANIEL, A.M.**—*A Complete Descriptive and Statistical Gazetteer of the United States of America, &c., with an Abstract of the Census, &c., for 1840.*—8vo, New York, 1843. (D 215.)

**HAWES, REV. JOEL.**—*Lectures on the Literary History of the Bible.*—8vo, Hartford, 1833. (A 96.)

**HAWKS, FRANCIS L., D.D., LL.D.**—*Narrative of the Expedition of an American Squadron to the China Seas and Japan, in the years 1852-'54, under the command of Commodore M. C. Perry, U.S.N.*—3 vols. 4to, Washington, 1856. (A 194-196.)

**HAYNE.**—*The Times, Places, and Persons of the Holy Scriptures.*—Folio, London, 1640. (—)

- HENDERSON, JAMES.**—*A History of the Brazil ; comprising its Geography, Commerce, Colonization, Aboriginal Inhabitants, &c.*—4to, London, 1821. (A 193.)
- HERNDON & GIBBON.**—*Exploration of the Valley of the Amazon. Made under the direction of the U. S. Navy Department by Lieuts. Herndon & Gibbon.*—2 vols. 8vo, Washington, 1853. (A 115, 116.)
- HOLTON, ISAAC F., M.A.**—*New Granada: Twenty Months in the Andes.*—8vo, New York, 1857. (A 139.)
- HOWE, S. G.**—*The Reader ; or, Extracts from English and American Authors, for the use of the Blind. Printed in raised letters.*—4to, Boston, 1839. (C 166.)
- HOWE, FISHER.**—*Oriental and Sacred Scenes from Notes of Travel in Greece, Turkey, and Palestine.*—12mo, N. York, 1854. (A 40.)
- HOWEL, LAWRENCE.**—*A complete History of the Holy Bible, &c., &c., in which are inserted the occurrences that happened during the space of about four hundred years, from Malachi to Christ. Adorned with cuts. Sixth edition.*—3 vols. 8vo, London, 1752. (B 17-19.)
- HOWSON, REV. W. J., M.A.**—*Life and Epistles of St. Paul.*—2 vols. 8vo, New York, 1856. (A —.)
- IRELAND, JOHN B.**—*From Wall Street to Cashmere. A Journal of Five Years in Asia, Africa, and Europe.*—8vo, New York, 1859. (A 121.)
- IRVING, WASHINGTON.**—*Complete Works of, in 15 vols.*—12mo, New York, 1857. (A 153-167.)
- JENKS, REV. WILLIAM, D.D.**—*The Explanatory Bible Atlas and Scripture Gazetteer, Geographical, Topographical, and Historical, &c., &c.*—4to, Boston, 1847. (A 197.)  
The best work of the kind in English.
- JOHNSON, THEODORE T.**—*Sights in the Gold Region, and Scenes by the Way ; with numerous illustrations.*—12mo, New York, 1850. (A 56.)
- JONES, WILLIAM.**—*The History of the Christian Church, from the Birth of Christ to the Eighteenth Century, &c.*—2 vols, 8vo, New York, 1824. (M 68, 69.)
- KANE, ELISHA KENT.**—*Biography of, by William Elder.*—8vo, Philadelphia, 1858. (A 150.)
- KENNICOTT, BENJAMIN.**—*The State of the Hebrew Text of the Old Testament, considered in two Parts, &c.*—8vo, Oxford, 1753. (B 20.)  
An important work.

- KENNEDY, JOHN.**—*A Complete System of Astronomical Chronology, &c., proving the Authenticity of the Masoretic Hebrew Text of the Holy Scriptures; fixing the Date of the Creation, the Exodus from Egypt, the Change of the Sabbath, &c., &c.*—Folio, London, 1762. (**B** 158)
- KIDDER, REV. DANIEL P., A.M.**—*Sketches of Residence and Travels in Brazil.*—2 vols. 12mo, Philadelphia, 1845. (**A** 50, 51.)
- KING, REV. DAVID, LL.D.**—*The Principles of Geology, &c., in their relations to Revealed and Natural Religion.*—16mo, New York, 1851. (**M** 109.)
- KINGSBURY, HARMON.**—*The Words of Christ.*—18mo, New York, 1857. (**M** 85.)
- KITTO, JOHN, D.D.**—*A Cyclopædia of Biblical Literature, with numerous Engravings.*—2 vols. 8vo, New York, 1846. (**M** 5, 6.)
- KNIGHT, ROBERT.**—*The Plurality of Worlds. The Positive Argument from Scripture, with Answers to some late Objections from Analogy.*—12mo, London, 1855. (**A** 47.)
- KNOWLES, JAMES D.**—*Memoir of Mrs. Ann H. Judson, late Missionary to Burmah, &c.*—12mo, Boston, 1829. (**A** 92.)
- LAYARD, AUSTEN HENRY, ESQ., D.C.L.**—*Nineveh and its Remains, &c., &c.*—2 vols. 8vo, New York, 1849. (**M** 34, 35.)
- LEE, WILLIAM, M.A.**—*Inspiration of the Holy Scripture.*—8vo, New York, 1857. (**M** 7.)
- LEWIS, JOHN, A.M.**—*A Complete History of the Several Translations of the Holy Bible and New Testament into English, both in MS. and in Print, and of the most remarkable editions of them since the Invention of Printing. Second edition.*—12mo, London, 1739. (**M** 99.)
- LIPPINCOTT, J. B.**—*A Complete Pronouncing Gazetteer, or Geographical Dictionary of the World.*—2 vols. 8vo, Philadelphia, 1855. (**A** 90, 91.)
- LIVERMORE, GEORGE.**—*Remarks on Public Libraries, from the North American Review for July, 1850. Printed for private distribution.*—8vo, Cambridge, 1850. (\_\_\_\_)
- LIVERMORE, GEORGE.**—*Remarks on the Publication and Circulation of the Holy Scriptures, suggested by Rev. W. P. Strickland's History of the American Bible Society. From the Christian Examiner of November, 1849.*—8vo, Cambridge, 1849. (\_\_\_\_)
- LIVINGSTONE, DAVID, LL.D., D.C.L.**—*Missionary Travels and Researches in South Africa, &c.*—8vo, New York, 1858. (**A** 136.)

- L. N. R.**—*The Book and its Story. A Narrative for the Young.* On occasion of the Jubilee of the British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1854. (**A** 33.)
- L. N. R.**—*Leaves from Life.*—4to, London, 1855. (**A** 120.)
- LOFTUS, WM. KENNETT, F.G.S.**—*Travels and Researches in Chaldea and Susiana.*—8vo, New York, 1857. (**A** 113.)
- LORD, ELEAZAR.**—*The Psalter Re-adjusted.*—12mo, New York, 1860. (**M** 101.)
- LORD, ELEAZAR.**—*The Messiah in Moses and the Prophets.*—12mo, New York, 1853. (**M** 102.)
- LORD, ELEAZAR.**—*The Plenary Inspiration of the Holy Scriptures.*—12mo, New York, 1857. (**M** 103.)
- LORD, ELEAZAR.**—*Inspiration, not Guidance nor Intuition.*—12mo, New York, 1858. (**M** 104.)
- LORD, ELEAZAR.**—*The Prophetic Office of Christ, as related to the Inspiration of the Scriptures.*—12mo, New York, 1859. (**M** 105.)
- ŁOŚKIEL, GEORGE HENRY.**—*History of the Mission of the United Brethren among the Indians of North America.* Translated from the German, &c.—8vo, London, 1794. (**M** 71.)
- MARSH, HERBERT, D.D., F.R.S.**—*Tracts Relating to Versions, &c.*—8vo, London, 1812. (**D** 218.)
- MATHEWS, J. M., D.D.**—*The Bible and Civil Government, in a Course of Lectures.*—12mo, New York, 1850. (**M** 95.)
- MATHEWS, J. M., D.D.**—*The Bible and Men of Learning.*—8vo, New York, 1855. (**M** 40.)
- McCLURE, A. W.**—*A Biographical Memoir of the Authors of the English Version of the Holy Bible.*—12mo, New York, 1853. (**M** 112.)
- McCORMICK, RICHARD C., JR.**—*A Visit to the Camp before Sevastopol.*—12mo, New York, 1855. (**A** 46.)
- McCRIE, THOMAS, D.D.**—*History of the Progress and Suppression of the Reformation in Spain in the Sixteenth Century.*—8vo, Edinburgh and London, 1829. (\_\_\_\_)
- McGAVIN, WILLIAM.**—*Essays on the Principal Points of Controversy between the Church of Rome and the Reformed, with an Appendix, &c., &c.*—2 vols. 8vo, Hartford, 1833. (**M** 66, 67.)

**McILVAINE, CHARLES P., D.D.**—The Evidences of Christianity in their External Division, &c.—8vo, New York, 1832. (M 52.)

**McLEOD, ALEXANDER, D.D.**—The Larger Catechism, with Proofs, &c., revised.—12mo, New York, 1813. (A 29.)

The first book ever stereotyped in America.

**MEAD, CHARLES.**—The School Exercise; containing a Course of Lessons for Schools, &c.—12mo, Philadelphia, 1823. (A 66.)

**MEDHURST, W. H., SEN.**—An Inquiry into the Proper Mode of rendering the word "God," in Translating the Sacred Scriptures into the Chinese Language.—8vo, Shanghai, 1848. (M 47.)

**MIDDLETON, F. F., D.D.**—The Doctrine of the Greek Article applied to the Criticism and Illustration of the New Testament.—8vo, New York, 1813. (M 45.)

**MILNER, ISAAC, D.D.**—Strictures on some of the Publications of Rev. Herbert Marsh, D.D., &c., against the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1813. (M 43.)

**MOHAMMED.**—See KORAN, in *Foreign Miscellany*, (Anonymous.)

**MORSE, JEDIDIAH, D.D., and RICHARD C., A.M.**—The Traveller's Guide, &c., &c.—18mo, New Haven, 1823. (A 69.)

**MORSE, JEDIDIAH, D.D.**—A New Universal Gazetteer, or Geographical Dictionary, &c., &c. Third edition.—8vo, New Haven and Hartford, 1821. (A 88.)

**NEWCOMB, REV. HARVEY.**—A Cyclopedia of Missions; containing a Comprehensive View of Missionary Operations throughout the World, with Geographical Descriptions, and Accounts of the Social, Moral, and Religious Condition of the People.—8vo, New York, 1854. (—)

**NEWCOME, WILLIAM, D.D.**—An Historical View of English Biblical Translations, &c., with reference to a Revision of our present Translation.—8vo, Dublin, 1792. (—)

**NOLAN, REV. FREDERIC.**—An Inquiry into the Integrity of the Greek Vulgate, or received Text of the New Testament.—8vo, London, 1815. (M 27.)

**NORRIS, REV. H. H.**—Letter to the Earl of Liverpool respecting his Speech at a Bible Society Meeting, &c. Second edition.—8vo, London, 1823. (M 32.)

**NORRIS, REV. H. H.**—A Practical Exposition of the Tendency and Proceedings of the British and Foreign Bible Society, &c.—8vo, London, 1814. (M 17.)



**O'CALLAGHAN, E. B., M.D.**—The Documentary History of the State of New York, &c.—4 vols. 4to, Albany, 1850. (A 186–189.)

**O'CALLAGHAN, E. B.**—List of Editions of the Holy Scriptures Printed in America previous to 1860.—4to, Albany, 1861. (M 117.)

**OLIPHANT, LAURENCE, ESQ.**—Narrative of the Earl of Elgin's Mission to China and Japan in the Years 1857–'59.—8vo, New York, 1860. (A 142.)

**OWEN, REV. JOHN, A.M.**—The History of the Origin and First Ten Years of the British and Foreign Bible Society.—2 vols. 8vo, London, 1816. (M 8, 9.)

This copy was presented by the author.

**OWEN, REV. JOHN, A.M.**—History of the British and Foreign Bible Society, as above—8vo, New York, 1817. (—)

**OWEN, REV. JOHN, A.M.**—History of the British and Foreign Bible Society, &c.—3 vols. 8vo, London, 1820. (—)

**PAGE, THOMAS J., U.S.N.**—La Plata, the Argentine Confederation, and Paraguay. Being a Narrative of Exploration during the years 1853–1856.—8vo, New York, 1859. (A 147.)

**PALEY, WILLIAM, D.D.**—The Principles of Moral and Political Philosophy. Tenth edition.—8vo, Boston, 1821. (M 73.)

**PEARSON, REV. THOMAS.**—Infidelity; Its Aspects, Causes, and Agencies.—8vo, New York, 1854. (M 57.)

**PERRIN, REV. W.**—Hebrew Canticles; or, a Poetical Commentary of the Various Songs of Scripture.—18mo, Philadelphia, 1820. (B 153.)

**PETTIGREW, THOMAS.**—A Descriptive Catalogue, &c., of the Library of the Duke of Sussex, in Kensington Palace.—2 vols. 8vo, London, 1827. (M 158, 159.)

**PLUMER, W. S.**—Lectures on the Evidences of Christianity, delivered at the University of Virginia during the Session of 1850–'51.—8vo, New York, 1852. (—)

**PORTEUS, BEILBY, D.D.**—Lectures on the Gospel by St. Matthew.—2 vols. 8vo, London, 1805. (M 41.)

**PRESCOTT, WM. H.**—History of the Reign of Philip the Second, King of Spain.—2 vols. 8vo, Boston, 1856. (A 131, 132.)

**PRETTYMAN, GEORGE, D.D.**—An Introduction to the Study of the Bible, &c., &c.—12mo, Philadelphia, 1806. (B 151.)

**PRIME, SAMUEL IRENÆUS.**—The Bible in the Levant.—12mo, New York, 1859. (M 83.)

**RANKIN, JOHN.**—Letters on American Slavery.—18mo, Boston, 1833. (A 31.)

**READ, REV. HOLLIS.**—Commerce and Christianity. A Premium Essay. Published by the Pennsylvania Seamen's Friend Society.—18mo, 1859. (A 22.)

**READ, HOLLIS, A.M.**—The Hand of God in History; or, Divine Providence Historically Illustrated in the Extension and Establishment of Christianity.—2 vols. 12mo, Hartford, 1849. (A 77, 78.)

**REESE, DAVID M., D.D.**—Letters to the Hon. Wm. Jay; being a Reply to his "Inquiry into the American Colonization and Anti-Slavery Societies."—12mo, New York, 1835. (A 26.)

**RICE.**—See CAMPBELL.

**ROBINSON, EDWARD, D.D., LL.D.**—Biblical Researches in Palestine and in the Adjacent Regions, &c., &c.—3 vols. 8vo, Boston, 1856. (A 133-135.)

**ROPER, R. S. D., and HENRY HOPLEY WHITE.**—A Treatise on the Law of Legacies. Second American edition.—2 vols. 8vo, Philadelphia, 1848. (A 125, 126.)

**ROSS, HUGH.**—An Essay for a New Translation of the Bible, &c., &c.—8vo, London, 1727. (M 55.)

A translation from a French work, without acknowledgment.

**SAVAGE, JAMES.**—A Genealogical Dictionary of the First Settlers of New England; showing Three Generations of those who came before May, 1692.—4 vols. 8vo, Boston, 1860. (A 127-130.)

**SCHOOLCRAFT, HENRY R., LL.D.**—Information respecting the History, Condition, and Prospects of the Indian Tribes of the United States, collected and prepared under the direction of the Bureau of Indian Affairs, per Act of Congress March 3, 1847. Published by authority of Congress.—4 vols. 4to, Philadelphia, 1854. (A 182-185.)

A most valuable contribution to the aboriginal history of our country.

**SCHWARZ, RABBI JOSEPH.**—A Descriptive Geography of Palestine.—8vo, Philadelphia, 1850. (M 53.)

**SCOTT, JOHN, A.M.**—Life of Rev. Thomas Scott, D.D.—12mo, New York, 1828. (A 37.)

**SHARP, GRANVILLE.**—Remarks on the Use of the Definitive Article in the Greek Text of the New Testament, &c., &c. Third edition.—12mo, London, 1803. (B 146.)

- SHIMEALL, REV. R. C.**—Our Bible Chronology.—8vo, New York, 1859. (**M** 114.)
- SIMMONS, CHARLES.**—A Scripture Manual, designed to Facilitate the Finding of Proof Texts.—12mo, New York, 1850. (**M** 87.)
- SINDING, REV. PAUL C.**—History of Scandinavia, from the Early Times of the Norsemen and Vikings to the Present Day.—12mo, New York, 1858. (**A** 109.)
- SMITH, CAPTAIN JOHN.**—The True Travels, Adventures, and Observations of Captain John Smith, &c., from 1593 to 1629, with the History of Virginia, New England, &c., from 1584 to 1626, &c. From the London edition of 1629.—2 vols. 8vo, Richmond, 1819. (**A** 79, 80.)
- SMITH, CAPTAIN JOHN.** A duplicate copy of the above.—2 vols. in 1, 8vo, Richmond, 1819. (**A** 81.)
- SMITH, J. V. C.**—A Pilgrimage to Egypt, embracing a Diary of Explorations on the Nile, &c.—12mo, Boston, 1852. (**A** 41.)
- SMITH, HENRY B.**—A Memorial of Anson G. Phelps, Jr.—12mo, New York, 1860. (**A** 34.)
- SPAFFORD, HORATIO GATES, A.M.**—Gazetteer of the State of New York.—8vo, New York, 1813. (**A** 85.)
- SPENCER, REV. THEODORE.**—Conversion; its Theory and Process Practically Delineated.—12mo, New York, 1854. (**M** 106.)
- SPRAGUE, WM. B., D.D.**—Annals of the American Pulpit.—7 vols. 8vo, New York, 1857. (**M** 59–65.)
- SPRING, GARDINER, D.D.**—Christian Confidence Illustrated in the Death of Rev. Edward D. Griffin.—18mo, New York, 1838. (**A** 57.)
- SPRING, GARDINER, D.D.**—A Dissertation on the Rule of Faith. (Pamphlet.)—8vo, New York, 1844. (**A** 206.)
- SQUIER, E. G.**—Nicaragua; its People, Scenery, Monuments, and the proposed Interoceanic Canal.—2 vols. 8vo, New York, 1856. (**A** 140, 141.)
- STACKHOUSE, REV. THOMAS, A.M.**—A History of the Holy Bible, from the Beginning of the World to the Establishment of Christianity, &c.—2 vols. in 1, folio, London, 1787, '88. (**13** 1.)
- STONE, REV. JOHN S., D.D.**—Memoir of the Life of James Milnor, D.D., late Rector of St. George's Church, New York.—8vo, New York, 1848. (**M** 37.)

- STRAUCHIUS, GILES, D.D.**—*Breviarium Chronologicum*; or, a Treatise describing the Terms and most celebrated Characters, Periods, and Epochas used in Chronology. Originally written by Giles Strauchius, D.D., &c., and first done into English from the third edition in Latin, by Richard Sault, F.R.S.—8vo, London, 1745. (A 117.)
- STRICKLAND, WILLIAM P.**—*History of the American Bible Society from its Organization to the Present Time.*—8vo, New York, 1856. (M 19.)
- SYMONDS, JOHN, LL.D.**—*Observations upon the Expediency of Revising the Present English Version of the Four Gospels, and of the Acts of the Apostles.*—4to, Cambridge, 1789. (M 125.)
- TAYLOR, BISHOP.**—See CAVE.
- TEIGNMOUTH, LORD.**—*Sketch of the Life of.* (Pamphlet.)—8vo, London, 1834. (A 25.)
- THOMPSON, GEORGE.**—*The Palm Land; or, West Africa Illustrated.*—12mo, Cincinnati, 1859. (A 53.)
- THOMSON, REV. W. M.**—*The Land and the Book.*—2 vols. 12mo, New York, 1859. (M 93, 94.)
- TODD, REV. HENRY JOHN, M.A.**—*A Vindication of our Authorized Translation and Translators of the Bible, and of preceding English Versions, authoritatively commended to the notice of those Translators, &c.*—8vo, London, 1819. (M 28.)
- TOMLINSON, ROBERT, ESQ.**—*An Attempt to Rescue the Holy Scriptures from the Ridicule they Incur, &c., from Incorrect Translation, by a New Translation of the Controverted Passages, &c.*—8vo, London, 1805. (M 29.)
- TONG, REV. WILLIAM.**—*An Account of the Life and Death of Mr. Matthew Henry, &c.*—Folio, Edinburgh, 1767. (—)
- TRACY, E. C.**—*Memoir of the Life of Jeremiah Evarts, Esq., late Corresponding Secretary of the American Board of Commissioners for Foreign Missions.*—8vo, Boston, 1845. (A 106.)
- TREGELLES, S. P., LL.D.**—*The Jansenists: Their Rise, Persecutions by the Jesuits, and Existing Remnant.*—12mo, London, 1851. (A 54.)
- TREGELLES, S. P., LL.D.**—*Defence of the Authenticity of the Book of Daniel.* (Pamphlet.)—12mo, London, 1852. (M 84.)
- TRENCH, RICHARD CHENEVIX, D.D.**—*On the Authorized Version of the New Testament.*—12mo, New York, 1858. (M 97.)

**TRENCH, RICHARD CHENEVIX, D.D.**—A Select Glossary of English Words used formerly in senses different from their present.—12mo, New York, 1859. (A 43.)

**TRIMMER, MRS.**—Help to the Unlearned in the Study of the Holy Scriptures.—8vo, London, 1806. (M 72.)

**TURNER, SAMUEL H., D.D.**—Essay on our Lord's Discourse at Capernaum, (John, vi.)—12mo, New York, 1845. (A 20.)

**TURNER, SAMUEL H., D.D.**—Biographical Notices of some of the most distinguished Jewish Rabbies, &c.—12mo, New York, 1847. (M 107.)

**TURNER, SAMUEL H., D.D.**—Thoughts on the Origin, Character, and Interpretation of Scriptural Prophecy.—12mo, New York, 1852. (M 86.)

**TURNER, SAMUEL H., D.D.**—The Gospels according to the Ammonian Sections and the Tables of Eusebius.—12mo, New York, 1860. (M 100.)

**TWELLS, LEONARD.**—A Critical Examination of the late New Text and Version of the New Testament, wherein the Editor's corrupt Text, false Version, and fallacious Notes, are detected and censured.—8vo, London, 1731. (M 18.)

This is an able review of Dr. Mace's edition of the New Testament. Both the Greek text and the English version are severely criticised.

**VAN SANTVOORD, C.**—Discourses on Special Occasions, and Miscellaneous Papers.—12mo, New York, 1856. (A 48.)

**WASHINGTON, GEN. GEORGE.**—Gen. George Washington's Account with the United States, from 1775 to 1783, as written by himself. (A facsimile of the original manuscript.)—Folio, Brooklyn, 1857. (A 199.)

**WAYLAND, FRANCIS.**—A Memoir of the Life and Labours of the Rev. Adoniram Judson, D.D.—2 vols. 12mo, Boston, 1854. (A 38, 39.)

**WESTWOOD, J. O., F.L.S.**—Palæographia Sacra Pictoria; being a Series of Illustrations of the Ancient Versions of the Bible, copied from Illuminated Manuscripts executed between the Fourth and Sixteenth Centuries.—4to, London, 1843-45. (A 201.)

A splendid collection of specimens of the labour, ingenuity, and taste employed in the ancient production of copies of the Holy Scriptures with the pen.

**WHITE, HENRY HOPEY.**—See **ROPER, R. S. D.**

**WILKS, REV. SAMUEL CHARLES, M.A.**—The Bible Society Question, Considered in a Series of Letters addressed to the Bishop of Salisbury.—8vo, London, 1832. (A 98.)

**WILLIAMS.**—The New York Annual Register.—12mo, New York, 1830. (A 71.)

**WILLIAMS & CALVERT.**—Fiji and the Fijians. By Thomas Williams and James Calvert; late Missionaries in Fiji. Edited by George Stringer Rowe.—8vo, New York, 1859. (A 114.)

**WINES, E. C.**—Commentaries on the Laws of the Ancient Hebrews, &c.—8vo, New York, 1853. (M 50.)

**WISE, ISAAC M.**—History of the Israelitish Nation, from Abraham to the Present Time. Derived from the Original Sources. Vol. 1, 8vo, Albany, 1854. (A 93.)

**WOOD, WM. MAXWELL, M.D, U. S. N.**—Fankwei; or the San Jacinto in the Seas of India, China, and Japan.—12mo, New York, 1859. (A 44.)

**WYCKOFF, W. H.**—The American Bible Society and the Baptists; or, Shall the Whole Word of God be Given to the Heathen? &c.—12mo, New York, 1842. (M 89.)

**WYLIE, SAMUEL BROWN, D.D.**—Memoir of Alexander M'Leod, D.D.—8vo, New York, 1855. (A 108.)

## ANONYMOUS.

**A Vindication of the Miracles of our Blessed Saviour, &c.**  
By the Lord Bishop of St. David's. Second edition.—8vo, London, 1729. (A 60.)

**A Collection of Letters and Essays on the Antiquities of Great Britain and Ireland, &c.**—8vo, Edinburgh, 1739. (A 99.)

**Dissertation on the Characters and Sounds of the Chinese Language, &c.**—4to, Serampore, 1809. (—)

**Russian Miscellanies.**—8vo, 1815. (—)

**Archæologia Americana; or, the Transactions and Collections of the American Antiquarian Society.**—8vo, Worcester, 1820. (A 104.)

**Archæologia Americana; or, the Transactions and Collections of the American Antiquarian Society.**—2 vols, 8vo, Cambridge, 1836. (—)

**Views in Theology; 1824 to 1827, vol. 1.**—8vo, New York, 1824. (A 151.)

**A Collection of Tracts, Essays, &c., on the Apocryphal Controversy.**—8vo, 1822-'26. (\_\_\_\_)

**Memorial for the Bible Societies in Scotland, containing Remarks on the Complaint of His Majesty's Printers against the Marquis of Huntly and others.** Printed by A. Balfour & Co. for the Edinburgh Bible Society.—8vo, Edinburgh, 1824. (M 30.)

**The Book of Common Prayer, &c., &c.**—18mo, London, 1825. (A 23.)

**The Apocryphal New Testament, being all the Gospels, Epistles, and other Pieces now extant, attributed, in the first four centuries, to Jesus, his Apostles, and their Companions, &c., &c.** First American edition. —12mo, Philadelphia, 1825. (\_\_\_\_)

**Specimens of the various Languages into which the Scriptures have been translated by the British and Foreign Bible Society.**—2 vols. 4to, 1828 and 1833. (B 190, 191.)

These volumes were presented by the British and Foreign Bible Society.

**The Blind Child's Book.** Printed at the New England Institution for the Blind. (In raised letters.)—12mo, Boston, 1835. (\_\_\_\_)

**Sermons and Addresses.**—8vo, 1836. (A 84.)

**A Plan of the City of Athens.**—1837. (I —.)

**An Accompaniment to Mitchell's Map of the World, &c., with the Map.**—Philadelphia, 1837. (\_\_\_\_)

**British and Foreign Bible Society Controversy, in a Series of Essays, &c.**—4 vols. 8vo. (M 12-15.)

**American Bible Society Controversy, in a Series of Essays, &c.**—8vo. (M 16.)

**A Gazetteer of the State of New York, &c., with the Census of 1840, and a new Map of the State.**—8vo, Albany, 1842. (A 86.)

**Constitution, &c., of the Cumberland Presbyterian Church.**—18mo, Pittsburgh, 1843. (A 64.)

**Constitution, Charter, &c., of the American Bible Society.**—8vo, New York, 1845. (\_\_\_\_)

**Psalms and Hymns, adapted to Social, Private, and Public Worship in the Cumberland Church.**—24mo, Pittsburgh, 1845. (A 67.)

**Questions to Lyman's Chart of History.**—12mo, 1845. (\_\_\_\_)

**New England Tract Society's Publications.**—7 vols. 12mo, Andover, 1820. (A 5-11.)

**Manual of the Board of Education of the County and City of New York, with a Map of the City.**—18mo, New York, 1850. (—)

**The Teachings of the Roman Catholic Church Compared with the Bible.** Printed by the American and Foreign Christian Union.—18mo, New York, 1852. (A 12.)

**The Liturgy ; or, Forms of Divine Service of the French Protestant Church of Charleston, S. C.**—12mo, Charleston, 1853. (A 63.)

**Tracts relating to Versions of the Scriptures.**—8vo. (—)

**Guide to Northern Archæology, by the Royal Society of Northern Antiquaries of Copenhagen.** Edited by the Earl of Ellesmere.—8vo, London, 1848. Pamphlet. (—)

**Conference on Missions held in 1860 at Liverpool.**—8vo, London, 1860. (M 39.)

**The Berkshire Jubilee, celebrated at Pittsfield, Mass., August 22d, 23d, 1844.**—8vo, Albany, 1845. (A 97.)

**Lectures on the Evidences of Christianity, delivered at the University of Virginia.**—8vo, 1852. (M 75.)

**The Holy Bible Explained, by way of Question and Answer.**—8vo, Baltimore, 1808. (M 25.)

**Jubilee Commemoration at Bombay of the British and Foreign Bible Society.**—8vo, 1854. (M 46.)

**Jubilee Memorial of the British and Foreign Bible Society.**—8vo, London, 1854. (M 48.)

**Testimony of Distinguished Laymen to the Value of the Sacred Scriptures, particularly in their bearing on Civil and Social Life.** Published by the American Bible Society.—8vo, 1853. (M 49.)

**The General View of the Holy Scriptures.**—8vo, London, 1640. (M 120.)

**Memorial Volume of the First Fifty Years of the American Board of Commissioners for Foreign Missions.**—8vo, Boston, 1861. (M 36.)

**Seventh Memoir respecting the Translations of the Scriptures into the Languages of India, conducted by the Brethren at Serampore.** Pamphlet.—8vo, 1820. (A 204.)



**Seamen's Hymns and Devotional Assistant.** Published by the American Seamen's Friend Society.—32mo, New York, 1843. (A 24.)

**A Manual of Worship,** suitable to be used in Legislative and other public bodies, in the Army and Navy, and in Military and Naval Academies, Asylums, Hospitals, &c. Compiled from the forms and in accordance with the common usages of all Christian Denominations.—18mo, Philadelphia, 1862. (A 170.)

**Five Thousand Bible Expressions, Short and Suggestive.**—18mo, Boston. (A 171.)

**View of the Valley of the Mississippi; or the Emigrant's and Traveller's Guide to the West.**—12mo, Philadelphia, 1834. (A 55.)

**The Book of Common Prayer.**—32mo, London, 1848. (A 30.)

**Treaty between the United States and the Choctaw and Chickasaw Indians.** Pamphlet.—8vo, 1856. (A 203.)

**The Bible in Every Land.** A History of the Sacred Scriptures in Every Language and Dialect into which Translations have been made, &c.—2 vols. 4to, London, 1860. (M 118, 118A.)

**Our Country.** A Plea for Home Missions. Published by the American Home Missionary Society.—12mo, New York, 1858. (A 27.)

**Select Sermons on the Evidences and Duties of Religion,** from the Works of the most Eminent Divines.—12mo, London, 1833. (A 59.)

**The Patriot Preachers of the American Revolution, with Biographical Sketches.** 1766–1783.—12mo, New York, 1860. (A 76.)

**Report of the Superintendent of the Coast Survey, showing the Progress of the Survey during the year 1860.**—4to, Washington, 1861. (A 192.)

## MISCELLANY

### IN FOREIGN LANGUAGES.

---

**ALARDIN, CASPAR.**—*De geluksalighe van den weg der Rechtveerdig, &c.*; or, the Happiness of the Way of the Righteous; also, the Fountain of Life; being Sermons on Psalm i. and Psalm xxxvi., 8, 9, 10.—18mo, Arnheim, about 1700. (B 52.)

This copy is imperfect and without title page.

**ARENDTS, JOHN.**—*Des eertyds Hoogverlichten Godgeleerden Heere Johan Arendts Alle VI. Geestryke Boeken van het Waare Christendom*; or, the late highly enlightened Divine John Arendts' six Books on True Christianity, &c., &c.; translated from the German into Dutch, in German characters.—4to, Amsterdam, 1747. (—)

**ARIOSTO.**—*Orlando Furioso*; with Memoirs and Notes by Antonio Panizzi.—12mo, London, 1834. (C 162.)

**BALBI, ADRIEN.**—*Abrégé de Géographie rédigé sur un nouveau plan d'après les derniers traités de paix et les découvertes les plus recentes*. Third edition, revised and enlarged by the author, and adopted by the University.—2 vols. 8vo, Paris, 1838. (A 111, 112.)

**BEELTSNYDER, JOHN.**—*Anathomie, dat is, Ontleding des Christelijcken Catechismi, &c.*; or, the Dissection of the Christian (Heidelberg) Catechism, for the Confirmation of Pure Doctrine, &c.—4to, Amsterdam, 1651. (C 107.)

**BELTHUSEN, JOHN CASPAR.**—*German Homilies*.—12mo, Helmstadt, 1783. (—)

This copy is without title page, and imperfect.

**BICKERSTETH.**—*Scripture Helps*. Translated into Modern Greek.—Malta. (C 144.)

**BRAKEL, THEODORE R.**—*The Degrees of the Spiritual Life*.—12mo, Amsterdam, 1710. (—)

**BRAKEL, WILLIAM A.**—*Logike Latreia, dat is, Redelyke Godtsdienst, &c., &c.*; or, Reasonable Religious Service, in which the Divine Truths of the Covenant of Grace are defended and practically applied, &c. Seventeenth edition.—4 vols. 4to, Rotterdam, 1757. (B 27–30.)

- BRAKEL, WILLIAM A.**—Another copy of the above, the first two volumes in one.—4to. Imperfect. (C 112.)
- BURNET, M.**—*Historie van de Reformatie der Kerke van Engeland*; translated from the English.—4to, Amsterdam, 1686. (B 170.)
- CHRYSOSTOM, ST.**—*On the Reading of the Holy Scriptures*, translated into Modern Greek.—12mo, Malta, 1832. (I 109.)
- COSTERUS, FLORENCE.**—*Twee Predikationen*; or, twelve Sermons.—18mo, Hoorn, about 1703. (B 7.)  
The title page is wanting.
- D'AUBIGNE, J. H. MERLE.**—*Historia de la Reformacion del Siglo Decimoseceto*; traducida de la Cuarta Edicion Francesa, per Ramon Montsalvatge.—2 vols. 12mo, New York, 1850. (—)
- DE CASTRO.**—See under ANONYMOUS.
- DEURHOFF, WILLIAM.**—*Onderzoek van de Nootzaakelykheid en Onverschillendheid der Werkinge Gods*; or, Letters and Essays in Dutch.—18mo, Amsterdam, about 1710. (B 41.)
- DRELINCOURT, CHARLES.**—*Vertroostingen der gelovige ziele tegen de Verschrikkingen des Doodts, &c., &c.*; or, the Consolations of the Believing Soul against the Fear of Death; translated into Dutch.—18mo, Amsterdam, 1741. (B 5.)
- DUCKETIAUX, ED.**—*Des Progrès et de L'État Actuel de la Réforme Pénitentiaire.*—18mo, Brussels, 1838. (C 130.)
- ELIOT, JOHN.**—*The Life and Labours of John Eliot, the Apostle of the American Indians*, translated into Modern Greek.—12mo, Malta, 1831. (I 110.)
- FOLSOM, CHARLES, A.M.**—*Titi Livii Pativini Historiarum Liber primus et selecta quædam capita.*—12mo, Boston, 1833. (B 31.)
- FONTENELLE.**—*Pluralité des Mondes.*—18mo, Paris, 1821. (C 129.)
- FRONIUS, D. JOH. ADOLPH.**—*Theologia Definitiva, comprehendens 1845. Definitiones Theologicas, tam Theoreticas, quam Practicas, &c., rendered from the German.*—24mo, Molhusæ, 1707. (B 12.)
- GALLAUDET, T. H.**—*The Child's Book on the Soul*, in Modern Greek. Parts I. and II.—2 volumes 12mo, Athens, 1838 and 1841. (C 134, 135.)
- GALLAUDET, T. H.**—*The Youth's Book of Natural Theology*, in Modern Greek.—12mo, Athens, 1840. (C 136.)

**GALLAUDET, T. H.**—The History of Josiah, in Modern Greek.—12mo, Athens, 1840. (C 137.)

**GALLAUDET, T. H.**—The Child's Book on Repentance, in Modern Greek.—12mo, Athens, 1840. (C 138.)

**HAPPES, ANDREW P.**—A Compilation of Questions and Answers, on the Basis of Jacobus' Notes and Questions on Matthew.—8vo, 1853. (E —.)

In Chinese characters.

**HELLENBROEK, ABRAHAM.**—Bybelsche Keurstoffen, &c., being Sermons on select Subjects from the Bible.—4to, Amsterdam, 1738. (B 1.)

**JAQUET, FRANÇOIS.**—Les Bibles Catholiques Défendues, &c.—18mo, Liege, 1679. (B 55.)

**JUEL, REV. J.**—Apologia de la Iglesia Anglicana.—12mo, Gibraltar, 1840. (B 50.)

**KEITH, ALEXANDER, D.D.**—The Evidence of Prophecy, Derived from the Fulfillment of the Predictions of the Hebrew Prophets and Apostles; translated into the Persian Language at Ooroomiah, by Rev. J. L. Merrick, Missionary, &c.—Printed by the London Tract Society.—8vo, Edinburgh, 1846. (B 131.)

**KNIBBE, DAVID.**—Katechisatie over het Kort Begrijp, &c., &c.; or, a Catechism on the "Compendium" used in the Reformed Dutch Churches.—18mo, Leyden, 1760. (B 53.)

**KOHLMAN, JACOB.**—De Toetssteen van ons deel aan Christus, &c.; or, the Nature of True Piety exemplified in various Christian Experiences.—18mo, Amsterdam, 1680. (—)

**LAMPE, FREDERIC A.**—Inley ding tot de Verborgentheid van het Genade Verbondt, &c.; or, an Introduction to his Work on the Covenant, with a Catechism.—18mo, Utrecht, 1723. Imperfect. (B 16.)

**LAMPE, FREDERIC A.**—Another old and imperfect copy of the above.—18mo. (—)

**LAMPE, FREDERIC A.**—Another copy of the same.—18mo, Amsterdam, 1779. (B 32.)

**LAMPE, FREDERIC A.**—A Catechism of the Christian Religion, &c., in Dutch.—18mo, Utrecht, 1721. (—)

**LAMPE, FREDERIC A.**—Melk der Waarheit volgens aanleydinge van den Heidelbergsehen Catechismus, &c.; or, the Milk of Truth in the order of the Heidelberg Catechism, for the Use of the Young.—18mo, Gravenhage, 1739. (B 14.)

- LAMPE, FREDERIC A.**—Another copy of the above.—18mo, Gravenhage, 1750. (B 11.)
- LAMPE, FREDERIC A.**—Another copy of the same, imperfect.—18mo, Gravenhage, 1750. (B 42.)
- LAMPE, FREDERIC A.**—*De Verborgentheit van het Genaade Verbondt, &c.*; or, the Secrets of the Covenant of Grace in the Economy of Salvation, &c.; translated into Dutch from the German.—18mo, Amsterdam, 1741. (B 13.)
- LIEBERKUHN, REV. SAMUEL.**—*The History of our Lord and Saviour Jesus Christ*, comprising all that the Evangelists have recorded concerning him, &c.; translated into the Delaware Indian Language.—12mo, New York, 1821. (C 126.) Two copies.
- MARK, JOHN.**—*Kort opstel der Christelijke Godgeleertheit, tot Leeringe der Waarheeden en Weederlegginge der Dwaalingen, getrokken uit de grootere Werken van Johannes a Marck, Leeraar, &c., tot Leyden, door Johannes Wilhelmius, S.T.D., &c., tot Rotterdam*; or, a Compendium of Christian Theology, &c.; translated into Dutch, by John Williams, S.T.D.—18mo, Rotterdam, about 1714. (B 56.)
- MAYVOGEL, J. C.**—*An old volume of Dutch Poetry.*—18mo, Amsterdam, (no date.) Imperfect. (B 45.)
- MEL, CONRAD, S.T.D.**—*De geopende Genade-Throon, &c., &c.*; or, the Open Throne of Grace; choice Sermons before, at, and after the Lord's Supper, from the German.—4to, Amsterdam, 1751. (B 26.)
- MEL, CONRAD, S.T.D.**—*De lust der Heiligen in Jehovah*; or, the Delight of the Christian in God, &c.; a Book of Prayers, &c.—18mo, Amsterdam, 1760. (B 37.)
- OTTERBOS, LAURENS.**—*De geestelyke Mensch, voorgesteld, &c.*; or, the Spiritual Man exhibited in the Ornaments of the various Christian Duties, as Fruits of the Spirit.—18mo, Amsterdam, 1727. (B 48.)
- OWEN, JAMES.**—*Bedydd Plant or Nefoedd: neu Draethawd am Natur a Diben Bedydd.*—18mo, London, 1693. (B 49.)
- PAUTHIER, G.**—*Le Tá Hio, ou La Grande Étude le Premier des quatre livres de Philosophie Morale et Politique de la Chine, &c.* Pamphlet.—8vo, Paris, 1837. (C 155.)
- RIDDERUS, FRANCIS.**—*Historisch Sterf-Huys, &c.*; or, the Historical House of Death for the Consolation of the Sick; being Accounts of the Sick and Dying, both from the World and the Church.—24mo, Amsterdam, 1678. (B 9.)
- RIDDERUS, FRANCIS.**—*Dagelyksche Huys-Catechisatie, &c.*; or, Daily Family Catechetical Instruction, being Exercises for Morning, Noon, and Evening.—12mo, Amsterdam, 1743. (B 38.)

**RIEMEYER, DR. AUGUSTUS HERMAN.**—History of the Canstein Biblical Institute from its Commencement to the Present Time, in German.—8vo, Halle, 1827. (B 57.)

**ROEAFUERTE, VINCENT.**—Lecciones para las escuelas de primeras letras, Sacadas de las Sagradas Escrituras, Liguendo el texto literal de la traduccion del Padre Scio, sui Notas ni Comentos. En tres partes; or, Lessons in Spanish, from the Sacred Scriptures, according to the Translation of Father Scio, without note or comment.—12mo, New York, 1823. (—)

**ROSS, J.**—Catechismus Cœtus Westmonasteriensis.—12mo, Philadelphia, 1813. (C 145.)

**ROYAARDS, ALBERT.**—De heerlykheid van Gods werken zoo in de Natuur als in de Genade, &c.; or, the Glory of God's Works of Nature and Grace, and the Excellency of his Law, explained and applied from Psalm xxi.—4to, Nymegen, 1728. (C 113.)

**SALMON, THOMAS.**—Hedendaagsche Historie of Tegenwoordige staat van alle volkeren, &c.; or, the Present Statistics of All Nations. In two Parts, &c. Translated into Dutch.—2 vols. 8vo, Amsterdam, 1736. (B 22, 23.)

**SCHORTINGHUIS, WILLIAM.**—Het innige Christendom tot overtuiging van onbegenadigde, &c., &c.; or, True Inward Religion exemplified in various Experiences and Conversations, for the Conviction of Unbelievers, &c.—4to, Groningen, 1752. (C 109.)

**SEAMAN, GULIELMUM, M.D.**—Catechesis Religionis Christianæ Brevoir Hebraice. (Hebrew Catechism.) Pamphlet.—18mo, Philadelphia, 1821. (C 149.)

**SIBERSMA, HERO.**—Roem der Christenen in Christo Jesu, nen Heere hare Gerechtigheid, &c.; or, the Glorying of Christians in Christ Jesus, the Lord their Righteousness, &c.—18mo, Leewaarden, 1687. (B 43.)

**SIBERSMA, HERO.**—Another copy, imperfect. 18mo. (B 44.)

**SIBERSMA, HERO.**—Fontein des Heils, aangewesen in den Heijdelbergseu Catechismus, &c.; or, the Fountain of Salvation, set forth in the Heidelberg Catechism, more fully opened from the Scriptures.—4to, Leewaarden, 1703. (B 24.)

**UNANUE, DR. DON JOSEPH HIPÓLITO.**—Guia Política Ecclesiastica y Militar del Virreynato del Perú, para el año de 1793.—18mo, Lima, 1793. (C 146.)

**VAN ALPHEN, JEROME.**—De voorseggingen van den Heere Jesus Christus aangaande de verwoesting van Jerusalem, &c., &c.; or, the Predictions of Christ respecting the Destruction of Jerusalem, &c., from Matthew xxiv. and xxv.—4to, Leewaarden, 1734. (C 110.)

VAN EENHOORN, WILLIAM.—Christelyke Jonkheit, waar in de Christelyke opvoeding van Kinderen, &c. ; or, a Treatise on the Christian Education of Youth, &c. Part III.—8vo, Leewarden, 1765. (C 111.)

VAN GRAVENBIGHT, BALTHAZAR.—Een Kristen beproefd en verzeekerd ; or, the Christian Proved and Established ; a particular Treatise on Regeneration, &c.—18mo, Amersfoort, about 1714. (B 10.)

VAN DER HAGEN, PETER.—Verborgenhelyt der Godsaligheyt ; or, the Secret of True Piety, in three Parts, &c., &c., comprising 102 Sacramental Sermons on the History of Christ, &c.—4to, Amsterdam, 1686. (B 25.)

VAN LEEUWAARDEN, N. S.—The Christian Navigator.—18mo, Amsterdam, 1713. (B 47.)

VAN LODENSTEYN, J.—Geestelyke Opwekker voor het onverloochende Doode, en Geesteloose Christendom, &c. ; or, the Spiritual Awakener of the Dead in Lifeless Christendom, with a Memoir of the author.—12mo, Amsterdam, 1740. (B 6.)

VERMEER, JUSTUS.—De leere der Waarheid die na de Godtzaligheid, is ; or, the Doctrine of Truth, which is according to Godliness, explained, &c., in LXXXV. Sermons on the Heidelberg Catechism.—4to, Rotterdam, 1755. (C 108.)

The first part is wanting.

WITS, C. J.—Stigtelyke Bedenkinge, Onledige Ledigheid, Stigtelyke Tydkortinge, &c. ; or, Religious Poems, &c.—18mo, Amsterdam, 1762. (B 40.)

WITS, C. J.—Two other copies of the above, both imperfect. (C 116, 122.)

ZIEGENMEYR, JACOB.—De Wereldling ontdekt, en tot een juychend Christen opgeleyd, &c. ; or, the Worldling Unmasked, and led to become a happy Christian, in six Dialogues, &c.—18mo, Amsterdam, 1750. (B 51.)

## ANONYMOUS.

Christen Martelaers-Boek ; or, the Book of Christian Martyrs, in Dutch, (German characters,) with numerous Illustrations.—Folio, Dort and Amsterdam, 1619. (8 4.)

A Defence of the Augsburg Confession of Faith, in German, by several Authors.—18mo, Leipsic, 1619. (B 39.)

Opuscula, Mythologica, Ethica et Physica, Græce et Latine.—8vo, Cambridge, 1671. (B 4.)

A German Liturgy, Catechism, &c.—18mo, Hamburgh, 1763. (B 34.)

De Aart der Volkeren, bevattende eene beschryving van het Karakter van de meeste Bewooneren der Waereld; or, the Character of the Nations of the Earth, &c., &c.—12mo, Leyden, 1766. (B 8.)

Psalms and Hymns, in Low Dutch, with a Liturgy for the Use of the Lutheran Congregations in the Netherlands.—12mo, Amsterdam, 1778. (C 117.)

Sanctorum Patrum, opera Polemica, de veritate Religionis Christianæ, contra Gentiles et Judæos; comprising the Works of Justin Martyr, Clemens Alexandrinus, Tertullian, Origen, Cyprian, Ambrose, Lactantius, and Hilary.—26 vols. 12mo, Wirceburgi, 1777–1785. (C 1–26.)

The Campaign in Prussia under Napoleon I. in 1806–'7; translated into the Turkish Language.—4to. (D 207.)

Adresse du Comité aux Chrétiens évangéliques de France, sur l'établissement de Sociétés Auxiliares; du Catalogue des Bibles et Nouveaux Testamens, qui se trouvent dans les Magasins de la Société à Paris, Toulouse, Nismes, et Bordeaux. Pamphlet.—4to, Paris, 1821. (C 158.)

Breviarum Romanum.—12mo, Venice, 1823. (B 33.)

Elementary Geography, in Modern Greek, with Plates.—12mo, 1835. (C 139.)

Repository of Useful Knowledge, a Newspaper, in Modern Greek. Vol. I., No. 11, Nov. 1, 1837.—4to, Smyrna. (C 154.)

Repository of Useful Knowledge, &c., as above, from 1839 to 1843.—3 vols. 4to, Smyrna. (C 163–165.)

Methodist Hymns, in the Ojibwa Language. Third edition. Printed by the American Tract Society.—24mo, New York, 1837. (D 41.)

A Harmony of the Gospels, in Modern Greek.—8vo, Hermopolis, 1837. (C 161.)

A short Account, in Modern Greek, of the Objects and Labours of the British and Foreign Bible Society, and of other Bible Societies; translated from the English.—8vo, Athens, 1838. (C 152.)

The Armenian Reader; published under the auspices of the American Board of Commissioners for Foreign Missions.—12mo, Smyrna, 1838. (C 131.)

The History of Abraham, in Modern Greek.—12mo, Athens, 1838. (\_\_\_\_)



**The Lives of the Patriarchs, in Modern Armenian.** Press of the American Board of Commissioners for Foreign Missions.—12mo, Smyrna, 1838. (C 133.)

**Scripture Lessons, in Chinese.**—3 vols. 8vo. Pamphlet. (—)

**A Romish Breviary.**—12mo, Lugani, 1840. (—)

**The Pilgrim's Progress, in Modern Armenian;** translated under the direction of the American Board of Commissioners for Foreign Missions.—12mo, Smyrna, 1843. (C 132.)

**An Inquiry concerning the True Religion, &c.;** translated into the Hindui language from the Urdú. Presbyterian Mission Press.—12mo, Allahabad, 1844. (B 15.)

**Al Koran; or, the Mohammedan Bible, in Arabic, with a running Commentary between the lines.** Lithographed from the best MSS. at the expense of a wealthy Mohammedan merchant.—Folio, Bombay, 1848. (D 204.)

**Al Koran; or, the Mohammedan Bible, without the Commentary.**—8vo, Bombay, 1848. (D 205.)

**The Last Chapter of the Koran, in Arabic, for separate use.**—8vo, Bombay, 1848. Pamphlet. (D 206.)

**An old Volume in Dutch, on the Inspiration of the Scriptures.** Without title page, and mutilated.—18mo. (C 121.)

**A German Prayer Book.** Defective.—12mo. (C 120.)

**A remnant of an old Lutheran Prayer Book, in German.**—18mo. (B 46.)

**An old volume in Dutch on the Types of the Old Testament.** Imperfect.—18mo. (—)

**A Jewish Prayer Book, in Hebrew, with Hebrew-German Notes.** Defective.—4to. (I 32.)

**A Jewish Liturgy, in Hebrew.** Imperfect.—32mo. (I 33.)

**A Tract in the Chinese Language.**—12mo. Pamphlet. (—)

**Reasons Why I am Not a Roman Catholic.** A Pamphlet in the Syriac language.—8vo. (C 150.)

**Den Donder-Slag der Godloosen, mit de Hemelsche Vreugde voor de geloovige Zielen; or, a Thunderbolt for the Ungodly; to which is added, The Heavenly Peace of Believing Souls.**—24mo. (B 54.)

Imperfect. Title page gone.

**Historia de los Protestantes Espanoles y de su Persecucion por Felipe II., Escrita por Adolfo de Castro.**—8vo, Cadiz, 1851. Pamphlet. (—)

**A Hebrew-German (or Patois) Paraphrase on the Pentateuch, the Megilloth, and the Haphtoran; designed for the Daughters of Israel, and those who are not conversant with the Hebrew. Written by Rabbi Jacob, Ben Isaac, of Janova, Lithuania.**—4to, Sulzbach, 1730. (I 5.)

Imperfect in the latter part of the work.

**A Treatise on Christian Faith and Practice, in the Siamese language.**—8vo, Bangkok. (C 157.)

**Machzor, or a Collection of Prayers, according to the Ritual of the German-Jewish Congregations. Written in Hebrew and Hebrew-German or Patois. Vol. II. only.**—4to, Wilhelmsdorf, 1738. (C 115.)

**Christian Almanac for the Year 1853, in Chinese characters, published by order of the new Dynasty.**—12mo. (—)

**Almanac of Peace for the Year 1853, in Chinese characters.**—12mo. (—)

**Lecciones para Sagradas Escrituras.**—12mo, New York, 1823. (C 127.)

**Van de Offerhanden des Levitischen, &c. An odd volume, much mutilated.** (B 35.)

**De Toetssteen van ons deel aan Christus, &c. An odd volume in Dutch.** (B 36.)

**Various Tracts in the Oriya tongue, published by the Orissa Tract Society.**—12mo, Cuttack, 1840. (C 143.)

**Various Tracts in Hinduee.**—12mo, Calcutta, 1827. (C 151.)

**Roman Catholic Breviary.**—18mo, without date. (C 118.)  
Formerly belonged to Baldasoré.

**Paraphrase to Paul's Epistle to Timothy, in Modern Greek.**—4to, 1829. (C 168.)

**Various Tracts in Modern Greek.** (C 140.)

The Swiss Peasant and other Tracts, in Cherokee.—  
2 vols. 18mo, 1848. (C 141, 142.)

Evangelia und Episteln auf alle Sonntage. Imperfect.  
—18mo, 1774. (C 119.)

A Volume containing various Tracts on Chinese translations.—12mo. (C 182.)

Illustrations on the Psalms. Imperfect.—18mo. (C 125.)

Once used by the Missionaries to the Indians in Martha's Vineyard.

Scripture Tract in Syriac.—(C 156.)

Instruction in Penmanship, in Greek.—1836. (C 124.)

Child's Hymn Book, in Greek.—18mo, 1836. (C 123.)

Specimens of Chinese Type belonging to the Chinese  
Mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church.—Ningpo,  
1852. (C 153.)

Greek Atlas.—Smyrna, 1836. (A 200.)

Dutch Prayer Book.—Folio, 1565. (27 5.)

## REPORTS AND PERIODICALS.

• Reports of the British and Foreign Bible Society from 1805 to 1840 inclusive.—16 vols. 8vo. (N.)

Reports of the British and Foreign Bible Society from 1848 to 1851 inclusive.—1 vol. 8vo. (N.)

Reports of the British and Foreign Bible Society from 1851 to 1861 inclusive. (Unbound.)

“Monthly Extracts” of the British and Foreign Bible Society from 1829 to 1848 inclusive.—2 vols. (N.)

• Reports of the American Bible Society from 1817 to 1854 inclusive.—9 vols. 8vo. (N.)

Report of the American Bible Society for the year 1858.—1 vol. 8vo. (N.)

Report of the American Bible Society for the year 1859.—1 vol. 8vo. (N.)

“Monthly Extracts” of the American Bible Society from 1821 to 1849 inclusive.—2 vols. 8vo. (N.)

“Monthly Extracts” of the American Bible Society from May, 1823, to January, 1830, inclusive.—1 vol. 8vo. (N.)

Bible Society Record, from 1856 to 1859 inclusive.—2 vols. 8vo. (N.)

Bible Society Record, from June, 1849, to June, 1855, inclusive.—1 vol. folio. Two copies. (N.)

Bible Society Record, from July, 1852, to December, 1855, inclusive.—1 vol. folio. (N.)

Bible Society Record, from July, 1849, to June, 1852.—1 vol. folio. (N.)

Reports of the New York Bible Society from 1834 to 1844 inclusive, (except 1839).—1 vol. 8vo. (N.)

Reports of the Hibernian Bible Society from 1806 to 1829 inclusive.—3 vols. 8vo. (N.)

"Monthly Extracts" of the Hibernian Bible Society from  
December, 1818, to April, 1821.—1 vol. 4to. (N.)

"Monthly Extracts" of the Hibernian Bible Society from  
May, 1821, to August, 1825.—2 vols. 8vo. (N.)

Reports of the American and Foreign Bible Society from  
1837 to 1847 inclusive.—1 vol. 8vo. (N.)

Annual Reports of the American Board of Commissioners  
for Foreign Missions from 1810 to 1820 inclusive.—1 vol. 8vo, Boston. (N.)

Annual Reports of the American Board of Commissioners  
for Foreign Missions from 1812 to 1833 inclusive.—3 vols. 8vo, Boston. (N.)

Annual Reports of the American Board of Commissioners  
for Foreign Missions from 1843 to 1855 inclusive.—3 vols. 8vo, Boston. (N.)

Reports of various Bible Societies in the United States  
from 1809 to 1817 inclusive.—4 vols. 8vo. (N.)

Reports of various Bible Societies in the United States  
from 1809 to 1814 inclusive.—1 vol. 8vo. (N.)

Report of the Russian Bible Society for 1814.—1 vol. 8vo.  
(N.)

Reports of the Swedish Bible Society from 1815 to 1839  
inclusive.—6 vols. 8vo. Stockholm. (N.)

Reports of the Swedish Bible Society from 1820 to 1824  
inclusive.—1 vol. 8vo. (N.)

Report of the Swedish Bible Society for 1833.—1 vol.  
8vo. (N.)

Literary and Theological Review for 1834-'35.—1 vol.  
8vo, New York. (N.)

Journal of the American Oriental Society. Vol. II.  
(N.)

Journal of the American Oriental Society, Vol. III., Nos.  
1 and 2; Vol. IV., No. 2; Vol. V., No. 1. (N.)

Memoires de la Société Royale des Antiquaires du Nord,  
1843 to 1849 inclusive.—5 vols. 8vo, Copenhagen. (N.)

The True Baptist.—Vol. 1, 8vo, Jackson, Miss., 1853.  
(N.)

**Twenty-Sixth Report of the British and Foreign School Society.**—London, 1831. (N.)

**Transactions of the Seventh Annual Meeting of the Western Literary Institute and College of Professional Teachers, held in Cincinnati, October, 1837.** (N.)

**Manual of the Common Council of New York for 1854.** (N.)

**New York City Directory for 1843, 1844.** (N.)

**Biennial Register of all Officers and Agents in the Service of the United States, &c.**—Washington, 1838. (N.)

**Manual of the Board of Education of the City and County of New York for 1850.** (N.)

**Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution.**—Washington, 1859. (N.)

**American Biblical Repository from 1839 to 1856 inclusive.**—22 vols. 8vo. (M 136-157.)

**Bible Magazine and Theological Review, from 1815 to 1817.**—3 vols. 8vo, London. (A 100-102.)

**Monthly Magazine and British Register.**—8vo, London, 1815. (A 124.)

**Report of the History and Recent Collation of the English Version of the Bible: Presented by the Committee on Versions to the Board of Managers of the American Bible Society, and adopted May 1, 1851. Printed at the American Bible Society Press.**—1857. (A 207.)

**Minutes of the Annual Conferences of the Methodist Episcopal Church South, for the years 1845 to 1853.**—8vo, 1856. (D 217.)

## CATALOGUES.

---

**Catalogue of the Library of the British and Foreign Bible Society.** Two copies.—8vo, London, 1857. (N.)

**Catalogue of the Books on Bibliography, Typography, and Engraving, in the New York State Library.**—Albany, 1858. (N.)

**Nutt's Catalogue of Theological Books in Foreign Languages.**—London, 1857. (N.)

**Catalogue of the Mercantile Library in New York.**—1850. (N.)

**Catalogue of the Library of the American Antiquarian Society in Worcester, Mass.**—Worcester, 1837. (N.)

**Catalogue of the Astor Library, Part 1.**—New York, 1861. (N.)

**A List of Editions of the Holy Scriptures and parts thereof Printed in America previous to 1860, with Introduction and Biographical Notes.** By E. B. O'Callaghan.—8vo, Albany, 1861. (M 117.)

**APPENDIX.**  
**1870.**



**(The following books have been added to the Library  
since the Catalogue was printed in 1863.)**

# HOLY SCRIPTURES.

## ENGLISH VERSIONS.

- 1545.—OLD TESTAMENT. R. Stephens. (—)
- 1569.—NEW TESTAMENT. R. Stephens. (—)
- 1583.—THE NEW TESTAMENT, translated out of Greek by Theodore Beza ; Thomson's Revision. Imprinted by Christopher Barker. —4to, London, 1583. (K 137.)
- 1611.—THE HOLY BIBLE, &c. (Black letter), with References.—Folio, 1611. (20 5.)
- 1614.—THE HOLY BIBLE, &c. Imprinted by Robert Barker.—4to, London, 1614. (K 135.)  
The text of this edition is in Black letter. It is a reprint of the edition of 1612.
- 1638.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version.) Printed by Thomas Buck and Roger Daniel.—Folio, Cambridge, 1638. (20 6.)  
This edition is in Roman type, with References, and contains the Book of Common Prayer and Psalms in metre.
- 1649.—THE HOLY BIBLE, &c. (King James' version), with References.—4to. Printed by the Company of Stationers, 1649. (K 143.)
- 1713.—THE HOLY BIBLE, &c., with References. (King James' version.) Printed by the Assigns of Thomas Newcomb and Henry Hills.—4to, London, 1713. (K 136.)
- 1729.—THE HOLY BIBLE, &c., with the Psalms in metre.—Two volumes 18mo, 1729, Edinburgh. Printed by Baskett & Co. (G 172, 173.)
- 1774.—THE HOLY BIBLE, &c., with notes, explanatory, critical, and practical.—Four volumes 8vo. Printed by J. Moore & Co. London, 1774. (K 138–141.)
- 1793.—THE HOLY BIBLE, &c., with arguments prefixed to the different books, and moral and theological observations at the end of every chapter. Composed by Mr. Ostervald, Professor of Divinity. Berwick, 1793.—4to. (K 158.)

- 1798.—**THE HOLY BIBLE, &c., with the Apocrypha.**  
From the Hot-Press of John Thompson.—Two volumes folio, Philadelphia,  
1798. (22 7, 8.)
- 1808.—**THE NEW TESTAMENT, in an improved version,**  
upon the basis of Archbishop Newcome's new translation.—18mo, London,  
1808. (H 47 A.)
- 1825.—**THE OLD AND NEW TESTAMENTS, being the Eng-**  
lish Version of the Polyglot Bible.—12mo, London, 1825. Printed for Samuel  
Bagster. (G 174.)  
This volume has bound with it a copy of the New Testament, with Ref-  
erences on alternate pages, imprinted Philadelphia, 1825.
- 1826.—**THE HOLY BIBLE, &c., stereotyped by A. Chand-**  
ler for the American Bible Society.—24mo, New York, 1826. (K 147.)
- 1828.—**THE HOLY BIBLE, &c., stereotyped by D. & G.**  
Bruce for the American Bible Society.—12mo, New York, 1828. (K 148.)
- 1834.—**THE NEW TESTAMENT with Preface, Annota-**  
tions, &c. From the Vulgate edition of 1582.—New York, 1834. Brevier,  
8vo. (K 155.)
- 1837.—**THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible So-**  
ciety.—32mo, New York, 1837. (K 59 A.)
- 1853.—**THE TWENTY-FOUR BOOKS OF THE HOLY SCRIP-**  
TURES; carefully translated according to the Massoretic text, after the best  
Jewish authorities, by Isaac Leeser.—18mo, Philadelphia, 5617 (1853.) (G 175.)
- 1855.—**THE HOLY BIBLE, &c. Printed for Cowan & Co.,**  
Edinburgh.—18mo, 1855. (L 115 A.)
- 1858.—**THE EPISTLES OF ST. PAUL TO THE CORINTHIANS,**  
after the authorized version. Newly compared by five clergymen.—London,  
1858. (K 157.)
- 1860.—**THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.**  
—Minion, 18mo, New York, 1860. (K 119 B.)
- 1861.—**THE HOLY BIBLE, with a Commentary by Rev.**  
J. R. M'Gavin.—Edinburgh, 1861. (K 156.)
- 1861.—**THE BOOK OF PSALMS. American Bible Society.**  
—Small Pica, 18mo, New York, 1861. (K 107 A.)
- 1862.—**THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible So-**  
ciety.—Pica, 8vo. (K 118 A.)

- 1863.—THE GOSPELS BY MATTHEW AND LUKE, and THE ACTS OF THE APOSTLES, in separate volumes. British and Foreign Bible Society.—Small Pica, 32mo, Oxford, 1863. (L 120 A.)
- 1863.—THE NEW TESTAMENT, &c. American Bible Society.—Pearl, 32mo. (K 109 A.)
- 1866.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—Brevier, 12mo, New York, 1866. (K 118 B.)
- 1867.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—Bourgeois, 8vo, New York. (K 149.)
- 1868.—THE HOLY BIBLE, &c. American Bible Society.—Small Pica, royal 8vo, with References, New York. (K 150.)
- 1868.—THE NEW TESTAMENT AND PSALMS. American Bible Society.—Brevier, 18mo, New York, 1868. (K 151.)
- 1868.—THE NEW TESTAMENT. American Bible Society.—Agate, 32mo, New York, 1868. (K 152.)
- 1868.—THE NEW TESTAMENT. American Bible Union. Revised and Corrected. Printed in New York, 1868.—Brevier, 18mo. (K 153.)
- 1868.—THE BOOK OF GENESIS, revised for American Bible Union by Thos. J. Conant. New York, 1868. With explanatory notes.—Small Pica, 8vo. (K 154.)
- 1869.—THE NEW TESTAMENT, by Constantine Tischendorf. Tauchnitz Edition, volume 1,000.—Leipzig, 1869. 16mo. (J 84.)

## HOLY SCRIPTURES IN FOREIGN LANGUAGES.

---

### POLYGLOTA.

**POLYGLOTTEN BIBEL ZUM PRAKTISCHEN HANDGEBRAUCH.**  
 Edited by Drs. Stier & Theile.—Five vols. 8vo, Bielefeld, 1854. (F 173-177.)

**NOVUM TESTAMENTUM TETRAGLOTTON.** Edited by Drs.  
 Stier & Theile.—8vo, Bielefeld, 1858. (F 178.)

---

### AMERICAN INDIAN.

#### CHOCTAW.

**GENESIS, EXODUS, LEVITICUS, NUMBERS, AND DEUTERONOMY.** American Bible Society.—New York, 1867. (D 18 A.)

#### CREEK.

**THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN, in the *Creek* language.**  
 Domestic and Indian Board of the Southern Baptist Convention.—18mo,  
 Mobile, Ala., 1835. (D 3 B.)

**THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN, in the *Creek* language.**  
 Domestic and Indian Board of the Southern Baptist Convention.—18mo,  
 Mobile, Ala., 1860. (D 3 A.)

#### DAKOTA.

**Dakota Wowapi Wakan Kin. THE NEW TESTAMENT in**  
 the *Dakota* language. American Bible Society.—12mo, 1865. (D 47 A.)

---

### ALBANIAN.

**MATTHEW TO ACTS.** Printed for British and Foreign Bible Society.—24mo, Constantinople, 1866. (L 160.)

## ANEITYUM.

INTAS-ETIPUP MAT U IESU KRISTO, Natimarid Uja, im Natimi Imyiatamaig Caija. The New Testament in *Aneityum*.—8vo, London, 1863. (C 67 B.)

PSALMS. Printed for British and Foreign Bible Society. 12mo, Halifax, 1865. (L 152.)

## ARABIC.

THE NEW TESTAMENT, with References, in *Arabic*.—8vo, Beirut, 1860. (E 83 B.)

THE NEW TESTAMENT, in *Arabic*.—12mo, Beirut, 1862. (E 84 C.)

THE PENTATEUCH, in *Arabic*.—8vo, Beirut, 1862. (E 83 A.)

THE HOLY BIBLE in *Arabic*.—8vo, Beirut, 1864. (E 18 A.)

THE SERMON ON THE MOUNT, in the *Arabic* language, raised letter for the Blind.—4to, Cairo, 1867. (E 83 C.)

THE HOLY BIBLE, in *Arabic*.—8vo, New York, 1868. (L 131.)

THE NEW TESTAMENT, in *Arabic*, vowelled.—8vo, New York, 1868. (L 132.)

A portion of the GOSPEL BY JOHN in raised letter for the Blind, in *Arabic*. Printed at Beirut. (E.)

PAMPHLET IN *Arabic*.

## ARMENIAN.

THE HOLY BIBLE, in *Modern Armenian*.—12mo, 1858. (D 159 A.)

THE GOSPEL BY MATTHEW, in *Modern Armenian*.—12mo, 1868. American Bible Society. (D 81 A.)

## ARMENO-TURKISH.

THE HOLY BIBLE, in *Armeno-Turkish*.—8vo, Constantinople, 1861. (D 218 A.)

### BASQUE, (France.)

**Ebanyelio Saindua San Luken Arabera.** Lapurdico Escuararat Itipulia.—London, 1868, 32mo. **THE GOSPEL BY LUKE** in the *French Basque*. (A 206.)

---

### BENGA, (West Africa.)

**THE BOOK OF GENESIS**, in the *Benga* language. American Bible Society.—12mo, New York, 1863. (D 49 B.)

**THE GOSPEL BY JOHN**, in the *Benga* language. American Bible Society.—12mo, New York, 1864. (D 49 C.)

**THE ACTS OF THE APOSTLES**, in the *Benga* language. American Bible Society.—12mo, New York, 1864. (D 49 D.)

---

### BRETON.

**Bibl Santel pe Levr ar Skritur Sakr, Lekeat e Brezounek** gant ann Aotrou le Gonidec. **THE BIBLE**, in *Breton*.—Two volumes, 8vo, Brest, 1866. (E 94 A, 94 B.)

---

### BULGARIAN.

**THE NEW TESTAMENT**, in the *Bulgarian* language. (Slavonic characters.) A new version prepared for the British and Foreign Bible Society.—12mo, Constantinople, 1866. (I 124.)

**THE NEW TESTAMENT**, in the *Bulgarian* language. Same as above. (I 124 A.)

**THE NEW TESTAMENT**, in the *Bulgarian* and *Slavic* languages.—New York, 18mo, 1867. (I 131.)

**THE NEW TESTAMENT**, in the *Bulgarian* language.—New York, 18mo, 1867. (I 132.)

---

### CAFFRE, or KAFIR.

**Inncwadi Yezibalo Ezingwele.** **THE HOLY BIBLE** in the Kafir language.—8vo, London, 1864. (I 112.)

## CHINESE.

THE NEW TESTAMENT, in *Chinese*.—Five Volumes. 8vo. (E.)

THE ACTS OF THE APOSTLES. (New version.)—8vo. (E.)

THE NEW TESTAMENT, to the end of II. Corinthians, in *Fuh Chau* Colloquial. Printed at the Meth. Ep. Mission Press.—8vo. (E.)

THE GOSPEL BY ST. MATTHEW, printed from blocks. Meth. Ep. Mission.—8vo. (E.)

THE NEW TESTAMENT, "in the character universally used throughout China." Dr. Bridgeman's version. Printed at Shanghai, at the Pres. (O. S.) Mission.—8vo. (E.)

THE NEW TESTAMENT, in the character universally used throughout China. Dr. Bridgeman's edition and version. Presbyterian Board.—4to, Shanghai. (E.)

THE ACTS OF THE APOSTLES. (Romanized Colloquial of Ningpo.)—8vo, Nying-po, 1855. (E.)

THE NEW TESTAMENT, in *Chinese*.—32mo, Shanghai. Presbyterian Mission Press, 1864. (E.)

THE GOSPEL BY MATTHEW, with References, in *Fuh Chau* Colloquial. Printed at the Methodist Episcopal Press.—8vo, 1865. (E.)

THE GOSPEL BY MATTHEW, in *Fuh Chau* Colloquial, with References, &c.—8vo, 1866. (E.)

THE NEW TESTAMENT, in *Chinese*. *Fuh Chau* Colloquial. Printed at the Methodist Episcopal Press.—8vo, 1865. (E.)

Portion of pocket TESTAMENT. Printed at Press of Presbyterian Board, Shanghai. (E.)

THE NEW TESTAMENT, in *Fuh Chau* Colloquial.—8vo, 1866. (E.)

FUH CHAU COLLOQUIAL NEW TESTAMENT.—8vo, 1866. (E.)

THE NEW TESTAMENT, in *Fuh Chau* Colloquial.—12mo, (E.)

THE BOOK OF JOB, in *Fuh Chau* Colloquial.—8vo, 1866. (E.)



CLASSICAL NEW TESTAMENT, FROM MATTHEW TO ACTS.—  
8vo, 1866. (E.)

THE GOSPEL BY MATTHEW. *English and Chinese* in  
parallel columns, (E.)

THE TESTAMENT in *Chinese*.—12mo, Shanghai, 1869.  
(E.)

---

### CODIAC-ALEUTIAN.

GOSPEL BY ST. MATTHEW, in the *Codiac-Aleutian* lan-  
guage.—8vo, St. Petersburg, 1848. (I 137.)

---

### CREE.

THE HOLY BIBLE, in the *Cree* language. British and  
Foreign Bible Society.—8vo, London, 1861. (I 114.)

---

### CREOLESE.

Evangelii Segoen Marko. THE GOSPEL BY MARK, trans-  
lated into the *Creolese* language. American Bible Society.—12mo, 1865.  
(D 47 B.)

---

### CROATIAN.

THE HOLY BIBLE. Printed for the British and Foreign  
Bible Society.—8vo, Pesth, 1868. (L 141.)

---

### DANISH.

BIBELEN eller Den Hellige Skrift. THE HOLY BIBLE, in  
the Danish language. British and Foreign Bible Society. 12mo, London,  
1865. (D 192 A.)

---

### DUTCH.

HET NIEUWE TESTAMENT, oste alle Boecken des Nieuwen

Verbonts onses Heeren Jesu Christi.—8vo, Amsterdam, 1662. (Q 62.)  
In German characters, with a Liturgy and Psalms set to music.

**BIBLIA, de gantsche H. Schrift, &c.** In German characters.—18mo, Amsterdam, 1777. (C 29 A.)

---

### EPITH.

**Edisana Nwed Abasi Ibom.** Edinburgh, 1868. **THE OLD TESTAMENT** in the *Epith* language (Old Calabin), West Africa. Translated by Rev. A. Robb, D.D., of the Scotch Mission. (J 87.)

---

### ESTHONIAN.

**Meie Issanda Jesusse Kristusse Uus Testament, &c.**  
**THE NEW TESTAMENT AND PSALMS**, in the *Revalian-Esthonian* dialect.—8vo, Tallinas, 1857. (E 63 A.)

**Meije Issanda Jesusse Kristusse Wastne Testament, &c.**  
**THE NEW TESTAMENT AND PSALMS** in the *Dorpat-Esthonian* dialect.—8vo, 1857. (E 63 B.)

**Meie Issanda Jesusse Kristusse Uus Testament, &c.**  
**THE NEW TESTAMENT AND PSALMS** in the *Revalian-Esthonian* dialect.—8vo, Tallinas, 1861. (E 63 C.)

---

### ETHIOPIC.

**BIBLIA, Veteris Testamenti Æthiopica**, in quinque Tomos Distributa ad Librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit. Dr. Augustus Dillmann, Lipsiæ, 1861. (D 197.)

---

### FATI.

**ST. MARK.** Printed for British and Foreign Bible Society.—24mo, Sydney, 1866. (L 156.)

---

### FIJIAN.

**Ai Vola Tabu, a ya e tu kina Na Veiyalayalati Makawa,**  
**kei Na Veiyalayalati Vou.** **THE HOLY BIBLE** in *Fijian*.—8vo, London, 1864. (J 115.)

## FINNISH.

Uusi Testamenti. THE NEW TESTAMENT, in the *Finnish* language. Revised by Ingman.—8vo, 1858. (D 158 A.)

Uusi Testamenti ja Psaltari. THE NEW TESTAMENT AND PSALMS, in the *Finnish* language, according to the old Bible text of 1776.—8vo, 1861. (D 158 B.)

Uusi Testamenti. THE NEW TESTAMENT AND PSALMS, in the *Finnish* language.—8vo, Kupio, 1863. (D 158 C.)

---

## FRENCH.

LA BIBLE, qui est toute la Sainte Escriture, contenant le Vieil et le Nouveau Testament, ou la Vieille et la Nouvelle Alliance. Calvin's French Bible.—4to, 1562. (Q 59.)

It contains References, the Psalms in metre, &c.

SACY'S BIBLE, traduite en François.—32 vols., 8vo, Paris, 1682 to 1702. (Q 1-32.)

LA SAINTE BIBLE, &c. American Bible Society.—12mo, New York, 1820. (F 85 A.)

THE NEW TESTAMENT, in *French* and *English* in parallel columns. American Bible Society.—12mo, New York, 1860. (F 85 B.)

LE NOUVEAU TESTAMENT. American Bible Society.—Pearl 32mo, New York, 1863. (F 134 A.)

LA SAINTE BIBLE. British and Foreign Bible Society.—12mo, Brussels, 1863. (F 150 A.)

LE NOUVEAU TESTAMENT. Par J. F. Ostervald. French Bible Society. Paris, 1868. With References. (L 135-140.)

LA SAINTE BIBLE, qui contient le Vieux et le Nouveau Testament. Edition nouvelle, faite sur la version de Geneve, revue et corrigée, &c. Printed by Louis & Daniel Elzivier.—Two vols. folio, Amsterdam, 1669. (31 1, 2.)

Specimen copies of NEW TESTAMENT, printed by the Bible Society of France.

### GÂ or AKRA, (African.)

**EXODUS TO II. KINGS.** British and Foreign Bible Society.—12mo, 1860. (I 121.)

**PSALMS TO EZEKIEL,** translated into the *Gâ* or *Akra* language. British and Foreign Bible Society.—12mo, Stutgardt, 1861. (I 122.)

**THE NEW TESTAMENT,** in the *Gâ* or *Akra* language. British and Foreign Bible Society.—12mo, 1859. (I 123.)

### GERMAN.

**BIBLIA ; das ist Die gantze Heilige Schrift, &c.**—Two volumes folio. Wittenberg, 1544-'45. (5 7, 5 8.)

These volumes are in oaken binding, secured by heavy metal corners and clasps, and are profusely illustrated by engravings on wood.

**BIBLIA ; dat is De gantsche Heylighe Schriftuere, &c.** Ghedruckt tot Delft, by Bruyn Harmanse Schinkel.—Folio, 1595. (12 9.)

This edition has marginal references, and the cover contains the inscription, "Firemen's Lodge, No. 368, Installed 1824," with the names of the officers of the Lodge.

**DAS NEUE TESTAMENT.**—8vo, Stutgardt, 1781. (Q 61.)

This version is by Bengal.

**DIE BIBEL.** American and Foreign Bible Society.—8vo, 1860. (L 134.)

**DIE BIBEL.**—4to, Cologne, 1861. (L 133.)

**THE OLD TESTAMENT,** with the Apocrypha, without date, the title-page being missing. (A. D. 1487 on cover.) (8 3.)

This is a volume in folio, evidently of great age. It is profusely illustrated with curious engravings on wood, in colours and gilding, which still retain much of their original brilliancy.

**PORTIONS OF ST. PAUL'S EPISTLES.** Without title or date. (F 66 A.)

### GREBO, (African.)

**Ha Tibosa Tene Mataio nu e Kinee. THE GOSPEL BY ST. MATTHEW.** Translated into the *Grebo* tongue, by the Rev. John Payne,

&c. Published by the American Bible Society.—18mo, New York, 1868.  
(J 73.)

## GREEK VERSIONS.

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE.—24mo, Paris, 1549.  
(Q 69.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCUM. New Testament in Greek, before the division into chapters and verses.—Folio, Paris, 1549.  
(31 11.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE.—32mo, Lutetiæ, 1569.  
(I 37 A.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE. Elzivier.—24mo, Batavia, 1624. (Q 70.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE. Elzivier.—12mo, Batavia, 1641. (Q 64.)

VETUS TESTAMENTUM GRÆCUM, ex versione Septuaginta Interpretum. Juxta Exemplar Vaticanum Romæ Editum. Printed by John J. Field.—Two vols. 18mo, Cambridge, 1665. (Q 67, 68.)

VETUS TESTAMENTUM. Juxta Septuaginta Interpretes. Grabe's Septuagint.—Two volumes in one. Folio, Oxford, 1707. (31 10.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE, cum Sectionibus Variantibus MSS. Exemplarium, versionum, Editionum, &c. Mill's Greek Testament by Kuster.—Folio, Leipsic, 1746. (31 8.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE. Execudebat Isaias Thomas.—12mo, Worcester, 1800. (Q 63.)

The first Greek Testament printed in America.

THE NEW TESTAMENT, in *Greek and English*. British and Foreign Bible Society.—16mo, Cologne, 1863. (I 74 B.)

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE, (Antiq. Codd.) Edited by E. H. Hansell.—Three volumes, 8vo, Oxford, 1864. (I 125-127.)

THE GREEK BIBLE, in *Modern Greek*, with References.—8vo, Cambridge, 1866. (I 74 A.)

GREEK NEW TESTAMENT. Tregelles. To the end of Ephesians.—Three vols. 4to. (I 128-130.)

NOVUM TESTAMENTUM VATICANUM.—Leipzig, 1867. 4to.  
(K 159.)

THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN, in the *Greek* language.  
(—)

THE CRITICAL NEW TESTAMENT, in *Greek* and *English*.  
—18mo, London, without date. (I 73 A.)

CODEx SINAITICUS. (In Secretary's Room.)

---

### HAKKA.

MATTHEW AND LUKE. Printed for the British and Foreign Bible Society.—12mo, Basle, 1866. (L 151.)

---

### HAUSA.

Labari Nagari Ga Matyu. THE GOSPEL BY MATTHEW, translated into *Hausa*. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1857. (E 92 B.)

Letafin Musa Nabiu. THE BOOK OF EXODUS, translated from the original into *Hausa*. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1859. (E 92 A.)

---

### HAWAIIAN, (Sandwich Islands.)

Ka Baibala Hemolele. THE BIBLE with References. Printed by American Bible Society, New York, 1868.—Long Primer, 8vo. (C. 184.)

Ke Kauoha Hou. THE NEW TESTAMENT, with References. Printed by American Bible Society, New York, 1868.—Long Primer, 8vo. (C 185.)

---

### HEBREW.

Ancient Copy of the PENTATEUCH in *Hebrew*. Presented by Hon. S. Wells Williams, LL.D., of Pekin, China.

BIBLIA HEBRAICA, Opitio. THE BIBLE in the *Hebrew* language.—8vo, 1709. (Q 58.)

**BOOK of JOB, Hebrew TESTAMENT, the English and Revised Versions.**—4to. 1857. (——)

---

### IBO.

**Okuomma Nke Marki Ma Luki.** THE GOSPELS BY MARK AND LUKE, translated into the *Ibo* language. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1864. (I 118.)

**ACTS, CORINTHIANS, GALATIANS, AND EPHESIANS.** Printed for British and Foreign Bible Society.—24mo, London, 1866. (I 118 A.)

---

### ICELANDIC.

**HOLY BIBLE.** Printed for British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1866. (L 142.)

---

### IRISH.

**Leabhuir [Seintromna.** THE BOOKS OF THE OLD TESTAMENT, translated into *Irish* by the care and diligence of Dr. William Bedell, late Bishop of Kilmore, in Ireland.—4to, London, 1685. (C 65 A.)

---

### ITALIAN.

**LA BIBLIA, la quale in se contiene i Sacrosanti Libri, del Vecchio e Nuovo Testamento, i quali ti apporto Christianissimo Lettore.** Nouvamente tradotti da lla Hebraica e Greca verita in Lingua Toscana. Per Antonio Brucioli, &c.—Folio, Venice, 1541. (Q 60.)

This is the first Protestant translation in Italian.

**LA SACRA BIBBIA, &c., with References.** London. Printed by Bagster.—18mo, 1855. (C 95 A.)

**IL NUOVO TESTAMENTO.** Tradotto in Lingua Italiana da Giovanni Diodati. 8vo, Firenze, 1864. (C 97 A.)

---

### KHASSI.

**MATTHEW TO PHILEMON.** Printed by the British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1868. (L 145.)

## LATIN.

**BIBLIA LATINA.**—Folio, Basil, 1487.

This copy is printed on large paper, and contains numerous MS. notes. The title-page is missing. (I 95 A.)

**BIBLIA**; quid in hac ditione præsti tum sit, vide in ea quam operi præposuimus, ad lectorum epistola.—4to, Lutetiae, Roberti Stephani, typographi Regii, 1545. (I 98 A.)

**BIBLIA SACRA, Vulgatæ**; Editionis Sixti V. Clementis VIII., Pont. Max. Autoritate Recognita; Editio Nova, Notis Chronologicis et Historicis, Illustrata Una cum Sacra Chronologia, Atque Geographia.—Folio, Paris, 1662. (31 9.)

**BIBLIA SACRA, Latino-Germanica, Vulgatæ**; Editionis auctoritate Sixti V. et Clementis VIII., Pont. Max. Recognita; Notis Theologicis, Historicis, et Chronologicis, illustrata studio P. Thomæ aq Erhard, ex Ord. S. Benedicti. Editio Secunda. Bibel oder Heilige Schrift, des Alten und Neuen Testaments. The *Latin* and *German* texts in parallel columns, with *Latin* marginal notes.—Folio, Augburg, 1726. (17 7.)

## LETTISH or LIVONIAN, (Russian.)

**Ta Juana Derriba, Muhsu Kunga Jesus Kristus, &c.**  
THE NEW TESTAMENT AND PSALMS, in the *Lettish* language.—8vo, 1861. (E 88.)

## LIFU.

**MATTHEW, JOHN TO CORINTHIANS.** Printed for British and Foreign Bible Society.—24mo, Nengone, 1867. (L 158.)

## MALAGASSE, (Hither Polynesia.)

**Ny Baiboly izany hoe, Ny Soratra Masina Rehetra amy Ny Faneken-Taloha sy Ny Fanekem-Baovao.** THE HOLY BIBLE, in the *Malagasse* language.—8vo, London, 1865. (I 113.)

## MANDARIN.

**NEW TESTAMENT.** Printed for British and Foreign Bible Society.—12mo. (L 149.)



**MARÁTHÍ.**

**THE HOLY BIBLE**, in the *Mara'thi'* language. American Mission Press, Bombay.—8vo, 1857. (C 118 A.)

**THE NEW TESTAMENT**, in the *Mara'thi'* language. British and Foreign Bible Society.—8vo, London, 1864. (C 117 A.)

---

**MAYAN.**

**Leti u Cilich Evangelio Jesu Cristo hebix San Lucas.**  
THE GOSPEL BY LUKE, in the *Mayan* language.—18mo, London, 1865. (E 95 A.)

---

**MIKMAK, (Nova Scotia Indian.)**

**THE GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE**, in the *Mikmak* language. Printed for the British and Foreign Bible Society.—18mo, Bath, 1856. (E 44 A.)

**GENESIS AND PSALMS**, in the *Mikmak* language. Printed for the British and Foreign Bible Society.—18mo, Bath, 1857. (E 44.)

---

**MOLDAVIAN or WALLACHIAN.**

**GENESIS TO RUTH.** Printed for the British and Foreign Bible Society.—12mo, 1865. (L 150.)

---

**MPONGWE, (African.)**

**THE EPISTLES OF ST. PAUL**, translated into the *Mpongwe* language, by a Missionary of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, Gaboon, West Africa. Published by the American Bible Society.—12mo, New York, 1867. (E 125.)

---

**NAMA.**

**NEW TESTAMENT.** Printed for British and Foreign Bible Society.—8vo, Berlin, 1866. (L 147.)

**NARRINAGERI.**

**GENESIS, &c.** Printed for the Australian Auxiliary of British and Foreign Bible Society.—24mo, Adelaide, 1864. (L 157.)

---

**NEGRO.**

**NEW TESTAMENT AND PSALMS.** Printed for British and Foreign Bible Society.—8vo, Bautzen, 1865. (L 146.)

---

**NENGONESE.**

**ACTS TO REVELATION.** Printed for British and Foreign Bible Society.—24mo, Nengone, 1864. (L 155.)

---

**NEW ZEALAND.**

**HOLY BIBLE.** Printed for British and Foreign Bible Society.—8vo, Ranana, 1868. (L 143.)

---

**NINGPO.**

**NEW TESTAMENT.** Printed for British and Foreign Bible Society.—8vo, Leng-Teng, 1868. (L 148.)

---

**NUPE.**

**Labari Wangi Yan Matyu.** THE FIRST SEVEN CHAPTERS OF THE GOSPEL BY MATTHEW, in the *Nupe* language. British and Foreign Bible Society.—12mo, London, 1860. (I 117.)

---

**POLISH.**

**BIBLIA,** to iest wszystko pismo Swieta starego i nowego przymielzar. THE HOLY BIBLE, in the *Polish* language.—8vo, Krolew, 1823. (C 63 A.)

## PORTUGUESE.

A BIBLIA SAGRADA. Por Antonio Pereira de Figueiredo.  
THE HOLY BIBLE, in *Portuguese*.—8vo, London, 1865. (F 161.)

O NOVO TESTAMENTO. Pelo Padre Joao Ferriera A.  
D'Almeida.—Lisbon, 1867. Three copies. (J 78-80.)

LIVRO DOS PSALMOS DE DAVID. J. F. A. D'Almeida.  
—Lisbon, 1868. Three copies. (J 81-83.)

---

## RUSS.

GOSPEL BY ST. MATTHEW, in the *Russian* and *Aleutian* language of the Fox Islands.—8vo. Moscow, 1840. (I 138.)

THE FOUR GOSPELS, in *Russian* and *Slavonic*, in parallel columns.—8vo, St. Petersburg, 1861. (E 70 A.)

THE NEW TESTAMENT, in Modern *Russ*.—8vo, 1862.  
(E 70 B.)

THE NEW TESTAMENT, in Modern *Russ*.—32mo, 1863.  
Holy Synod edition. (E 70 C.)

ISAIAH, in *Russ*. Printed for British and Foreign Bible Society.—16mo, London, 1866. (L 153.)

---

## SAMOAN, (Further Polynesia.)

O Le Fusi Paia, o le Feagaiga Tuai ma le Feagaiga  
Fou Lea, ua Faasamecuna. THE HOLY BIBLE, in *Samoa*. British and  
Foreign Bible Society.—London, 8vo, 1862. (E 132 A.)

---

## SERVIAN.

HOLY BIBLE. Printed for British and Foreign Bible  
Society.—8vo, 1868. (L 144.)

## SHAWANOE.

THE GOSPEL BY MATTHEW, translated into the *Shawanoe* language by J. Lykens and F. Barker. Published by the American Bible Society.—18mo, 1858. (D 47.)

THE GOSPEL BY JOHN, in the *Shawanoe* language. Published by the American Bible Society.—18mo, 1858. (D 46.)

---

## SLAVONIC, (Wendisch.)

THE NEW TESTAMENT, in *Slavonic* characters.—12mo, St. Petersburg, 1859. (D 113 A.)

THE FOUR GOSPELS, in *Slavonic* characters.—12mo, St. Petersburg, 1860. (D 113 B.)

THE FOUR GOSPELS, in *Slavonic* and *Russian*.—8vo, St. Petersburg, 1861. (E 70 C.)

THE NEW TESTAMENT, in *Slavonic* and *Bulgarian*.—12mo, New York, 1867. (I 131.)

THE NEW TESTAMENT, in *Slavonic*.—12mo, New York, 1867. (I 133.)

---

## SPANISH.

ESCRITURAS DEL NUEVO PACTO, with explanatory notes.—18mo, New York, 1859. (J 67 A.)

LA BIBLIA Ó EL ANTIGUO Y NUEVO TESTAMENTO. Traducidos al Español de la Vulgata Latina por el Rmo. P. Phelipe Scio de S. Miguel.—8vo, London, 1864. (J 72.)

LA BIBLIA, que es Los Sacros Libros del Viejo y Nuevo Testamento. By Cipriano de Valera. Printed by Spottiswood & Co.—8vo, London, 1866. (J 74.)

LA BIBLIA, que es Los Sacros Libros del Viejo y Nuevo Testamento. By Cipriano de Valera. Printed by William Clowes & Sons.—12mo, London, 1867. Three copies. (J 75-77.)

## SYRIAC.

**Novum Domini Nostri Jesu Christi Testamentum Syriace**

Cum versione Latina. Ex diversis editionibus diligentissimi recensitum. Accesserunt in fine notationes variantis lectionis, ex quinq; impressis editionibus diligenter collectæ, Martino Trostio. Cothenis Anhaltinorum, 1621. (E 192 A.)

**THE NEW TESTAMENT AND PSALMS, in *Modern Syriac*.**

—18mo, 1864. (E 195 A.)

---

## TAMUL, (Southern India.)

**THE POCKET TAMUL BIBLE.** Published by the Madras Auxiliary Bible Society, and printed at the American Mission Press. (D 89 A.)

---

## TEMNE.

**NEW TESTAMENT.** Printed for British and Foreign Bible Society.—24mo, London, 1865. (L 154.)

---

## THIBETAN.

**THE GOSPEL BY MATTHEW.** Very rare. By Moravian Missionaries, 1869. (E 207.)

---

## TIGRI.

**MATTHEW TO ST. JOHN.** Printed for British and Foreign Bible Society.—24mo, St. Chrischona, 1866. (L 159.)

---

## TONGAN, (Further Polynesia.)

**Koe Tohi Tabu Katoa.** THE HOLY BIBLE, in the *Tongan* language.—8vo, London, 1862. (I 116.)

## TURKISH.

FOUR GOSPELS AND ACTS, in the *Turkish* language.  
—18mo, London, 1854. (C 48 A.)

GOSPELS BY MATTHEW AND MARK, in the *Turkish* language. (—)

---

## TYI.

Yen Wura Ne Agyenkwa Iesu Kristo Apam-Foforo wo  
Tyi kasa mu. THE NEW TESTAMENT, translated into the *Tyi* (*Chwee*) language, Gold Coast, Western Africa. British and Foreign Bible Society.  
—18mo, Basel, 1864. (I 119.)

---

## URDU.

THE HOLY BIBLE, in the *Urdu* language. In Roman characters, with References. British and Foreign Bible Society.—8vo, 1860. (I 74 c.)

Tarjuma i Mazamir; Padri Yusaf owen Sahib ne, Ibri  
Zaban se Zaban i Urdu men Kiya. THE BOOK OF PSALMS, in *Urdu*. Roman characters.—18mo, Allahabad, 1863. (E 130 c.)

THE BOOK OF PSALMS, translated from the Hebrew tongue into the *Urdu* language. Bareilley. Printed at the American Mission Press.  
—8vo, 1864. (E 130 A.)

THE BOOK OF PSALMS, in the *Urdu* language.—4to, Bareilley. (E 130 B.)

---

## WALLACHIAN.

GENESIS TO RUTH. Printed for British and Foreign Bible Society.—12mo, 1865. (L 150.)

PSALMS. Printed for British and Foreign Bible Society.  
—24mo, 1866. (L 161.)

## YORUBA, (Western Africa.)

Testamenti Titon ti Jesu Kristi Oluwa Ati Olugbala  
Wa. THE NEW TESTAMENT, in *Yoruba*. British and Foreign Bible Society.  
—12mo, London, 1865. (I 109.)

GENESIS TO RUTH, in *Yoruba*. Printed for British and  
Foreign Bible Society.—16mo, London, 1867. (I 109 A.)

## MANUSCRIPTS.

---

**THE FOUR GOSPELS, in *Ancient Armenian*.** From Ha-boosi, near Kharpuz, Turkey in Asia. Written in 1607.

This style, adorned with silver crosses, and written in the ancient, and, to the people, unknown language, is used in the churches of the Armenians.

The silver crosses and other ornaments on the cover are the gifts of mothers whose children have died unbaptized, and are supposed to suffice as baptism, to secure the salvation of the infants.

This MS. is written on large paper, and is profusely illuminated by full-page drawings in colours and gold, and by fanciful marginal ornaments. (H 13 A.)

**Ancient Manuscript of the Hebrew PENTATEUCH, found among Jews in China.** (———)



## ENGLISH COMMENTARIES.

---

ALEXANDER, J. A.—The Gospel according to St. Matthew Explained.—8vo, New York, 1862. (O 38.)

ALEXANDER, J. A.—The Acts of the Apostles Explained.—Two vols. 8vo, New York, 1862. (O 40, 41.)

ALEXANDER, J. A.—The Gospel according to St. Mark Explained.—8vo, New York, 1863. (O 39.)

ALEXANDER, J. A.—Isaiah Translated and Explained.—Two vols. 8vo, New York, 1864. (O 36, 37.)

AMERICAN BIBLE UNION.—The Book of Job, the common English version, the Hebrew text, and the revised version of the American Bible Union, with an Introduction and Philological Notes.—4to, New York, 1857. (O 3.)

AMERICAN BIBLE UNION.—Acts of the Apostles. Translated from the Greek on the basis of the common English version.—4to, New York, 1858. (O 5.)

AMERICAN BIBLE UNION.—Matthew, Mark, Luke, and John. The common English version and the received Greek text; with a revised version, and Critical and Philological Notes, prepared for the American Bible Union.—4to, New York, 1864. (O 4.)

BARTH, C. G., D.D.—The Bible Manual. An expository and practical Commentary on the Books of Scripture.—4to, London, 1865. (M 160.)

CROSBY, HOWARD, D.D.—The New Testament, with brief Explanatory Notes or Scholia.—12mo, New York, 1863. (O 32.)

HERLACKINDEN, MARTIN.—A Commentary on the Psalms of David, and Proverbs of Solomon.—4to, London, 1859. (B 134 B.)

**MALAN, REV. S. C., M.A.**—A Vindication of the Authorized version of the English Bible.—12mo, London, 1856. (O 74.)

**ORWIN, THOMAS.**—A short yet sound Commentary on Psalms and Proverbs.—London, 1859. (—) f

**STIER, RUDOLF.**—Commentary on the Epistle of St. James.—8vo, Edinburgh, 1860. (O 22.)

**TRENCH, RICHARD CHENEVIX, D.D.**—Commentary on the authorized version of the New Testament.—8vo, London, 1859. (O 73.)

**TRENCH, RICHARD CHENEVIX, D.D.**—Commentary on the Epistles to the Seven Churches in Asia. Revelation, ii, iii.—12mo, New York, 1863. (O 35.)

**WATSON, RICHARD, RT. REV.**—An Exposition of the Gospels by St. Matthew and St. Mark; and of some other detached parts of Holy Scripture.—8vo, New York. No date. (O 8.)

COMMENTARIES  
IN FOREIGN LANGUAGES.

---

**CALMET, R. P. D. AUGUSTIN.**—**Commentaire Litteral sur**  
tous les Livres de L'Ancien et du Nouveau Testament ; with maps and cuts.  
—Twenty-two vols. 4to, Paris, 1707. (Q 33-54.)

## DICTIONARIES AND LEXICONS.

---

**ANDREWS, E. A, LL.D.**—A Copious and Critical Latin-English Lexicon. Founded on the larger Latin-German Lexicon of Dr. Wm. Freund; with Additions and Corrections from the Lexicons of Gesner, Fasciolati, Scheller, Georges, &c.—8vo, 1864. (O 7.)

**CALMET, AUGUSTIN.**—Dictionnaire Historique, Critique, Chronologique, Geographique et Litteral, de la Bible, Enrichi de plus de trois cent Figures en taille-douce, qui représentent les Antiquités Indaiques. Nouvelle Edition, revue, corrigée et augmentée, &c. Par le Reverent Pere Dom Augustin Calmet, Religieux Benedictin, Abbé de Senones. Illustrated with numerous wood-engravings.—Four vols. folio, Paris, 1730. (31 3-6.)

**MYERS, REV. M. H. AND I. H.**—Twelve Hundred Questions and Answers on the Bible.—16mo, Wilmington, N. C., 1868. (O 79.)

**SCHINDLERO, VALENTINO.**—Lexicon Pentaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Talmudico Rabbinicum & Arabicum. In quo omnes voces, Hebraeae, Chaldaee, &c.—Folio, Hanover, 1612. (31 7.)

## CONCORDANCES.

---

**CRUDEN, ALEXANDER, M.A.**—A Complete Concordance to the Old and New Testament, &c.—4to, London, 1848. (B 192.)

**Chiave Biblica ossia Concordanza Delle Sante Scritture** seguita Dall' Analisi Chronologica del Vecchio e del Nuovo Testamento e da una Tavola Chronologica dei Salmi.—8vo, Torino, 1864. (O 6.)

## ENGLISH MISCELLANY.

ALEXANDER, JOSEPH ADDISON, D.D.—Sermons by.—Two vols. 8vo, New York, 1862. (O 42, 43.)

ANDERSON, RUFUS, D.D.—The Hawaiian Islands; the Progress and Condition under Missionary Labours.—12mo, Boston, 1864. (O 33.)

BALDWIN, THOMAS.—A New and Complete Gazetteer of the United States.—8vo, Philadelphia, 1854. (O 11.)

BARRETT, REV. RICHARD A. F., M.A.—A Synopsis of Criticisms upon those passages of the Old Testament, in which modern Commentators have differed from the authorized version, &c.—Five vols. 8vo, London, 1847. (O 54–58.)

BROWNING, COLIN ARROT, M.D.—The Convict Ship.—12mo, London, 1856. (O 61.)

BURGESS, HENRY.—Revision of Translations of Holy Scriptures.—Oxford and London, 1857. (N.)

BUZACOTT, REV. A.—Mission Life in the Pacific.—London, 12mo, 1866. (O 47.)

CAULKINS, FRANCES MANWARING.—History of Norwich, Connecticut, from its possession by the Indians to the year 1866.—8vo, Hartford, 1866. (O 12.)

COWLES, REV. HENRY.—The Minor Prophets, with Notes, Critical, Explanatory, and Practical.—8vo, New York, 1867. (O 48.)

CURTIS, I. F., D.D.—The Human Element in the Inspiration of the Sacred Scriptures.—12mo, New York, 1867. (O 59.)

DEWES, REV. ALFRED, M.A.—A plea for a new translation of the Scriptures, with a translation of St. Paul's Epistle to the Romans.—8vo, London, 1866. (O 69.)

FERRIS, REV. ISAAC.—Semi-centennial Memorial Discourse of the New York Sunday School Union.—12mo, New York, 1866. (O 75.)

FRY, FRANCIS, F. S. A.—A Description of the Great Bible, 1539, and the Six Editions of Cranmer's Bible, 1540 and 1541, &c., with plates.—London, 1865. (19 6.)

HALSEY, LE ROY J., D.D.—The Literary Attractions of the Bible; or a Plea for the Word of God, considered as a Classic.—8vo, New York, 1858. (O 49.)

HAMERSLEY, JOHN W., M.A.—Chemical change in the Eucharist. In four letters, showing the relations of faith to sense. From the French of Jaques Abberdie.—12mo, London, 1867. (I 134.)

HENDERSON, MATTHEW H., D.D.—The Canon of Holy Scripture, with remarks upon King James's Version, the Latin Vulgate, and Douay Bible.—8vo, New York, 1868. (J 85.)

MARSH, JOHN, D.D.—Temperance Recollections, Labours, Defeats, Triumphs.—8vo, New York, 1866. (O 50.)

M'CAUL, ALEXANDER.—Reasons for Holding Fast the Authorized English Version of Bible.—London, 1857. (N.)

MITCHEL, O. M., LL.D.—The Astronomy of the Bible.—12mo, New York, 1863. (O 44.)

MOSS, REV. LEMUEL.—Annals of the United States Christian Commission.—4to, Philadelphia, 1868. (O 72.)

NEVIN, ALFRED, D.D.—Guide to the Oracles; or The Bible Student's Vade-Mecum.—8vo, Lancaster, Pa., 1860. (O 51.)

OTIS, F. N., M.D.—Illustrated History of the Panama Railroad.—8vo, New York, 1862. (O 45.)

OWEN, REV. W.—The work of God in Italy; Detailing the revival and spread of Evangelical truth in that Kingdom.—18mo, London, 1862. (O 68.)

SAPHIS, REV. ADOLPH.—Christ and the Scriptures.—12mo, London, 1867. (O 78.)

SEEBOHM, BENJAMIN.—Memoirs of the Life and Gospel Labours of Stephen Grellet.—Two vols. 8vo, London, 1862. (O 52, 53.)

STIER, RUDOLF.—The Words of the Risen Saviour, and Commentary on the Epistle of St. James. Translated from the German.—8vo, Edinburgh, 1860. (O 22.)

STIER, RUDOLF.—The Words of the Lord Jesus. Translated from the German.—Eight vols. 8vo, Edinburgh, 1863. (O 14-21.)

THORPE, REV. W., D.D.—Plain Truth on important Subjects.—12mo, London, 1849. (O 66.)

TOWNLEY, REV. JAMES, D.D.—Illustrations of Biblical Literature, exhibiting the History and Fate of the Sacred Writings, from the Earliest Period to the Present Century.—Two vols. 8vo, New York, 1842. (O 25, 26.)

WHATELY, RICHARD, MOST REV.—A General View of the Rise, Progress, and Corruptions of Christianity.—12mo, New York, 1860. (O 34.)

WHEELER, REV. C. H.—Ten Years on the Euphrates; or Primitive Missionary Policy Illustrated.—12mo, American Tract Society, Boston. (O 76.)

WYLIE, MRS. M'LEOD.—The Gospel in Burmah. The Story of its Introduction and Marvellous Progress among the Burmese and Karens.—18mo, London, 1859. (O 67.)

#### ANONYMOUS.

Remarks on Public Libraries.—8vo, Cambridge, 1850. (O 31.)

Northmen of Iceland, by the Royal Society of Northern Antiquaries of Copenhagen, 1859. (——)

The Standard of the Cross among the Flags of all Nations.—12mo, London, 1865. (O 63.)

Stones crying out and Rock witness to the Narratives of the Bible.—12mo, London, 1865. (O 64.)

“Them Also:” The Story of the Dublin Mission.—18mo, London, 1866. (O 65.)

A Narrative of the Chamba Mission.—12mo, London, 1866. (O 62.)

The Standard of the Cross in the Champs de Mars.—12mo, London, 1867. (O 77.)

Tullidge's Triumphs of the Bible. (——)



## MISCELLANY IN FOREIGN LANGUAGES.

---

**CALMET, R. P. D. AUGUSTIN.**—Dissertations qui peuvent servir de Prolegomenes de L'Ecriture Sainte, revues, corrigées, considérablement augmentées, and mises dans un ordre méthodique. With Maps and Cuts.—8vo, Paris, 1720. (Q 55-57.)

**DOUEN, O.**—Histoire de la Société Biblique Protestante de Paris (1818 à 1868). Avec des notices Biographiques par F. Schickler. History of the Protestant Bible Society of Paris from 1818, to 1868, by O. Douen. Biographical notes by F. Schickler.—8vo, Paris, 1868. (K 160.)

**GAMBLE, WILLIAM.**—Two Lists of Selected Characters (Chinese) containing all in the Bible and twenty-seven other Books, with Introductory Remarks.—Shanghai, Presbyterian Mission Press, 1865. (O 24.)

**LE LONG, JACOBI.**—Bibliotheca Sacra, &c.—Four vols. 4to, Halae, 1778. (M 161-164.)

**LONG, A. L., D.D.**—The Dairyman's Daughter in the Bulgarian language. Dr. Long's translation.—18mo, Constantinople, 1864. (C 132 A.)

**MARTIN, REV. W. A. P.**—The Two Thousand Characters, Classic (Chinese).—8vo. (O 23.)

**PASCAL, CESAR.**—A Travers L'Atlantique et dans le Nouveau-Monde. Across the Atlantic and in the New World, by Cesar Pascal.—12mo, Paris, 1870. (J 86.)

**PFANDER, REV. DR.**—"Mizan ul Hak." (Scales of Truth.) A comparison between Mohammedanism and Christianity, in Turkish.—18mo, Constantinople, 1864. (C 183.)

"This is the book the circulation of which was the alleged cause of the persecutions of the Christians in 1864, and the closing of the Bible Depository and Mission Rooms by the Turkish Government."

**PHILLIPS, THOMAS.**—Llyfr y Jubile. The Book and its Story, translated into Welsh.—12mo, London, 1864. (O 46.)

**THILO, WILHELM.**—Memorial Volume in Commemoration of the Semi-centennial Anniversary of the Prussian Bible Society.—8vo, Berlin, 1864. (O 10.)

**TISHNOFF, ELI.**—Russ Catechism, translated into the Codiac-Aleutian Language.—8vo, St. Petersburg, 1847. (I 135.)

**TISHNOFF, ELI.**—Codiac-Aleutian Vocabulary.—12mo, St. Petersburg, 1848. (I 136.)

### ANONYMOUS.

Some Versions by Luther and Malancthoen.—12mo, 1529. (Q 66.)

Bound in wood, with iron clasps and a hook.

The Lord's Prayer in 200 languages.—12mo, Leipsic, 1748. (Q 65.)

The Book of Common Prayer, with the Psalms of David, in Spanish.—New York, 1860. (C 145 A.)

Methodist Monthly Record, in Chinese.—12mo, Fuh Chau, 1864. (E.)

The Triads of Scripture.—Lynchburg, 1866. (N.)

The Koran, with Notes, in Arabic.—8vo. (B 121 B.)

## REPORTS AND PERIODICALS.

---

**Documentary History of the American Bible Union.**—  
4 vols. 8vo, New York. (O 27, 28, 28 A, 28 B.)

**Report of the Officers constituting the Light-House  
Board of the United States**—8vo, Washington, 1852. (O 13.)

**Nineteenth Annual Report of the Executive Committee  
of the Prison Association of New York**—8vo, Albany, 1864. (O 9.)

**Annual Report of the City Inspector of the City of New  
York, for 1859 and 1861.**—2 vols. 8vo, New York. (O 29, 30.)

**Reports of the Superintendent of the Coast Survey, for  
the years 1861 and 1862.**—2 vols. 4to, Washington. (O 1, 2.)

**Reports of the American Bible Society, from 1816 to  
1860, inclusive.** (N.)

**"Monthly Extracts" from the Correspondence of the  
American Bible Society, from 1821 to 1849, inclusive.**—2 vols. 8vo. (N.)

**Anniversary Addresses before the American Bible  
Society, from the thirty-fifth to the forty-eighth Anniversary, inclusive.** (N.)

**First Annual Report of the United States Christian  
Commission for the Army and Navy.**—8vo, Philadelphia, 1863. (N.)

**The Missing Link Magazine for 1865, '66, '68, '69.**  
—8vo, London. (O 70, 71, 71 A, 71 B.)

**The Monthly Reporter of the British and Foreign Bible  
Society.**—8vo, London, 1863. (N.)

**Journal of the General Convention of the Protestant  
Episcopal Church in the United States.**—8vo, Philadelphia, 1865. (N.)

**Journal of the General Convention of the Protestant  
Episcopal Church in the United States.**—8vo, Hartford, 1869. (N.)

